

POLENTZI GEZALA



Egilea: Joxe Juan Ugalde Ordoki

Argitaratzailea: Lezoko Udala

Itzulpenak:

Euskara-gaztelania: Garazi Ugalde Pikabea

Euskara-frantsesa: Peio Heguy

DVD-a: Patxi Itxaurrendieta Aizpurua

Maketazioa: Gertu Komunikaziobide, Oñati

Inprimategi: Gertu Komunikaziobide, Oñati

L. G.: ?????



Lezoko Unibertsitateko Udala

Annie, à toi





Polentzi Isidro Ansorena maisuarekin

Aurkibidea

Hitzaurrea: Imanol eta Iñigo Esnaola. <i>Zergatik Polen?</i>	11
Hitzaurrea. Jose Ignazio Ansorena. <i>Polentzi txistulari betea</i>	13
Atarikoak. Egileak	21
Polentzi Gezala: txistuaz mundua liluratu duen lezoarra	29
- Haurtzaroa, erbestea eta gaztaroa	31
- Etorki.....	51
- Oldarra	85
- Bi kide: Gene Yurre eta Filipe Oihanburu	107
- Réveil Basco Béarnais	131
- Mariemma	141
- Beste hainbat urrats.....	147
- Ballet L´Ensemble Populaire de Paris.....	149
- Carmen Amaya.....	149
- Manolita eta Rafael Aguilar	151
- Izarra Dantza Taldea.....	155
- Brigitte Bardot.....	157
- Bilbao.....	159
Pierre eta Jean Marie semeen ondoan.....	163
Paris-Coarraze	183
Patxi Intxaurrendieta: <i>Polentzi Gezala eta Tomas Garbizu , txistu eta organorako musikaren uztardura</i>	203
Estanis Karrera: Lezoko Txistulari Taldeko zuzendaria	219
Daniel Moërs: <i>le txistu une maladie contagieuse</i>	227
Polentzi Gezalaren diskografia	237
Sariak eta omenaldiak.....	253
Bibliografia, dokumentazioa eta argazkiak.....	265
Eskerrak.....	267

“Una vez perdido el territorio vasco (...) pensamos que teníamos que enviar por todo el mundo un mensaje de lo que era nuestro pueblo y nuestra lucha (...) la creación de un Coro Nacional Vasco con el cometido de que el mensaje vasco en calidad artística fuera por todo el mundo. (...) Aquello fue un refuerzo a la acción política que paralelamente llevábamos para explicar nuestra causa”

Telesforo Monzon

Anasagasti, I (2008) Lláname Telesforo. Txalaparta Argitaletxea (Tafalla). 68-69 orrialdeak.

Zergatik, Polen?

Zergatik saiatu zinen horren gogotsu txistularitzan? Zer arraio dela eta jaso nahi zenituen Paris, Londres edo New Yorkeko areto nagusietako entzuleen txaloak? Ai gajoa, begirada urrun (urrunegi?) jarri zenuen, eta bidean gorriak pasa. Zergatik tematu txistuarekin artista unibertsala izaten? Ez al zinen jabetu gerra galdu genuela (zeure familia bai, gero!)? Atzean utzi behar ziren aberria eta bere aberiak. Baina zeuk sortzen ikusitako lehen nazio instituzioen leloari jarraitu, “asmoz eta jakitez”, “ekin eta jarrai” (gerra aurrean sortutako Eusko Ikaskuntza eta Euskaltzaindiaren leloak, hurrenez hurren).

Ez al zen errazagoa *bandurria* joz, *lagarterana* eta *fallera* artean ibiltzea? “30 años de paz-eko” ekitaldietan zeuk bezalakoak falta ziren, ederki sarituko zintuzketen. Ai, Polen, zeuk ere, herri honetako hainbat seme-alabaren bideari lotu, euskaldun, libre eta artista bizi nahi. Ez zen nolana hikoia zeure “apeta”.

Baina, lagun, berriro galdetu behar dizugu, zergatik saiatu euskal kultura, txistularitza eta Euskal Herria nazioartean ezagutzera ematen? Gerra galdu genuela! Nazioartek bizkarra eman zigula! Euskal Herriaren hileta elizkizunak eginak zirela! Zergatik, Polen, zergatik jarraitu munduan euskaldunontzat leku bat egiten?

Galdera erretorikoak dira, ez gaituzu inozoak. Egia esan, ongi ulertzen zaitugu. Etxetik jaso zenuen ondare politiko eta kulturala ez ziren nolana hikoak izan. Heriotzara kondenatutako herri baten patua aldatu nahi zuen belaunaldia ezagutu zenuen. Familiaren konpromiso politiko eta musikala, arrebaren aktibismo kulturala, euskal pizkundearekin konprometititako herriko poeta, musikari eta margolariak... Eta Hegoaldea batu nahi zuen Lizarrako Estatutua, Lehen Jaurlaritza Gudaroste eta guzti, eta euskal herritar izateagatik akabatutakoak, eta “dana emon biar jako” ezpainenetan hartuta joan eta itzuli ez ziren mendigoxaliak... ilusio eta konpromiso handiko garaiak. Baina baita oinaze handikoak ere. Frankisten sartzea herrian, frankisten jazarpena eta exilioa (Bizkaia, Lapurdi, Nafarroa Beherea...) eta ondoren urtetako desterrua, familia sakabanatua. Gerra, gerra madarikatua eta madarikatuak herri hau jazartzera etorri diren indar guztiak!

Honaino iritsita lagun, onariez gabe esan behar dizuguna, abertzaletasunak egin zintuen txistulari unibertsal. Hori gabe zeure grina bestelakoa zatekeen. Zurikerian dabilen askori esan dizugunak kirioak dantzan jarriko dizkio, baina zeuk badakizu eta geuk ere bai, abertzaletasunik gabe herri honek jai zuen aspaldi. Abertzaletasunean dago behar dugun txinparta, zugar ere nabari da. Nondik atera, bestela, indarrak, Lezon bertan gure ondarea Peter Pan-ekin berdindu nahi dutenei izkin egiteko?

Barka Polen, konfiantza gehiegirekin hitz egin badizugu, baina gure izeba Begoñe eta zuen arreba Mireni esker ikasi dugu zuen ibilerez eta garai hartako abertzaletasunaz. Horregatik, zer esan zeuen memoriaren aintzinean... Hasitako bideari jarraituko diogu, eta ea laster Euskal Herriko Musika Akademia Nagusiak, bere sortze batzarra egitea lortzen dugun.

Iñigo Esnaola
Imanol Esnaola
Kultura arloko zinegotzia eta zinegotzi izandakoa.

POLENTZI, TXISTULARI BATEA

Jose Ignazio Ansorena



olentzi Gezala urtetan aurreratua ezagutu nuen, laurogei urte zituela edo, Lezon bere azken diskoa aurkeztu zen egunean. Elkarri agur txiki bat egiteko besterako ez genuen aukerarik izan. Alegia, pertsonalki ez nuen ezagutzen, baina txistulari artista betearen ezagutza askozaz lehenagotik banuen.

Umea nintzenean, etxean irratia jarrita, Polentziren txistuak giro berezia sortzen zuen. Orduan txistua euskalduntasun seinale baitzen eta gurean zerbait gehiago ere bai. Behin baino gehiagotan gure gogoia kulunkatu egiten zen nota haien gainean.

Geroago, neroni ere aitona Isidroekin txistua ikasten hasi nintzenean, honek hainbat datu eman zizkidan Polentziri buruz. Berarekin ikasia zela eta hasieran kostatzen egin zitzaioala arrastoan sartzea. Betekizun horretarako —Isidrorentzat *arrastoan sartzea* neurri eta konpasaren jabetza hartzea zen— pieza bat bereziki sortu ziola, *Azterketaren* izeneko eta huraxe jo arazi ziola ikastaroko *azterketan* jakina.

Gerra aurreko txistularien alarde batean, jendeaurrera ateratzen zuten bakarreko gisan. Federico Cortoren *Baltz*-ean, badira bakarrekoak erakustaldia egiteko modu ahi uzten ikasle bat jendeaurrera ateratzen zedin. Ordurako arrastoan sartuta zegoen seinale.



Kresalako Dantzari taldea sortu zenean, 1968.ean, dantzari hasi nintzen bertan Gene Yurreren eskutik. Ni dantzari izaten tematua eta Gene —harrez geroztik maisu, lagun, adiskide eta auzoko izango nuen— txistulari izan behar nuela. Gure amarekin bat zetorren. Isidroren biloba nintzela, Ansorena deitura nuela, txistua heltzen edo *ukitzen* behintzat banekiela eta batez ere... dantzari taldeak txistularia behar zuela. Genek azkenean berea lortuta, behin eta berriz kontatzen zizkidan Polentzirekin bizitutakoak eta eredutzat jartzen zidan. Ni, baina, beste egur batekoa izan eta nahia-go izaten nuen taldearen epelean jotzea.

Behin txistulari aukera eginda nuelarik, zeuden kontzertu eta alarde guztietara joaten hasi nintzen. Haietan ohitura zen bazkalondoetan txistulariak banaka edo taldeetan zerbait jotzera ateratzea. Maiz han agertzen zirenak neurtzeko Polentzi zen

erregela eta erreferentzia. Denetarik entzuten zen. Aldeko asko zituen, grabazioak entzundakoan liluratu egiten zirenak.

Kontrakoak ere bazituen. Tranpa zegoela grabazioetan. Oraindik ere gogoan daukat Andoaingo alardearen bazkalondo batean nola hitza eman zigun txistulari zahar batek, berak frogatuta zeukala bere txistuarekin batera jotzen eta grabazioak *azkarragotuta* zeudela. Noski, azkarragotzerakoan tonua igo egiten zen eta horretan geratzen zen agirian kontua.

Gaztetxo ni, etxera joan eta aproba egin nuen. Egia zen. Aitonari kontatu nion, oraindik harrিতuta. Haren erantzuna: “*Baina zer axola dio? Disko bat da. Ondo entzuten al da?*”. Ni ere, lehenago Polentzi bezala, *arrastoan sartu ninduen* Isidro. Zuzeneko emanaldia ez baita grabazio baten berdina. Bakoitzak bere arau eta erregelak ditu. Eta horrelako mikrofonoa edo bestelako ekualizazioa erabiltzen den bezala, produktu ona ateratzearren bestelako bitartekoak ere jakin behar da usatzen.

Guk, urte haietan, oraindik ez genekien ezer grabazioen teknikari buruz. Gero-ago ikasi ahal izan dugu zerbait. Eta eguneko ikuspuntutik konturatzen gara Polentzi Gezalak grabatu zituen diskoekin (eta munduan barrena eman zituen emanaldiekin ere bai) mesede handia egin ziola txistuari, txistulariei baita euskaldun guztiei ere. Gure egurats eskastuan uste txiki bat sentitzen lagundu zigun, txistuak bazuela gozamina sortzeko aukera erakutsi eta zabaldu egin zuen. Besteak beste, grabazio oso onak prestatu zituelako. Ez bakarrik berari dagokionean. Txistuaren hotsa natural entzuten da, garbi, indartsu, zakarkeriarik gabe, erreberberazio maila egokiaz. Makina bat grabazio txar entzun behar izan dugu gerora askoz bitarteko modernoagoak erabiliz burututa. Horretan ere, asmatu egin zuen.

Garai haiek ez ziren euskal jendearentzat errazak eta Polentziren doinu haiek halako harrodura ekartzen ziguten. “*Gu ere zerbait bagara*“, xuxurlatzen zigun haren kantu ederrak. Txistu haren hots borobilak poza eta duintasuna sentitzen lagundu zigun urte gogor haietan.



Isidro Ansorena 1972ko abenduan zahartuta eta makaltxo zegoen. Hala ere, Donostiatik Bilboko *Coliseo Albia* antzokian antolatutako kontzertu berezi batera joateko nekea hartu nahi izan zuen. Merezki zion. Batetik Donostiako Easo Korua baitzen saio garrantzitsuena, bere seme Iñakik, gure aitak, zuzendua. Eta kontzertu hura Umbe Mendiko *La Casilla* umezurtzen eskola-etxearen aldekoa zen, non bere alaba Prantxiska Martiña, *Sor Martina*, baitzegoen mojen nagusi. Gainera, Easo Koruaren bi atalen artean beste saio bat zegoen iragarrita: Polentzi Gezala txistularia.

Hala ere, ezusteko ederra izan zuen kontzertu hartan. Maisu izan zuenari opatu nahi izan zion saio hura Polentzik. Ohiko erreperitorioaz gainera, inork gutxik eza gutzen zuen obra jo zuen bereziki eskainia: *Azaroko lore maite bat* izeneko kontrapasa. Gure aitona Isidro amona Kontxari, bere emazte izan zenari, gaztetan eskainitako obra labur ederra.

Txalo ugariak bildu zituen Polentzik egun hartan. Saioa amaituta, Isidro Anso-rena zegoen palkora besarkada ematera igo zenean, txaloak baino sari hobea ere jaso zuen: honen masailetan behera oraindik ere irristatzen ari ziren zirrarako malko gazi-
gozo batzuk.




Joxe Juan Ugaldek prestatutako biografia honetan irakurri ditut Polentzi ze-
nak errepikatzen omen zituen hitzak: “*Barruan ditudan guztiak esango banitu*”.
Ez dakit denak esan ote zituen. Baina bere txistu-danbolinak mezu mamitsu eta
gozagarriak utzi ditu. Hitzak ailegatzten ez direnetera iritsi baitziren bere doinuak.



Jose Ignazio Ansorena. *Judith Fernández*en argazkia.

POLENTZI, UN TXISTULARI COMPLETO

Jose Ignazio Ansorena

 nocí a Polentzi Gezala cuando ya era mayor, tendría unos ochenta años, el día de la presentación de su último disco en Lezo. Sólo tuvimos la ocasión de saludarnos brevemente; es decir, no lo conocía personalmente, pero tenía conocimiento de este txistulari y artista tan completo desde hacía mucho tiempo.

Durante mi infancia, con la radio encendida en casa, el txistu de Polentzi creaba una atmósfera especial. En aquel entonces el txistu era una característica vasca y en nuestra casa era incluso algo más. En ocasiones nuestras mentes se columpiaban sobre aquellas notas.

Más tarde, cuando yo mismo empecé a aprender a tocar el txistu con mi abuelo Isidro, él me habló de Polentzi. Me contó que había sido alumno suyo y que al principio le costaba *entrar en vereda*. Con este objetivo —para Isidro entrar en vereda significaba ser consciente de la medida y del compás— compuso una pieza llamada *Azterketa* (‘examen’ en euskera) expresamente para él y, naturalmente, se lo hizo tocar en el examen del curso.

En un alarde de txistularis anterior a guerra, lo sacó de solista ante el público. Le hizo tocar el *Baltz* de Federico Corto, una pieza que contiene variaciones con las que el solista puede lucirse. Al parecer el público se quedó boquiabierto al ver a Polentzi tan joven —tenía solamente quince años— y a su vez tan vivo y ágil. Isidro no permitía que un alumno actuara ante el público de cualquier forma. Esto quiere decir que para entonces ya había entrado en vereda.



Con la fundación del Grupo de Danza Kresala, en 1968, empecé a bailar en el grupo la mano de Gene Yurre. Yo estaba empeñado en ser bailarín y Gene —quien a partir de entonces sería mi profesor, amigo y vecino— en que tenía que ser txistulari. En eso estaba de acuerdo con mi madre. Me decía que era nieto de Isidro, que me apellidaba Ansorena, que al menos sabía coger el txistu y sobre todo... que el grupo de danza necesitaba un txistulari. Al final se salió con la suya. Gene me contaba repetidamente lo que vivió con Polentzi y me lo ponía a modo de ejemplo. Pero yo era astilla de otro palo y prefería tocar al amparo del grupo.

Cuando me decidí por el txistu empecé a ir a todos los conciertos y alardes que se presentaban. Después de la comida, era habitual sacar a los txistularis a tocar, tanto de solistas como en grupo. A menudo Polentzi era la regla y la referencia para medir a los que allí se reunían. Se oía de todo. Tenía muchos seguidores que se quedaban fascinados al escuchar sus grabaciones.

También tenía contrarios que opinaban que había trampa en las grabaciones. Todavía recuerdo que, después de la comida de un alarde de Andoain, un viejo txistulari nos prometió que él lo había comprobado tocando al mismo tiempo con su txistu y que las grabaciones estaban *aceleradas*.

Al parecer, al acelerarlas el tono subía y esto lo dejaba en evidencia.

Yo, jovencito, hice la prueba al llegar a casa. Era cierto. Se lo conté a mi abuelo, extrañado aún. Su respuesta: “*¿Pero qué más da? Es un disco. ¿Se oye bien?*”. Al igual que lo había hecho con Polentzi, Isidro me hizo *entrar en vereda*. De hecho, la actuación en directo no es lo mismo que una grabación. Cada uno tiene sus principios y sus reglas. Al igual que se hace uso de un micrófono o de la ecualización, también hay que saber utilizar otros recursos para lograr un buen producto.

Por aquel entonces, todavía no sabíamos nada sobre la técnica de grabación. Más tarde hemos podido aprender algo. Y desde la perspectiva de hoy en día nos damos cuenta de que Polentzi Gezala hizo una aportación considerable al txistu, a los txistularis y a todos los vascos con las grabaciones de sus discos (al igual que con las actuaciones que dio por el mundo). Nos ayudó a sentir una pequeña esperanza en nuestra agotada atmósfera. Mostró e hizo ver que se podía disfrutar con el txistu, entre otras cosas, porque había preparado muy buenas grabaciones. No solamente en cuanto a él. El sonido del txistu se presenta natural, nítido, fuerte, sin brusquedades, con un nivel de reverberación adecuado. Desde entonces hemos tenido que escuchar infinidad de malas grabaciones llevadas a cabo con medios mucho más modernos. También acertó en esto.

Aquella época no fue fácil para los vascos y las melodías de Polentzi nos proporcionaban cierto orgullo. “*Nosotros también somos algo*”, nos susurraba su admirable y completo canto. El sonido de su txistu nos ayudó a sentir alegría y dignidad durante aquellos duros años.



En diciembre de 1972 Isidro Ansorena se encontraba envejecido y débil. Sin embargo, quiso hacer el esfuerzo de trasladarse desde Donostia hasta el teatro *Coliseo Albia* de Bilbao para asistir a un concierto especial. Merecía la pena. Por un lado, la actuación principal era del Coro Easo de Donostia, dirigido por su hijo Iñaki, mi padre. Y por otro, aquel concierto se celebraba en favor de la escuela del orfanato *La Casilla* del monte Umbe donde su hija Prantxiska Martiña, *Sor Martina*, era monja superiora. Además, entre dos partes del concierto del coro Easo, se había anunciado otra actuación: la del txistulari Polentzi Gezala.

En el concierto recibió una gran sorpresa. Polentzi quiso dedicar la función al hombre que había sido su profesor. Además del repertorio habitual, tocó una obra poco conocida con una dedicación especial: el contrapás llamado *Azaroko lore maite bat*. Una obra breve pero hermosa que el abuelo Isidro le había dedicado a la abuela Kontxa, la que había sido su mujer, cuando eran jóvenes.

Polentzi recibió un gran aplauso aquel día. Una vez concluida la función subió al palco donde se encontraba Isidro Ansorena a darle un abrazo, y recibió algo más valioso que los propios aplausos: unas cuantas lágrimas agrídulces que aún resbalaban por sus mejillas, fruto de la emoción.



En esta biografía que ha preparado Joxe Juan Ugalde he leído unas palabras que Polentzi solía repetir: “*¡Si dijera todo lo que llevo dentro!*”. No sé si llegó a decir todo, pero su txistu y su tamboril han dejado mensajes profundos y placenteros. Precisamente, sus melodías llegaron hasta donde no llegan las palabras.

POLENTZI, UN TXISTULARI ACCOMPLI

Jose Ignazio Ansorena



e fis la connaissance de Polentzi Gezala alors qu'il avait atteint un âge avancé, autour de quatre-vingts ans. Le jour où il présenta son dernier disque à Lezo. Nous avions alors à peine eu le temps de nous saluer. Je ne le connaissais pas personnellement, mais je connaissais déjà le grand artiste txistulari (joueur de txistu) depuis bien longtemps.

Durant mon enfance, lorsque j'écoutais la radio à la maison, le txistu de Polentzi créait une ambiance particulière. À l'époque, le txistu était le symbole de la "basquitude" et chez nous, cela représentait plus encore. Les notes qu'il nous donnait à entendre nous ont émerveillés en maintes occasions.

Plus d'une fois, au cours des leçons de txistu que me dispensait mon grand-père Isidro, celui-ci se laissait aller à me parler de Polentzi. Qu'il avait appris à jouer avec lui et qu'il lui en avait coûté de rentrer dans le rang. Il lui avait composé un morceau spécialement pour cela –pour Isidro, rentrer dans le rang signifiait maîtriser la mesure—, morceau qu'il appela Azterketa (l'examen), et c'est précisément ce morceau qu'il lui fit jouer pour l'examen de fin d'année, bien entendu.

Au cours d'un Alarde (concert) de txistulari d'avant-guerre, il le fit se produire en tant que soliste. Le Baltz de Federico Corto comporte quelques changements permettant des solos et c'est précisément ces morceaux-là qu'il lui fit jouer. Le public resta bouche bée à la vue de ce Polentzi si jeune – il n'avait que quinze ans - mais si virtuose... Isidro ne laissait pas n'importe qui se produire en public. Cela signifiait donc qu'il était, pour lors, rentré dans le rang.



Lorsque le Groupe de Danse Kresala fut créé, en 1968, j'y fis mon entrée en tant que danseur grâce à Gene Yurre. Je m'entêtais à vouloir danser et Gene – qui par la suite deviendra mon maître, mon copain, mon ami et mon voisin - pensait que je devais jouer du txistu. Il était du même avis que ma mère. Parce que j'étais le petit-fils d'Isidro, que je m'appelais Ansorena, que je jouais ou que je savais me servir d'un txistu et par-dessus tout... parce qu'il manquait de txistulari dans le groupe. Gene, après avoir obtenu ce qu'il voulait, évoquait souvent ses moments vécus avec Polentzi et me le citait en exemple. Mais moi, étant fait d'un autre bois, je préférais jouer dans la douce ambiance d'un groupe.

Un jour, après avoir opté pour le txistu, je me mis à me produire dans tous les concerts et alardes qui se présentaient. C'était généralement l'occasion pour les txistulari de jouer seul ou en groupe l'après-midi. Souvent, Polentzi était la référence et le modèle sur lequel on se basait pour juger ceux qui se produisaient. On y entendait de tout. Il comptait de nombreux admirateurs qu'il avait conquis par ses enregistrements.

Il avait aussi des contradicteurs qui disaient que les enregistrements étaient trafiqués. Je garde encore en mémoire les propos d'un vieux txistulari lors d'un alarde d'après repas à Andoain, rapportant qu'il avait réussi à prouver en accompagnant l'enregistrement de l'un de ses disques que son txistu que celui-ci avait été amplifié. Il est bien entendu qu'en amplifiant le son, le ton était un peu plus aigu et que c'était là que le bât blessait.

Comme tout gamin, je rentraï chez moi et je me mis à essayer d'en faire de même. Et c'était vrai. Encore sous le choc, je racontai tout cela à mon grand-père. Sa réponse fut la suivante: "Mais, qu'est-ce que ça peut faire ? C'est un disque. Est-ce qu'on l'entend bien ?". Isidro, comme il le fit pour Polentzi me fit rentrer dans le rang. Car une représentation en direct n'est pas la même chose qu'un enregistrement. Chacun a ses propres lois et règles. Et comme on utilise tel microphone ou tel égalizer, il faut savoir utiliser d'autres moyens pour réaliser un bon produit.

Nous ne connaissons rien à l'époque des techniques d'enregistrement. Nous avons pu, par la suite, nous y initier. Et, aujourd'hui, nous nous rendons compte que Polentzi, grâce à ses enregistrements (ainsi qu'à toutes ses prestations à travers le monde) a rendu un énorme service au txistu, aux txistulari et aux basques en général. Dans notre situation d'oppression, il nous avait aidé à renforcer une petite certitude, il nous avait prouvé que le txistu pouvait susciter du plaisir. Parce qu'il avait produit de très bons enregistrements entre autres. Pas seulement pour lui. Le son du txistu restait naturel, propre, puissant, sans impuretés, avec un niveau de réverbération équilibré. Il nous a été donné par la suite d'entendre nombre de mauvais enregistrements pourtant effectués avec du matériel bien meilleur. Là aussi, il avait vu juste.

Cette époque n'était pas facile pour les basques et les morceaux de Polentzi nous redonnaient une certaine fierté. "Nous aussi nous sommes quelque chose", nous murmurait sa si belle chanson. Le son ferme de son txistu nous aidait à ressentir de la joie et de la dignité en ces années si dures.



Isidro Ansorena était déjà vieux et son état de santé était plus fragile en décembre 1972. Cependant, il avait tenu à se rendre de Saint Sébastien au théâtre du Coliseo Albia de Bilbao afin d'y assister à un concert bien spécial. Cela valait le coup. Tout d'abord parce que la partie principale du spectacle était réservée au Chœur Easo de Saint Sébastien dirigé par son fils Iñaki, notre père. Aussi parce que c'était un concert de soutien à l'école de l'orphelinat La Casilla du Mont Umbe, dont la mère supérieure n'était autre que sa fille Prantxiska Martiña, Sor Martina. Mais en plus, il était prévu qu'il y ait des intermèdes entre certaines chansons du Chœur Easo et que ceux-ci soient assurés par Polentzi Gezala.

Cependant, ce concert réserva plus d'une surprise. Polentzi voulut dédier ce concert à celui qui fut son maître. Il joua un morceau que très peu de monde connaissait spécialement à cet effet: un kontrapas du nom de "Azaroko lore maite bat". Un beau morceau court que notre grand-père Isidro composa dans sa jeunesse en l'honneur de celle qui fut sa femme Kontxa.

Polentzi reçut de nombreux applaudissements ce jour-là. À la fin de la représentation, il reçut une récompense bien plus importante que tous les applaudissements du public lorsqu'il se rendit au balcon où se trouvait Isidro Ansorena afin de l'embrasser: sur les joues de celui-ci coulaient encore des larmes d'émotion.

J'ai lu au cours de cette biographie de Joxe Juan Ugalde les paroles que Polentzi répétait souvent: "Si je disais tout ce que j'ai en dedans". J'ignore s'il a tout dit. Mais son txistu nous a transmis des messages forts et savoureux. Car sa musique parvenait à exprimer ce que les mots n'arrivent pas à dire.



Bere txistua.



atarikoa

“Pariseko publikoa oso zorrotza da. Han erdipurdi egindakoak ez du balio. Ager-tokira eramaten dena, ona izan behar du”. Hortik aurrera, borborka kontatzen zituen bere ibilbide artistikoko pasadizo eta gertaerarik azpimarragarrienak. Eta bere bizitza, gora eta behera, azkar batean igaro zitekeen eskailera bailitzan. Haurtzaroko eta gaztaroko kontu erdi ahantziak ekartzen zituen elkarrizketara, zenbaitetan bakkarrizketara, Lezoko Kale Nagusiko “Alai Etxe”-ko egongela txiki hartan. Dena zen mintzagai: hormako argazki zaharra, halako herritarren xelebrekeria, soldadutzako urte luzeak, munduan zehar bizi izandako ñabardurarik txikiena edota eskenatokietan bizi izandako unerik sakonena. “Gogoratzen al duzu Parisa eraman zintudanekoa?” esaten zidan elkartzen ginen aldiro.

Hamabost bat urte nituen. Polentzi eta Anie emaztea Lezora etortzekoak ziren, udako oporretan. Aurrez, eskola amaitu orduko, Jon Mirena eta Pierre semeak Lezozon ziren, Miren eta Luke izeben etxean euskara ikasi eta indartzeko. Mirenek ilobei Aurrekua erakusteko eskatu zidan, gurasoak etortzean dantzari aurki zitzaten. Eta hala izan zen. Bizpahiru astetara, haur dantzarien gurasoak Lezora iritsi orduko, Aurrekua jotzeko eskatu zion Mirenek Polentzi anaiari. Bat-batean, aita txistua jotzen, semeak dantzan, ama eta izebak negar-malkotan begira...

Esker onez, Polentzik Parisa eraman ninduen. Sartrouville antzokian dantzatu ahal izan nuen, Robert Celhayk sortu eta gidatzen zuen Izarra izeneko dantza talde paristarren emankizunean. Eta bai: Pariseko publikoa oso zorrotza eta,aldi berean, esker onekoa dela frogatu ahal izan nuen. Txalo zaparrada amaigabea izan zen, euskal estanpa oinarri zuten opereta-dantzaldiaren bukaeran; inoiz dantza-saio baten ondoren entzun dudatan txaloaldirik luzeena. Polentziren txistuaren doinuek eta dantzarien urratsek liluratuta utzi zuten “publiko zorrotza”. Gozoa izan zen antzoki hartan aurkitu nuena, eta baita 97 rue Orfila 75020 Paris helbideko etxean egin nuen lauzpabost eguneko egonaldia ere. Parisen, baina etxean nintzen.

Gisa horretako bizipenak berritzea zuen gustuko Polentzik, Miren eta Luke arriben ondoan; eta, beti, Anie emaztearen laguntzaz. Izan ere, oroitzapenetan galtzen zen horietakoa zen Lezoko txistularia. Hizketaldian, emazteak ekartzen zuen maiz errealitatearen sendara. “Estabas diciendo...”, “no, eso no fue así”...

Gertaera eta pasadizo harrigarriak kontatzen zituen Polentzik: Floridatik Las Vegasera, bera entzutera propio joan zen Gaztelu lezoarrarena; Washingtonen kontzertua amaituta, ikusle batek txistuaren truke txeke zuria eskaini zionekoa (“bihotzeko gauzek ez dute preziorik” izan zen erantzuna); Brigitte Bardot-en film batean lorategian txistua jotzen parte hartu zuenekoa; Tunezko Habib Burguiba presidentea ezagutu zuenekoa... Munduan barrena izandako esperientziez gain, ordea, hitzetik hortzera aipatzen zituen etxeakoak eta herrikoak. Sarritan jotzen zuen haurtzaroko jostaketetara.

Berarekin izandako solasaldi guztietan Paris, Lezo, lezoarrak, txistua, bidaiak eta aberria azaltzen ziren. Aparteko garrantzia ematen zion munduan barrena ibili izanari, Paris hiriaz maiteminduta zegoen, txistua bere bihotza bezain garrantzitsua zela adierazten zuen behin eta berriz... eta aberria. Polentzik askotan aipatzen zuen Euskal Herriaren geroari buruzko kezka, beti, hori bai, atzean, Gerra garaian bizi izandakoarekin nahastuz. Harro zegoen familia abertzalean sortu izanaz. Harro zegoen nazionalista izateaz. Ez horren harro euskal abertzaleen arteko zatiketa eta ezinikusiaz. Aberriaz mintzo zenean, abertzaleen arteko zatiketak eragindako mina adierazten zuen. Eta berehala, Parisen, Joxe Antonio Agirre lehendakariarekin izandako hartu-emana ekartzen zuen solasera, garai haietako batasuna nostalgiaz gogoratuz.

Behin baino gehiagotan aurkitu dut esan nahi eta ezinaren arteko atakan. “Barruan ditudan guztiak esango banitu!” entzun izan genion behin baino gehiagotan. Askotan pentsatu izan dut Lezo moduko herri txiki batetik mundura irtendako gaztearen barruan zer-nolako bizipen-magma ez ote zen egosi; zenbat esanahi ez ote zen irribarre soil batean aienatu, ezabatu.

Orain Polentzi Gezalaren ausentzia da hizketan ari zaiguna. Izan ere, ausentzia batzuk etengabeko presentzia bilakatzen dira. Eta hori da euskaraz, gaztelaniaz eta frantsesez, nahasian, azkar eta kolpeka bezala, hitz egiten zuen lagun handiak hehrentzian utzi digun mintzo isil ezina.

Joxe Juan Ugalde Ordoki

introducción

“El público de París es muy exigente. Allí las cosas no se pueden dejar a medias. Lo que se lleve al escenario tiene que ser bueno”. Partiendo de este punto contaba a borbotones las anécdotas y los sucesos más remarcables de su recorrido artístico. Y su vida, hacia arriba y hacia abajo, se convertía en una escalera fácil de transitar. Durante el coloquio, convertido en ocasiones en soliloquio, en aquel pequeño salón de la casa “Alai Etxe” de la Calle Mayor, le sobrevenían los recuerdos medio olvidados de su infancia y de su juventud. Todo era tema de conversación: la antigua foto colgada en la pared, las anécdotas del pueblo, los largos años en el servicio militar, el más minucioso detalle de sus andaduras por el mundo o los momentos más emotivos vividos sobre el escenario. “¿Te acuerdas de aquella vez que te llevé a París?” me solía preguntar cada vez que nos juntábamos.

Yo tenía unos quince años. Polentzi y Annie habían pensado en venir a Lezo durante las vacaciones de verano. Jon Mirena y Pierre habían venido al pueblo nada más terminar el curso escolar para aprender y reforzar el euskera en casa de las tías Miren y Luke. Miren me pidió que les enseñara a bailar el Aurrresku para que cuando llegaran los padres les sorprendieran bailando. Y así fue. En un par de semanas, en cuanto los padres de los pequeños bailarines llegaron a Lezo, Miren le pidió a su hermano Polentzi que tocara el Aurrresku. De pronto el padre tocaba el txistu, los hijos bailaban, la madre y las tías miraban deshaciéndose en lágrimas...

Como agradecimiento, Polentzi me llevó a París. Tuve la oportunidad de bailar en el teatro Sartrouville, en la actuación del grupo de danza Izarra de París, creado y dirigido por Robert Celhay. Y efectivamente: comprobé que el público de París era exigente pero a la vez muy agradecido. Al final del baile opereta que llevaba la estampa vasca, los aplausos fueron interminables; fue el aplauso más largo que jamás he presenciado al final de una actuación de baile. Las melodías del txistu de Polentzi y los pasos de los bailarines fascinaron al “exigente público”. Lo que encontré en aquel teatro fue agradable, al igual que la estancia de cuatro o cinco días en el domicilio 97 rue Orfila 75020 Paris. Aun estando en París, me sentía en casa.

Polentzi disfrutaba rememorando estas vivencias en compañía de las hermanas Miren y Luke, y siempre con la ayuda de su mujer Annie. Ciertamente, el txistulari de Lezo era de los que se perdía en los recuerdos. Durante la conversación, Annie lo traía a menudo a la senda de la realidad. “Estabas diciendo...”, “no, eso no fue así”...

Los sucesos y las anécdotas que contaba Polentzi eran increíbles: la historia del lezoarra Gaztelu que se trasladó desde Florida hasta Las Vegas sólo para escucharlo; cómo un espectador le ofreció un cheque en blanco a cambio de su txistu después de un concierto en Washington (la respuesta fue “lo querido no tienen precio”); aquella vez en el que participó en una película de Brigitte Bardot tocando el txistu en el jardín; el día en el que conoció al presidente de Túnez Habib Burguiba y un largo etcétera. Sin embargo, además de las experiencias vividas por el mundo, mencionaba sin cesar a los de casa y a los del pueblo y volvía con frecuencia a los juegos de su infancia.

En todas las conversaciones que mantuvimos, aparecían París, Lezo, los lezoarraz, el txistu, los viajes y la patria. Le daba especial importancia al hecho de haber viajado por el mundo, estaba enamorado de la ciudad de París, mostraba una y otra vez que el txistu era tan importante como su propio corazón... y la patria. Polentzi mencionaba a menudo su desasosiego por el futuro de Euskal Herria; eso sí, siempre entremezclado con lo vivido durante la Guerra. Se sentía orgulloso de pertenecer a una familia nacionalista, pero no tanto de la división y de la enemistad entre los nacionalistas vascos. Cuando hablaba de la patria mostraba el dolor que le causaba esta división. Y acto seguido, mencionaba la relación que tuvo con el lendakari Joxe Antioio Agirre en París, recordando con nostalgia la unión de aquella época.

Más de una vez lo sorprendí en el trance de querer y no poder hablar, y en más de una ocasión le hemos escuchado decir “¡Si dijera todo lo que llevo dentro!”. He pensado a menudo en el cúmulo de vivencias que guardaría para sí aquel joven que salía al mundo de un pueblo tan pequeño como Lezo; cuántas palabras se habrían ahuyentado y desvanecido con una mera sonrisa.

Es la ausencia de Polentzi Gezala la que hoy nos habla. La verdad es que algunas ausencias se convierten en continua presencia. Esta es la herencia que nos ha dejado el gran amigo que hablaba rápido y como a golpes, entremezclando el euskera, el castellano y el francés: una voz imposible de silenciar.

Joxe Juan Ugalde Ordoki

introduction

“Le public de Paris est très exigeant. Là-bas, il n’y a aucune indulgence pour l’à-peu-près. Une prestation publique se doit d’être réussie”. À partir de là, il se mettait à égrener les moments et les événements les plus significatifs de son parcours. Comme si sa vie s’était déroulée comme un escalier à marche rapide. Au cours de ces dialogues, qui devenaient parfois des monologues, il rapportait des histoires à moitié oubliées de son enfance et de sa jeunesse, dans ce petit salon d’“Alai Etxe”* dans la rue principale de Lezo. Tout était prétexte à discussion: une vieille photo sur le mur, telle anecdote arrivée dans la ville, les longues années passées au service militaire, le plus petit détail sur ses voyages à travers le monde ou l’intensité des moments vécus sur scène. “Tu te souviens de la fois où je t’avais emmené à Paris ?” me demandait-il chaque fois que nous nous croisions.*

Je devais avoir une quinzaine d’années. Polentzi devait venir à Lezo accompagné de sa femme pour les vacances d’été. Ils venaient rejoindre leurs fils Jon Mirena et Pierre, arrivés plus tôt dès la fin des classes chez leurs tantes Miren et Luke. Pour y apprendre la langue basque et la pratiquer. Miren m’avait demandé de leur apprendre l’Aurresku (danse d’honneur) à fin qu’ils sachent le danser pour l’arrivée de leurs parents. Et c’est ce que nous fîmes. Au bout de deux ou trois semaines, à l’arrivée des parents, Miren demanda à son frère Polentzi de jouer l’Aurresku. Il prit immédiatement son txistu, se mit à jouer. Lorsque les enfants se mirent à danser, la mère et la tante ne purent retenir leurs larmes...

Polentzi m’amena à Paris. J’avais ainsi pu danser au théâtre de Sartrouville, lors de la représentation du groupe de danse parisien du nom de Izarra créé et dirigé par Robert Celhay. Et oui: j’ai pu ainsi vérifier que le public de paris était très exigeant mais savait, dans le même temps, se montrer généreux. Ce fut un tonnerre incessant d’applaudissements qui se déchâna à la fin de cette opérette d’inspiration basque ; la plus longue salve d’applaudissements qu’il m’ait jamais été donné d’entendre. Le son du txistu de Polentzi et les pas exécutés par les danseurs enchantèrent ce “public exigeant”. Je garde un grand souvenir de ce que j’ai pu vivre dans ce théâtre, ainsi que des quelques jours passés dans cette maison du 97 rue Orfila 75020 Paris. J’étais à Paris, mais j’étais chez moi.

Polentzi adorait renouveler de telles expériences au côté de ses sœurs Miren et Luke; et, avec la complicité de son épouse Annie. Cependant, le txistulari de Lezo faisait partie de cette catégorie de gens qui se perdent facilement dans leurs souvenirs. Lorsqu'il se mettait à raconter des anecdotes, c'était souvent sa femme qui le recadrait un peu. "Estabas diciendo...", "no, eso no fue así"... ("Tu étais entrain de dire...", "non, ce n'était pas tout à fait ça...")

Polentzi était plein d'histoires et d'anecdotes extraordinaires: celle de Gaztelu, de Lezo, qui s'était rendu de la Floride à Las Vegas spécialement pour l'écouter; celle de cet auditeur de Washington qui lui offrit un chèque en blanc contre son txistu ("les choses du cœur n'ont pas de prix" se vit-il répondre); celle du film avec Brigitte Bardot où il jouait du txistu dans un jardin; la fois où il fit la connaissance du président de Tunisie Habib Bourguiba... En plus des expériences vécues à travers le monde, il évoquait très facilement ses proches et villageois(e)s. Il revenait souvent à ses jeux d'enfance.

Au cours de toutes nos discussions, Paris, Lezo, les gens de Lezo, le txistu, les voyages et la patrie revenaient continuellement. Les voyages à travers le monde avaient une grande importance à ses yeux, il était amoureux de Paris, il répétait sans cesse que son txistu était aussi important que son cœur... et la patrie. Polentzi faisait souvent part de ses inquiétudes quant à l'avenir du Pays Basque, en faisant toujours référence au passé, à ce qu'il vécut durant la guerre. Il était fier d'être né dans une famille abertzale (nationaliste basque). Il était fier d'être nationaliste. Pas si fier des clivages et des conflits entre abertzale. Lorsqu'il parlait de la patrie, c'était cette douleur engendrée par ces clivages qu'il exprimait. Et, très vite, c'est la relation qu'il a entretenu avec le président du Gouvernement Basque, Joxe Antonio Agirre qui revenait dans la discussion, avec une pointe de nostalgie pour cette période où l'unité prévalait.

En plusieurs occasions, il ne put vraiment exprimer tout ce qu'il aurait voulu. "Si j'exprimais tout ce que j'ai en moi !" avons-nous pu entendre maintes fois. J'ai pensé souvent, à l'immense expérience acquise par ce jeune d'un petit village comme Lezo parti parcourir le monde ; combien de choses ont-elles été évacuées, effacées derrière un seul de ces sourires.

Maintenant c'est de l'absence de Polentzi Gezala dont nous parlons. Car certaines absences deviennent des présences perpétuelles. Et c'est ainsi que, mêlant l'euskara, le français et l'espagnol, vite et comme par à-coups, notre grand ami nous laissa en héritage cette parole qui ne s'éteindra jamais.

Joxe Juan Ugalde Ordoki

Txistulariaren begirada noragabea
antzinako ametsetan amildua
eguzki irripek dagite galduago
itxaropen eta oinazezko oihanean.
Hatz zimur lirainei
dardarez darie
askatasun ereserki
ereintzaren igalia, solemneki.
Ttunttunaren altzotik errepikan
bortitz da durundia ilki
oihartzunaren irrintzia jaurtiki.
Eztarria arnasbeharka
bihotza hasperenka
ziztuak hormatan punpaka.
Txistu noten erraietan
Iraganaren mintzoa
zein den lerden,
zein den eder...
hots urrundari, mezu bizi...
doinu bihotzeko!
Ohore zuri
Gezalatar Polentzi.

*Le regard lointain du txistulari
imprégné de rêves d'antan
paraît encore plus perdu dans les rayons du soleil
dans la forêt de l'espoir et de la tourmente
De ses doigts ridés et élégants
s'écoule en tremblant
l'hymne de la liberté
le fruit des semailles, avec solennité
La résonance sort durement
du cœur même du ttunttun
émettant le jaillissement de l'écho.
La gorge manquant de souffle,
le cœur soupirant
les sons renvoyés par les murs.
Au plus profond des notes de txistu
le langage du passé
est si beau
est si élégant...
musique lointaine, message vivant
musique du cœur !
Honneur à vous
Gezalatar Polentzi*

POLENTZI GEZALA

TXISTUAZ MUNDUA LILURATU DUEN LEZOARRA

Un lezoarra que ha seducido al mundo con el txistu

L'enfant de Lezo qui a conquis le monde grâce à son txistu



HAURTZAROA, ERBESTEA ETA GAZTAROA

Polentzi Gezala Sargarzazu Lezon jaio zen, 1919ko azaroaren 20an. Gurasoak lezoarrak ziren. Aita, Pontxio, aduana agentea, Gurutze Santuaren Plazako Gure Borda etxekoa; ama, Barbara, etxekoandrea, Kabitte Haundi baserrikoa. Aitaren aldetiko aitona, Regino, 30 urtean izan zen Lezoko alkate; baita Polentziren aita ere, hainbat urtean. Bederatzi anaia-arreba ziren. Bera zortzigarrena. Zaharrenetik gazteenera: Irene, Regino, Luis, Luke, Miren, Elixabete, Koldobike, Polentzi eta Xabin. Kale Nagusian bizi ziren.



Ama Barbara eta Luke.

INFANCIA, EXILIO Y JUVENTUD

Polentzi Gezala Sargarzazu nació en Lezo el 20 de noviembre de 1919. Sus padres eran originarios de Lezo. Su padre Pontxio, agente de aduana, provenía de la casa Gure Borda de la plaza del Santo Cristo; y Bárbara, madre de familia, de Kabitte Haundi. Su abuelo paterno, Regino, fue alcalde de Lezo durante 30 años; y también lo fue su hijo Pontxio durante algunos años. Fue el octavo de nueve hermanos: Irene, Regino, Luis, Luke, Miren, Elixabete, Koldobike, Polentzi y Xabin. Vivían en la Calle Mayor.

Durante su infancia asistió a las Escuelas Nacionales del pueblo. Polentzi solía recordar aquella escuela totalmente castellana en la que no se permitía pronunciar ni una sola palabra en euskera. En ella realizó los estudios primarios. Junto con la escuela, aprender la doctrina era una de las actividades más importante para los niños de la época. Los sacerdotes Don Luis y Don David Esnal fueron sus educadores en la catequesis.

En aquel entonces los niños de Lezo jugaban en la calle. Polentzi contaba a menudo cómo jugaban en la casa Gure Borda de la plaza, las anécdotas de la escuela de Goiko Plaza y de la catequesis, cómo recogían piñas en Jaizkibel, cómo solían ir a por quisquillas y almejas al puerto... En el grupo de amigos se juntaban, entre otros, Felix Unzain, Joan Bautista Berasarte, Joxe Juan de *Gure Borda*, Bittor Irazu, Eli Salaberria y Joxe Miguel Treku. Polentzi era un niño de gran iniciativa; ya desde muy joven se dedicaba a enseñar a nadar a los niños del pueblo agarrándoles de la barbilla.

Como la mayoría de las familias de la época, los Gezala comenzaban el día muy temprano. Las chicas y Polentzi cantaban mientras hacían las tareas del hogar. Se unían a ese mismo canto algunas vecinas de tres o cuatro casas de alrededor, como Manoli Jaka o las Pikabea, creando un coro mientras sacudían los trapos, pasaban la escoba o tendían la ropa. En aquella época la Calle Mayor de Lezo era como una gran familia, todos se conocían. En ese ambiente fa-

L'ENFANCE, L'EXIL ET L'ADOLESCENCE

Polentzi Gezala Sargarzazu naquit à Lezo, le 20 novembre 1919. Son père, Pontxio, agent des douanes, était né à la maison Gure Borda, sur la place Gurutze Santua; sa mère, Barbara, mère au foyer venait de la ferme Kabitte Haundi. Son grand-père paternel, Regino, occupa, 30 ans plus tôt, les fonctions de maire de Lezo; le père de Polentzi le fut aussi durant plusieurs années. Il était le huitième des neufs enfants de la famille. Du plus âgé au plus jeune: Irene, Regino, Luis, Luke, Miren, Elixabete, Koldobike, Polentzi et Xabin. Ils vivaient dans la Rue Principale.

Il était scolarisé à l'école d'en Haut, l'école nationale. On n'y pratiquait que le castillan, il y était interdit de prononcer le moindre mot en basque, ainsi que nous l'a rapporté à maintes reprises Polentzi. Il y suivit un enseignement élémentaire. Au même titre que l'école, le catéchisme était l'une des principales activités des enfants. Il y reçut les préceptes des prêtres Don Luis et Don David Esnal.

Dans ces années-là, les enfants jouaient dans la rue. Polentzi racontait souvent comment ils s'amusaient à la maison Gure Borda sur la Place Gurutze Santua de Lezo, comment il allait à l'École du Haut de Lezo où l'on ne parlait que castillan, les histoires du catéchisme, la cueillette des pommes de pin sur le jaizkibel, la pêche aux crevettes et coquillages sur le quai proche de la maison... Dans sa bande de copains, on retrouvait entre autres, Felix Unzain, Joan Bautista Berasarte, Joxe Juan de Gure Borda, Bittor Irazu, Eli Salaberria et Joxe Miguel Treku. Polentzi était un enfant plein d'initiatives; alors qu'il était tout jeune, il apprenait à nager aux enfants du village, en les tenant par le menton

Comme dans la plupart des foyers, la famille Gezala se mettait en branle tôt le matin. Les filles et Polentzi chantaient en travaillant. Et des voix venues des maisons alentour reprenaient ces mêmes chants, celles de Manoli Jaka ou des Pikabea, créant ainsi une chorale de gens qui faisaient la poussière, passaient le balai ou étendaient le linge. Il faut dire qu'à l'époque, la Rue Principale

Haurtzaroan Goiko Eskolara joan zen, eskola nazionaletara. Eskola erabat eralduna zen, ezin zuten hitz bat bera ere euskaraz egin, Polentzik berak behin baino gehiagotan gogorarazten zuenez. Eskolan oinarriko ikasketak egin zituen. Eskolarekin batera, Dotrina zen garaiko haurren egiteko nagusietakoa. Dotrinan Don Luis eta Don David Esnal apaizak izan zituen hezitzaile.

Urte haietan kalean jolasten zuten Lezoko haurrek. Askotan kontaktzen zuten Polentzik Lezoko Gurutze Santuaren Plazako Gure Borda etxean nola aritzen ziren, Lezoko Goiko Eskola erabat eraldunera nola joaten zen, dotrinako kontuak, Jaizkibelgo pinaburu biltzeak, etxe ondoko kaian izkiratara eta almejatarara nola joaten ziren... Lagun taldean, beste batzuen artean, Felix Unzain, Joan Bautista Berasarte, *Gure Borda*-ko Joxe Juan, Bittor Irazu, Eli Salaberria eta Joxe Miguel Treku elkartzten ziren. Polentzi ekimen handiko haurra zen; oso gaztetxo zela, herriko haurrei igeri egiten irakasten aritzen zen, kokotxetik helduta.

Garaiko etxe gehienetan bezala, Gezala familia goizean goiz mugitzen zen. Neskak eta Polentzi kantari aritzen ziren etxeke lanak egin bitartean. Eta kantu berari inguruko etxeetako bizilagun kantariak lotzen zitzaizkion, Manoli Jaka edota Pikabeatarrak, hiruzpalau etxetan, zapiak astintzen, erratza pasatzen edota arropak zabaltzen ari zirenen artean abesbatza sortuz. Izan ere, urte haietan, Lezoko Kale Nagusia familia handi baten parekoa zen; denak ezagunak. Eta auzo giro horretan, Gezalatarren etxeke neskak eta Polentzi maiz aritzen ziren balkoian josten, askotan, beraientzat eta auzokideentzat kantari.

Irene eta Luke arrebak jostunak ziren. Beste enkargu batzuen artean, Jaunartzeke arropak josten zituzten, eta lanbidea herriko beste emakume batzuei erakutsi zieten. Beren eskuetatik pasatutakoak dira gerora jostun onak izandako herritarrek. Jostun giro hartan, Polentzi berak josten ikasi zuen.



Gurasoak Miren eta Lukerekin



Aita Pontxio



Lezoko pilotariak. Beheko ilaran, ezkerretik bigarrena.

miliar, Polentzi y sus hermanas solían coser en el balcón, cantando para ellos mismos y para los vecinos.

Las hermanas Irene y Luke eran costureras. Entre otras cosas, cosían por encargo trajes de comunión y enseñaron el oficio a otras mujeres del pueblo que más tarde serían buenas costureras. En este ambiente de costura, Polentzi también aprendió a coser.

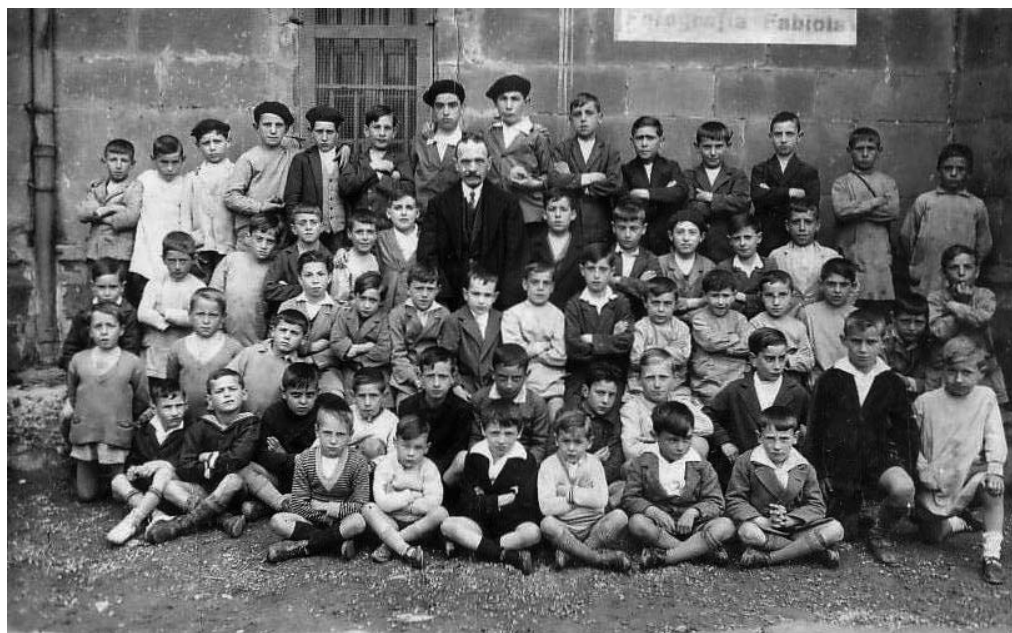
La familia era muy nacionalista. Por ese motivo, el 6 de septiembre de 1936, comenzada ya la Guerra Civil, tuvieron que huir. Fue el padre quien les inculcó el nacionalismo. Pontxio Gezala solía ir al Batzoki de Errenteria antes de que en 1931 inauguraran el de Lezo. Polentzi contaba que su padre se hizo nacionalista a raíz de la lectura del libro *La Nación Vasca* que recibió de Elias Salaberria. Al parecer, cuando los requetés entraron en la plaza de Lezo, preguntaron por Pontxio y su familia, y registraron de arriba a abajo la casa de la Calle Mayor y su oficina de trabajo de Pasaia.

Durante la huida, la familia recorrió Dornostia, Soralueze, Bilbao, Santzurtzi y Santo-

ressemblait à une grande famille; tout le monde se connaissait. Et dans cette ambiance conviviale, les filles de la maison des Gezala et Polentzi chantaient souvent sur le balcon, tout en se livrant à des travaux de couture pour eux-mêmes et pour les voisins.

Ses sœurs Irene et Luke étaient couturières. Entre autres travaux, elles étaient chargées de coudre les tenues de communion. Elles enseignaient aussi la couture à d'autres femmes du village. Des habitantes qui, plus tard, devinrent de bonnes couturières ont appris avec elles.

*C'était une famille très abertzale. C'est pourquoi elle dut fuir le 6 septembre 1936, lors de la Guerre Civile. Le père transmet son patriotisme à toute la famille. Comme il n'y avait pas de batzoki (bar-restaurant nationaliste) à Lezo, Pontxio Gezala se rendait à celui de Renteria, jusqu'à ce que l'on en inaugure un à Lezo en 1931. Polentzi nous a révélé que son père devint abertzale à la lecture du livre *La Nación Vasca* (*La Nation Basque*) que lui avait donné Elias Salaberria. Lorsque les "requetes" (combattants volontaires franquistes) pénétrèrent sur la place de Lezo, ils*



Eskolako kide eta maisuarekin. Beheko bigarren ilaran, eskuinetik hirugarrena.



Jaunartze egunean. Behean, ezkerretik laugarrena.



Herriko festetan karrozaren ondoan

ña. Aquel maldito 1937, después del bombardeo de Durango y de Gernika, el Gobierno Vasco decidió sacar a los niños de Hegoalde. Fueron llevados a Rusia, a Gran Bretaña y a Iparralde. Su vocación de maestra y el sentimiento nacionalista impulsaron a Miren a tomar la decisión de partir con aquellos niños, y se llevó consigo a Xabin, su hermano más joven. Fueron 600 los niños trasladados en barco acompañados de médicos, enfermeras, maestras y otros profesionales. Los cobijaron en Donibane Garazi, en una fortaleza llamada *La Citadelle* ubicado entre Arnegi y Luzaide. Miren Gezala decía que los lendakaris Jose Antonio Agirre y Jesus Maria Leizaola visitaron aquella colonia más de una vez.

El bombardeo de Gernika sorprendió a la familia Gezala en Bizkaia. Momentos antes de que los aviones nazis lanzaran las bombas, el hermano Luis tocaba el piano en el Batzoki del pueblo y al sospechar del primer avión decidió huir al monte. Los demás familiares se refugiaron en el túnel de Peñota de Portugaleta. Pensaron que debían escapar y embarcaron en un pesquero que les llevó del puerto de Santurtzi

interrogèrent les gens à propos de Pontxio et de sa famille, et ils menèrent une fouille minutieuse de la maison de la Rue Principale et de son bureau de Pasajes.

Durant leur fuite, les membres de la famille passèrent par Saint Sébastien, Soralueze, Bilbao, Santurce et Santoña. Au cours de l'année maudite de 1937, à la suite des bombardements de Durango et Gernika, le Gouvernement Basque prit la décision d'évacuer les enfants du Pays Basque Sud. Ils les envoyèrent en Russie, Grande-Bretagne et au Pays Basque Nord. Miren, en tant qu'institutrice et abertzale, décida de partir avec ces enfants; et elle emmena avec elle son plus jeune frère Xabin. 600 enfants furent emmenés en bateau, accompagnés de médecins, infirmières, enseignant(e)s et autres professionnels. Ils trouvèrent refuge à Saint Jean Pied de Port, au château La Citadelle situé entre Arneguy et Valcarlos. Miren Gezala racontait que les présidents Jose Antonio Agirre et Jesus Maria Leizaola vinrent en plusieurs occasions rendre visite à la colonie.

La famille Gezala se trouvait en Biscaye lorsque eut lieu le bombardement de Gernika. Juste



Lezoko Batzokiaren inaugurazioan txistuarekin (1931)



Jaiotetxea.
Lezoko Kale Nagusia.



Lezoko dantzariekin



Lezoko antzerki taldeko kideekin, ondoan eserita hiru arreba dituela.

Familia oso abertzalea zen. Horrexegatik, Gerra Zibilean, 1936ko irailaren 6an, ihes egin behar izan zuten. Aitak sartu zion familia osoari abertzaletasuna. Lezon batzokirik ez zegoenez, Errenteriakora joaten zen Pontxio Gezala, 1931n Lezokoa inauguratu zuten arte. Polentzik berak esandakoa da Elias Salaberriak emandako *La Nación Vasca* liburuak bihurtu zuela bere aita abertzale. Reketeak Lezoko plazan sartu zirenean, Pontxioz eta bere familiaz galdetu omen zuten, eta, goitik behera miatu zituzten Kale Nagusiko etxea eta lantokia, Pasai Antxoko bulegoa.

Ihesaldian Donostian, Soraluzen, Bilbon, Santurtzin eta Santoñan ibili zen familia. 1937 madarikatuan, Durangoko eta Gernikako bonbardaketaren ondoren, Eusko Jaurlaritzak haurrak Hego Euskal Herritik ateratzea erabaki zuen. Errusiara, Britainia Handira eta Ipar Euskal Herrira eramane zituzten. Mirenek, irakasle senak eta abertzaletasunak bultzatuta, haur haiekin joatea erabaki zuen; eta berarekin eramane zuten Xabin anaia gazteena. Itsasontziz 600 eramane zituzten medikuak, erizainak, irakasleak eta beste profesional batzuk ondoan zituztela. Eta Donibane Garazin babestu zituzten, Arnegi eta Luzaide artean zegoen *La Citadelle* izeneko gotorlekuan. Miren Gezalak zioen Jose Antonio Agirre eta Jesus Maria Leizaola lehendakariak behin baino gehiagotan izan zirela kolonia hura bisitatzeko.

Gernikako bonbardaketak Bizkaian harrapatu zuen Gezala familia. Hegazkin naziek bonbak jaurti aurreko unean Luis anaia pianoa jotzen aritu zen herriko batzokian, eta lehen hegazkinari susmo txarra hartuta, mendira alde egitea erabaki zuen. Gainerako senideek Portugaleteko Peñotako tunelean babestu zuten euren burua. Handik ihesi egin beharra zegoela iritzita, Santurtziko portuan hartu zuten arrantza-ontzi batek Santoñara eramane zituen. Bidaia ez zen batere atsegina izan. *Almirante Cervera* gerra-ontzi faxista kanoikadaka hasi zitzaizen, eta arrantza-ontziak harkaitz baten atzealdetan ezkutatuta igaro behar izan zuen gaua.

Tiro eta kanoikada giro hura ez zen izan Polentzik bizi izan zuen bakarra. Lezotik ihesi egin aurretik, herrian bertan, Errepublikarren Zentroari hegazkin faxistek bonbaz egindako eraso ere gertutik bizi izan zuen. Bonbardaketa hartan hiru pertsona hil ziren. Hala dio Polentzik berak *Zigortuak ilunpetik argitara* liburuan jasota gertatu den pasartearen:

“Hegazkinak zebiltzan eta bonba bat baino gehiago bota zituzten. Gu, Irene eta denak Atzekoatean ginen eta handik korrika Martizkone aldera abiatu ginen Fermandoren etxe ondora eta handik abioiei begira egon ginen, jendeak esaten zuen ongi zekitelara nora bota behar zituzten... Hura tragedia izugarria izan zen... Arriaga arrunt gizon ona zen. Esperantxa gaixoa ere... Dena ikusten genuen handik eta ezer egiterik ez.... Haiek karraxiak familiakoek! Ez zen gutxiagorako! Hori ezin da ahaztu... Barkatu bai baina, ahaztu ez...”

Gerrakoak garai gogorak izan ziren Gezala familiarentzat. Polentziren bi anai-arreba espetxean sartu zituzten. Miren, berriz, hamabost urterako desterratu zuten, sententziaren arabera, dantza separatistak erakusteagatik, EAJko Emakumeen Euskal Batzako kide izateagatik eta euskal eskola edukitzeagatik. Izan ere, Miren Gezala Donostian irakasle ikasketak egindakoa zen eta, eskola gaztelania hutsezkoa zenez, euskarazko



Almirante Cervera gerraontzi faxista

a Santoña. El viaje no fue nada agradable. El barco de guerra fascista *Almirante Cervera* les atacó a cañonazos, y el pesquero tuvo que pasar la noche escondido detrás de las rocas.

Esa no fue la única experiencia de tiros y cañonazos que Polentzi presenció. Antes de huir de Lezo, en el pueblo, vivió también de cerca el momento en el que los aviones fascistas bombardearon la Casa Republicana. En dicho bombardeo murieron tres personas. Estas son las palabras de Polentzi haciendo referencia a ese momento, palabras que fueron recopiladas en el libro *Zigortuak ilunpetik argitara*:

“Los aviones pasaban y lanzaron más de una bomba. Nosotros, Irene y todos los demás estábamos en Atzekoate, desde allí salimos corriendo hacia Martizkone y desde la casa de Fernando observamos los aviones. La gente decía que sabían bien hacia dónde las lanzaban... Aquello fue una verdadera tragedia... Arriaga era un hombre muy bueno. Y la pobre Esperantxa... Desde allí veíamos todo pero sin poder hacer nada.... ¡Cómo gritaban los familiares! ¡No era para menos! Eso no se puede olvidar... Perdonar sí, pero no olvidar...”

La guerra fue una época dura para la familia Gezala. Dos hermanos de Polentzi fueron encarcelados. Miren, en cambio, fue desterrada para quince años, porque, según la sentencia, enseñaba danzas separatistas, era miembro de *Emakumeen Euskal Batza* (Asociación de Mujeres Vascas) y

avant le début du bombardement par les avions nazis, Luis, son frère, qui jouait du piano au batzoki de la ville, fut pris d'un mauvais pressentiment lorsqu'il entendit le premier avion et décida de se rendre à la montagne. Le reste de la famille trouva refuge sous le tunnel Peñota de Portugaleta. Ils prirent la décision de quitter cet endroit et se rendirent au port de Santurce pour y prendre un bateau qui les conduisit à Santoña. Le voyage ne fut pas une partie de plaisir. Le navire de guerre fasciste Almirante Cervera se mit à les canonner et le bateau de pêche dut passer la nuit caché derrière des rochers.

*Ce ne fut pas là la seule fois où Polentzi fut confronté à des tirs ou des bombardements. Avant de fuir de Lezo, il vécut de près le bombardement par les avions fascistes du Centre des Républicains en plein village. Trois personnes périrent au cours de ce bombardement. C'est ce qu'écrit Polentzi lui-même dans l'extrait du livre *Zigortuak ilunpetik argitara*:*

“Los aviones nous survolaient et ils larguèrent plusieurs bombes. Irene et nous autres, nous trouvions à l'arrière et nous dûmes nous rendre en courant vers Martizkone à côté de la maison de Fernando et de là nous regardions les avions, les gens disaient qu'ils savaient parfaitement où ils devaient les larguer... Ce fut une tragédie terrible... Arriaga était un homme vraiment bon. Et cette pauvre Esperantxa... Nous voyions tout de cet endroit et nous ne pouvions rien faire... Et les



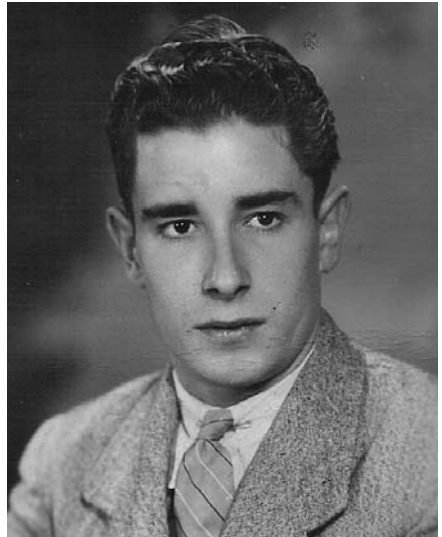
Miren, Luke, Polentzi eta Juanita Garmendia.



Erbeste. Donibane Garazin Miren
arrebarekin (1937)



Soldadutzan



Gaztetan



Kintoak. Goiko ilaran eskuinekoa.



Senideekin. Polentzi ezkerrean.

eskola partikularra zabaldu zuen herriko plazan eta gau-eskola helduentzat. Horrez gain, antzerki taldeko kide zen, eta euskal dantzak erakusten zizkien Lezoko haurrei. Desterrua amaituta, Miren irakasle izan zen Gipuzkoako hainbat herritan, eta oposizioak gainditu ondoren, Idiazabalgo eta Pasai Donibaneko Eskola Publikoan.

Abertzaletasuna bezala, musika ere oso errotua zegoen Gezalatarren etxean. Polentziren aitona musikaria zen; zeharkako flauta jotzen zuen. Aita Lezoko Udal Bandaren zuzendaria zen. Luis eta Regino anaiek saxofoia eta pianoa jotzen zuten, Luke arrebak pianoa, Irenek abestu egiten zuen eta Xabinek pianoa, txistua, atabala, saxofoia eta eskusoinua jotzen zituen. Sarritan Polentzirekin jotzen zuen han eta hemen, eta haren diskoetako batean hartu zuen parte. Xabin ezagutu zutenek diote harria eskuetan hartuta, hari ere musika ateratzeko gai zela. Ama Barbarak ere bazuen musikarako zaletasunik; kriskitinak jotzen zituen.

Musika giro hartan hazi eta hezi zen Polentzi. Oso gaztetxo zela, zenbaitetan Elixabete Gezala Errenleriako *Pontika* baserriko lehengusuaren bisita izaten zuen, eta aldizkari batetik tangoak irakurtzen aritzen ziren.

Txistuaren aukera egin ondoren, lehen notak eta eskalak Patrizio Intxaurrendietarekin ikasi zituen. Aurrerago Errenleriako Alejandro Lizaso izan zuen irakasle, Errenleriako Txistulari Bandako lehen txistulari zena. Eta, azkenik, sakontze ikasketak, Isidro Ansorenarekin egin zituen Donostian. Maisuetan maisu, Ansorena Donostiako Txistulari Bandako zuzendaria zen.



Lezon, herriko dantza taldearekin.

tenía una escuela vasca. Miren Gezala había cursado estudios de magisterio en Donostia y, dado que en la escuela del pueblo las clases se impartían en castellano, abrió una escuela particular en euskera en la misma plaza del pueblo y una escuela nocturna para adultos. Además, era miembro del grupo de teatro y enseñaba danzas vascas a los niños de Lezo. Una vez concluido el destierro, Miren ejerció de profesora en varios pueblos de Gipuzkoa y, una vez aprobadas las oposiciones, también en las escuelas públicas de Idiazabal y de Pasai Donibane.

La música también estaba arraigada en casa de los Gezala. El abuelo de Polentzi era músico y tocaba la flauta travesera. Su padre fue director de la Banda Municipal de Lezo. Sus hermanos Luis y Regino tocaban el saxofón y el piano, su hermana Luke el piano e Irene cantaba. Xabin sabía tocar el piano, el txistu, el atabal, el saxofón y el acordeón. Tocaba a menudo con Polentzi y colaboró en uno de sus discos. Quienes conocieron a Xabin dicen que era capaz de sacar música hasta de la piedra que tuviera en sus manos. La madre, Bárbara, era también aficionada a la música y tocaba las castañuelas.

Polentzi se crió en aquella atmósfera musical. En ocasiones recibía la visita de su prima Elixabete Gezala del caserío *Pontika* de Errenteria y juntos leían y cantaban tangos publicados en revistas.

Después de haberse decidido por el txistu, aprendió sus primeras notas y escalas con Patrizio Intxaurrendieta. Más adelante, su profesor fue Alejandro Lizaso de Errenteria, primer txistulari en la Banda de Txistularis del pueblo. Finalmente, profundizó sus estudios con en Donostia. Ansorena, el maestro de los maestros, era entonces director de la Banda de Txistularis de Donostia.

En más de una ocasión Polentzi tocó en público con su profesor Ansorena. A los quince años, en un alarde donostiarra de txistularis, llamó la atención interpretando el “Vals con variaciones” de Federico Corto, una pieza de gran dificultad.

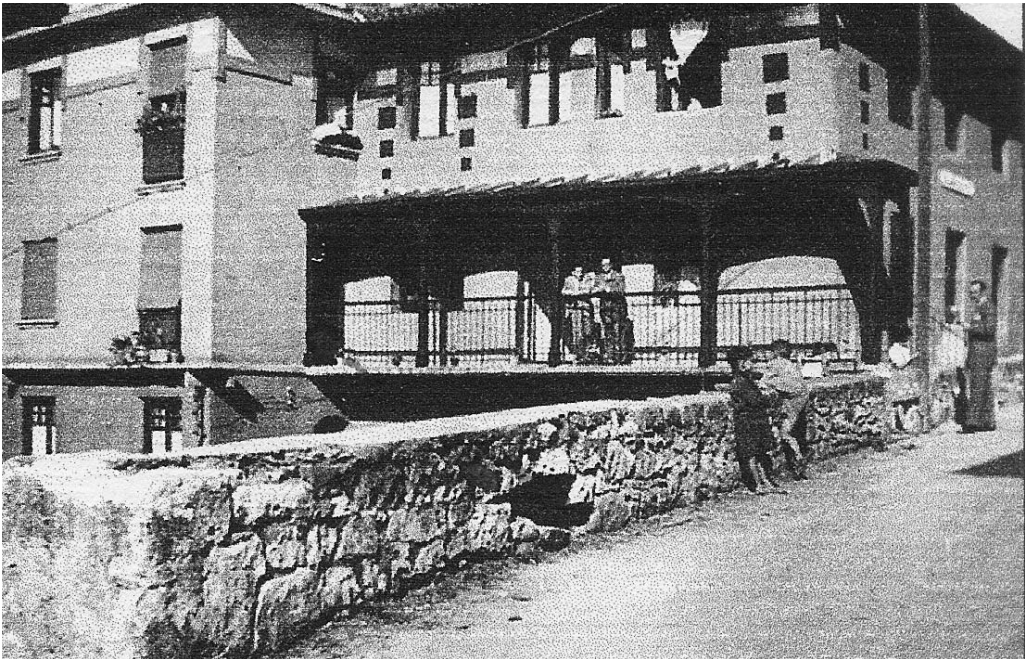
cris des familles ! C'était affreux ! Ce sont des choses que l'on ne peut oublier... Pardonner oui, mais ne pas oublier...”

La guerre fut une période très dure pour la famille Gezala. Deux frères et sœurs de Polentzi furent emprisonnés. Miren de son côté partit pour un exil de quinze années, en vertu de la sentence prononcée pour avoir enseigné des danses séparatistes, pour être membre du Comité Basque des Femmes du PNV et pour avoir créé une école basque. En effet, Miren Gezala avait fait ses études d'enseignante à Saint Sébastien, et les cours y étant uniquement dispensés en castillan, elle ouvrit des cours particuliers sur la place du village et des cours du soir pour les adultes. De plus, elle faisait partie d'une troupe de théâtre, et elle enseignait les danses basques aux enfants de Lezo. À la fin de son exil, Miren occupa le poste d'enseignante dans différentes écoles du Guipuzcoa, et, à l'obtention de nouveaux diplômes, à l'école publique d'Idiazabal et de Pasajes San Juan.

Comme le patriotisme, la musique tenait une grande place chez les Gezala. Le grand-père de Polentzi était musicien; Il jouait de la flûte traversière. Le père était le directeur de l'harmonie Municipale de Lezo. Ses frères Luis et Regino jouaient du saxophone et du piano. Sa sœur Luke jouait du piano, Irene chantait et Xabin jouait du piano, du txistu, de l'atabal (tambour), du saxophone et de l'accordéon. Il se produisit souvent par-ci par-là avec Polentzi, et participa même à l'un de ses disques. Les gens qui ont connu Xabin disent qu'il était capable de faire sortir des notes de musique d'un caillou dans sa main. Barbara, la mère aimait la musique; elle jouait des kriskitin (castagnettes).

Polentzi a grandi et s'est nourri de cette ambiance musicale. Alors qu'il était tout jeune, la famille recevait parfois la visite de cousins de la ferme Musika Pontika de Renteria, et ils se mettaient à déchiffrer des tangos dans un magazine.

Après avoir opté pour le txistu, il apprit ses premières notes et gammes avec Patrizio Intxaurrendieta. Plus tard, il suivit des cours avec Alejandro Lizaso de Renteria, qui était le premier txis-



Alai Etxe

Polentzik behin baino gehiagotan jo zuen txistua jendaurrean Ansorena irakasle-arekin. Hamabost urterekin, maisuaren ondoan, atentzioa emateko moduko interpretazioa egin zuen Donostiako txistulari alarde batean: Federico Cortoren “Vals con variaciones” jo zuen, zailtasun handiko pieza.

Gainerakoan, herriko jaietan jotzen zuen, Udalbatza elizara laguntzen, herriko dantza taldearentzat, plazako erromerietan eta beste hainbat ekitalditan. Aitak bideratu zuen txistua ikastera. Ama ez zen batere txistuzale; txistua musika tresna baldarregia eta arruntegia iruditzen zitzaion.

Txistua jotzeaz gain, Polentzi elizako abesbatzako kide zen Lezon, lehen tenorra, Fermin Pikabea zuzendari zela. Garaiko organista Hipolito Gezala zen.

Gerra amaitu eta Lezora itzuli ondoren, zazpi urteko soldadutza egin behar izan zuen Lizarran, Iruñean, Bartzelonan eta Donostiako Loiolan. Soldadu zela, hiltzorian egon zen tifusaren ondorioz. Une zail haietan, ea norbaitenganako aparteko federik bat ote zuen galdetu zioten ohe ondora etorritako moja batzuek. Eta Polentzik baietz, Arantzazuko Ama zuela guztizko. Baita Lezoko Santo Kristo ere. Polentzik askotan esaten zuen fedeak asko lagundu ziola egoera zail hura gainditzen.

Bartzelonako soldadutza aldia ez zen alferrikakoa izan. Koronel baten idazkari izatea egokitu zitzaion garaian, haren uniformeak eta kondekorazioak josi behar izan zituen; eta denboraldi hartan jostun galiziar batzuk ezagutu zituen, maisu izan zituenak. Galiziar haiengandik asko ikasi zuen. Horrez gain, joste eta mekanografia ikastaroak egin zituen. Donostiako soldadutza aldian, berriz, Idiakez kaleko La Fuente jostundegian aritu zen lanean.

Por lo demás, tocaba en fiestas del pueblo, acompañaba a la corporación municipal a la iglesia, tocaba para el grupo de danza del pueblo, en las romerías de la plaza y en otras actuaciones. Fue su padre quien le encaminó al aprendizaje del txistu. Su madre, en cambio, consideraba que el txistu era un instrumento demasiado desgarbado y ordinario.

Polentzi era también miembro y primer tenor del coro parroquial de Lezo dirigido por Fermín Pikabea. El organista era Hipólito Gezala.

Finalizada la guerra y de vuelta a Lezo, tuvo que hacer el servicio militar durante siete años en Lizarra, Iruña, Barcelona y Loiola (Donostia). Mientras cumplía el servicio militar, estuvo a punto de morir a causa del tífus. En aquellos momentos tan duros, unas monjas que se acercaron a su cama le preguntaron si había alguien a quien tuviera especial fe. Era devoto de la Virgen de Arantzazu y del Santo Cristo de Lezo. Polentzi decía que la fe fue de gran ayuda para superar aquella difícil situación.

El tiempo que pasó en Barcelona haciendo el servicio militar no fue en vano. Allí recibió cursos de costura y de mecanografía. También fue secretario de un coronel y cosió su uniforme y sus condecoraciones. Entonces conoció a unos sastres gallegos que serían sus maestros y de los que aprendería mucho. Durante el servicio militar en Donostia, trabajó en el taller de costura La Fuente de la calle Idiakez.

Los años de la posguerra fueron duros y difíciles. Sus padres tenían prohibido volver a Lezo. Así pues, Polentzi llevó a parte de su familia a Barcelona: a sus padres, a las hermanas Koldobike y Elixabete y al hermano Xabin. Se hospedaron en una pensión llamada *Pension Vasca* y Polentzi vivió entre el cuartel y la pensión.

Pero trasladar a su familia a Barcelona no era suficiente, una vez allí había que conseguir fuentes de ingreso. Gracias a Polentzi, Xabin empezó a trabajar como pelotari profesional en el frontón de Barcelona y Koldobike como raquetista o tenista profesional.

tulari de la Banda de Txistulari de Renteria. Et, pour terminer, il se perfectionna auprès d'Isidro Ansorena, à Saint Sébastien. Maître parmi les maîtres, Isidro Ansorena était le chef de la Banda de Txistulari de Saint Sébastien.

Polentzi joua à maintes occasions du txistu devant du public avec son professeur Ansorena. À quinze ans, au côté du maître, il réalisa une interprétation qui attira l'attention au cours d'un Alarde de Txistulari de Saint Sébastien: il joua "Valse avec variations" de Federico Corto, un morceau d'une grande complexité.

Le reste du temps, il jouait pour les fêtes de villages, à l'église paroissiale, pour les groupes de danse, dans les bals de village et autres événements. C'est son père qui l'avait incité à jouer du txistu. Sa mère n'appréciait pas vraiment le txistu; elle le considérait comme un instrument trop grossier et commun.

En plus du txistu, Polentzi était membre de la chorale paroissiale de Lezo, en tant que premier ténor, sous la direction de Fermín Pikabea. L'organiste à cette époque était Hipólito Gezala.

Après la guerre et à son retour à Lezo, il dut faire sept ans d'armée à Estella, Pampelune, Barcelone et à Loiola, Saint Sébastien. Il faillit mourir du typhus lors de son service militaire. Durant ces durs moments, des religieuses qui s'étaient rendues à son chevet lui demandèrent s'il était croyant. Polentzi leur répondit qu'il croyait en la Vierge d'Arantzazu. Et aussi dans le Saint-Christ de Lezo. Polentzi disait souvent que la foi l'avait beaucoup aidé à surmonter ces moments difficiles.

Il ne perdit pas son temps lors de son séjour à Barcelone. Il occupait à ce moment-là la fonction de secrétaire d'un Colonel. Il dut aussi coudre ses uniformes et ses décorations; il fit à cette époque la connaissance de couturiers galiciens qui furent ses maîtres. Il apprit beaucoup à leur contact. En plus, il suivit des stages de couture et de mécanographie. Durant sa période de service militaire à Saint Sébastien, par contre, il travailla chez le couturier La Fuente, rue Idiakez.

Les années qui ont suivi la guerre furent très dures et difficiles. Les parents abandonnèrent l'idée



Irene arrebaren agurrekoan, eskuin txokoan eserita.



Miren Gezala arreba



Xabin Gezala anaia



Inazio Intxaurrendietarekin Lezoko San Joanetan



Ramoni andregai oiartzuarrarekin

En total, los Gezala vivieron en Barcelona durante catorce años. De vuelta a Lezo, se volvieron a juntar en la casa *Alai Etxe* de la Calle Mayor. Polentzi empezó a ayudar a su hermana Luke, que ejercía de costurera. Tenían clientes de Lezo, Pasai Donibane y los alrededores. Además de trajes de bautizo y de comunión, confeccionaban pantalones, vestidos, faldas y demás prendas. Poco a poco y con un toque más moderno Polentzi consiguió su propia clientela, que en un principio se componía de hombres, pero que al cabo del tiempo disfrutaba también de mujeres.

Sin embargo, el trabajo no lo era todo. Polentzi llevaba el txistu en los labios y en el corazón. En Lezo, tocó para los bailarines del Batzoki y de la iglesia. En Donostia se fue adentrando en las profundas aguas del folclore vasco; actuó en grandes grupos como Schola Cantorum y Oinkari. De aquí pasó a un océano aún mayor, se profesionalizó.

Polentzi acudió al caserío *Pontika* de Errenteria para dar la noticia a Xixilio Gezala y Mayi Goikoetxea, sus tíos y padrinos. A Xixilio no le agradaron los planes de Polentzi y le respondió con duras palabras.

De todas formas, la decisión estaba tomada. El txistulari de Lezo quería salir al mundo. Primero marchó a París. Cuántas veces le habremos escuchado decir: *París, oh la la!* Pues así fue... marchó a París. Y de París al mundo.

de retourner à Lezo. Donc, Polentzi emmena une partie de la famille avec lui à Barcelone: ses parents, ses sœurs Koldobike et Elixabete et son frère Xabin. Ils logeaient à la Pension Vasca. Polentzi faisait de perpétuels aller-retours de la caserne à la pension.

Mais, ce n'était pas le tout de faire venir la famille à Barcelone. Il fallait aussi trouver des moyens de subsistance. Polentzi ayant trouvé sa voie, Xabin devint joueur de pelote professionnel au fronton de Barcelone et Koldobike raquetiste ou joueur de tennis professionnel.

La famille Gezala vécut au total quatorze ans à Barcelone. À son retour à Lezo, elle se retrouva à la maison Alai Etxe de la Rue Principale. Polentzi se mit à aider Luke sa sœur couturière. Ils comp-taient parmi leur clientèle des gens de Lezo, Pas-sajes San Juan et des villages alentours. En plus des tenues de communion et de mariage, ils fa-briquaient des pantalons, robes et autres vête-ments. Polentzi, petit à petit, grâce à sa touche plus moderne, se fit sa propre clientèle, des hommes au début, puis des femmes aussi.

Il ne passait cependant pas tout son temps au travail. Polentzi Gezala portait le txistu à ses lè-vres comme dans son cœur. À Lezo, il jouait pour les danseurs du Batzoki et de l'Eglise. Il prit très vite la route de Saint Sébastien pour se plonger dans les eaux du folklore basque. Il joua pour des groupes du niveau de Schola Cantorum ou Oin-kari. Et après avoir mis un pied dans ce monde-là, il s'y engouffra tout entier pour devenir pro-fessionnel.

Polentzi se rendit à la ferme Pontika de Ren-terria annoncer la nouvelle à son oncle et sa tante, Xixilio Gezala et Mayi Goikoetxea qui étaient aussi ses parrain et marraine. Cette nou-velle n'enchantait pas du tout Xixilio, et il l'exprima très durement à Polentzi.

Quoi qu'il en soit, sa décision était prise. Le txis-tulari de Lezo voulait parcourir le monde. D'abord Paris. Combien de fois ne lui avons-nous pas en-tendu: "Paris, oh la là!". Eh oui... Paris et, de là, le monde.

Gerra osteko urteak gogor eta zailak izan ziren. Gurasoek galarazita zuten Lezora itzultzea. Beraz, Polentzik Bartzelonara eraman zuen familiaren zati bat: gurasoak, Koldobike eta Elixabete arrebak eta Xabin anaia. *Pension Vasca* zeritzanean hartu zuten ostatu. Polentzi kuarteletik ostatura, ostatutik kuartelera bizi izan zen.

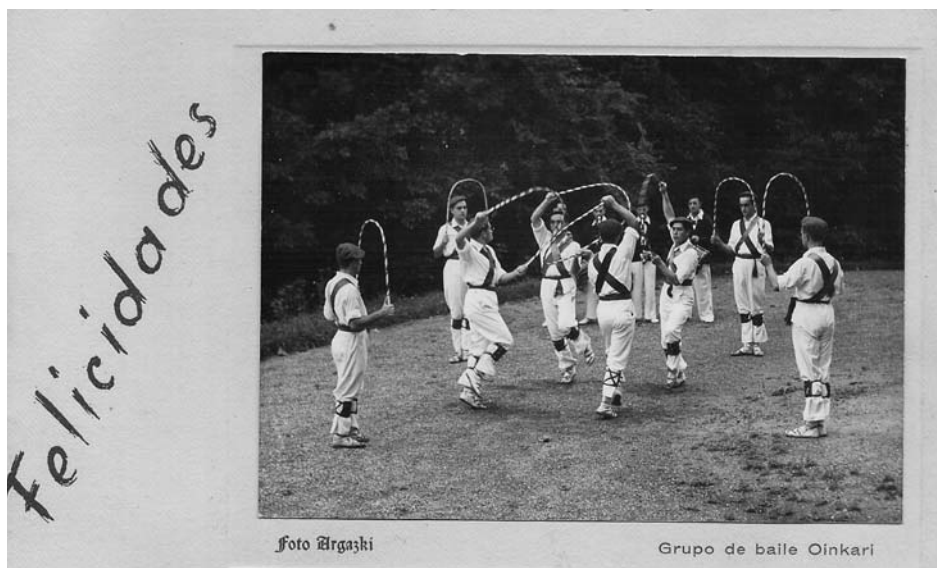
Baina, familia Bartzelonara eramatea ez zen aski. Diru iturria lortu beharra zegoen. Polentzik bidea eginda, Xabin Bartzelonako frontoian pilotari profesional gisa hasi zen; Koldobike *raketista* edo tenislari profesional.

Gezalatarrek, guztira, hamalau urte egin zituzten Bartzelonan. Lezora itzulita, Kale Nagusiko *Alai Etxe* etxera bildu ziren. Polentzi Luke arreba jostunari laguntzen hasi zen. Lezo, Pasai Donibane eta inguruko herrietako bezeroak zituzten. Jaunartze edota ezkontza trajeez gain, galtzak, soinekoak, gonak eta bestelakoak egiten zituzten. Polentzik, pixkanaka, ukitu modernoagoz, bere bezeroak egin zituen; gizonetzkoak hasieran, baina, baita emakumeak ere, aurrerago.

Dena, ordea, ez zen lana. Polentzi Gezalak ezpainetan eta bihotzean zeraman txistua. Lezon, Batzokiko eta Elizako dantzarietat jo zuen. Laster jarri zen Donostiarako bidean, euskal folkloreak ur handietan murgiltzeko. Schola Cantorum edota Oinkari moduko talde handientzat aritu zen. Eta ur handi haietan murgildu izanak ozeano handiago batera eraman: profesional bihurtzera.

Polentzi Errenteriako *Pontika* baserrira joan zen Xixilio Gezala eta Mayi Goikoe-
txea izeba-osaba eta aitajaun-amandre zirenei berria ematera. Xixilio aitajaunak ez zuen batere gustuko izan entzundakoa, eta hitz gogorrek esan omen zizkion Polentziri.

Nolanahi ere, erabakia hartuta zegoen. Lezoko txistulariak mundura irten nahi zuten. Lehendabizi Parisa. Zenbat aldiz entzun ote diogu: “Paris, oh la la!” Ba bai... Parisa. Eta... Paristik mundura.



Oinkari Dantza Taldearen zorion-postala

ETORKI

1954. urtea esanahi handiko urtea izan zen Polentzi Gezalarentzat. 35 urte zituen. Urte horretan Filipe Oihanburu ezagutu zuen, Olaeta eta Oldarra taldeetan aritu ondoren, Etorki dantza taldea sortu zuen dantzari, musikari eta koreografoa. Oihanburu Miarritzetik Parisa joana zen dantza talde profesionala osatzeko erronka aurrera atera nahian. Garai haietarako erronka handia. Eta Parisko eta Euskal Herriko dantzari, musikari eta kantariak bildu zituen proiektura. Polentzik, beste batzuek beza-



Launay-ko gaztelua

ETORKI

El año 1954 fue un año importante para Polentzi Gezala. En aquel entonces tenía 35 años. Ese año conoció a Filipe Oihanburu, el bailarín, músico y coreógrafo que, después de haber participado en los grupos Olaeta y Oldarra, creó el grupo de danza Etorki. Oihanburu había ido de Biarritz a París con el objetivo de formar un grupo profesional de danza, lo cual era un gran reto para la época. Reunió en un mismo proyecto a bailarines, músicos y cantantes de París y de Euskal Herria. Al igual que otros, Polentzi tuvo noticia del proyecto a través del donostiarra Gene Yurre. Yurre fue quien organizó en Donostia la primera toma de contacto para dar a conocer a Filipe Oihanburu y sus proyectos. En aquella reunión se juntaron Oihanburu, Yurre, el bailarín Joseba Urrutikoetxea, la cantante soprano Nekane Lasarte y Polentzi Gezala. Según le contaba Yurre a Oihanburu en una carta, Polentzi era un buen txistulari, el mejor de los alrededores de Donostia, buen cantante y además sabía tocar el piano.

Los que se reunieron en Donostia dieron su aprobación, y en breve se juntaron en el castillo de Launay del departamento de Maine et Loire, Francia, junto con los demás compañeros que formarían parte del grupo Etorki. Polentzi fue al gran castillo el 4 de abril de 1954. El castillo era propiedad de una familia protestante, y consiguieron utilizarlo sin coste alguno por medio de Agustín Alberro, ex-cuñado de Filipe Oihanburu. Allí se reunieron los donostiarras Gene Yurre, Polentzi Gezala, Joseba Urrutikoetxea, Nekane Lasarte y Kontxita Laya, los irundarras Federico Santalla y Jose Luis Gonzalez, las donostiarras Maritxu Bontigui y Maite Alberro, ex-mujer de Oihanburu, Luisa Dufourg, Claude Txoribit, Jean Zampurra y Daniel Darrouzes de Iparralde, el bilbaíno Fito Ziordia, Txelo Uriz y Mertxe Sukunza de Iruña, André Mourguiart de Baiona, Pantxo Etcheberry de Donibane Lohizune, el txistulari Pio Zubillaga, Valentin Errasti de Soraluze, Filipe Oihanburu y Agustín Alberro. Este último se encargaba del trabajo de administrador.

ETORKI

L'année 1954 fut très importante pour Polentzi Gezala. Il avait 35 ans. Il fit cette année-là, la connaissance de Filipe Oihanburu, le danseur, musicien et chorégraphe qui, après avoir dansé à Olaeta et Oldarra, créa le groupe Etorki. Oihanburu avait quitté Biarritz pour Paris, dans le but d'y former une troupe de danse professionnelle. Un énorme challenge à cette époque. Et il avait réuni des danseurs danseuses, musiciens, chanteurs et chanteuses de Paris et du Pays Basque autour de ce projet. Polentzi, comme d'autres, avait eu vent de ce projet par Gene Yurre de Saint Sébastien. C'est Gene Yurre lui-même qui avait organisé une réunion de présentation du projet à Saint Sébastien. Oihanburu, Yurre, le danseur Joseba Urrutikoetxea, la chanteuse soprano Nekane Lasarte et Polentzi Gezala étaient présents à la réunion. Yurre avait écrit à Oihanburu que Polentzi était un bon txistulari, le meilleur de la région de Saint Sébastien, un bon chanteur et qu'il savait jouer du piano.

Tous les présents à la réunion de Saint Sébastien donnèrent leur accord et très vite, se retrouvèrent au château de Launay, dans le Maine et Loire, pour former, avec le reste de la troupe, le groupe Etorki. Polentzi se rendit à ce grand château le 4 avril 1954. Le château appartenait à une famille protestante, et Agustín Alberro obtint, par un ancien beau-frère de Filipe Oihanburu de pouvoir utiliser gratuitement ce château. Gene Yurre, Polentzi Gezala, Joseba Urrutikoetxea, Nekane Lasarte, Kontxita Laya, Maritxu Bontigui ainsi que l'ex-épouse de Oihanburu, Maite Alberro de Saint Sébastien, Federico Santalla et Jose Luis Gonzalez d'Irun, Luisa Dufourg, Claude Txoribit, Jean Zampurra, Daniel Darrouzes du Pays Basque Nord, Fito Ziordia de Bilbao, Txelo Uriz et Mertxe Sukunza de Pampelune, André Mourguiart de Bayonne, Pantxo Etcheberry de Saint Jean de Luz, le txistulari Pio Zubillaga, Valentin Errasti de Soraluze, Filipe Oihanburu et Agustín Alberro se réunirent au château de Launay. Ce dernier

la, Gene Yurre donostiarraren bidez izan zuen egitasmoaren berri. Gene Yurrek berak antolatu zuen Donostian Filipe Oihanburu eta haren egitasmoak ezagutzeko lehenengo hartu-eman. Bileran Oihanburu, Yurre, Joseba Urrutikoetxea dantzaria, Nekane Lasarte kantari sopranoa eta Polentzi Gezala izan ziren. Yurrek Oihanbururi bidalitako gutun batean zioen Polentzi txistulari ona zela, Donostia aldeko onena, kantari ona zela eta pianoa jotzen zekiela.

Donostiako bileran elkartutakoek baiezkoa eman zuten, eta aurki Frantziako Maine et Loire departamenduko Launay-ko gazteluan elkartu ziren, Etorki taldea osatu-ko zuten gainerakoekin batera. Polentzi 1954ko apirilaren 4an joan zen gaztelu handi hartara. Gaztelua familia protestante batena zen, eta Agustin Alberro Filipe Oihanbururen koinatu ohiaren bidez lortu zuten erabiltzea, erabat doan. Launay-ko gazteluan elkartu ziren Gene Yurre, Polentzi Gezala, Joseba Urrutikoetxea, Nekane Lasarte eta Kontxita Laya donostiarrak, Federico Santalla eta Jose Luis Gonzalez irundarrak, Maritxu Bontigui donostiarra, Maite Alberro Oihanbururen emazte ohi donostiarra, Ipar Euskal Herriko Luisa Dufourg, Claude Txoribit, Jean Zapurra, Daniel Darrouzes, Fito Ziordia bilbotarra, Iruñeko Txelo Uriz eta Mertxe Sukunza, André Mourguiart baionarra, Donibane Lohitzuneko Pantxoa Etcheberry, Pio Zubillaga txistularia, Valentin Errasti soraluzearra, Filipe Oihanburu eta Agustin Alberro. Azken honek administratzaile lana egiten zuen. Etorkin sartu aurretik, Parisen bankuko lana utzi zuen. Hori ez zuen ondo hartu haren aitak, berak bezala Agustin Alberro izena zuenak eta Parisen Eusko Jaurlaritzarentzat, Jose Antonio Agirre lehendakariaren esanetara, ogasunaren arloan lanean ari zenak. Agustin Alberro aitak, hildako Heliodoro de la Torre sailburuaren lana hartu zuen; hori bai, sailburu izendapenik gabe.

Launay-ko gazteluan elkartutakoen artean, gazteenak 18 urte izango zituen; zaharrenak 50en bat urte. Batzuk Parisen bizi ziren. Batzuk kantariak ziren eta beste batzuk dantzariak; dantzariak gutxi. Beharrak eraginda, denek denetik ikasi behar izan zuten. Dantzariak kantari ziren; kantariak dantzari. Musikariak bi: Polentzi Gezala eta Pio Zubillaga txistulariak. Garai hartan magnetofonik edo gisakorik ez zegoenez, pianoz eta txistuz egiten zituzten entseguak. Pianista André Mourguiart zen.

Nola bizi zen gazteluan oraindik talde profesional bihurtu ez zen tropel hura? Jango bazuten eta biziko baziren, dirua bildu beharra zegoen; eta horretarako, laguntzaile bila jo zuten. Munduan barrena zabaldu zituzten eske-orrietan euskal kultura eta dantza zabalduko zituen dantza konpainiaren sorrera iragarritz. Kide sortaileak 20.000 libera edo franko jarri behar zituen, kide babesleak 10.000, kide emaileak 5.000 eta kide titularrak 1.000. Diru eskaera horiek zabaldu ondoren, laguntzak iristen hasi ziren; erakundeetatik eta herritarrengandik. Horixe zen Etorkiko artisten diru-iturria. Dirua iristen zenean, denen artean banatzen zen; dirurik ez zenean denek estutu behar zuten gerrikoa.

Gainerakoan, eguneko zereginak ondo zehaztuta zeuden Launay-ko gazteluan. Hona hemen lehen 15 egunetako egunerokoa Filipe Oihanburu zuzendariak plazaratutako *De Biarritz à Tbilissi en passant par Bogota* liburuan xehe-xehe ageri denez:

Agustin trabajaba en un banco de París y decidió dejar su puesto antes de entrar en Etorki. La decisión no fue del agrado de su padre, de nombre también Agustín Alberro, que trabajaba en la hacienda del Gobierno Vasco en París para el lendakari Jose Antonio Agirre. Agustín Alberro padre sustituyó al fallecido consejero Heliodoro de la Torre, pero lo hizo sin la denominación de consejero.

El más joven de los que se reunieron en el castillo de Launay tendría 18 años y el mayor unos 50. Algunos vivían en París. Muchos de ellos eran cantantes y otros, la minoría, bailarines. Por necesidad, todos tuvieron que aprender de todo. Los bailarines se convirtieron en cantantes y los cantantes en bailarines. Había dos músicos: los txistularis Polentzi Gezala y Pio Zubillaga. Debido a que en aquellos tiempos no había magnetófonos, ensayaban al son del piano y del txistu. El pianista del grupo era André Mourguiart.

¿Cómo vivía el tropel de futuros profesionales en el castillo? Era imprescindible recaudar dinero para poder comer y vivir. Con el fin de encontrar colaboradores, repartieron impresos por el mundo anunciando el nacimiento de una compañía de danza que tenía como objetivo difundir la cultura y la danza vasca. Los fundadores tenían que aportar 20.000 francos, los patrocinadores 10.000, los donantes 5.000 y los titulares 1.000. Después de haber repartido las solicitudes, empezaron a llegar ayudas de las instituciones y de los ciudadanos, y estas recaudaciones sirvieron de fuente de ingresos para los artistas de Etorki. Cuando llegaba el dinero, lo repartían entre todos, y cuando no llegaba, a todos les tocaba apretarse el cinturón.

Por lo demás, las tareas de cada día estaban bien planificadas en el castillo de Launay. He aquí, bien detallado, el día a día de los primeros 15 días publicado en el libro *De Biarritz à Tbilissi en passant par Bogota* del director Filipe Oihanburu.

remplissait les fonctions d'administrateur. Il était employé de banque avant qu'Etorki ne naisse. Son père, qui portait aussi le nom de Agustín Alberro, accueillit la nouvelle plutôt fraîchement. Il travaillait à Paris pour le Gouvernement Basque et s'occupait des finances, à la demande du président Jose Antonio Agirre. Agustín Alberro père, prit la suite du défunt ministre Heliodoro de la Torre; mais sans le titre de ministre.

Le plus jeune des pensionnaires du château de Launay devait avoir 18 ans, le plus âgé quant à lui, devait en avoir 50. Certains vivaient à Paris. Nombre d'entre eux étaient chanteurs, et d'autres danseurs. Il y avait peu de danseurs. Par nécessité, tout le monde faisait de tout. Les danseurs étaient chanteurs, les chanteurs danseurs. On comptait deux musiciens: les txistulari Polentzi Gezala et Pio Zubillaga. Comme il n'existait pas à cette époque de magnétophone ou d'appareil y ressemblant, les répétitions étaient accompagnées au piano et au txistu. Le pianiste était André Mourguiart.

Comment vivait dans le château cette troupe qui n'était pas encore devenue professionnelle ? Il fallait trouver de l'argent pour manger et pour vivre; et pour cela, il fallait trouver des aides. Ils diffusèrent à travers le monde des courriers de demande de dons pour aider à la création d'une compagnie de danse qui diffuserait la culture et la danse basque. Les membres fondateurs devaient verser 20 000 francs, les membres bien-faiteurs 10 000, les membres donateurs 5 000 et les membres titulaires, 1 000. Après la diffusion de ces courriers, les dons commencèrent à arriver des institutions ou des particuliers. C'était là la source de revenu des artistes d'Etorki. Quand l'argent arrivait, ils le répartissaient entre tout le monde; lorsqu'il n'y en avait pas, tout le monde devait se serrer la ceinture.

Pour le reste, les tâches quotidiennes étaient bien précises au château de Launay. Voici le règlement des 15 premiers jours, repris par Filipe Oihanburu dans son livre De Biarritz à Tbilissi en passant par Bogota:

EGUNEROKOA / HORARIO / *HORAIRE*
 TALDE GUZIAREKIN / CON TODO EL GRUPO / *AVEC TOUTE LA TROUPE*)
 15 egun lehenetan/Los primeros 15 días / *15 premiers jours*

8.30	Gosaria	Desayuno	<i>Petit-Déjeuner</i>
9-11	Dantza (gizon)	Baile (hombres)	<i>Danse (hommes)</i>
	Margoltzea	Pintura	<i>Peinture</i>
	Dendari eta sastre lanak	Corte y confección	<i>Coupe, couture</i>
	Erospenak	Compras	<i>Commissions</i>
11-13	Dantza (neskak)	Baile (mujeres)	<i>Danse (filles)</i>
	Margoltzea	Pintura	<i>einture</i>
	Gizon jauntzien saioak	Prueba de ropa de hombres	<i>Essayages des hommes</i>
	Bazkari moldatzea	Preparación de comida	<i>Préparation déjeuner</i>
13	Bazkaria	Comida	<i>Déjeuner</i>
13.45-15	Baxera	Fregado	<i>Vaisselle</i>
15-17.15	Krakada	Merienda	<i>Gôûter</i>
17.15-18.30	Txistulariak, trikitixak		
	Dantza (gizon)	Baile (hombres)	<i>Danse (hommes)</i>
	Dendari lan	Confección	<i>Couture</i>
18.30-20	Nesken jauntzien saioak	Prueba de ropa de mujeres	<i>Essayage des filles</i>
	Margoltzea	Pintura	<i>Peinture</i>
	Afari moldatzea	Preparación de cena	<i>Préparation dîner</i>
20	Afaria	Cena	<i>Dîner</i>
20.45	Baxera	Fregado	<i>Vaisselle</i>
	Geroztik/Posteriormente/Après		
8.30	Gosari	Desayuno	<i>Petit-Déjeuner</i>
9-10	Dantza (denentzat)	Baile (para todos)	<i>Danse (pour tous)</i>
	Margoltzea	Pintura	<i>Peinture</i>
	Erospenak	Compras	<i>Commissions</i>
	Txistulariak	Txistularis	<i>Txistularis</i>
10-13	Dantzaldiak soinulariekin	Sesión de baile con músicos	<i>Ballets avec musiciens</i>
13	Bazkaria	Comida	<i>Déjeuner</i>
12.45-15	Baxera	Fregado	<i>Vaisselle</i>
15-17	Abesbatza	Coro	<i>Chorale</i>
17-18.30	Dantzaldiak soinulariekin	Sesión de baile con músicos	<i>Ballets avec musiciens</i>

13	Bazkaria	Comida	<i>Déjeuner</i>
13.45-15	Baxera	Fregado	<i>Vaisselle</i>
15-17	Abesbatza	Coro	<i>Chorale</i>
17-18.30	Dantzaldiak	Sesión de baile	<i>Ballets</i>
18.30-20	Margoltzea	Pintura	<i>Peinture</i>
	Sastre ta dendari lanak	Corte y confección	<i>Travaux, coupe, couture</i>
	Saioak	Prueba de ropa	<i>Essayages</i>
	Afari moldatzea	Preparación de la cena	<i>Préparation dîner</i>
	Erospenak	Compras	<i>Commissions</i>
20	Afaria	Cena	<i>Dîner</i>
20.45	Baxera	Fregado	<i>Vaisselle</i>
21.30	Mintzaldiak	Conferencias	<i>"Chapitres"</i>
23	Argi hiltzea	Se apaga la luz	<i>Extincion des feux</i>

Attention au feu - Fermez le piano après usage - Ne laissez pas traîner vos affaires - Ne jetez pas de papiers par terre – Discussions politiques et religieuses interdites.

Erne suarekin - Erabili ondoren, pianoa itxi - Ez eman denbora gehiegi norberaren aferetan - Paperik ez bota lurrera - Guztiz galarazita dago erlijioaz eta politikaz eztabaidatzea.

Cuidado con el fuego - Cerrar el piano después de utilizarlo – No alargarse con asuntos personales - No tirar papeles al suelo – Quedan prohibidas las conversaciones políticas y religiosas.



Gene Yurre, Joseba Urrutikoetxea, Polentzi Gezala eta Pio Zubillaga.



Polentzi Gezala eta
Pio Zubillaga txistulariak



Gazteluan josten. Polentzi ezkerrean ondoan Txelo Uriz duela.

Hizkuntza aldetik euskara, gaztelania eta frantsesa erabiltzen zituzten elkarbizitza hartan. Baziren euskararik ez zekitenak; baziren gaztelaniarik ez zekitenak; baziren frantsesik ez zekitenak. Eta, Filipe Oihanbururen oharrek zioten moduan, galarazita zegoen politika eta erlijio eztabaidatan korapilatzea. Gauetako mintzaldietan gai artistikoak, diru kontuak eta eguneroko antolakuntzaren ingurukoak aztertzen zituzten.

Kontuak kontu, zorrotza eta diziplina handiko gobernu zegoen gazteluan. Denek denetik egin behar zuten. Arropak ere elkarren artean josten zituzten. Joste tailerrean aparteko laguntza eskaini zuen Polentzik, hain justu, bere lanbidea horixe zelako.

Gazteluko elkarbizitzak bi hilabete iraun zuen. Artista gehienak ezkongabeak ziren. Filipe Oihanburu zen ezkonduetako bat. Filipe eta Maite Alberro emazteak sei urteko Kattalin alaba eraman zuten Launay-ko gaztelura, alaba zaharrena, Usoa, Parisen utzita. Jean Zanpurrak, azkenean, emaztea eraman zuen Launay-ko gaztelura. Eta Sylvia Nicolasek, ezkonduetako bera, bi urteko Ruben Semprun semea eraman zuen senarra Parisen utzita.

Eta zer nolakoak ote ziren harreman pertsonalak? Galdera horrek jakingura handia eragin dio bati baino gehiagori. Utz dezagun Filipe Oihanburuk emandako erantzunean: “oro har ondo, dena ez zen erraza izan eta, neska-mutilen artekoaz, Ipar Euskal Herrikoek eta Pariskoek argi erakutsi zuten libreagoak zirela sexu kontuei dagokienez”.



Abesbatza gazteluan

En cuanto al idioma, en la convivencia utilizaban el euskera, el castellano y el francés. Había quien no sabía euskera, quien no sabía castellano, incluso quien no sabía francés. Tal y como se decía en las advertencias de Filipe Oihanburu, estaba prohibido perder el tiempo con discusiones políticas y religiosas. En las conferencias nocturnas analizaban temas artísticos, cuestiones económicas y asuntos relacionados con la organización diaria.

La organización era exigente y disciplinada, y a todos les tocaba hacer de todo. Por ejemplo, cosían sus propios trajes. Siendo este su oficio, Polentzi mostró sus habilidades y ayudó en el taller de costura.

La convivencia duró dos meses. La mayoría de los artistas eran solteros y otros estaban casados. Filipe Oihanburu y su mujer Maite Alberro llevaron al castillo de Launay a su hija de seis años, Kattalin, y dejaron a la hija mayor, Usoa, en París. Jean Zanpurra terminó por llevar a su mujer. Sylvia Nicolas, en cambio, ca-

On communiquait en basque, en castillan et en français. Il y en avait qui ne parlaient pas basque; il y en avait qui ne parlaient pas castillan; il y en avait qui ne parlaient pas français. Et, comme nous le rapporte Filipe Oihanburu, les discussions politiques et religieuses étaient interdites. Le soir, les discussions tournaient autour de sujets artistiques, financiers et d'organisation quotidienne.

Quoi qu'il en soit, rigueur et discipline étaient les maîtres mots au château. Tout le monde participait à toutes les activités. Tout le monde faisait de la couture. Polentzi amena une aide particulièrement précieuse à l'atelier couture de par sa formation.

La cohabitation au château dura deux mois. La plupart des artistes étaient célibataires. Filipe Oihanburu était l'un des rares mariés. Filipe et sa femme Maite Alberro étaient accompagnés de Kattalin, leur fille de six ans, Usoa, l'aînée, étant restée à Paris. Jean Zanpurra, finalement, fit venir sa femme au château de Launay. Et Sylvia



1954ko ekaina



Etorkiko mutil taldea

sada y con un hijo de dos años, dejó a su marido en París y se llevó a su hijo Ruben Semprun.

¿Cómo serían las relaciones personales dentro del castillo? Nos quedamos con la respuesta de Filipe Oihanburu: “en general bien, pero no todo fue fácil, en cuanto a chicos y chicas, los de Iparralde y los de París dejaron claro que ellos eran más liberales en cuestiones de sexo”.

El director dio forma a lo que más tarde sería la base del espectáculo de Etorki durante aquellos dos meses: bailes populares, ballet, coro y Polentzi Gezala tocando el txistu. He aquí uno de los programas de Etorki:

PRIMERA PARTE

I. LIBRO DE ETXAHUN

a. Nafarroa

Otsagabia

Sagar Dantza

b. Bailes guerreros (bailes de Bizkaia)

c. Bailes de mujeres

Arku Dantza

Uztai Dantza

Baztan Dantza

d. Señoritos de Azkoitia

Agurra

Minuet

Ezpata

e. Dos canciones populares

- Maritxu (armonizado por Etxabe)

- Aurtxo seaskan (armonizado por

G.Olaizola. P.Legarralde)

f. Fandango – Arin-arin

II. CONCIERTO DE TXISTU

Polentzi Gezala

III. Ballet ORHI PIAN

(Ramiro Arrue y F. Oihanburu.

Música: Aita Donostia)

SEGUNDA PARTE

I. CORO

Agur Jauna (armonizado por J.Urteaga)

Elizatikan (armonizado por Lesbordes)

Nicolas, qui était mariée, était venue avec son fils Ruben Semprun, âgé de deux ans, alors que son mari était resté à Paris.

Et qu'en était-il des rapports personnels ? Cette question en a tarauté plus d'un(e). Voici ce qu'en dit Filipe Oihanburu: “globalement, tout se passait bien même si tout ce ne fut pas facile. Quant aux rapports entre les hommes et les femmes, les basques du Nord et les Parisiens faisaient montre d'une plus grande liberté sexuelle”.

C'est au cours de ce séjour de deux mois que le directeur donna forme à ce qui constituera la base du futur spectacle d'Etorki: danses populaires, ballet, chœur et concert de txistu par Polentzi Gezala. Voici l'un des programmes de spectacle d'Etorki:

PREMIÈRE PARTIE

I. LE LIVRE D'ETXAHUN

a. Nafarroa

Otsagabia

Sagar Dantza / Danse de la Pomme

b. Gudakoak (Bizkaiko dantzak) / Danses guerrières (danses Biscayennes)

c. Les filles

Arku Dantza / Danse des Arceaux

Uztai Dantza / Danse des Arceaux

Baztan Dantza / Danse du Baztan

d. Azkoitiko zalduntxoak / Les petits chevaliers d'Azkoitia

Agurra

Minuet

Ezpata

e. Bi herri kantu / 2 chants populaires

- Maritxu (harmonisations Etxabe)

- Aurtxo seaskan (harmonisations

G.Olaizola, P.Legarralde)

f. Fandango - arin arin

II. CONCERT DE TXISTU

Polentzi Gezala

III. Ballet ORHI PIAN

(Ramiro Arrue et F. Oihanburu.

Musique: Aita Donostia)

DEUXIÈME PARTIE

I. CHEUR

Agur Jauna (harmonisations J.Urteaga)

Bi hilabeteko egonaldi hartan taxutu zuen zuzendariak gerora Etorikiren ikuskizuna izango zenaren oinarria: herri dantzak, balleta, abesbatza eta Polentzi Gezala txistua jotzen. Hona hemen Etorikiren egitarauetako bat:

LEHEN ZATIA

I. ETXAHUNEN LIBURUA

a) Nafarroa

Otsagabia

Sagar Dantza

b) Gudakoak (Bizkaiko dantzak)

d) Nesken aldia

Arku Dantza

Uztai Dantza

Baztan Dantza

e) Azkoitiko zalduntxoak

Agurra

Minuet

Ezpata

f) Bi herri kantu

Maritxu (Etxabek armonizatua)

Aurtxo seaskan (G.Olaizola. P.Legarralde armonizatua)

g) Fandango - Arin-arin

II. TXISTU KONTZERTUA

Polentzi Gezala

III. ORHI PIAN balleta

(Ramiro Arrue eta F. Oihanburu. Musika: Aita Donostia)

BIGARREN ZATIA

I. ABESBATZA

Agur Jauna (J.Urteagak armonizatua)

Elizatikan (Lesbordes-ek armonizatua)

Maitia non zira (Uruñuelak armonizatua)

Bi eusko abesti (Sagatzabalek armonizatua)

Ara non diran (P.Legarralde armonizatua)

Erromerian (B. Imazek armonizatua)

Abesbatza: Etoriki

Zuzendaria: F. Oihanburu

II. TXISTU KONTZERTUA

Polentzi Gezala

III. ANDONIÑE balleta

(A. Aranburu. Musika: Aita Donostia.

Koreografia: F. Oihanburu)



Pio Zubillaga, Polentzi Gezala, Maite Alberro, Mertxe Sukunza eta Txelo Uriz gazteluko zelaian.

Maitia non zira (armonizado por Uruñuela)

Dos canciones vascas (armonizado por Sagatizabal)

Ara non diran (armonizado por P. Legarralde)

Erromerian (armonizado por B. Imaz)

Coro: Etorki

Director: F. Oihanburu

II. CONCIERTO DE TXISTU

Polentzi Gezala

III. Ballet ANDONIÑE

(A. Aranburu. Música: Aita Donostia.
Coreografía: F. Oihanburu)

Elizatikan (harmonisations Lesbordes)

Maitia non zira (harmonisations Uruñuela)

Bi eusko abesti (harmonisations Sagatizabal)

Ara non diran (harmonisations P.Legarralde)

Erromerian (harmonisations B. Imaz)

Chœur: Etorki

Direction: F. Oihanburu

II. CONCERT DE TXISTU

Polentzi Gezala

III. Ballet ANDONIÑE

*(A. Aranburu. Musique: Aita Donostia.
Chorégraphie: F. Oihanburu)*

Ikuskizun horretan sekulako arrakasta izaten zuten Polentzik eman ohi zuten txistu kontzertuak. Beste batzuen artean, *Intxautsiren kontrapasa* eta bariazio zaileko *Marritxu* jotzen zituen.

Aparteko aipamena merezi dute Etorkik oholtzara eraman zituen lehenengo bi balletek.

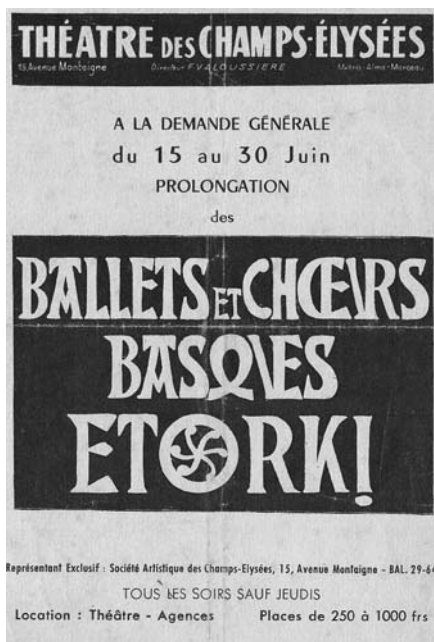
Andoniñe arrantzale giroko amodio istorioa da. Andoniñek Txordo maite zuen. Txordok ez zion jaramonik egiten, baina bere baitan maite zuen neska. Pianoa, abesbatza, txistua eta dantza (kaxarranka) uztartzen zituen amodio istorioak amaiera alai zuten.

Orhi pian balletean ere bikotea zen protagonista: Madia eta Juhañe. Madiaren aitak Baionako aberats bati eman zion alaba Juhañekin ezkon ez zedin. Juhañek ez zuen maitea ikusterik, ez berarekin hitz egiterik. Hala, gazteak, dantzari ona izaki, *maskarada* antolatu zuen eta Madiaren aitaren herrian eskaini zuen ikuskizuna. Juhañek aho zabalik utzi zituen denak. Dantzaren bidez lortu zuen maitearen jabe egin nahi zuen aberatsak esperantza guztia galtzea eta Madia berarekin geratzea. Ballet honetan Polentzik xirula jotzen zuen.

Ikuskizunetarako dekoratu bereziak egiten zituzten Etorkiko kideek. Gaiari zegokion eszena irudikatzen zuten. Esate baterako, arrantzale girokoa: portua, etxeko baloian arropa eskegita, mahaiaren inguruan gizonak kantuan... Estampa horien sortzailea Sylvia Nicolas taldeko kidea zen. Bera zen dekoratzailea eta berak sortu zuen Etorki taldearen ikurra, gerora, munduan barrena horrenbeste karteletan ikusiko zena.



Pio Zubillagarekin



Afitxa

El concierto de txistu que Polentzi ofrecía en este espectáculo solía tener gran éxito. Entre otras piezas, tocaba *Intxaustiren kontrapasa* y *Maritxu*, de difícil variación.

Merecen especial mención dos ballets que Etorki llevó al escenario.

Andoniñe es una historia de amor que ocurre en un ambiente de pescadores. Andoniñe amaba a Txordo, y este, aunque no lo demostrara, la amaba también. Esta historia de amor que fusionaba el piano, el coro, el txistu y el baile (karraxanka) tenía un final feliz.

En el ballet *Orhi pian* los protagonistas eran también una pareja: Madia y Juhañe. El padre de Madia entregó su hija a un hombre rico de Baiona para que no se casara con Juhañe. Juhañe no podía ver a su amada, ni siquiera hablar con ella. Así pues, el joven, quien era buen bailarín, organizó una *maskarada* en el pueblo del padre de Madia. Juhañe dejó a todos boquiabiertos con el espectáculo. Mediante el baile, consiguió que el hombre que quería adueñarse de su amada perdiera todas sus esperanzas y que Madia se quedara con él. Polentzi tocaba la txirula en este ballet.

Los de Etorki preparaban decorados especiales para sus actuaciones. Representaban escenas que correspondían al tema, por ejemplo, una escena de ambiente pesquero: el puerto, ropa tendida en el balcón, hombres cantando alrededor de una mesa... La diseñadora de estas estampas era la compañera Sylvia Nicolas, la decoradora del grupo y quien diseñó el símbolo de Etorki que más tarde aparecería en carteles de todo el mundo.

Los ensayos y el trabajo del castillo dieron su fruto. En esa época Etorki ofreció dos actuaciones en las ciudades Sammur y Angers. Según Filipe Oihanburu, la primera fue una catástrofe. El teatro era pequeño, un bailarín se lesionó al cambiarse rápidamente de ropa... y lo peor fue que Werner, el empresario suizo que tenía intenciones de llevar a Etorki al gran París, estaba allí presente.

Le concert de txistu offert par Polentzi au cours de ce spectacle connaissait un énorme succès. Et deux morceaux en particulier, Intxaustiren kontrapasa et Maritxu, aux variations fort difficiles.

Faisons mention spéciale des deux premiers ballets présentés sur scène par Etorki.

Andoniñe est une histoire d'amour dans le monde des pêcheurs. Andoniñe était amoureuse de Txordo. Txordo ne lui prêtait pas attention, mais dans son for intérieur, il était amoureux de cette fille. Cette histoire d'amour qui mêlait piano, chant choral, txistu et danse (kaxaranka) connaissait une fin heureuse.

C'était un couple que l'on retrouvait au centre du ballet Orhi pian: Madia et Juhañe. Le père de Madia promet sa fille à un homme riche de Bayonne afin qu'elle ne se marie pas avec Juhañe. Juhañe ne pouvait plus ni voir, ni communiquer avec la femme qu'il aimait. Ainsi, le jeune homme, qui était bon danseur, organisa une maskarada (mascarade) et présenta son spectacle dans le village du père de Madia. Juhañe subjuguait tout le monde. Il réussit par la danse à faire perdre tout espoir à l'homme riche à qui était promise Madia et à garder celle-ci auprès de lui. Dans ce spectacle, Polentzi jouait de la txirula (cousine du txistu).

Les membres d'Etorki construisaient des décors spéciaux pour les spectacles. Ils mettaient en place des plateaux qui correspondaient au sujet du ballet. Par exemple, pour le monde des pêcheurs, c'était un port, du linge étendu au balcon de la maison, des hommes autour d'une table qui chantaient... Sylvia Nicolas était la créatrice de ces fresques. Elle était la responsable des décors et c'est elle qui a créé le logo d'Etorki que l'on retrouvera plus tard sur tant d'affiches à travers le monde.

Les séances d'entraînement et de travail du château de Launay commençaient à porter leurs fruits. Etorki donna deux représentations à cette époque: dans les villes de Sammur et Angers. Le premier fut une véritable catastrophe selon les dires de Filipe Oihanburu. Le théâtre



Miarritzeko Kasinoan 1954



Miarritzen 1954

Launay-ko gazteluko entseguek eta lanak eman zuten fruiturik. Bi emanaldi eskaini zituen Etorrik garai hartan: Sammur eta Angers hirietan. Lehenengoa katastrofe hutsa izan zen Filipe Oihanburuk esandakoaren arabera. Antzokia txikia zen. Dantzari batek, arropak azkar aldatu behar horretan, min hartu zuen... Eta okerrena, bertan zela Etorri Parisko ur handietara eramatekoa zuen Werner enpresari suitzarra.

Bigarren emanaldia, Angers hirikoa, txukunagoa izan zen. Nolanahi ere, lehen bi emanaldiak oso interesgarriak izan ziren, entsegu modura, Etorrikoez.

Nolatan azaldu zen hastapen haietan Etorri Parisko atea zabaldu zion Werner enpresaria? Bizitzako kasualitateetako bat oraingoan ere. Werner jaunak bulegoa zuen Parisko Champs-Élysées antzokian eta obra bila aritzen zen. Antzokiko administratzailearen semea eta Agustin Alberroren Juanjo anaiak lizeo berean ikasten zuten Parisen. Honek hari esan, hark aitari, aitak Werner jaunari... Kasualitatearen soka horrek eman zion Etorri mundura irteteko ateko giltza.

Esan beharra dago Etorrik babesle taldea zuela. Presidentea Jose Antonio Agirre lehendakaria zen. Gainerako kideak: Pierre Apesteguy, Arrangoitzeko (Arcangueseko) markesa, Ramiro Arrue, Cuevas markesa, André Dassary, G.G. Duret, Jean Etche-

La segunda actuación, que tuvo lugar en la ciudad Angers, fue mejor. De todas formas, estas dos primeras actuaciones sirvieron de ensayo a los de Etorcki.

¿Cómo apareció el empresario que les abriría las puertas de París en aquellos comienzos? Una casualidad más de la vida. El señor Werner tenía su oficina en el teatro Champs-Élysées de París y andaban buscando obras. El hijo del administrador del teatro y el hermano de Agustín Alberro, Juanjo, estudiaron en el mismo liceo en París. Esté habló con aquel, aquel con su padre, el padre con el señor Werner... y esa sucesión de casualidades les proporcionó la llave para salir al mundo.

Hay que constatar que Etorcki tenía su grupo de patrocinadores. El presidente era el lendakari Jose Antonio Agirre. Los demás miembros eran Pierre Apesteeguy, la Marquesa de Arcangues, Ramiro Arrue, la Marquesa Cuevas, André Dassary, G.G. Duret, Jean Etchepare, Etchahun, Serge Golovine, J.P. Grenier, Rosella Hightower, Olivier Hussenot, Paul Légarralde, Telesforo Monzon, P. Narbaitz, Noël-Noël, Guy Petit, Henri Sauguet, Jean Silvant, Robert Toutain y J. Uruñuela.

Este grupo de patrocinadores y los demás miembros que ayudaban económicamente a Etorcki sabían que el objetivo principal del grupo era difundir por el mundo el baile y el folclore vasco. Con ese mismo objetivo, marcharon a la gran ciudad de París.

Varios miembros del grupo, algunos de ellos refugiados, vivían en París. Federico Santalla, Valentin Errasti, Pio Zubillaga y los Alberro, por ejemplo, tenían casa en la capital francesa. Los demás fueron repartidos en domicilios de familias conocidas.

Las primeras actuaciones fueron en el teatro Champs-Élysées. Etorcki firmó su primer contrato de quince días para ofrecer seis actuaciones semanales. El teatro era tan grande (1.800 butacas) que resultó imposible llenarlo y, por consiguiente, el grupo se endeudó. La empresa alargó el contrato para otros quince días, pero fue en vano. A pesar de que las crí-

était tout petit. Les changements de costume devant se faire rapidement, l'un des danseurs se blessa... Et, le pire, c'est que l'impresario suisse Werner qui devait faire se produire Etorcki à Paris était présent dans le public.

La deuxième représentation, celle d'Angers, fut meilleure. Malgré tout, les deux représentations se révélèrent très intéressantes pour Etorcki, car elles constituaient de bonnes répétitions.

C'est encore le hasard qui mit l'homme qui ouvrit la porte de Paris à la troupe Etorcki, l'impresario Werner sur sa route. Le bureau de Werner se trouvait au théâtre des Champs-Élysées et il était en quête de nouveaux travaux. Le fils de l'administrateur du théâtre et le frère d'Agustín Alberro, Juanjo, fréquentaient le même lycée à Paris. Juanjo lui parla de la troupe, celui-ci à son père, le père à Werner... C'est donc le hasard qui a ouvert la porte du monde à Etorcki.

Il faut dire qu'Etorcki pouvait compter sur une association de bienfaiteurs. Le Président de cette association était Jose Antonio Agirre, Président du Gouvernement Basque. Il était aussi composé de: Pierre Apesteeguy, le marquis d'Arcangues, Ramiro Arrue, le marquis Cuevas, André Dassary, G.G. Duret, Jean Etchepare, Etchahun, Serge Golovine, J.P. Grenier, Rosella Hightower, Olivier Hussenot, Paul Légarralde, Telesforo Monzon, P. Narbaitz, Noël-Noël, Guy Petit, Henri Sauguet, Jean Silvant, Robert Toutain et J. Uruñuela.

Cette association de bienfaiteurs ainsi que tous les autres donateurs savaient que le but poursuivi par Etorcki était de faire connaître les danses et le folklore basques de par le monde. Et c'est somme cela que le groupe prit la direction de Paris.

De nombreux membres du groupe, qu'ils soient réfugiés ou non, vivaient à Paris. Federico Santalla, Valentin Errasti, Pio Zubillaga ou les Alberro disposaient d'une habitation dans la capitale française. Les autres furent répartis chez des connaissances.

Ils donnèrent leurs premières représentations au théâtre des Champs-Élysées. Ils signèrent tout



Miarritzeko Kasinoan sueltoan

TEATRO VICTORIA EUGENIA

LUNES, 27 Y MARTES, 28 DE AGOSTO 1956 **TARDE. 7.30** **NOCHE 11**

BALLET Y CORO VASCO "ETORKI"

PROGRAMA

<p style="text-align: center;">PRIMERA PARTE</p> <p style="text-align: center;">I. EL LIBRO DE ECHAUN</p> <p>SUITE NAVARRA Danzas de Ochagavía Danza de las manzanas</p> <p>SUITE GUERRERA</p> <p>NESKEN-ALDIA (Las muchachas bailan) Arku Dantza Uziel-Dantza Baztan-Dantza</p> <p>CABALLERITOS DE AZCOITIA Agure Minnet Espate</p> <p>DOS CANCIONES POPULARES Meritxu — Armonizada por Echave Auzoa Sesakan — Canción de cuna Vasca de G. Oleizola, ar- monizada por P. LEGARRALDE. Solista: Dolores LASARTE.</p> <p>FANDANGO - ARIÑ ARIÑ</p> <p style="text-align: center;">II. CONCIERTO DE TXISTU Solista B. GUEZALA</p> <p style="text-align: center;">III. ORI PIAN (Bajo el pico del ORI) Ballet de Ramiro ARRUE y Philippe OYAMBURU Música del P. DONOSTI, André MOURGUIART y Juan URTEAGA Decorados según modelo de Ramiro ARRUE Vestuario de Silvia NICOLÁS y Ramiro ARRUE Mada: Solange BEHOCARAY Juhane: Philippe OYAMBURU</p>	<p style="text-align: center;">SEGUNDA PARTE</p> <p style="text-align: center;">I. SUITE DE COROS</p> <p>AGUR JAUNAK — Armonizada por J. URTEAGA ELIZATIKAN — Armonizada por LESBORDES MAITIA NUN ZIRA — Armonizada por URUÑUELA Solista: Dolores LASARTE</p> <p>BI EUSKO ABESTI — Armonizada por B. de SAGASTIZABAL ARA NUN DIRAN — Armonizada por P. LEGARRALDE Solista: Juan ZANPURRA</p> <p>ERROMERIAN — Armonizada por B. IMAZ Coros ETORKI: Director Ph. OYAMBURU</p> <p style="text-align: center;">II. CONCIERTO DE TXISTU Solista: P. GUEZALA</p> <p style="text-align: center;">III. ANDONINE</p> <p>Ballet de A. ARAMBURU Música del Padre DONOSTI - Juan URTEAGA y F. SANTALLA Coreografía de Ph. OYAMBURU Decorados y Vestuario de Silvia NICOLÁS Txardo: Gene YURRE Andonine: Melite ALBERRO Barítono solista: F. SANTALLA</p> <p style="text-align: center;">REPRESENTANTE: VALENTIN ERRASTI</p>
---	--

Donostia 1956. Victoria Eugenia antzokia.



Andoniñe balleta. Ramiro Arrueren dekoratua.

ticas de la prensa fueron muy buenas, no consiguieron llenar el teatro. El lendakari Agirre sí que acudió a ver el espectáculo.

Había que tirar para adelante. El grupo profesional necesitaba trabajo para poder sobrevivir. Sin trabajo, sin espectáculos, no había futuro. Estaban sumergidos en la aventura, pero la aventura no había hecho más que empezar.

De nuevo de la mano del señor Werner, Etorki sobrepasó los límites de París. Estuvieron en varias ciudades de Bélgica, en Londres, en Cambridge, en Cheltenham y en Dublín. Pasaron una semana en cada lugar, durmiendo en hoteles y ofreciendo actuaciones cada día. El verano de 1954 fue un verano próspero para el grupo. Mucho trabajo y buenas ganancias. Participaron en el festival de danza de la ciudad Aix-les-Bains, Francia, y también en el festival de música de Besançon. Los espectadores recibieron calurosamente al folclore vasco en cada uno de los lugares.

En octubre de 1954, Etorki planeaba hacer una gira de un mes por España, ofreciendo la

d'abord un contrat de quinze jours, à raison de six représentations par semaine. Du fait de la taille importante du théâtre (1 800 fauteuils), il était impossible de le remplir. La troupe était donc redevable. L'Impresario reconduit le contrat pour quinze jours supplémentaires. Mais en vain. Malgré les très bonnes critiques de la presse, le public ne suivait pas. Le Président Agirre, lui, se rendit au théâtre pour assister à la représentation.

Il fallait avancer. La troupe professionnelle devait travailler pour survivre. Sans travail, sans représentation, l'avenir était bouché. Ils s'étaient engagés dans cette aventure, et l'aventure ne faisait que commencer.

Grâce à Werner, encore une fois, Etorki voyagea cette fois hors de Paris. Dans plusieurs villes de Belgique, à Londres, Cambridge, Cheltenham ou à Dublín; une semaine à chaque endroit, en dormant à l'hôtel et en donnant une représentation par jour. L'été 1954 fut fort bien rempli. Beaucoup de travail. De bons bénéfices. La troupe participa aussi au Festival de Danse d'Aix-les-Bains. Mais aussi au Festival de Musique de



Andoniñe balletean Gene Yurre *Kaxarranka* dantzatzen

pare, Etchahun, Serge Golovine, J.P. Grenier, Rosella Hightower, Olivier Hussenot, Paul Lé-garralde, Telesforo Monzon, P. Narbaitz, Noël-Noël, Guy Petit, Henri Sauguet, Jean Silvant, Robert Toutain eta J. Uruñuela.

Babesle talde horrek eta Etorkiri diru laguntza ematen zioten gainerako laguntzaileek bazekiten taldearen helburu nagusia euskal dantzak eta euskal folklorea mundura zabaltzea zela. Eta hala abiatu zen taldea Paris hiri handira.

Taldeko hainbat kide, batzuk errefuxiatuak, besteak ez, Parisen bizi ziren. Federico Santallak, Valentin Errastik, Pio Zubillagak edota Alberrotarrek etxea zuten Fran-tziako hiriburuan. Besteak familia ezagunen etxeetan banatu zituzten.

Estreinako emanaldiak Champs-Elysées antzokian eskaini zituzten. Lehenengo ha-mabost eguneko kontratua sinatu zuen Etorkik astean sei saio eskaintzeko. Antzokia handia zenez (1.800 besaulki), betetzea ezinezkoa zen. Eta zorpean geratu zen taldea. Enpresak beste hamabost egun luzatu zuen kontratua. Baina alferrik. Prentsaren kri-tikak izugarri onak izanagatik ere, antzokia ez zen bete. Agirre lehendakaria bai, han izan zen euskal taldearen ikuskizuna ikusten.

Aurrera egin beharra zegoen. Talde profesionalak lana behar zuen bizirauteko. La-nik gabe, emanaldirik gabe, ez zegoen etorkizunik. Abenturan sartuta zeuden, eta aben-tura hasi berria zen.

Werner jaunaren eskutik, berriz ere, oraingoan Paristik kanpo jo zuen Etorkik. Bel-gikako hainbat hiritan, Londresen, Cambridgen, Cheltenham-en edota Dublinen izan zen; toki bakoitzean astebete, hoteletan ostatu hartuz eta emanaldiak egunero eskai-

primera actuación en Euskal Herria, en el teatro Gaiarre de Iruña. Tras hacer el primer ensayo en Donostia, el grupo estaba preparado para comenzar la gira. Pero eso sí, dejaron a los refugiados en Francia. Sin embargo, según le comunicaron los responsables del teatro Gaiarre a Filipe Oihanburu por teléfono, la gira de un mes quedó anulada por orden del Gobierno de España. ¿Cuál era la razón? Entre los patrocinadores de honor estaban Jose Antonio Agirre y otros miembros que no eran del agrado del Gobierno. De esta forma, el mes de octubre de 1954, el mismo año en el que se habían convertido en profesionales, los de Etorcki vivieron su primer mes sin trabajo.

¿Qué podían hacer? Alrededor de veinte personas del grupo se fueron a Iparralde, a la casa que la madre del director Oihanburu tenía en el pueblo Milafranga de Lapurdi Beherea. Al igual que Polentzi, también otros que se habían ido de casa para ser artistas profesionales se negaban a que sus familiares supieran que las cosas no iban bien. Naturalmente, en los tiempos más difíciles en los que el trabajo fallaba, algunos miembros del grupo se marchaban.

Quienes fueron a Milafranga tuvieron cobijo, pero no un modo de vida fácil. No tenían ni dinero ni coche para poder moverse. Había que hacer algo al respecto. Agradecieron los atunes que la compañera Maritxu Bontigui trajo de casa. Su padre hacía negocios en el sector pesquero y, por ello, Maritxu pudo conseguir atunes para los amigos que precisaban de comida. Parte del tesoro sirvió de trueque en las tiendas de los alrededores.

Esta vez, fue el canónigo Pedro Narbaitz quien les trajo la fortuna. Etorcki volvió al trabajo con actuaciones en Iparralde: Milafranga, Kanbo, Uztaritze... En aquella época ganaron lo suficiente para poder comer. Estaban a salvo.

Desde Milafranga se fueron a Burdeos y allí actuaron en el teatro Alhambra. Mientras tanto, el señor Werner seguía apuntando a Europa con total confianza en el grupo que pocos meses antes había conocido. El próximo pro-

Besançon. Partout, les spectateurs réservaient un bon accueil au folklore basque.

En octobre 1954, Etorcki devait réaliser une tournée à travers l'Espagne. La première représentation était programmée au Pays Basque, au théâtre Gaiarre de Pampelune. À l'issue de la première répétition à Donostia, la troupe était prête à entamer sa tournée. Sans les réfugiés, qui étaient restés en France, bien entendu. La tournée d'un mois fut annulée, selon les termes des responsables de Gaiarre qui annoncèrent la nouvelle à F. Oihanburu, car le gouvernement Espagnol en décida ainsi. Pour quelle raison ? Au sein de l'association de bienfaiteurs figuraient Jose Antonio Agirre et des personnes qui n'étaient pas au goût du gouvernement Espagnol. Ainsi, les membres d'Etorcki connurent leur premier mois de chômage en ce mois d'octobre 1954, l'année même où ils devinrent professionnels.

Que faire ? Une vingtaine de membres du groupe se rendit à Villefranque, au Pays Basque Nord, dans la maison de la mère du directeur Oihanburu. Comme Polentzi Gezala, d'autres membres de la troupe qui avaient quitté leur foyer pour devenir artistes professionnels ne tenaient pas trop à ce que leurs familles sachent que tout n'allait pas pour le mieux. Bien sûr, dans les moments les plus difficiles, lorsque le travail venait à manquer, un certain nombre de membres s'en allait.

Ceux qui s'étaient réunis à Villefranque disposaient bien d'un toit, mais ils n'avaient pas la vie facile. Pas d'argent, pas de voiture pour se déplacer... Il fallait faire quelque chose. Les thons qu'avaient ramenés Maritxu Bontigui, membre de la troupe, de chez elle furent les bienvenus. Son père était négociant en poissons, cela donnait donc l'occasion à Maritxu d'en récupérer quelques-uns pour nourrir ses amis. Ils en utilisèrent une partie pour troquer des marchandises avec les commerçants des villages avoisinants.

Cette fois-ci, c'est le chanoine Pedro Narbaitz qui leur offrit une nouvelle opportunité. Etorcki se remit au travail. Le groupe se produisit à travers le Pays Basque Nord: à Villefranque même, Cambo, Ustaritz... Ils gagnèrent suffisamment



Champs-Elysées antzokia 1962



Pariseko Crillon hotolean,
ezkontza batean. Ondoan Terexa
Doyhamboure, Kuhn anderea.



Champs-Élysées antzokian

yecto les esperaba en Holanda. No obstante, algún charlatán informó al empresario que iba a contratar la gira de Holanda de los altibajos de Etorcki, de que el grupo estaba tambaleándose. Después de pasar unos días en casa, Polentzi Gezala y Gene Yurre habían regresado enfermos desde Hegoalde, al parecer, por haber bebido agua contaminada. Polentzi se recuperó pronto, pero el txistulari exiliado Imanol Atxondo tuvo que sustituirle en una actuación y a partir de aquella vez ambos tocaron para el grupo. El bailarín Gene Yurre, en cambio, tardó más en recuperarse. Filipe Oihanburu ocupó su lugar, especialmente en el baile *kaxarranka*.

En enero de 1955 Etorcki viajó a Holanda y volvió a tener muchísimo trabajo. Durante la estancia en los Países Bajos actuaron en las ciudades de Róterdam, Utrecht, Haarlem, Delft, Maastricht y Breda. Tuvieron catorce actua-

pour pouvoir se nourrir à cette époque. Ils étaient sauvés.

De Villefranque à Bordeaux. À Bordeaux, Etorcki se produisit au théâtre de l'Alhambra. Entre-Temps, Monsieur Werner continuait de regarder vers l'Europe, et il avait une confiance aveugle dans le groupe qu'il avait connu quelque temps plus tôt. Le prochain projet se situait en Hollande. Quoi qu'il en soit, une langue indiscreète fit part des déboires connus au sein d'Etorcki à l'imprésario hollandais qui devait organiser la tournée dans les Pays-Bas: le groupe était un peu bancal. En effet, Polentzi Gezala et Gene Yurre étaient revenus malades d'un séjour chez eux, au pays basque Sud, sans doute à cause de l'eau qu'ils avaient bue. Polentzi guérit rapidement, mais, au cours d'une représentation, il dut se faire remplacer par le txistulari Imanol Atxondo. À l'avenir, il y aurait deux joueurs de txistu dans le groupe. Le danseur Gene Yurre, par contre, mit

niz. 1954ko uda partea betea izan zuen talde profesionalak. Lan asko. Etekinak onak. Frantzian Aix-les-Bains hiriko Dantza Jaialdian hartu zuen parte. Eta baita Besançon-go Musika Jaialdian ere. Bazter guztietako ikusleek oso harrera ona egin zioten euskal folkloreari.

1954ko urrian hilabeteko itzulia egitekoa zen Etorki Espainian barrena, lehenengo emanaldia, Euskal Herrian, Iruñeko Gaiarre antzokian eskaintzekoa zuelarik. Lehenengo entsegua Donostian egin da, taldea prest zegoen ibilaldiari ekiteko; hori bai, taldekide errefuxiatuak Frantzian utzita. Hilabeteko itzulia, ordea, bertan behera geratu zen, F. Oihanbururi Gaiarre antzokiko arduradunek telefonoz esan ziotenez, Espainiako gobernuak galarazi egin zuelako. Zergatik? Ohorezko babesleen taldean Jose Antonio Agirre eta Espainiako gobernuarentzat gustuko ez ziren beste kide batzuk zeudelako. Horrela bada, Etorkiko



Etorkiren garaikoa



Champs-Élysées antzokian, Andoniñe balleteko eszena batean.

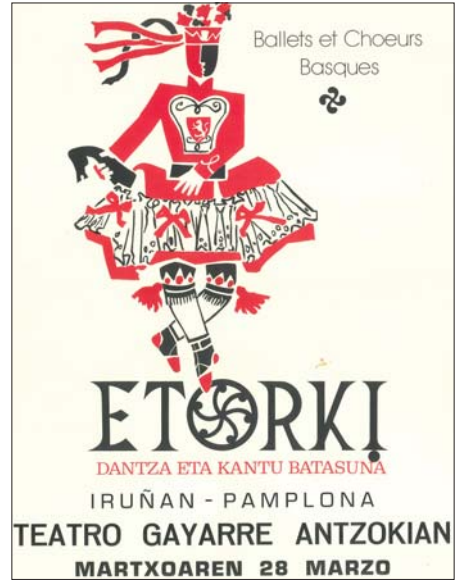


Camps-Élysées antzokiko emanaldirako kartela (1962)



Vitry 1965. Nazioarteko Folklore Jaialdia.

Iruñeko publizitatea



Vitry 1965

kideek lanik gabeko lehen hilabetea izan zuten 1954ko urria, profesional bihurtutako urte berean.

Zer egin? Taldeko hogeiren bat kide Ipar Euskal Herriko Milafrangara joan ziren, Oihanburu zuzendariaren amak Lapurdi Behereko herri horretan zuen etxera. Polentzi Gezalak bezala, etxetik artista profesional izateko helburuz irtendako beste batzuek ez zuten etxekoek gauzak oker zihoazela jakiterik nahi. Jakina, bolada zailenetan, lanak huts egiten zuenean, taldeko hainbat kidek alde egiten zuten.

Milafrangan elkartu zirenek aterpea bai, baina, ez zuten bizimodu eroso izan. Dirurik ez, autorik ez batera edo bestera joateko... Zer edo zer egin beharra zegoen. Ondo etorri ziren Maritxu Bontigui taldekideak etxetik ekarritako atunak. Aita arrain negozioan aritzen zenez, atun sorta eskuratzeko modua izan zuen Maritxuk janari beharrean ziren lagunentzat. Arrain altxorren zati bat inguruko herrietako dendetan trukea egiteko erabili zuten.

Oraingo honetan Pedro Narbaitz kalonjearen eskuak ekarri zuen zoria. Etorri berriro itzuli zen lanera. Ipar Euskal Herrian barrena aritu zen: Milafrangan bertan, Kanbon, Uztaritzen... Jateko adina irabazi zuten garai hartan. Salbu ziren.

Milafrangatik Bordelera. Han, Alhambra antzokian aritu zen Etorri. Bitartean, Werner jaunak Europara begira segitzen zuen, eta erabateko konfiantza zuen hilabete batzuk lehenago ezagutu zuen taldean. Hurrengo proiektua Holanda aldean zegoen. Nolanahi ere, mihiluzeren batek Etorri barruko gorabeheren berri eman zion Holandako jira kontratatu behar zuen enpresariari: taldea hankamotz zebilela. Izan ere, Polentzi Gezala eta Gene Yurre gaixo itzuli ziren taldera Hego Euskal Herrian, etxean, egun batzuk igaro ondoren. Ur txarren bat edan zuten nonbait. Polentzi berehala sendatu zen, baina emanaldi batean Imanol Atxondo txistulari erbesteratuak bere tokia hartu behar izan zuen. Ondoren bi txistulariak aritu ziren taldean. Gene Yurre dantzaria, berriz, nekezago sendatu zen. Haren tokia, Kaxarrankan bereziki, Filipe Oihanburuk bete zuen.

1955eko urtarrilean Holandara joan zen Etorri. Eta han, berriz ere, lan eskerga izan zuen. Herbeheretako egonaldian Rotterdam, Utrecht, Haarlem, Delft, Maastricht edota Breda hirietan eskaini zituen emanaldiak: bi astean hamalau emanaldi; horietako bat telebistan.

Herbeheretatik, berriz ere, Parisa. Eta Parisen, berriz ere, gauzak nahi bezain ondo ez. Lanik gabeko denboraldia igarota, Suitzara jo zuen Etorri, Genevara eta Montreux-era, hiru ikuskizun eskaintzera.

Lanik gabeko denboraldietan jendeak utzi egiten zuen taldea. Bizi beharra zegoen! Halere, taldea profesionalki hobetzen joan zen, sartzen ziren dantzari eta kanta-

Publizitatea



ciones en dos semanas, una de ellas en televisión.

De los Países Bajos regresaron a París. Y en París la suerte les abandonó de nuevo. Una vez transcurrida una nueva época sin trabajo, Etorki se dirigió a Suiza, a Génova y a Montreux para dar tres actuaciones.

Era una constante: cuando carecían de trabajo, la gente abandonaba el grupo. ¡Había que vivir! A pesar de todo, el grupo fue evolucionando profesionalmente, ya que los bailarines y los cantantes que entraban tenían cada vez mejor nivel. De ahí en adelante, Etorki continuó en Francia. En aquella época, Polentzi Gezala abandonó el grupo después de que el jefe de una tienda de moda le hubiera ofrecido trabajo en Sammur. Trabajó de sastre. Consiguió el trabajo mediante una mujer que se hizo seguidora de Etorki en la época de Launay, pero fue un trabajo de pocos meses. El txistulari de Lezo regresó a París y a Etorki. Tras haber actuado en la zona, Etorki pasó el agosto de 1955 en Iparralde. Esta vez actuó en Biarritz, Getaria, Donibane Lohizune, Bidarte, Hendaia... Un artículo del periódico *Sud Ouest* decía que Etorki, la primera compañía profesional vasca, había recorrido 150.000 kilómetros en Europa y había ofrecido 130 actuaciones.

De Iparralde fueron a Alemania. En Alemania Federal dieron una sola actuación, en Wiesbaden; en Alemania del Este unas veinte. La estancia fue muy positiva tanto artísticamente como económicamente. Fue entonces cuando Etorki publicó su primer disco, con Filipe Oihanburu de director y Polentzi Gezala de txistulari.

Después de haber pasado algunos meses alejado del grupo, Polentzi volvió a Etorki a finales de 1955. Esta fue precisamente una de las características del txistulari de Lezo durante los años siguientes: participó en Etorki por temporadas.

En abril de 1956, el grupo estuvo en la televisión francesa, en el programa *Joie de vivre* del escritor Pierre Benoit. En ese programa, el señor Benoit contaba pasajes de su vida y, en

plus de temps à se remettre. C'est Filipe Oihanburu qui le remplace, pour la Kaxarranka, plus particulièrement.

En janvier 1955, Etorki prit la direction de la Hollande pour une tournée chargée cette fois encore. Le groupe présenta son spectacle dans les villes de Rotterdam, Utrecht, Haarlem, Delft, Maastrich ou Breda: quatorze fois en deux semaines, dont l'un d'entre eux à la télévision.

Après les Pays-Bas, Paris une nouvelle fois. Et à Paris, encore, tout ne va pas au mieux. À la suite d'une période de vaches maigres, la troupe se rendit en Suisse pour donner trois représentations à Genève et à Montreux.

Durant les périodes sans travail, les gens abandonnaient le groupe. Il fallait bien vivre ! Cependant, le groupe devenait de plus en plus professionnel, car les danseur(se)s et chanteur(se)s qui intégraient la troupe avaient un meilleur niveau. À partir de là, Etorki continua à se produire en France, à droite à gauche. Polentzi Gezala abandonna le groupe à cette époque, lorsque que le patron d'un magasin de mode lui offrit du travail. Il fut embauché pour être couturier. C'est une femme qui découvrit le groupe à l'époque de Launay qui lui offrit cet emploi. Cela ne dura que quelques mois. Le txistulari de Lezo retourna ensuite à Paris pour y rejoindre le groupe. Après quelques représentations dans les environs, Etorki passa le mois d'août 1955 au Pays Basque Nord. Une autre saison au Pays Basque: Biarritz, Guéthary, Saint Jean de Luz, Bidart, Hendaye... Un article du quotidien "Sud-Ouest" de l'époque relatait qu'Etorki, la première troupe professionnelle basque, avait parcouru 150 000 kilomètres à travers l'Europe et qu'elle avait offert 130 représentations.

Après le Pays Basque Nord, l'Allemagne. En Allemagne Fédérale, la troupe ne se produisit qu'une fois, à Wiesbaden; En Allemagne de l'Est, elle offrit une vingtaine de représentations. Ce séjour fut très positif tant au niveau artistique qu'économique. C'est à cette époque qu'Etorki sortit son premier disque sous la direction de Filipe Oihanburu et avec la participation de Polentzi Gezala en tant que txistulari.

ri berriek gero eta maila hobea zutelako. Hortik aurrera, Frantzian han eta hemen segitu zuen Etorkik. Polentzi Gezalak garai hartan utzi egin zuen taldea, Sannur-en modadenda bateko nagusiak lana eskaini ondoren. Jostun gisa aritu zen. Launay-ko garaian Etorkizale bihurtutako emakume batek eman zion lana. Hilabete gutxi batzuetako kontua izan zen, ordea. Berriz ere, Parisa itzuli zen Lezoko txistularia, eta Etorkira bildu zen. Inguru haietan, batean eta bestean aritu ondoren, 1955eko abuztua Ipar Euskal Herrian eman zuen Etorkik. Beste sasoi bat Euskal Herrian: Miarritze, Getari, Donibane Lohizune, Bidarte, Hendaia... Garaiko Sud Ouest egunkariko artikuluak zioen Etorkik, lehen euskal konpainia profesionalak, 150.000 kilometro egin zituela European barrera eta 130 emanaldi eskaini zituela.

Ipar Euskal Herritik Alemaniara. Alemania Federalean ikuskizun bakarra eskaini zuten, Wiesbaden-en; Ekialdeko Alemanian hogeiren bat. Egonaldi hura oso ona izan zen artistikoki zein ekonomikoki. Garai hartan plazaratu zuen Etorkik lehen diskoa, Filipe Oihanburu zuzendari eta Polentzi Gezala txistulari zituela.



Vitry 1971. Ezkerretik hasita, Polentzi, Luis Mari Bandres eta Lazaro Altuna.

VILLE DE TOULOUSE

THEATRE DANIEL SORANO

JEUDI 23 - VENDREDI 24 - SAMEDI 25 OCTOBRE 1969

A 21 HEURES

DIMANCHE 26 OCTOBRE A 17 HEURES

**LES BALLETS ET
CHOEURS BASQUES ETORKI**

DIRECTEUR : PHILIPPE OYHAMBURU

MUSICIEN SOLISTE : POLENTZI GEZALA

DANSEURS SOLISTES : CARMEN FRANTCHISTEGUY
AMAYA ZURUTUZA
JEROME DOYHAMBROURE
PEDRO ZABALETA

CHANTEURS SOLISTES : MAYI OSTARENA
PEYO HARGOUIET

DIRECTION MUSICALE : DENISE BADY

DIRECTEUR DE SCENE : ROLAND PRECHNER

ET LA COMPAGNIE

THERESE BAGUALCIAQUE	JOSE-LUIS ALLI
MARIE-SIMONE CHAPARTEGUY	JEAN-JACQUES ARGOTY
ANNICK DOYHAMBROURE	CAMILLE CHASALGOTY
MACELEVE ETCHEVERS	GABRIEL DAMESTOY
CECILE CARRIGA	GERARD DUHALDE
NANI CARRIGA	ANDRE COUX
NICOLE HARDOY	ROLAND HARANEDER
DOMINIQUE IRIGOITI	PHILIPPE LARREGLE
KOKEPA JORAJURIA	JOSETXO LINAZASORO
PITTIKA OYHAMBURU	JEAN MARC OUPITAL
	JEAN-VIVES PRIBAT
	PIERRE PRIBAT
	MICHEL URKIA
	PELLO URRITZAGA

100YU - HENDAYS

Okzitaniako Tolosa (Toulouse) 1962

medio de esos relatos, intercalaron la actuación de baile, canto y txistu de Etorki. En mayo y junio de ese mismo año actuaron en Igny, Gentilly y Troyes, en los alrededores de París, y también en la ciudad de Caen, en Normandía. En julio anduvieron en Neuilly, cerca de París, en Montpellier y en Palavas, y en agosto actuaron en Baiona y en el teatro Victoria Eugenia de Donostia durante dos días.

A pesar de que Etorki tuviera un programa ininterrumpido en los años siguientes, Polentzi viajó y actuó con el grupo en pocas ocasiones: en junio de 1957 estuvo en Honfleur, Normandía; en abril de 1958 en Bruselas y en 1959 dos veces en Sarre o Saarland de Alemania. Esta región fue motivo de disputa para los franceses y los alemanes durante varios siglos. Después de la Segunda Guerra Mundial, en 1945, el territorio quedó en manos de Francia por orden de la Organización de las Naciones Unidas. Y continuó de la misma forma durante los doce años siguientes. En 1957, mediante los acuerdos firmados entre Francia y Alemania, se decidió que la región de Sarre o Saarland pasaría a ser parte de Alemania. Así pues, Etorki actuó en Alemania y Polentzi Gezala estuvo presente. En aquel entonces el grupo contaba con otros dos txistularis: Ramuntxo Iriart y Frantxo Fourquet. Este último, cuyo tío era general del ejército, era hijo de una conocida familia de Hendaia.

Aunque no lo hayamos mencionado hasta ahora, además de txistulari y txistulari solista, Polentzi Gezala era también segundo tenor en el coro de Etorki.

Otra pausa y de nuevo al grupo. En verano de 1962, Polentzi estuvo en Atharratze, Zuberoa, con la compañía de Filipe Oihanburu. Fue un espectáculo muy significativo teniendo en cuenta que la *maskarada* de Zuberoa era un número importante en el programa de baile de Etorki. Juhañe, el protagonista del ballet *Orhy pian*, acertó en inventar la *maskarada* para seducir a su amada Madia. Y, naturalmente, Polentzi tocó la txirula en la *maskarada* de Atharratze.

Polentzi fit son retour dans la troupe Etorki à la fin de l'année 1955, après avoir passé plusieurs mois ailleurs. Il continuera à fonctionner ainsi à l'avenir: il travaillait par périodes avec Etorki.

En avril 1956, le groupe se produira à la Télévision Française, dans l'émission Joie de vivre de l'écrivain Pierre Benoît. Pierre Benoît racontait des passages de sa vie dans cette émission, et Etorki y donna un spectacle de danse, de chant et de txistu. Aux mois de mai et juin de la même année, la troupe se produisit dans la région parisienne, à Igny, Gentilly et Troyes, ainsi qu'à Caen en Normandie; en juillet à Neuilly, Montpellier et Palavas; et en août à Bayonne et au Victoria Eugenia de Saint Sébastien, pendant deux jours.

L'année suivante, bien que le groupe tournât à temps complet, Polentzi n'assura que de rares représentations et tournées avec la troupe: en juin 1957, il participa au spectacle d'Honfleur en Normandie, en avril 1958 à Bruxelles et en 1959 à deux spectacles en Allemagne, en Sarre ou Saarland. Cette région a été source de conflit durant des siècles entre la France et l'Allemagne. Après la Deuxième Guerre Mondiale, en 1945, l'Organisation des Nations Unies décréta qu'elle revenait à la France. Et il en fut ainsi durant douze ans. En 1957, la France et l'Allemagne signèrent un accord qui stipulait que la région de Sarre ou Saarland redevenait allemande. C'est donc en Allemagne qu'Etorki se produisit; Et à Etorki, Polentzi Gezala. À cette époque, il y avait deux autres txistulari dans le groupe: Ramuntxo Iriart et Frantxo Fourquet. Ce dernier venait d'une famille très connue d'Hendaye; son oncle était Général.

Il y a une chose que nous n'avons pas mentionnée jusqu'à présent, Polentzi Gezala, en plus de txistulari et soliste était aussi deuxième ténor au sein du chœur Etorki.

Après une période de pause, il revient au groupe. À l'été 1962, Polentzi se rendit en Soule, à Tardets, avec la compagnie de Filipe Oihanburu. Cette représentation revêtit un caractère particulier, car la mascarade de Soule y tenait

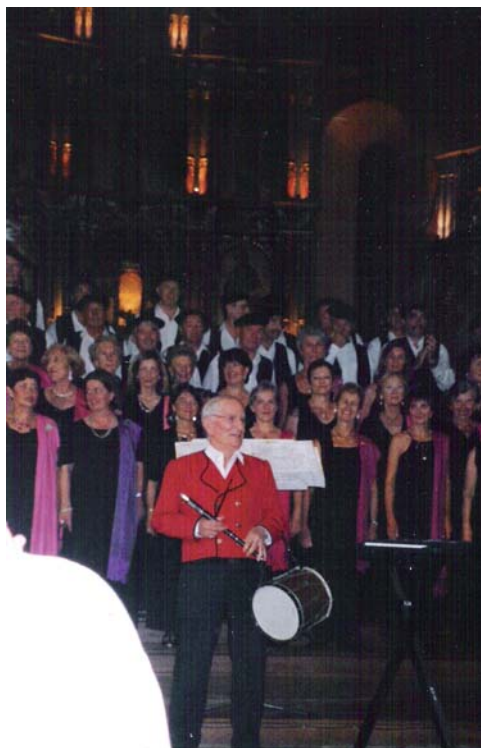
Hainbat hilabete taldetik kanpo egin ondoren, Polentzi berrituz itzuli zen Etorkira 1955eko amaieran. Hain zuzen ere, hurrengo urteetan horixe izan zen Lezoko txistulariaren ezaugarrietako bat: denboraldika aritu zen Etorkin.

1956ko apirilean Frantziako Telebistan izan zen taldea, Pierre Benoit idazlearen *Joie de vivre* programan. Telebistako saio hartan bere bizitzako pasarteak kontatzen zituen Benoit jaunak, eta kontakizun haien artean txertatu zuten Etorkik dantza, kantu eta txistuz eskaintako emanaldia. Urte hartako maiatzean eta ekainean Paris inguruko Igny-n, Gentilly-n eta Troyes-en aritu zen Etorki, baita Normandiako Caen hirian ere; uztailean Paris inguruko Neuilly-n, Montpellier-en eta Palavas-en; eta abuztuan Baionan eta Donostiako Victoria Eugenia antzokian, bi egunez.

Hurrengo urteetan, Etorkik etengabeko egitaraua zuen arren, Polentzik emanaldi eta ibilaldi edo itzuli gutxi batzuk egin zituen taldearekin: 1957ko ekainean Normandiako Honfleur-en izan zen, 1958ko apirilean Bruselan eta 1959an, bi aldiz, Alemaniako Sarren edo Saarland-en. Azken lurralde hori frantziarren eta alemaniarren disputa itu-



Txelo Urizekin 1995. Le Domaine de Françon, Miarritze.



Bidarteko elizan Etorburu abesbatzarekin (2004)

Este mismo año, Polentzi volvió a actuar con Etorki en el teatro Champs-Élysées de París. Fueron cuatro actuaciones exitosas. Al año siguiente, lo hizo en la ciudad de Blois del departamento Loir y Cher. Los escenarios del año 1964 fueron un teatro del este de París, Les Beaux de Provence, Quimper de Bretaña (Kemper en bretón) y Donibane Lohizune; y en 1965 actuaron en Auxerre (Borgoña), en Châlons-en-Champagne y en Vitry-sur-Seine. En esta ciudad ubicada en el departamento del valle Marne, participaron en un festival internacional. En aquella época, Polentzi Gezala cobraba a veces tanto como el propio director de Etorki.

Tras una pausa de cuatro años, en 1969, se fue a Túnez con el grupo. En julio, ganó en Cartago el Quinto Concurso Internacional de Música Popular dejando maravillados al jurado y a los oyentes. El concurso tuvo lugar en el teatro Antique de Cartago, donde Polentzi destacó entre los músicos de dieciocho naciones. A continuación, el presidente Bourguiba le hizo un recibimiento oficial.

Ese mismo año, en 1969, estuvo en Toulouse. Allí, en el teatro Daniel Sorano, Etorki ofreció cuatro actuaciones con Polentzi de txistulari solista.

Después de otro silencio de dos años, en 1971, el txistulari de Lezo viajó con el grupo de Filipe Oihanburu al Mediterráneo, a la isla de Chipre, para hacer una gira de diez días.

A partir de ahí, participó en una sola actuación con el grupo Etorki, que estaba ya en sus finales. En 1984, antes de que Oihanburu abandonara el grupo, actuaron en el pueblo Salies-de-Béarn de Bearne. Este pueblo que se encuentra entre Biarritz y Pau es muy conocido por su balneario, que utiliza un agua diez veces más salada que el agua marina, recomendada para enfermedades relacionadas con la reumatología, la ginecología y la pediatría. La actuación de Bearne fue la última que Polentzi ofrecería junto a Filipe Oihanburu en unos cuantos años.

une place importante. Ce n'était pas par hasard que l'astuce qu'avait trouvée Juhañe pour conquérir Madia dans le ballet Orhy pian soit la mascarade. Et, bien entendu, c'est Polentzi qui joua de la xirula (flûte cousine du txistu) lors de la représentation de Tardets.

Cette année-là, en 1962, Polentzi se produisit avec Etorki au théâtre des Champs-Élysées. Les quatre représentations connurent un fort succès. L'année suivante, ils se produisirent à Blois, dans le Loir et Cher. En 1964, ce fut au tour du Théâtre de l'Est de Paris, Les Beaux de Provence, Quimper (Kemper en breton) et Saint Jean de Luz; en 1965 Auxerre (Bourgogne), Châlons-en-Champagne et Vitry-sur-Seine. Cette ville de la vallée de la Marne organisait un festival international. À cette époque, Polentzi gagnait parfois autant que le directeur d'Etorki.

Après une pause de quatre ans, en 1969, il se rendit en Tunisie avec Etorki. Il remporta le Cinquième Concours de Musique des Peuples du Monde de Katargo. Il avait subjugué le jury et le public. Il s'était imposé devant des musiciens de dix-huit nations dans ce concours qui eut lieu au théâtre Antique de Kartago. À l'issue du concours, le président Bourguiba le reçut officiellement.

La même année, en 1969, la troupe passa par Toulouse. Elle y offrit quatre représentations, les quatre au théâtre Daniel Sorano, avec Polentzi comme txistulari soliste.

Après une nouvelle pause de deux ans, en 1971, le txistulari de Lezo fit le voyage vers l'île de Chypre, en Méditerranée, avec le groupe de Filipe Oihanburu, pour une tournée de dix jours.

À partir de là, il ne participa plus qu'à une seule représentation avec le groupe Etorki qui arrivait à la fin de son parcours. En 1984, avant qu'Oihanburu ne laisse le groupe, ils donnèrent un spectacle à Salies-de-Béarn. Cette petite ville située entre Biarritz et Pau est réputée pour son eau qui est dix fois plus salée que l'eau de mer et est utilisée dans les maisons thermales pour des soins en rhumatologie, gynécologie et pé-



Miarritze 2005. Sante Eugenie elizan Etorburu abesbatzaren emanaldian.

rri izan da hainbat mendetan. Bigarren Mundu Gerraren ondoren, 1945ean, Frantziaren esku geratu zen Nazio Batuen Erakundearen aginduz. Eta hala segitu zuen hurrengo hamabi urteetan. 1957an, berriz, Frantziak eta Alemaniak sinatutako akordioek Sarrre edo Saarland erregioa Alemaniako zati izatea erabaki zuten. Alemanian aritu zen, beraz, Etorki taldea; eta Etorkin, Polentzi Gezala. Garai hartan beste bi txistulari zituen taldeak: Ramuntxo Iriart eta Frantxoa Fourquet, azken hau Hendaiako familia ezagun bateko semea; armadako jenerala zuen osaba.

Orain arte esan ez badugu ere, Polentzi Gezala taldeko txistulari eta txistulari bakarlari izateaz gain, tenore bigarrena zen Etorkiko abesbatzan.

Beste etenaldi bat. Berriz ere taldera. 1962ko udan Zuberoan, Atharratzen izan zen Polentzi Filipe Oihanbururen konpainiarekin. Esanahi handiko ikuskizuna izan zen, Etorkiren dantza egitarauan Zuberoako maskaradak indar handia zuelako. Ez zuen alferrik asmatu *Orhy pian* balleteko Juhañe protagonistak Madia maitea bereganatzeko trikimailua: maskarada. Eta, jakina, Atharratzen eskainitako maskaradan Polentzik jo zuen xirula.

El año 1995 fue un año digno de mención. Los bailarines, músicos y cantantes que durante tantos años fueron parte de Etorcki, y también los de la época de Olaeta y Oldarra, organizaron un encuentro en Biarritz. Se reunieron trescientas personas que habían trabajado con Filipe Oihanburu. En aquellos tiempos, Filipe dirigía el coro *Oyhamburu*. La fiesta que tuvo lugar en el centro *Le domaine de Françon* duró tres días. Fueron tres días de comidas, canto, música y recuerdos. Tres días para conversar y reír con antiguos compañeros. Tres días para evocar la hermosa época de sus vidas como artistas profesionales. Tres días inolvidables para los que se reunieron en Biarritz. Al parecer, Polentzi Gezala, también hábil y trabajador en esta ocasión, empezaba a las nueve de la mañana a ensayar con temple las piezas que tocaría a sus compañeros en las comidas. El alcalde de Biarritz, Didier Borotra, pronunció un discurso conmovedor para alabar y agradecer el recorrido de los artistas, ya mayores, que estaban allí presentes.

Más adelante, las memorables variaciones de Polentzi Gezala sonarían en las actuaciones de Etorburu, el coro creado por Filipe Oihanburu: en el año 2002 en Ligi, en el funeral de la compañera Aña Bosom-Arhex; en las actuaciones que el coro ofreció en Laas, Bidarte y Getaria (Gipuzkoa) en el 2004 y en la iglesia Santa Eugenia de Biarritz en el año 2005.

diatrie. Ce fut la dernière fois, et pour de nombreuses années, que Polentzi se produisit au côté de Filipe Oihanburu.

1995 fut une année très spéciale. Tou(te)s les danseur(se)s et chanteur(se)s qui, durant toutes ces années, firent partie d'Etorcki, ainsi que les anciens d'Oldarra et Olaeta se réunirent à Biarritz. Trois-cent personnes qui avaient côtoyé Filipe Oihanburu s'étaient réunies. À cette époque, Filipe dirigeait le chœur Oyhamburu. La fête dura trois jours au centre Le domaine de Françon. Trois jours autour de repas, de chants, de musique et de souvenirs. Trois jours pour rire et discuter avec des gens qui ne s'étaient pas revus depuis des années. Trois jours pour revivre cette magnifique période de leur vie où ils furent des artistes professionnels. Trois jours inoubliables pour tous ceux et celles qui s'étaient retrouvés à Biarritz. Et là aussi Polentzi Gezala se comporta en vrai professionnel. On nous a rapporté qu'à neuf heures du matin, il répétait les morceaux qu'il devait jouer devant les autres lors des repas. Didier Borotra, le maire de Biarritz, fit un discours très émouvant vantant les mérites et le parcours de ces artistes et les remerciant.

Plus tard, Polentzi Gezala eut l'occasion de nous démontrer une fois de plus son talent en interprétant ses inoubliables variations au cours de diverses représentations du groupe Etorburu créé par Filipe Oihanburu: en 2002, lors de l'enterrement de celle qui fut membre du groupe, Aña Bosom-Arhex à Licq; en 2004, à Laas, Bidart et Getaria en Guipuzcoa; et en 2005, à l'église Sainte Eugénie de Biarritz.

Urte hartan, 1962an, Polentzi Parisko Champs-Elysées antzokian aritu zen, ostera, Etorckirekin. Lau emanaldi arrakastatsu. Hurrengo urtean Loir eta Cher departamenduko Blois hirian aritu ziren. 1964an Paris Ekialdeko Antzokia, Les Beaux de Provence, Bretainiako Quimper (Kemper bretoieraz) eta Donibane Lohizune izan ziren agertokiak; 1965ean Auxerre (Borgoina), Châlons-en-Champagne eta Vitry-sur-Seine. Marne haraneko departamenduko hiri horretan nazioarteko jaialdian hartu zuten parte. Garai hartan Polentzi Gezalak zenbaitetan Etorckiko zuzendariak adina ko-bratzen zuen.

Lau urteko etenaren ondoren, 1969an, Tunisiara joan zen Etorckirekin. Kartagon Bosgarren Nazioarteko Herri Musikaren Lehiaketa irabazi zuen epaimahai eta entzuleak txundituta utziz. Hamazortzi naziotako musikariei aurre eginda irabazi zuen uztailen Kartagoko Antique antzokian jokatuako lehiaketa. Ondoren, Bourguiba presidentek harrera ofiziala egin zion.

Urte berean, 1969an, Toulousen izan zen. Frantziako Tolosan lau emanaldi eskaini zituen Etorckik, laurak Daniel Sorano antzokian, Polentzi txistulari bakarlarri zuela.

Beste bi urteko etenaren ondoren, 1971n, Lezoko txistularia Mediterraneo Itsasoko Zipre uhartean izan zen Filipe Oihanbururen talderarekin, oraingoan, hamar eguneko bira egiten.

Hortik aurrera emanaldi bakarra egin zuen azken txanpan sartuta zegoen Etorcki taldearekin. 1984an, Oihanburuk taldea utzi aurretik, Salies-de-Béarn Biarnoko herriaren eskaini zuten emanaldia. Miarritze eta Paue artean dagoen herri horretan oso ezaguna da itsasoko ura bera baino hamar aldiz ur gaziagoa erabiltzen duen bainuetxea, erreumatologia, ginekologia eta pediatria alorretako gaitzentzat gomendagarri dena. Biarnoko emanaldi hori izan zen Polentzi Gezalak urte batzuetarako Filipe Oihanbururen ondoan eskaini zuen azkena.

1995garren urtea bereziki aipatzeko modukoa izan zen. Horrenbeste urtetan Etorckin aritutako dantzariak, musikariak eta kantariak, baita Olaeta eta Oldarra garaiak ere, topaketa egin zuten Miarritzen. Filipe Oihanbururen inguruan ibilitako hirurehun pertsona elkartu ziren. Garai hartan *Oyhamburu* abesbatza zuzentzen zuten Filipek. Hiru eguneko festa izan zen *Le domaine de Françon* zentroan. Hiru egun otorduen, kantuen, musikaren eta oroitzapenen inguruan. Hiru egun aspaldian ikusi gabeko kideekin solas eta irri egiteko. Hiru egun artista profesional izandako haien biziaren zati eder hura berritzeko. Miarritzen elkartu zirenek inoiz ahaztuko ez dituzten hiru egun. Eta orduan ere Polentzi Gezala langile eta fin, goizeko bederatzietarako hasten omen zen otorduetan adiskideei jo beharreko piezak tentuz entseatzen. Didier Borotra Miarritzeko auzapezak (alkateak) hitzaldi hunkigarria egin zuen aurrean zituen artista adinduen ibiliak goraiatzeko eta eskertzeko.

Aurrerago Filipe Oihanburuk sortu zuen Etorburu abesbatzaren emanaldietan entzungo ditugu Polentzi Gezalaren txistuaren bariazio ahaztezinak: 2002an, Aña Bosom-Arhex taldekidearen hiletan, Ligin; 2004an abesbatzak Laasen, Bidarten eta Gipuzkoako Getarian eskaini zituen emanaldietan; eta 2005ean, Miarritzeko Santa Eugenia elizan.

OLDARRA

Polentzi Gezalaren ibilbide artistikoan Oldarra Dantza Taldea izan da beste ardatzetako bat; ibilbide laburra baina aberatsa. Lezoko txistulariak bost hilabeteko jira egin zuen Oldarrarekin Estatu Batuetan eta Kanadan barrena.

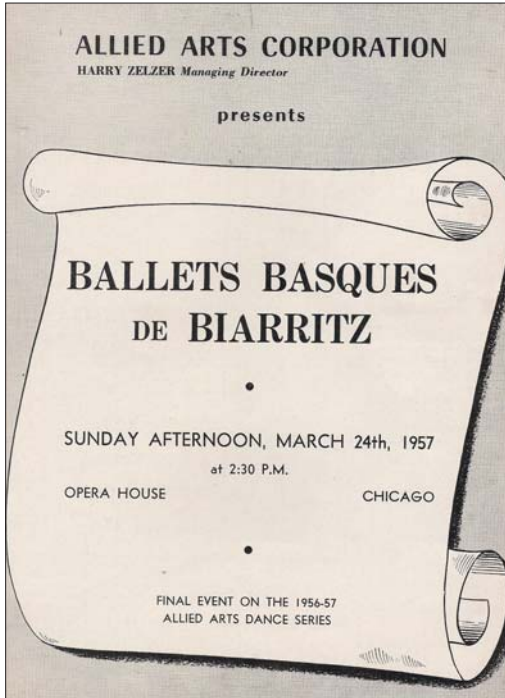
Lehenago ere dantzan bazebilen arren, Oldarra 1946an sortu zen ofizialki Miarritzen. Hego Euskal Herritik joandako errefuxiatuz hornitzen zen taldea. 1953an, taldeko kide bat, Koldo Zabala, ELA sindikatuaren sortzaileetako izandako Emilio Zabala errefuxiatuaren semea, Parisa joan zen ballet klasikoa ikastera. Alexandre Vo-



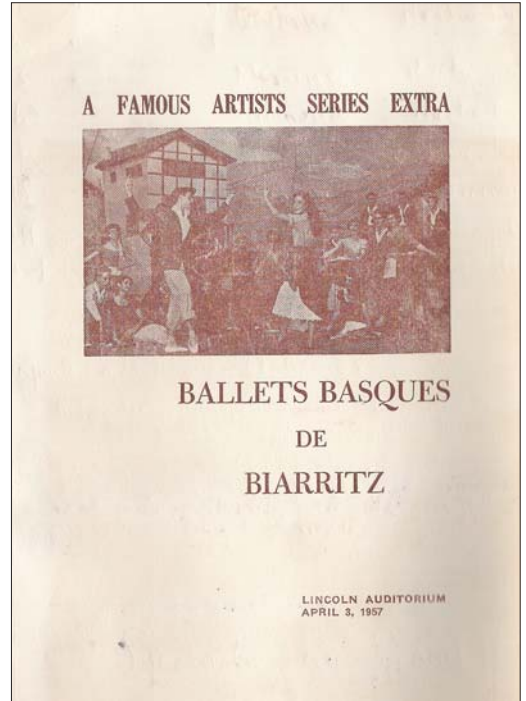
Oldarraren kartela



Gene Yurre eta Koldo Zabala Parisen (1954)



Chicagoko publizitatea



Chicagoko publizitatea

OLDARRA

El Grupo de Danza Oldarra ha sido otro de los puntos esenciales en la trayectoria artística de Polentzi Gezala; una trayectoria corta pero productiva. El txistulari de Lezo hizo una gira de cinco meses con Oldarra por los Estados Unidos y Canadá.

A pesar de que el grupo estuviera en funcionamiento anteriormente, Oldarra se creó oficialmente en el año 1946 en Biarritz. El grupo se abastecía de los refugiados que llegaban desde Hegoalde. En 1953, el miembro Koldo Za-

OLDARRA

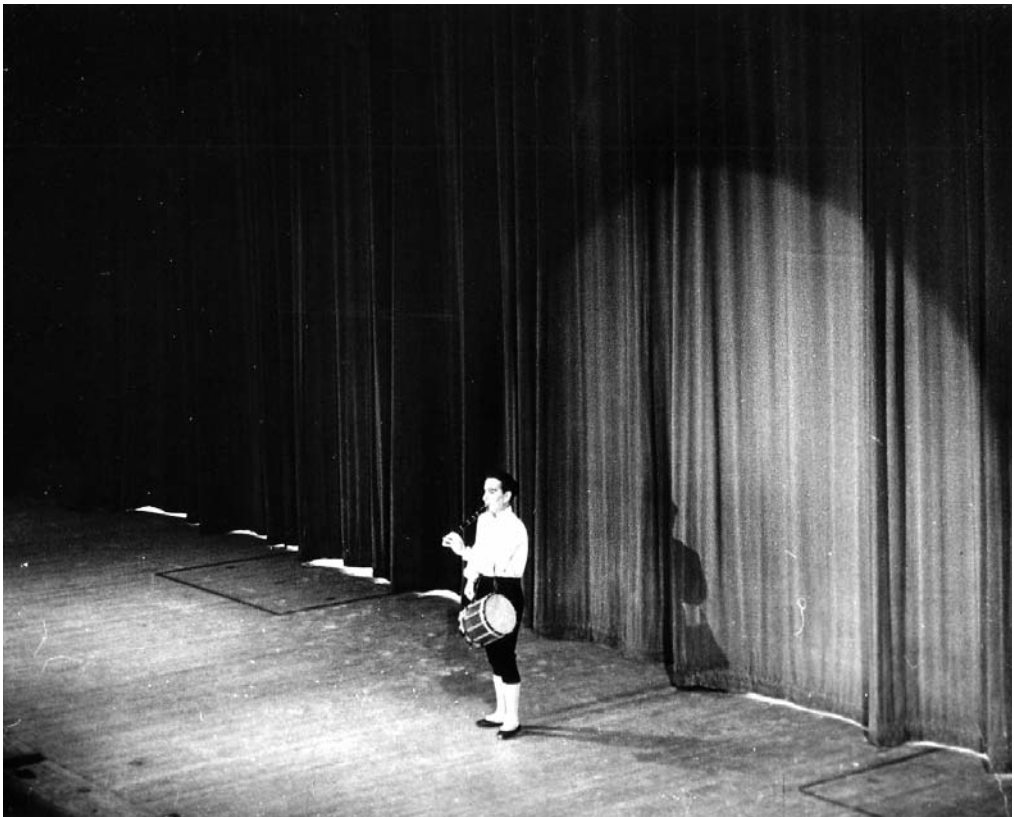
Le Groupe de Danse Oldarra est l'une des autres étapes importantes du parcours artistique de Polentzi Gezala; un parcours court mais riche. Le txistulari de Lezo fit une tournée de cinq mois à travers les États-Unis et le Canada avec Oldarra.

Bien qu'il ait démarré avant, le groupe Oldarra est né officiellement en 1946 à Biarritz. Il était constitué de réfugié(e)s du Pays Basque Sud. En 1953, un des membres du groupe, Koldo Zabala, fils du réfugié Emilio Zabala, l'un

linine irakasle errusiarrarekin hasi zen eta maisua hil ondoren, Yves Brioux Uztariz irakaslearekin jarraitu zuen. Garai hartan Gene Yurre ezagutu zuen, Gernika Dantza Taldeko kide zena.

Parisen euskal dantzak egiten zituzten hiru talde zeuden: Zuberoako taldea, Gernika eta Réveil Basco Béarnais. Gernika Euskal Etxekoa zen. Réveil Basco Béarnais Biarno eta Euskal Herriaren arteko nahasketa, kultura pirenaikoa zuena, ez abertzalea. Koldo Zabala Réveil Basco Béarnais-eko dantzaria zen eta bertan ematen zituen dantza-eskolak igande goizetan. Taldeak hotela ordaintzen zion. Dantzariantzat gose eta miseria urteak ziren.

1954an, Polentzi Gezala Etorkirekin joana zen Parisa eta ezagunen eskutik Réveil Basco Béarnais-era hurbildu zen. Parisen luzaro bizitzeko lanerako baimena behar zenez, Albert Poigt taldeko zuzendari artistiko baionarraren eta Pariseko Senatuan kargu handia zuen Pierre Liou taldeko presidente getariarraren bidez lortu zituen



Carnegie Hall (1957ko apirilak 7)

bala, hijo del refugiado Emilio Zabala, uno de los fundadores del sindicato ELA, marchó a París para estudiar ballet clásico. Empezó con el profesor ruso Alexandre Volinine y, tras su fallecimiento, continuó con el profesor Yves Brioux Uztariz. Entonces conoció a Gene Yurre, miembro del Grupo de Baile Gernika.

En París había tres grupos que ofrecían bailes vascos: el grupo de Zuberoa, Gernika y Réveil Basco Béarnais. Gernika pertenecía a la Euskal Etxea. Réveil Basco Béarnais, en cambio, era la fusión entre Bearne y Euskal Herria, de cultura pirenaica y no nacionalista. Koldo Zabala era bailarín en Réveil Basco Béarnais e impartía clases de danza en el mismo los domingos por la mañana. El grupo le pagaba el hotel. Fueron años de hambre y de miseria para los bailarines.

En 1954 Polentzi Gezala había ido a París con Etorki y se arrió al grupo Réveil Basco Béarnais a través de sus conocidos. Para poder vivir durante un tiempo prolongado en París era necesario disponer de un permiso de trabajo y Polentzi obtuvo los papeles mediante el director artístico Albert Poigt de Baiona y el presidente del grupo Pierre Lioux de Getaria, quien a su vez ocupaba un alto cargo en el Senado de París. Polentzi era sastre de oficio y siempre decía que le bastaba una aguja para poder salir adelante.

Volviendo a los pasos de Oldarra, en 1955 dicho grupo le ofreció hacerse cargo de su dirección artística a Koldo Zabala, quien estaba a punto de firmar un contrato de tres años para trabajar como primer bailarín en el teatro Grand Theatre - Opera National de Bordeaux. Decidió aceptar la oferta de Oldarra: él sería el director artístico y Juan Jose Etxabe, el que había sido director del grupo Eresoinka, sería el director coral.

Oldarra disponía de una red de empresarios para organizar sus actuaciones y viajes. A finales del año 1956, el grupo partió a Italia para hacer una gira de un mes de la mano del empre-

des fondateurs du syndicat ELA, se rendit à Paris pour y apprendre le ballet classique. Il commença avec le professeur russe Alexandre Volinine, et, à la mort du maître, c'est Yves Brioux Uztariz qui le remplaça. C'est à cette époque qu'il fit la connaissance de Gene Yurre, qui était membre du Groupe de Danse Gernika.

Il y avait trois groupes de danse basque à Paris: le groupe de Soule, Gernika et le Réveil Basco-Béarnais. Gernika était le groupe de "Euskal Etxea" (la Maison des Basques), et était empreint d'une identité basque; le Réveil Basco-Bearnais, par contre, était un mélange entre le Béarn et le Pays Basque, avec une culture plus pyrénéenne, pas abertzale. Koldo Zabala dansait au Réveil Basco-Béarnais et il y donnait des cours le dimanche matin. Le groupe lui payait l'hôtel. C'étaient des années de disette pour les danseurs.

En 1954 Polentzi Gezala est allée à Paris avec le groupe Etorki et par médiation des leurs connues s'approche au groupe Réveil Basco-Béarnais. Pour pouvoir vivre sur une longue période à Paris, il fallait un permis de travail. Et par Albert Poigt, directeur artistique du Réveil Basco-Béarnais et Pierre Lioux président du groupe obtint ce permis du gouvernement. Polentzi était couturier, alors, il disait qu'il lui était suffisant un aiguille pour vivre.

Suivant la ligne d'Oldarra, en 1955 le groupe proposa le poste de directeur artistique à Koldo Zabala, qui était sur le point de signer un contrat de trois ans pour devenir danseur soliste au Grand Théâtre - Opéra National de Bordeaux. Et celui-ci accepta l'offre d'Oldarra. Il devint donc directeur artistique et l'ancien directeur d'Eresoinka, Juan Jose Etxabe, directeur du chœur.

Un réseau d'impresarii gérait l'organisation des représentations et des tournées d'Oldarra. À la fin de l'année 1956, l'impresario américain Albert Morini organisa une tournée d'un mois en Italie. À leur retour, une autre tournée de cinq mois aux Etats-Unis. À cette



Jacques Bergerac-en eta Ginger Roger-en etxean Polentzi, Janine d'Agorrette, Gaby d'Agorrette, Maite Iriart, Nicole Goeite eta Susane Goienex.

paperak. Jostun lanbidea izaki, Polentzik beti esaten zuen aski zuela orratz soil bat aurrrera egiteko.

Oldarraren arrastoari jarraiki, 1955ean, taldeak zuzendaritza artistikoa hartzeko eskaintza egin zion Grand Theatre - Opera National de Bordeaux antzokian dantzari bakarlari gisa hiru urterako kontratua sinatzera zihoan Koldo Zabalari. Eta onartu egin zuen Oldarraren eskaintza. Bera zuzendari artistiko eta Juan Jose Etxabe, Ere-soinka taldeko zuzendari izandakoa, abesbatzaren zuzendari.

Oldarrak enpresari sarea zuen bere emanaldiak eta ibiliak antolatzeko. 1956ko urte amaieran, Albert Morini enpresari amerikarraren eskutik, taldea Italiara joan zen hilabeteko jira egitera. Eta handik itzultitakoan, bost hilabeterako Estatu Batuetara. Garai hartan Narkis Yied Ibarrondo eta Mattin Zubieta kanboarra ziren Oldarrako txistulariak. Narkis Yied Estatu Batuetara joatekoa ez zenez, Koldo Zabalaren bidez Polentzi Gezalari egin zioten gonbitea azken orduan, eta Lezokoak baietz. Oldarrako Jacques Abeberryrekin sinatu zuen kontratua Paris Iparraldeko tren geltokian. Garai hartan Polentzi, lanerako baimena eskuratuta, josten ari zen Parisko jostun ospetsu batentzat. Amerika aldean izan zen bitartean, Ramuntxo Iriart izan zen Réveil Basco Béarnais-eko txistularia.

Oldarra taldea Goi Normandiako Le Havre hiriko portutik irten zen itsasontziz Estatu Batuetara; Polentzi Gezala hegazkinez. Eta 1957ko urtarrilaren lehen egunetan elkartu ziren New Yorken, Oldarrakoek, zazpi eguneko bidaia izen beharrekoa, eguraldi eta itsaso txarraren ondorioz, hamabi eguneko bidaia amaiezina egin ondoren.



San Francisco. Erdian Robert Luc, Frantziako kontsul nagusia.

sario americano Albert Morini. A la vuelta, se marcharon a Estados Unidos para cinco meses. En aquella época los txistularis de Oldarra eran Narkis Yied Ibarrondo y Mattin Zubieta de Kanbo. Narkis Yied no iría a los Estados Unidos y, a última hora, por medio de Koldo Zabala, le dieron la oportunidad a Polentzi Gezala. El lezoarra aceptó. Firmó el contrato con Jacques Abeberry de Oldarra en la estación del Norte de París. En aquella época, con el permiso laboral obtenido, Polentzi cosía para un sastre renombrado de París. Mientras estuvo en América, Ramuntxo Iriart le suplió comol txistulari en el Réveil Basco Béarnais.

Oldarra partió en barco hacia los Estados Unidos desde el puerto de la ciudad de Le Havre de Normandía; Polentzi Gezala viajó en avión. Se juntaron en Nueva York durante los primeros días de enero de 1957. El viaje de siete días por mar se alargó por el temporal y los de Oldarra llegaron a tierra firme tras doce días interminables.

He aquí los nombres de los bailarines, cantantes y músicos que viajaron a los Estados Unidos:

époque, les txistulari du groupe étaient Narkis Yied Ibarrondo et Mattin Zubieta de Cambo. Narkis Yied ne pouvant assurer la tournée, Koldo Zabala proposa au dernier moment à Polentzi Gezala de le remplacer, et celui-ci accepta. Le contrat fut signé au Gare du Nord à Paris avec Jacques Abeberry membre du groupe Oldarra. À cette époque, Polentzi, muni de son permis de travail, était salarié chez un couturier célèbre de Paris. Pendant sa tournée en Amérique Ramuntxo Iriart était le txistulari du Réveil Basco-Béarnais.

La troupe Oldarra embarqua sur un bateau au Havre, en Normandie, pour se rendre aux États-Unis; Polentzi lui, fit le voyage en avion. Et ils se rejoignirent à New York, le premier jour de janvier 1957. Les membres de la troupe avaient réalisé un voyage de douze jours, au lieu des sept prévus au départ, à cause des mauvaises conditions climatiques et de mer.

Voici la liste des danseurs, chanteurs et musiciens qui prirent part à la tournée aux États-Unis:

Hona hemen Estatu Batuetako ibilaldia egin zuten dantzari, kantari eta musikariak:

Dantzariak (neskak):

Nicole Goueytes, Maite Hiriart, Jeanine Dagorrete, Gaby Dagorrete, Suzanne Abeberry eta Itziar Gerrikaetxeberria.

Dantzariak (mutilak):

Juan Maria Astigarraga, Koldo Zabala, Victor Jol, Robert Truquez, Michel Larzabal, Jacques Abeberry eta Alex Husson.

Kantariak (neskak):

Milagros Basurto eta Josette Goyeneix.

Kantariak (mutilak):

Jacques Hualde, Robert Gatuin, Roger Morin, Maurice Abeberry, Santiago Goñi eta Jose Maria Iparragirre.

Txistulariak:

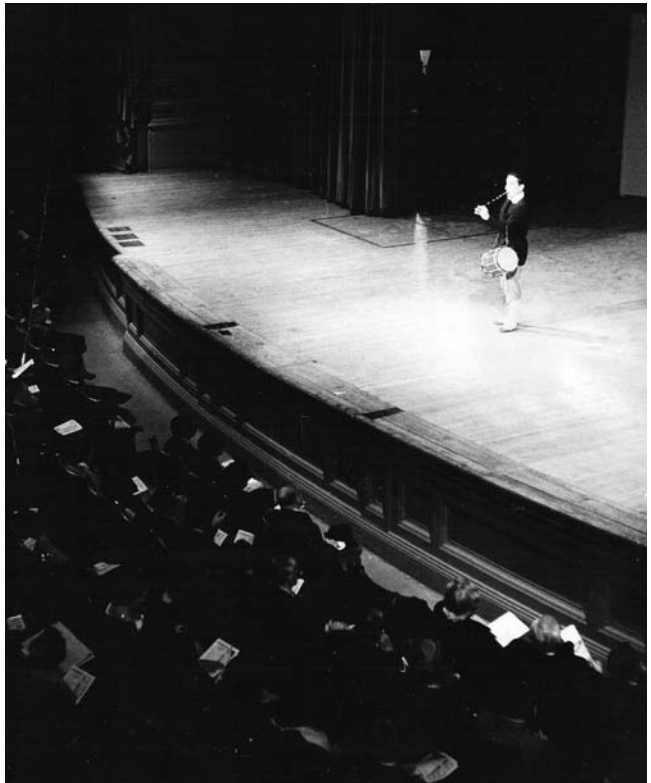
Polentzi Gezala eta Mattin Zubieta.

Piano-jotzailea:

Maria Jesus Fagoaga.

Abesbatzaren zuzendaria:

Juan Jose Etxabe.



Emanaldietako batean

Bailarinas:

Nicole Goueytes, Maite Hiriart, Jeanine Dagarrete, Gaby Dagarrete, Suzane Abeberry y Itziar Gerrikaetxeberria.

Bailarines:

Juan Maria Astigarraga, Koldo Zabala, Victor Jol, Robert Truquez, Michel Larzabal, Jacques Abeberry y Alex Husson.

Cantantes (mujeres):

Milagros Basurto y Josette Goyeneix.

Cantantes (hombres):

Jacques Hualde, Robert Gatuin, Roger Morin, Maurice Abeberry, Santiago Goñi y Jose Maria Iparragirre.

Txistularis:

Polentzi Gezala y Mattin Zubieta.

Pianista:

Maria Jesus Fagoaga.

Director coral:

Juan Jose Etxabe.

De enero a abril de 1957, el grupo recorrió todos los estados de los Estados Unidos y Canadá. Ofrecían de cinco a siete actuaciones por semana y cuando no había actuación tocaba un viaje de quinientos kilómetros en autobús. Transcurrieron cinco meses de un lado para otro.

Oldarra tuvo dos contratos durante la gira de los Estados Unidos. El más largo, dirigido a un público americano, vino de la mano del empresario Morini. El segundo, en cambio, duró diez días y durante este tiempo Oldarra recorrió las Casas Vascas. Este contrato no fue económicamente rentable; las ganancias sirvieron únicamente para cubrir gastos. El administrador del grupo era Jacques Abeberry, quien en un futuro sería concejal de cultura de Biarritz y dirigente del partido Abertzaleen Batasuna.

Estas fueron las actuaciones que ofrecieron en los Estados Unidos y en Canadá con el primer contrato:

Les danseuses:

Nicole Goueytes, Maite Hiriart, Jeanine Dagarrete, Gaby Dagarrete, Suzanne Abeberry et Itziar Gerrikaetxeberria.

Les danseurs:

Juan Maria Astigarraga, Koldo Zabala, Victor Jol, Robert Truquez, Michel Larzabal, Jacques Abeberry et Alex Husson.

Les chanteuses:

Milagros Basurto et Josette Goyeneix.

Les chanteurs:

Jacques Hualde, Robert Gatuin, Roger Morin, Maurice Abeberry, Santiago Goñi et Jose Maria Iparragirre.

Les txistulari:

Polentzi Gezala et Mattin Zubieta.

Pianiste:

Maria Jesus Fagoaga.

Le directeur de chœur:

Juan Jose Etxabe.

La troupe Oldarra traversa tous les états des États-Unis et le Canada de janvier à avril 1957, à raison de cinq à six représentations par semaine; Les jours où ils ne se produisaient pas étaient passés dans des bus pour des voyages de cinq-cent kilomètres. Ainsi pendant cinq mois, d'un endroit à l'autre.

Oldarra avait obtenu deux contrats pour sa tournée aux États-Unis. Le contrat le plus long était celui qu'avait déniché l'impresario Morini; une tournée destinée aux américains; l'autre tournée quant à elle, qui durait dix jours, se déroulait dans les centres basques. La deuxième tournée n'amena pas de bons résultats économiques; ils obtinrent juste les remboursements des frais. L'administrateur du groupe était Jacques Abeberry, qui sera plus tard conseiller municipal de Biarritz adjoint à la culture et dirigeant du mouvement politique Abertzaleen Batasuna.

Voici, tout d'abord, la liste des représentations de la première partie de la tournée aux

THE PHILADELPHIA
forum
A DIVISION OF THE PHILADELPHIA INQUIRER CHARITIES, INC.

BALLETS BASQUES
de
BIARRITZ

April 8 at 8:30
1957

ACADEMY OF MUSIC

Egitaraua

THE PHILADELPHIA
forum
WILLIAM K. HUFF
Executive Director

Presents
Ballets Basques de Biarritz

Joseph McKinley	Joseph McKinley	Joseph McKinley	Joseph McKinley
William K. Huff	William K. Huff	William K. Huff	William K. Huff
William K. Huff	William K. Huff	William K. Huff	William K. Huff
William K. Huff	William K. Huff	William K. Huff	William K. Huff

PROGRAM

I.
PAS DE BASQUE (Traditional Basque Folk Dances)

a) Three Dances from the Province Guipuzcoa:
"EZPATIA DANTZA"
"ERREBERENTZIA"
"USTAI DANTZA"

b) SAGAR DANTZA

c) SUITE BISKAYENNE (From the Classical Repertory of Bi-
lays—in glorification of the Chief of the
Warriors who died in battle to defend the
Basque country.)

II.
ILLUNABARRA (Twilight) Piano Arrangement by Serge Lancelon
At twilight the village girls meet at the fountain and gossip. A young
man passes by and interrupts their talk, but does not know which
of the girls to choose. He dances for them, trying to attract their
attention. They laugh at him, with the exception of one who finally
walks away with him.

III.
MINUETO DE MONZON (Txistu—Basque flute—solo)

IV.
HONDAREAN (Drama of the Sea) Music by Serge Lancelon
Costumes by Henri Lartigue
Choreography Gina Bertoloni

Egitaraua II

In the port the fishing boats are about to leave. Several young
sailors stop to dance . . . In the emotions of waving goodbye, Mai
is torn by the departure of Koldobika, whom she loves. Sudden-
ly an storm happens in the Bay of Biscay; the wind rises, a storm breaks
out, a tempest rages. Boats, buffeted by the storm, regain port -
Koldobika has drowned. Her body, carried by his companions,
brought to Mai, cradled by her sorrow . . . As in the custom
mourning women are assembled to invoke the soul of the deceased
symbolically enclosed in a crystal urn which the seaweed nightly
raises towards the sky. Thus, for a moment, the soul of Koldobika
takes form and dances around those who are dear to him. But she
take leave . . . Everything fades out. Night falls on the little fish
port.

INTERMISSION

VI.
BASQUE SONGS

AGUR MARIA (Ave Maria) Perez De
IRENETAN (Vocal accompaniment to a children's dance) . . . Perez De
MARITXU (A love dialogue) . . . Jose
BIGARREN KALEZ-KALE I. Sor
(A fest song accompanied by the Txistu—basque flute—into-
sected by "Irrintzia", the cries of Basque mountaineers.)

VI.
ZAZPIAK BAT (songs and dances of Basque Provinces)

a) IKURRINARI and MAKIL DANTZA (Biskaya)
b) ARKU DANTZA (Gipuzkoa)
c) BAZTAN DANTZA (Niparrosa)
d) MAPARRAKA DANTZA XORTA (Navarre)
e) TXISTU SOLO
f) MASQUERADE OF SOULE
"SATAN DANTZA"
"QAVITTA"
"GODALET DANTZA" (A dance with a glass)

g) AURTZO SEASKAN (Cradle Song)
h) AGERRA (Dance Solo)
i) SALTOKAKO-DANTZA Variations (Dance solo)

VII.
LEKEITIO (In a fishing village)
In the little fishing village the women go from door to door in
early morning to wake up the fishermen, who come out and go
their boats. The village comes to life and the street-cleaners be-
their duties and prepare the square for the festivities planned at
the fishermen have returned from the sea. In the evening there
festival where everybody dances for the major and the dignitar-

Exclusive Management:
119 West 57th Street ALBERT MORINI New York 19

Egitaraua III

Oldarra taldeak Estatu Batuetako estatu guztiak eta Kanada zeharkatu zituen 1957ko urtarriletik apirilera. Astean bospasei emanaldi egiten zituzten; emanaldirik ez zegoen egunetan, autobusean bostehun kilometroko bidaia. Honela bost hilabete, batetik bestera.

Estatu Batuetako ibilaldian bi kontratu izan zituen Oldarrak. Kontraturik luzeena Morini enpresariaren eskutik egindakoa izan zen; amerikarrentzat egindako ibilal-
dia. Beste ibilaldia, berriz, hamar egunekoa, Euskal Etxeetan barrena egin zuen Ol-
darrak. Bigarrena, alde ekonomikotik ez zen ondo atara; gastuetarako adina atara
zuten. Besterik ez. Taldeko administratzailea Jacques Abeberry zen, gerora Miarri-
tzeko kultura zinegotzi eta Abertzaleen Batasuna alderdiko buruzagi izan dena.

Hona hemen, lehenengo kontratupean, Estatu Batuetan eta Kanadan egindako emanaldiak:

Urtarrila

- 9.- Oyster Bay (New York), High School.
- 11.- Lynchburg (Virginia), Glass Auditorium.
- 12.- Washington, Constitution Hall.
- 13.- New York. Tebistan bi emanaldi: *Rehearsal TV, 53rd & B'way* eta *Ed. Sullivan Show* programetan.
- 14.- Storrs (Connecticut), University Auditorium.
- 15.- Boston (Massachusetts), John Hancock Hall.
- 16.- Manchester (New Hampshire), Practical Arts Auditorium.

Enero

- 9.- Oyster Bay (New York), High School.
- 11.- Lynchburg (Virginia), Glass Auditorium.
- 12.- Washington, Constitution Hall.
- 13.- New York. Dos actuaciones en la televisión *Rehearsal TV*, en los programas *53rd & B'way* y *Ed. Sullivan Show*.
- 14.- Storrs (Connecticut), University Auditorium.
- 15.- Boston (Massachusetts), John Hancock Hall.
- 16.- Manchester (New Hampshire), Practical Arts Auditorium.
- 17.- Middlebury (New York), High School.
- 19.- Ridgewood (Connecticut), Benjamin Franklin High Aud.
- 22.- Savannah (Georgia), City Auditorium.
- 24.- Clearwater (Florida), High School.
- 25.- Miami (Florida), Dade County Auditorium.
- 27.- Tampa (Florida), Municipal Auditorium.
- 31.- Laurel (Maryland), Wisner Auditorium.

Febrero

- 1.- Shreveport (Louisiana), Municipal Auditorium.
- 2.- Houston (Texas), Music Hall.
- 5.- Stillwater (Oklahoma), College Auditorium.
- 6.- Denton (Texas), TSCW Auditorium.
- 7.- Dallas (Texas), McFarlin Auditorium.
- 8.- Austin (Texas), Gregory Gymnasium.
- 10.- Albuquerque (Nuevo México), Carlisle Gymnasium.
- 11.- Flagstaff (Arizona), State College Auditorium.
- 12.- Prescott (Arizona), Senior High School.
- 14.- Tempe (Arizona), New Gymnasium.
- 15.- El Centro (California), High School.
- 16.- Van Nuys (California), High School.
- 17.- San Fernando (California), Junior High School.

États-Unis et au Canada:

Janvier

- 9.- Oyster Bay (New York), High School.
- 11.- Lynchburg (Virginie), Glass Auditorium.
- 12.- Washington, Constitution Hall.
- 13.- Deux représentations sur une chaîne de New York: *Rehearsal TV*, *53rd & pour les émissions B'way* et *Ed. Sullivan Show*.
- 14.- Storrs (Connecticut), University Auditorium.
- 15.- Boston (Masachustes), John Hancock Hall.
- 16.- Manchester (New Hampshire), Practical Arts Auditorium.
- 17.- Middlebury (New York), High School.
- 19.- Ridgewood (Connecticut), Benjamin Franklin High Aud.
- 22.- Savannah (Georgia), City Auditorium.
- 24.- Clearwater (Floride), High School.
- 25.- Miami (Floride), Dade County Auditorium.
- 27.- Tampa Floride), Municipal Auditorium.
- 31.- Laurel (Maryland), Wisner Auditorium.

Février

- 1.- Shreveport (Louisiane), Municipal Auditorium.
- 2.- Houston (Texas), Music Hall.
- 5.- Stillwater (Oklahoma), College Auditorium.
- 6.- Denton (Texas), TSCW Auditorium.
- 7.- Dallas (Texas), McFarlin Auditorium.
- 8.- Austin (Texas), Gregory Gymnasium.
- 10.- Albuquerque (Nouveau-Mexique), Carlisle Gymnasium.
- 11.- Flagstaff (Arizona), State College Auditorium.
- 12.- Prescott (Arizona), Senior High School.
- 14.- Tempe (Arizona), New Gymnasium.
- 15.- El Centro (Californie), High School.



Lekeitio balleta

- 17.- Middlebury (New York), High School.
- 19.- Ridgewood (Connecticut), Benjamin Franklin High Aud.
- 22.- Savannah (Georgia), City Auditorium.
- 24.- Clearwater (Florida), High School.
- 25.- Miami (Florida), Dade County Auditorium.
- 27.- Tampa (Florida), Municipal Auditorium.
- 31.- Laurel (Maryland), Wisner Auditorium.

Otsaila

- 1.- Shreveport (Louisiana), Municipal Auditorium.
- 2.- Houston (Texas), Music Hall.
- 5.- Stillwater (Oklahoma), College Auditorium.
- 6.- Denton (Texas), TSCW Auditorium.
- 7.- Dallas (Texas), McFarlin Auditorium.
- 8.- Austin (Texas), Gregory Gymnasium...
- 10.- Albuquerque (Nuevo México), Carlisle Gymnasium.
- 11.- Flagstaff (Arizona), State College Auditorium.
- 12.- Prescott (Arizona), Senior High School.
- 14.- Tempe (Arizona), New Gymnasium.
- 15.- El Centro (California), High School.

- 18.- Fontana (California), Junior High School.
- 19.- Día libre.
- 20.- San Diego (California), Russ Auditorium.
- 21.- Anaheim (California), Garden Grow H.S.
- 22.- Madera (California), Madera Theatre.
- 23.- Stanford University (California), Memorial Hall.
- 24.- San Francisco (California), Curran Theatre.
- 25.- Marysville (California), High School.
- 27.- Bend (Oregon), High School.
- 28.- Ellensburg (Washington), Central Wash. College.

Marzo

- 1.- Tacoma (Washington), Temple Theatre.
- 2.- Seattle (Washington), Moore Theatre.
- 4.- Victoria (Canada), Royal Theatre.
- 5.- Vancouver (Canada), Georgia Auditorium.
- 6.- Everett (Washington), Civic Auditorium.
- 7.- The Dalles (Oregon), High School.
- 9.- Dillon (Montana), Wester Montana College.
- 11.- Bozeman (Montana), High School.
- 12.- Anaconda (Montana), Washoe Theatre.
- 13.- Lewistown (Montana), Fergus County High School.
- 14.- Miles City (Montana), High School.
- 16.- Worland (Wyoming), Junior High School.
- 18.- Logan (Utah), USAC Fiel House.
- 19.- Ogden (Utah), High School.
- 21.- Denver (California), Auditorium.
- 24.- Chicago (Illinois), Opera House.
- 25.- Madison (Wisconsin), Wisconsin Union.
- 26.- Elkhart (Indiana), High School.
- 27.- FT. Wayne (Indiana), Civic Theatre.
- 28.- Milwaukee (Wisconsin), Pabst Theatre.
- 30.- Cleveland (Ohio), Music Hall.

- 16.- Van Nuys (California), High School.
- 17.- San Fernando (California), Junior High School.
- 18.- Fontana (California), Junior High School.
- 19.- Journée libre.
- 20.- San Diego (California), Russ Auditorium.
- 21.- Anaheim (California), Garden Grow H.S.
- 22.- Madera (California), Madera Theatre.
- 23.- Stanford University (California), Memorial Hall.
- 24.- San Francisco (California), Curran Theatre.
- 25.- Marysville (California), High School.
- 27.- Bend (Oregon), High School.
- 28.- Ellensburg (Washington), Central Wash. College.

Mars

- 1.- Tacoma (Washington), Temple Theatre.
- 2.- Seattle (Washington), Moore Theatre.
- 4.- Victoria (Canada), Royal Theatre.
- 5.- Vancouver (Canada), Georgia Auditorium.
- 6.- Everett (Washington), Civic Auditorium.
- 7.- The Dalles (Oregon), High School.
- 9.- Dillon (Montana), Wester Montana College.
- 11.- Bozeman (Montana), High School.
- 12.- Anaconda (Montana), Washoe Theatre.
- 13.- Lewistown (Montana), Fergus County High School.
- 14.- Miles City (Montana), High School.
- 16.- Worland (Wyoming), Junior High School.
- 18.- Logan (Utah), USAC Fiel House.
- 19.- Ogden (Utah), High School.
- 21.- Denver (California), Auditorium.
- 24.- Chicago (Illinois), Opera House.
- 25.- Madison (Wisconsin), Wisconsin Union.
- 26.- Elkhart (Indiana), High School.



Ilunabarra balleta

- 16.- Van Nuys (California), High School.
- 17.- San Fernando (California), Junior High School.
- 18.- Fontana (California), Junior High School.
- 19.- Egun librea.
- 20.- San Diego (California), Russ Auditorium.
- 21.- Anaheim (California), Garden Grow H.S.
- 22.- Madera (California), Madera Theatre.
- 23.- Stanford University (California), Memorial Hall.
- 24.- San Francisco (California), Curran Theatre.
- 25.- Marysville (California), High School.
- 27.- Bend (Oregon), High School.
- 28.- Ellensburg (Washington), Central Wash. College.

Martxo

- 1.- Tacoma (Washington), Temple Theatre.
- 2.- Seattle (Washington), Moore Theatre.
- 4.- Victoria (Kanada), Royal Theatre.
- 5.- Vancouver (Kanada), Georgia Auditorium.
- 6.- Everett (Washington), Civic Auditorium.
- 7.- The Dalles (Oregon), High School.
- 9.- Dillon (Montana), Wester Montana College.
- 11.- Bozeman (Montana), High School.

Abril

- 1.- Bowling Green (New York), State Univ. Men's Gymn.
- 3.- Syracuse (New York), Lincoln Auditorium.
- 4.- Onronta (New York), State Teachers College.
- 7.- New York, Carnegie Hall.
- 8.- Philadelphia (Pensilvania), Academy of Music.
- 10.- Nashville (Tennessee), War Memorial Auditorium.
- 12.- Ruston (Louisiana), Howard Auditorium.
- 13.- Ruston (Louisiana), Howard Auditorium.

Estas fueron las actuaciones llevadas a cabo con el segundo contrato:

Abril

- 19.- Fresno (California), Memorial Auditorium.
- 20.- Stocktom (California), Memorial Auditorium.
- 22.- Bakersfield (California), Harvey Auditorium.



Gene Yurre

- 27.- FT. Wayne (Indiana), Civic Theatre.
- 28.- Milwaukee (Wisconsin), Pabst Theatre.
- 30.- Cleveland (Ohio), Music Hall.

Avril

- 1.- Bowling Green (New York), State Univ. Men's Gymn.
- 3.- Syracuse (New York), Lincoln Auditorium.
- 4.- Onronta (New York), State Teachers College.
- 7.- New York, Carnegie Hall.
- 8.- Philadelphie (Pennsylvanie), Academy of Music.
- 10.- Nashville (Tennessee), War Memorial Auditorium.
- 12.- Ruston (Louisiane), Howard Auditorium.
- 13.- Ruston (Louisiane), Howard Auditorium.

Voici ensuite, la liste des représentations de la deuxième partie de la tournée:

Avril

- 19.- Fresno (Californie), Memorial Auditorium.
- 20.- Stocktom (Californie), Memorial Auditorium.
- 22.- Bakersfield (Californie), Harvey Auditorium.
- 23.- Sacramento (Californie), Memorial Auditorium.
- 24.- Reno (Nevada) New Theatre.
- 25.- Winnemucca (Nevada), Felix's Place.
- 26.- Boise (Idaho), Junior College.
- 27.- Pocatello (Idaho), Junior High School.
- 28.- Boise (Idaho).
- 29.- Loudoc (Nevada), Felix's Place.

Parfois, avant la représentation, les membres de la troupe devaient se rendre à des réceptions officielles, malgré les fatigues engendrées par les longs déplacements.

- 12.- Anaconda (Montana), Washoe Theatre.
- 13.- Lewistown (Montana), Fergus County High School.
- 14.- Miles City (Montana), High School.
- 16.- Worland (Wyoming), Junior High School.
- 18.- Logan (Utah), USAC Fiel House.
- 19.- Ogden (Utah), High School.
- 21.- Denver (California), Auditorium.
- 24.- Chicago (Illinois), Opera House.
- 25.- Madison (Wisconsin), Wisconsin Union.
- 26.- Elkhart (Indiana), High School.
- 27.- FT. Wayne (Indiana), Civic Theatre.
- 28.- Milwaukee (Wisconsin), Pabst Theatre.
- 30.- Cleveland (Ohio), Music Hall.

Apirila

- 1.- Bowling Green (New York), State Univ. Men´s Gymn.
- 3.- Syracuse (New York), Lincoln Auditorium.
- 4.- Onronta (New York), State Teachers College.
- 7.- New York, Carnegie Hall.
- 8.- Philadelphia (Pensilvania), Academy of Music.
- 10.- Nashville (Tennessee), War Memorial Auditorium.
- 12.- Ruston (Louisiana), Howard Auditorium.
- 13.- Ruston (Louisiana), Howard Auditorium.



Agurra

- 23.- Sacramento (California), Memorial Auditorium.
- 24.- Reno (Nevada) New Theatre.
- 25.- Winnemucca (Nevada), Felix´s Place.
- 26.- Boise (Idaho), Junior College.
- 27.- Pocatello (Idaho), Junior High School.
- 28.- Boise (Idaho).
- 29.- Loudoc (Nevada), Felix´s Place.

A veces, antes de las actuaciones, tenían que acudir a recepciones oficiales aun estando cansados a consecuencia del viaje.

Entre las veinticinco personas que formaban la expedición algunos eran amateurs y otros, en cambio, profesionales. Cada miembro cobraba cien dólares al día. Veinte dólares para pagar el hotel y otros cuarenta para los viajes. Por lo tanto, recibían cuarenta dólares netos. Además de ser txistulari en el grupo, Polentzi Gezala era también txistulari solista y por ello tenía un contrato especial. Actuaba en solitario entre acto y acto.

Polentzi decía que, durante la gira de los Estados Unidos, su mayor éxito fue en el conocido teatro Carnegie Hall de Nueva York. Las entradas para las actuaciones se agotaron una semana antes. También tuvo gran acogida en la Ópera de San Francisco, donde más de una vez interrumpieron el comienzo de su función con aplausos. En aquella ocasión, acudieron muchos vascos.

Mencionaba a menudo los nombres de los actores que conoció durante la gira: Marlond Brando, Jacques Bergerac (quien estuvo casado con la actriz y bailarina Ginger Rogers), Liz Taylor y Brigitte Bardot, entre otros. Los de Oldarra estuvieron bailando y tocando el txistu en el jardín de la casa de Jacques Bergerac y Ginger Rogers.

Este es el programa de las actuaciones que Oldarra ofreció en los Estados Unidos:

Quelques-uns des vingt-cinq membres de l'expédition étaient amateurs, les autres professionnels. Chacun d'entre eux percevait cent dollars par jour. Vingt dollars leur étaient prélevés pour payer l'hôtel et quarante dollars pour payer les frais de voyage. Ils percevaient donc quarante dollars net. Polentzi Gezala bénéficiait d'un contrat particulier, car il était txistulari soliste en plus de txistulari du groupe. Il assurait par ses solos les intermèdes entre les danses.

Polentzi lui-même racontait qu'il connut l'un de ses plus grands succès au célèbre Carnegie Hall de New York. Ainsi qu'à l'Opéra de San Francisco; à plus d'une occasion, le public n'attendit même pas qu'il termine ses morceaux pour l'applaudir à tout rompre. Tous les billets d'entrée pour les représentations du furent vendus une semaine avant la date du spectacle. On comptait de nombreux basques dans le public de l'Opéra de San Francisco.

Il évoquait souvent les acteurs dont il fit la connaissance au cours de cette tournée: Marlon Brando, Jacques Bergerac (qui fut un temps le mari de l'actrice et danseuse Ginger Rogers), Liz Taylor ou Brigitte Bardot. Le groupe offrit une représentation dans le jardin de la maison de Jacques Bergerac et Ginger Rogers.

Le programme des spectacles que donna Oldarra au cours de cette tournée en Amérique du Nord était le suivant:

PAS DE BASQUE

a) Trois danses du Gipuzkoa:

Ezpata Dantza / Danse des Épées

Erreberentzia / Révérence

Uztai Dantza / Danse des Arceaux

b) Sagar Dantza / Danse des Pommes

c) Danses Biscayennes / (en l'honneur des dirigeants des troupes basques ayant combattu en faveur du Pays Basque)



Fandangoa

Hona hemen bigarren kontratupean eskainitako emanaldiak:

Apirila

- 19.- Fresno (California), Memorial Auditorium.
- 20.- Stocktom (California), Memorial Auditorium.
- 22.- Bakersfield (California), Harvey Auditorium.
- 23.- Sacramento (California), Memorial Auditorium.
- 24.- Reno (Nevada) New Theatre.
- 25.- Winnemucca (Nevada), Felix´s Place.
- 26.- Boise (Idaho), Junior College.
- 27.- Pocatello (Idaho), Junior High School.
- 28.- Boise (Idaho).
- 29.- Loudoc (Nevada), Felix´s Place.

Zenbaitetan, emanaldien atariko, harrera ofizialetara joan behar izaten zuten OI-darrako kideek, batetik bestera ibili beharraren ondorioz nekatuta egon arren.

Hogeita bost kidez osatutako espedizioan batzuk amateurrak ziren, besteak profesionalak. Kide bakoitzak eguneko ehun dolar kobratzen zuen. Soldata horretatik hogeit hamar dolar ordaintzeko ziren, beste berrogei dolar bidaiak ordaintzeko. Beraz, berrogei dolar garbi eskuratzen zituzten. Polentzi Gezalak kontratu berezia zuen, taldeko txistulari izateaz gain, txistulari bakarlarri zelako. Bakarka, dantza-atal batetik besterako tartean aritzen zen.

Polentzi berak esaten zuen Estatu Batuetako itzuli hartan New Yorkeko Carnegie Hall antzoki ezagunean izan zuela arrakastarik handiena. Baita San Franciscoko Operan ere; txistua jotzen hasi eta behin baino gehiagotan isilarazi zuten txaloz. Carne-

PAS DE BASQUE

a) Tres bailes de Gipuzkoa:

Ezpata Dantza

Erreberentzia

Uztai Dantza

b) Sagar Dantza

c) Conjunto de bailes de Bizkaia (en honor al jefe luchador del ejército vasco que luchó por Euskal Herria)

ILUNABARRA (arreglado para piano por Serge Lancen)

Al atardecer, las chicas del pueblo charlan alrededor de la fuente. Un joven pasa por delante y llama la atención de las chicas. Entre tanta elegancia, no se decide por ninguna y baila para seducirlas. Todas menos una de ellas se ríen de él y el joven bailarín la elige como pareja.

TXISTU: Minueto de Monzón

HONDARREAN (Música: Serge Lancen; Coreografía: Gina Bartissol;

Vestuario: Henri Lartigue)

A punto de hacerse a la mar, los jóvenes pescadores bailan en el puerto. Maite llora por la partida de su querido Koldobika mientras contempla el baile de despedida. De repente, como es habitual en la Bahía de Bizkaia, llega la tormenta y se altera la mar. Cuando las embarcaciones se dirigen a puerto por la tormenta, Koldobika se ahoga. Una vez en tierra, los pescadores entregan su cuerpo sin vida a Maite. Las mujeres del pueblo se reúnen para dar el pésame y rezar, mientras que una de ellas alza simbólicamente al cielo una vasija de cristal como si dentro se encontrara su alma. En ese momento, el alma de Koldobika cobra forma, baila para los suyos y desaparece en el puerto adormecido al atardecer.

ILUNABARRA / LE CRÉPUSCULE (adaptation pour piano de Serge Lancen)

Au crépuscule, les filles du village se réunissent autour de la fontaine pour discuter lorsqu'un jeune garçon passant par là attire toute leur attention. Le garçon ne sait quelle fille choisir tant elles sont toutes belles. Il se met donc à danser devant elles pour tenter de les envoûter. Elles se mettent toutes à rire, sauf l'une d'entre elles, et notre sublime danseur remporte le cœur de celle-ci.

TXISTU: Le menuet de Monzon

HONDARREAN / SUR LE SABLE (Musique: Serge Lancen; Chorographie: Gina Bartissol; Costumes: Henri Lartigue)

Sur le port, de jeunes pêcheurs se mettent à danser avant de prendre la mer. À la vue de cette danse d'adieux, Maite se met à pleurer car Koldobika, l'homme dont elle est amoureuse doit partir. Tout à coup, une tempête se déclenche et la mer devient mauvaise. Poussés par la tempête, les bateaux rentrent au port. Koldobika se noie. Une fois sur le quai, les pêcheurs amènent le corps de son fiancé à Maite. Et les femmes du village se réunissent en prières pour marquer le deuil et l'une d'entre elles lève symboliquement au ciel un vase en verre qui paraît contenir l'âme du mort. À ce moment-là, l'âme de Koldobika prend forme humaine, se met à danser devant ceux et celles qui l'aiment et s'éloigne dans la nuit tombée sur le port.

ENTRACTE

CHANTS

Agur Maria (Aita Donostia)

Irenetan (Aita Donostia)

Maritxu (Juan Jose Etxabe)

Bigarren kalez kale (I.Sorozabal)

gie Hall-eko emanaldietarako sarrerak astebete lehenago agortu ziren. San Franciscoko Operako emanaldietan, berriz, euskaldun asko elkartu zen.

Ibili horietan ezagutu zituen aktoreak maiz aipatzen zituen: Marlond Brando, Jacques Bergerac (Ginger Rogers aktore eta dantzariarekin ezkondua egondakoa), Liz Taylor edota Brigitte Bardot. Jacques Bergerac-en eta Ginger Rogers-en etxeko lorategian txistua jotzen eta dantzan aritu ziren Oldarrakoak.

Hona hemen Oldarrak Estatu Batuetan barrena eskaini zituen emanaldietako egitaraua:

PAS DE BASQUE

a) Gipuzkoako hiru dantza: Ezpata Dantza
Erreberentzia
Uztai Dantza

b) Sagar Dantza

c) Bizkaiko dantzen bilduma (Euskal Herriaren alde borroka egindako gudari buruzagiaren omenez)

ILUNABARRA (Serge Lancen-ek pianorako moldatua)

Ilunabarrean herriko neskek iturriaren inguruan berriketari ari direla, mutil gaztea bertatik igaro eta nesken arreata bereganatzen du. Mutilak ez daki neska dotore haietako zein aukeratu. Eta nesken aurrean dantza egiten du nor liluratuko. Batek izan ezik, gainerako neskek barre egiten diote, eta barre egin ez duen neska dotorea egiten du bikotekide mutil lirain dantzariak.

TXISTUA: Monzonen Minuetoa

HONDARREAN (Musika: Serge Lancen; Koreografia: Gina Bartissol;
Jantziak: Henri Lartigue)

Portuan itsasoratzearekin, arrantzale gazte batzuk dantzan ari dira. Agur giroko dantzaldi horri begira, Maite negarrez ari da Koldobika maitea badoalako. Halako batean, Bizkaiko Badian ohikoa den moduan, ekaitzak jo eta itsasoa gaiztotzen du. Ekaitzak bultzaturik, ontziak porturantz doazela Koldobika ito egiten da. Behin lehorrean, arrantzaleek Maiteri ematen diote maitearen gorpua. Eta herriko emakumeak, dolua adieraziz, otoitz egiteko elkartzeko ari dira eta batek, sinbolikoki, zerurantz altxatzen du kristalezko ontzia, barruan arima balego bezala. Une horretan, Koldobikaren arimak forma hartu, bera maite dutenen aurrean dantzatu eta aienatu egiten da arratsak ilundutako portuan.

ATSEDENA

ABESTIAK

Agur Maria (Aita Donostia)
Irenetan (Aita Donostia)
Maritxu (Juan Jose Etxabe)
Bigarren kalez kale (I.Sorozabal)

DESCANSO

CANCIONES

- Agur Maria (Aita Donostia)
- Irenetan (Aita Donostia)
- Maritxu (Juan Jose Etxabe)
- Bigarren kalez kale (I.Sorozabal)

ZAZPIAK BAT (bailes de Euskal Herria)

- Ikurrinari y Makil Dantza (Bizkaia)
- Arku Dantza (Gipuzkoa)
- Baztan (Nafarroa)
- Conjunto de bailes de Nafarroa
- Txistua
- Maskarada (Zuberoa)
 - “Satan Dantza”
 - “Gavotta”
 - “Godalet Dantza”
- Haurtxoa sehaskan
- Agurra
- Saltokako Dantza

LEKEITIO

Temprano por la mañana, en un pequeño pueblo pesquero, las mujeres van de casa en casa despertando a los pescadores. El pueblo se despierta, los barrenderos comienzan su trabajo y adecantan la plaza para la romería que tendrá lugar cuando los pescadores regresen a tierra.

La gira de los Estados Unidos fue el único trato que Polentzi Gezala tuvo con Oldarra.

Koldo Zabala abandonó el baile profesional a sus cuarenta y ocho años. A continuación, habiendo aprobado las oposiciones, ingresó como profesor en La Escuela Nacional de Música y Danza de la ciudad de Brives. En 1982, cuando Jacques Lang ocupaba el cargo de ministro de cultura, se trasladó a Baiona y trabajó en el Conservatorio Nacional de Música y Danza Clásica de Baiona hasta que en el año 2000 lo dejara oficialmente. Sin embargo, siguió impartiendo clases de danza hasta el año 2005, mientras seguía siendo el director artístico de Oldarra.

ZAZPIAK BAT (Dances du Pays Basque)
- Ikurrinari eta Makil Dantza / Danse au drapeau et Danse des Bâtons (Bizkaia)

- Arku Dantza / Danse des Arceaux (Gipuzkoa)

- Baztan (Nafarroa)

- Nafarroako dantza sorta / Dances de Nafarroa

- Txistu

- Maskarada / Mascarade (Soule)

“Satan Dantza” / “Danse de Satan”

“Gavotta” / “Gavotte”

“Godalet Dantza” / “Danse du Verre”

- Haurtxoa sehaskan / Berceuse

- Agurra

- Saltokako Dantza

LEKEITIO

Dans un petit village de pêcheurs, tôt le matin, les femmes frappent aux portes des maisons afin de réveiller les pêcheurs. Le village se réveille, les éboueurs nettoient les rues et aménagent la place pour la fête organisée en l'honneur des marins lorsqu'ils reviennent à terre.

Cette tournée aux États-Unis fut la seule relation que Polentzi Gezala entretint avec Oldarra.

Koldo Zabala mit fin à sa carrière de danseur professionnelle à quarante-huit ans. Par la suite, à l'obtention de ses diplômes, il fut nommé professeur à l'École Nationale de Musique et de Danse de la ville de Brive. En 1982, alors que Jack Lang était ministre de la culture, il vint à Bayonne pour y être nommé au Conservatoire National de Musique et de Danse Classique jusqu'en 2000 où il a officiellement arrêté. Néanmoins, il donna des cours de danse jusqu'en 2005, en tant que directeur artistique d'Oldarra.

ZAZPIAK BAT (Euskal Herriko dantzak)

Ikurrinari eta Makil Dantza (Bizkaia)
Arku Dantza (Gipuzkoa)
Baztan (Nafarroa)
Nafarroako dantza sorta
Txistua
Maskarada (Zuberoa)
 “Satan Dantza”
 “Gavotta”
 “Godalet Dantza”
Haurtxoa sehaskan
Agurra
Saltokako Dantza

LEKEITIO

Herri arrantzale txiki batean, goizean goiz, emakumeak atez ate dabiltza arrantzaleak esnarazten. Herria esnatu egiten da, kale garbitzaileek lanari ekiten diote, eta plaza txukuntzen dute arrantzaleak lehorreratzen direnean bertan egingo duten erromeriarako.

Koldo Zabalak berrogeita zortzi zituela utzi zion dantzari profesional izateari. Ondoren, oposizioak gaudituta, irakasle sartu zen Brives hiriko Musika eta Dantza Eskola Nazionalan. Eta 1982an, Jacques Lang kultura ministro zela, Baionara etorri zen, Baionako Musika eta Dantza Klasikoaren Kontserbatorio Nazionalera, ofizialki 2000. urtean utzi zuen arte. Halere, 2005 arte eman zituen dantzako klaseak, betiere, Oldarrako zuzendaritza artistikoari eutsiz.



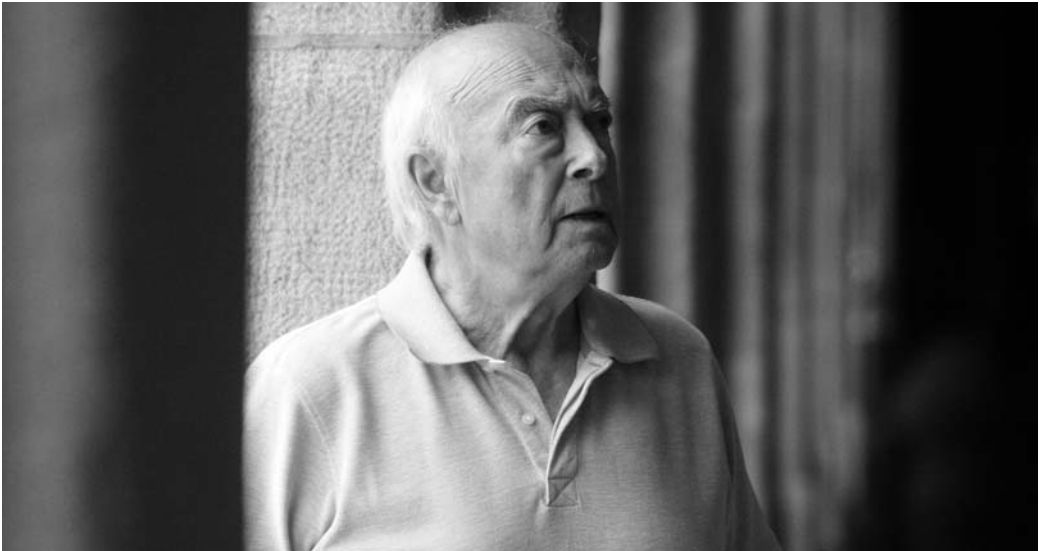
Koldo Zabala 1991n, Nafarroa balleta entseatzan.

BI KIDE:

GENE YURRE ETA FILIPE OIHANBURU

Dos compañeros

Deux compagnons



Gene Yurre. (2008) (*Argazkia, Kresala dantza taldea Iker Azurmendi*)

Gene Yurre

Gene Yurre 1929an jaio zen Donostian. Mutiko zela, Gerra Zibilaren hasieran, ihes egin behar izan zuen Bilbora amona amezketarrarekin. Gurasoak, gorriak, Euskal Herrian geratu ziren. Aita Gironako frontera joan zen errepublikarrekin.

Gene eta amona Bilbotik Santanderra eraman zituzten. Hamar egun egin zituzten hiri horretan Errusiara eraman behar zituen itsasontziaren zain, baina deskuido-zedo, Frantziara zihoan itsasontzian sartu zituzten. Lehenengo Bordele inguruko Cadojac herrira eraman zituzten. Han sei hilabete egin zituzten, haur errefuxiatu guztiak gaztelu zahar batean sartu zituztelarik. Donostiako Bulebarrean kapela denda zuen Ignacio Leclercq belgikarra zen zentroko zuzendaria.

Cadojac-eko gaztelu zaharretik Behe Normandiako hiriburura eraman zituzten, Caen-era. Han ere harrera zentro batean sartu zituzten. Bertan izan zuen eskola Gene Yurrek. Laster, atsedenaaldiren batean beregan erreparatu zuen familia batek eta haien etxera eraman zuten ia bi urterako. Amona beste etxe batean hartu zuten. Halako ba-



GENE YURRE

Gene Yurre nació en el año 1929 en Donostia. Cuando era un muchacho, al comienzo de la Guerra Civil, tuvo que huir a Bilbao con su abuela de Amezketa. Sus padres, rojos, se quedaron en Euskal Herria y, posteriormente, su padre se fue al frente de Gerona con los republicanos.

Gene y su abuela fueron trasladados de Bilbao a Santander. Permanecieron en esta ciudad durante diez días a la espera del barco que los llevaría a Rusia; pero parece ser que por descuido, los metieron en el barco que navegaría a Francia. Primero los llevaron al pueblo Cadojac, situado en los alrededores de Burdeos. Allí pasaron seis meses junto con los niños refugiados en un viejo castillo. El director del centro era Ignacio Leclercq, un belga que tenía una sombrerería en el Boulevard de Donostia.

Del viejo castillo de Cadojac fueron trasladados a Caen, a un centro de acogida de la capital de Bajo Normandía donde Gene Yurre fue escolarizado. Al poco tiempo, una familia se fijó en él durante un recreo y lo acogieron en casa durante casi dos años. Su abuela fue hospedada en otra casa. Más adelante, el Gobierno Vasco en el exilio los reclamó a París y, de ahí en adelante, la abuela y el nieto vivieron en la capital de Francia hasta que Gene cumpliera doce años. En París vivió en un centro de niños refugiados llamado *Château-Leon*, gestionado por el Gobierno Vasco. Cuando tenía poco más de seis años, en el mismo castillo, un vizcaíno le enseñó sus primeros bailes.

Pero durante la Segunda Guerra Mundial, cuando los alemanes bombardearon París, mandaron a los refugiados de vuelta a casa. Gene Yurre fue trasladado al centro de Cadojac y su abuela directamente a Donostia. Un día

GENE YURRE

Gene Yurre est né en 1929 à Saint Sébastien. Alors qu'il n'était qu'un enfant, au début de la Guerre Civile, il dut fuir et rejoindre sa grand-mère d'Amezketta à Bilbao. Les parents, des rouges, restèrent au Pays Basque. Le père rejoignit Girona en compagnie des républicains.

Gene et sa grand-mère furent emmenés à Santander. Ils passèrent dix jours dans cette ville, dans l'attente d'un bateau qui devait les conduire en Russie, mais à la suite d'une erreur, on leur fit prendre place dans un bateau qui allait en France. Ils furent tout d'abord conduits à Cadojac, près de Bordeaux. Ils y passèrent six mois, et tous les enfants réfugiés avaient été réunis dans un vieux château. Le directeur du centre était un belge, Ignacio Leclercq, qui était propriétaire d'un magasin de chapeaux sur le Boulevard à Saint Sébastien.

On les emmena ensuite du vieux château de Cadojac vers Caen, la capitale de Basse-Normandie. Ils furent hébergés là-bas aussi dans un centre d'accueil. Gene Yurre y suivit sa scolarité. Très vite, il fut pris en charge par une famille qui l'hébergea pendant deux ans. Sa grand-mère fut accueillie dans une autre famille. Un jour, le Gouvernement Basque en exil prit contact avec eux et fit venir Gene et sa Grand-mère à Paris. Ils y vécurent jusqu'au douzième anniversaire du garçon. Il vécut au centre pour réfugiés Château-Leon de Paris géré par le Gouvernement Basque. Un biscayen lui enseigna ses premiers pas de danse dans ce château alors qu'il n'était âgé que de six ans.

Durant la Deuxième Guerre Mondiale, lorsque les allemands se mirent à bombarder Paris les réfugiés furent renvoyés chez eux. Gene Yurre fut envoyé au centre de Cadojac; la grand-mère quant à elle, prit directement la di-



tean, erbesteko Eusko Jaurlaritzak Parisa erreklamatu zituen eta Frantziako hiriburuan bizi izan ziren amona-bilobak Genek hamabi urte bete zituen arte. Parisen haur errefuxiatuen zentroan bizi izan zen, Eusko Jaurlaritzak kudeatzen zuen *Château-Leon* izenekoan. Sei urte edo gehixeago zituela, gaztelu hartan, lehen dantzak erakutsi zizkion bizkaitar batek.

Bigarren Mundu Gerran, ordea, alemaniarrek Paris bonbardatzen hasi zirenean, errefuxiatuak etxera bidali zituzten. Gene Yurre Cadojac-eko zentrora bidali zuten; amona, zuzenean, Donostiara. Aurrerago, San Martzial egun batez, mutikoa Hondarribiara bidali zuten Donostian amarekin elkar zedin. Bost urte egin zituen ama ikusi gabe.

Aita, berriz, Aljeriako kontzentrazio gune batera eraman zuten preso. Gironan harapatu zuten, errepublikarren Larrañaga batailoian borrokan ari zela. Jesus Larrañaga jesuita Espainiako Alderdi Komunistako kide bihurtu eta komandante izan zen errepublikarren armadan. Metalgintzan egin zuen lan. Gerra aurretik Sobietar Batasunean egon zen. Gorteetan diputatu izan zen Gipuzkoako ordezkari gisa. Eta gerra amaieran exekutatu egin zuten.

Donostiara itzulitakoan, hamahiru urte inguru zituela, Gene Yurrek Schola Cantorum taldea ezagutu eta bertan sartu zen. Taldeak bi arlo zituen: dantza, Jose Uruñuela eta Ageda Sarasua irakasle zituena; eta abesbatza, Juan Urteagaren zuzendari-zapean ari zena. Schola Cantorumeko zuzendari nagusia, berriz, Aizarna jauna zen.

Halako batean, Schola Cantorum zatitu egin zen. Eta banantze hartatik sortu zen Oinkarira pasatu zen Gene Yurre eta bertan aritu zen, hemeretzi urterekin soldadu-

de San Marcial, llevaron al muchacho a Hondarribia para que pudiera encontrarse con su madre en Donostia. No se veían desde hacía cinco años.

A su padre lo llevaron preso a un campo de concentración de Argelia. Lo atraparon en Girona mientras luchaba en el batallón republicano Larrañaga. El jesuita Jesus Larrañaga se convirtió en miembro del Partido Comunista de España y fue comandante en el ejército republicano. Trabajó en la metalurgia y, antes de la guerra, estuvo en la Unión Soviética. También fue diputado en las Cortes representando a Gipuzkoa. Finalmente, fue ejecutado al final de la guerra.

De vuelta a Donostia, a sus trece años aproximadamente, Gene Yurre conoció al grupo Schola Cantorum e ingresó en él. El grupo tenía dos secciones: la danza, con los profesores Jose Uruñuela y Ageda Sarasua y el coro dirigido por Juan Urteaga. El director general de Schola Cantorum era el señor Aizarna.

Schola Cantorum se dividió y Gene Yurre pasó a ser parte de Oinkari, grupo que nació de esta separación. Actuó en el mismo hasta que, a los diecinueve, se marchara a la Academia General del Aire de Murcia para hacer el servicio militar.

Antes del servicio militar, participó en varias actuaciones en el teatro Victoria Eugenia de Donostia. En ese mismo teatro le enseñó danzas vascas a la conocida bailarina Mariemma durante tres días. A cambio, Mariemma invitó al grupo de Gene Yurre a comer pintxos y, al que durante tres días había sido su profesor, le propuso ser bailarín profesional junto a ella.

Una vez que Yurre hubo finalizado el servicio militar volvió a Donostia, donde conoció a Filipe Oihanburu e ingresó en el grupo Etoriki. Polentzi Gezala, la cantante Nekane Lasarte y la bailarina de Schola Josefa Urrutikoetxea entraron en el grupo por mediación de él. Así pues, Yurre fue compañero de viaje de Polentzi Gezala durante los años siguientes.

rection de Saint Sébastien. Plus tard, un jour de Saint Martial, le garçon fut conduit à Fontarabie afin qu'il rejoigne sa mère à Saint Sébastien. Cela faisait cinq ans qu'il ne l'avait pas revue.

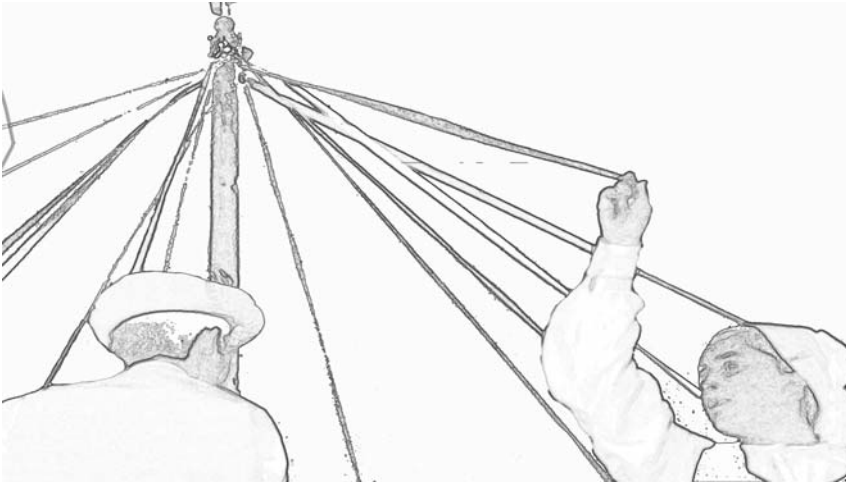
Le père, de son côté, était emprisonné dans un camp de concentration algérien. Il avait été arrêté à Girona alors qu'il combattait avec les républicains au sein du bataillon Larrañaga. Jesus Larrañaga était un jésuite qui intégra le parti communiste et devint commandant dans l'armée républicaine. Il fut ouvrier métallurgiste. Avant la guerre, il se rendit en Union Soviétique. Il fut élu député du Guipuzcoa au Parlement espagnol. Il mourut au peloton d'exécution à la fin de la guerre.

À son retour à Saint Sébastien, alors qu'il devait avoir treize ans, Gene Yurre découvrit le Groupe Schola Cantorum et il y fit son entrée. Le groupe développait deux activités: la danse, avec Jose Uruñuela et Ageda Sarasua en tant qu'enseignants; et le chœur, sous la direction de Juan Urteaga. Le directeur général du groupe étant monsieur Aizarna.

Un jour, une scission survint dans le groupe. Gene Yurre rejoignit les rangs du groupe Oinkari qui était issu de cette scission, et y resta jusqu'à dix-huit ans, âge où il accomplit son service militaire à l'Académie de l'armée de l'Air à Murcia.

Avant de partir à l'armée, il prit part à de nombreuses représentations au théâtre Victoria Eugenia de Saint Sébastien. C'est à cet endroit-là qu'il enseigna, en trois jours, les danses basques à la célèbre danseuse Mariemma. En contre-partie, elle nourrissait le groupe de Gene Yurre, et elle proposa à celui qui fut son professeur pendant trois jours, de devenir danseur professionnel avec elle.

À son retour à Saint Sébastien, après son service militaire, Yurre fit la connaissance de Filipe Oihanburu et il intégra le groupe Etoriki. C'est lui qui fit entrer Polentzi Gezala, la chanteuse Nekane Lasarte et Josefa Urrutikoetxea la danseuse de Schola. Il devint donc un des compagnons de route de Polentzi Gezala.



tzara joan behar izan zuen arte. Murtziako Aire Akademia Nagusian egin zuen soldadutza.

Soldadutzara joan aurretik, hainbat emanalditan hartu zuen parte Donostiako Victoria Eugenia antzokian. Mariemma dantzari ezagunari euskal dantzak erakutsi zizkion antzoki horretan bertan, hiru egunez. Ordainetan, Mariemmak pintxo-jatea ordaindu zion Gene Yurreren taldeari, eta berarekin dantzari profesional bihurtzeko gonbidapena egin zion hiru egunez irakasle izandakoari.

Soldadutzatik Donostiara itzulitakoan, Yurrek Filipe Oihanburu ezagutu eta Etoriki taldean sartu zen. Bere eskutik sartu ziren Etorkin Polentzi Gezala, Nekane Lasarte kantaria eta Josefa Urrutikoetxea Scholako dantzaria. Beraz, ondorengo urteetan Polentzi Gezalaren bidaide izan zen.

Launay-ko gazteluko esperientziaren ondoren Parisa joan zenean, Jose Antonio Agirre lehendakariaren bidez lortu zuen pisua hiri horretan. Avenue Clever 47 Bis-en bizi izan zen; bera seigarrenean, eta Agirre lehendakaria bigarrenean. Astean hirutan euskal dantzak erakusten zituen Parisko Euskal Etxean. Hantxe ikusten zuen lehendakaria.

Gene Yurrek hogeita hamar urte zituela utzi zuten libre aita Aljerren. Eta, familia hogeita hiru urte bananduta egon ondoren, dantzariak Parisa deitu zituen gurasoak. Bost urte bizi izan ziren hirurak elkarrekin.

Etorki taldea utzita, hogeita hamar urte zituela, bide berriak jorratzeari ekin zion dantzari donostiarrak: Luis Mariano kantariaren taldera bildu zen. Lau dantzari ziren Luis Marianoren operetako partaide: Yurrerekin batera, Jean Ospital, Joxe Mari

Después de la experiencia en castillo de Launay se fue a París y allí consiguió un piso por mediación del lendakari Jose Antonio Agirre. Vivió en el 47 Bis de Avenue Clever, él en el sexto y el lendakari Agirre en el segundo. Enseñaba danzas vascas tres veces por semana en la Euskal Etxea de París, y allí veía al lendakari.

Liberaron a su padre en Argelia cuando Gene Yurre tenía treinta años. Y después de haber pasado veintitrés años separados, el bailarín invitó a sus padres a París. Vivieron los tres juntos durante cinco años.

A los treinta años el donostiarra dejó el grupo Etorcki y emprendió nuevos caminos: se incorporó al grupo del cantante Luis Mariano. Había cuatro bailarines en sus óperas: junto a Yurre, Jean Ospital, Joxe Mari Solozabal y el zuberotarra Ramuntxo Iriart. Bailaban todo tipo de danzas. En la opereta *Marco Polo*, por ejemplo, hacían bailes chinos jugando con largos bambúes.

Durante un periodo de dos años ensayaron en el teatro *Chatelet* por las mañanas. Al mismo tiempo, Gene Yurre participó en el ballet ruso *Irina Grejebina* y en el grupo de cosacos ucranianos *Les Ygrouchki* ('juguete'), con el primero en los alrededores de París y con el segundo por toda Europa. *Les Ygrouchki* era un grupo de alto nivel y además de en Europa también actuaron en México y en Nueva York. Le pagaban bien a Yurre.

En su época parisiense presenció una boda en Euskal Herria y conoció a su futura mujer Axun Lezeta Gabarain. Se casaron en Donostia cuando Yurre tenía treinta y tres años. Después de haberse casado siguió bailando; anduvo de actuación en actuación por Europa junto a su mujer.

Aquel modo de vida duró hasta que Yurre cumplió cuarenta años. Volvió a Donostia y Jesus Aldanondo, el párroco de la iglesia San Vicente, le pidió que formara un grupo de danza. De este modo, en 1968, creó un grupo con los niños de la ikastola dentro de la asociación Kresala. Enseñó bailes vascos a los chavales e

Lorsque à l'issue de l'expérience de Launey, il se rendit à Paris, c'est par le président Jose Antonio Agirre qu'il trouva un logement dans cette ville. Il vécut au 47 Bis Avenue Clever; lui au sixième et le président Agirre au second. Trois fois par semaine, il enseignait les danses basques à l'Euskal Etxea de Paris. C'est là-bas qu'il rencontrait le président.

Gene Yurre avait trente ans lorsque son père fut libéré à Alger. Et, après une séparation de vingt-trois ans, le danseur fit venir ses parents à Paris. Ils y vécurent ensemble pendant cinq ans.

Après avoir quitté Etorcki, à ses trente ans, le danseur de Saint Sébastien se mit à explorer de nouvelles voies: il rejoignit le groupe du chanteur Luis Mariano. Quatre danseurs faisaient partie de la troupe: Yurre lui-même, Jean Ospital, Joxe Mari Sorozabal et le souletin Ramuntxo Iriart. Ils dansaient de tout. Pour l'opérette Marco Polo, par exemple, ils interprétaient des danses chinoises, à l'aide de longs bambous.

Durant les deux années que dura cette aventure, ils répétaient le matin au théâtre du Chatelet. Et, dans le même temps, Gene Yurre dansait dans le ballet russe, Irina Grejebina, et dans le groupe cosaque ukrainien Les Ygrouchki (les jouets); le premier groupe se produisait dans la région parisienne et l'autre dans toute l'Europe. Les Ygrouchki était un groupe de haut niveau. Au-delà de l'Europe, le groupe se produisit au Mexique ou à New York. Yurre y gagnait bien sa vie.

Lorsqu'il vivait à Paris, et alors qu'il se rendit au Pays Basque pour un mariage, il fit la connaissance de Axun Lezeta Gabarain, qui, plus tard, deviendra sa femme. Il avait trente-trois ans. Il continua à danser après son mariage; le couple voyagea ainsi à travers l'Europe, au gré des représentations.

Yurre arrêta ces tournées à l'âge de quarante ans. À son retour à Saint Sébastien, Jesus Aldanondo, le curé de la paroisse San Vicente, lui demanda de créer un groupe de danse. C'est ainsi qu'en 1968, il monta un groupe avec les enfants de l'ikastola (école bascophone), au sein de



Sorozabal eta Ramuntxo Iriart zuberotarra. Denetarik dantzatzen zuten. *Marco Polo* operetan, esate baterako, dantza txinatarrak egiten zituzten, banbu luze batzuez jolasak eginez.

Bi urteko ibilbide hartan, goizean *Chatelet* antzokian entseatzen zuten. Eta, aldi berean, Gene Yurre *Irina Grejebina* ballet errusiarrean eta *Les Ygrouchki* (jostailu) kosako talde ukrainarrean aritu zen; lehenengoarekin Paris inguruan eta bigarrenarekin Europa osoan. *Les Ygrouchki* taldea maila handikoa zen. Europaz gain, Mexikon edota New Yorken eskaini zituzten ikuskizunak. Ondo ordaintzen zioten Yurreri.

Parisko garai hartan, Euskal Herrira ezkontza batera etorrita, Axun Lezeta Gabarain ezagutu zuen, gerora emazte izango zuena. Donostian ezkondu ziren, Gene Yurrek hogeita hamahiru urte zituela. Ezkondu ondoren ere dantzan segitu zuen; emaztea eta biak ibiltzen ziren European barrena, emanaldiz emanaldi.

Bizimodu hori Yurrek berrogei urte egindakoa amaitu zen. Donostiara itzulita dantza taldea osatzeko eskatu zion Jesus Aldanondo San Vicente elizako parrokoak. Eta, hala, 1968an, ikastolako haurrekin taldetxoa sortu zuen Kresala Elkartearen barruan. Haurrei euskal dantzak irakatsi zizkien, eta emakumeentzat mantentze-klaseak eman zituen.



impartió clases de mantenimiento para las mujeres.

Trabajó en Kresala durante doce años. Además, enseñó danza en varias escuelas y también los caldereros, la marcha de San Sebastián y otras canciones en compañía del acordeón.

Gene Yurre recibió sus primeras clases de ballet en Normandía y prosiguió sus estudios en París de la mano de grandes profesores de danza de Europa Central. Consiguió el título de ballet clásico en Murcia. Durante los años con Kresala hizo un gran trabajo de investigación y de coreografía acercando la danza vasca al ballet, pero manteniendo su esencia en todo momento. Yurre fue uno de los coreógrafos más importantes que acercó la danza vasca a los cánones de la coreografía.

Sus mejores coreografías han sido *Iruleak* y *Mascarada*, presentadas en el año 1972, o *Ioiak* de 1983. En 1981 publicó en Donostia, con la ayuda del Gobierno Vasco, el libro de didáctica *Gidaria* sobre cómo trabajar la gimnasia, la danza, el ritmo y el canto, un método para la formación física de los bailarines. Durante varios años fue profesor de educación física en el Liceo Barandiaran de Donostia. Más que deporte, en sus clases trabajaba la psicomotricidad. También presentó un proyecto para crear el Ballet Vasco tomando como modelo el *Het National Ballet* de los Países Bajos. Pero su plan no pudo ser realizado. En cuanto a la investigación, llevó a cabo el trabajo *Pas de Basque* durante un año para investigar la contribución de la danza vasca al ballet clásico.

Además de bailarín, profesor de baile, investigador y coreógrafo, Gene Yurre fue también promotor. Fue uno de los creadores de Euskal Dantzarien Biltzarra y ayudó a crear el campeonato de baile suelto Euskal Herriko Dantza Suelto Txapelketa, de la mano de la misma asociación. Fue miembro del jurado de dicha competición durante diecinueve años, de 1977 a 1995.

El 21 de diciembre del año 2000 ETB le hizo un memorable homenaje en el espectáculo *Olen-*

l'Association Kresala. Il enseignait les danses basques aux enfants et donnait des cours de gymnastique pour les femmes.

Gene Yurre resta douze ans à Kresala. En plus du groupe, il enseignait la danse dans différentes écoles; mais aussi, accompagné d'un accordéon, les "kaldereroak", la marche de Saint Sébastien ainsi que de nombreuses chansons.

Gene Yurre prit ses premiers cours de danse en Normandie et se perfectionna à Paris auprès des meilleurs professeurs de danse d'Europe centrale. Il obtint son diplôme de ballet classique à Murcia. Lors de ses années passées à Kresala, il accomplit un travail énorme de recherche et de chorégraphie en mêlant danses basques et ballet classique, sans jamais sacrifier l'essence de la danse basque. Gene Yurre a été l'un des principaux chorégraphes qui mêla danse basque et chorégraphie moderne.

*Les spectacles Iruleak et Maskarada (1972) ou Ioiak créé en 1983 sont ses plus grandes chorégraphies. En 1981, il publia à Saint Sébastien, grâce à une aide du Gouvernement Basque, *Gidaria*, un livre pédagogique sur l'exercice physique, la danse, les rites et le chant; une méthode pour la formation physique des danseurs. Il fut, durant de nombreuses années, professeur d'Éducation Physique au lycée Barandiaran de Saint Sébastien. Il travaillait plus sur la psychomotricité que sur le domaine sportif. Gene Yurre présenta aussi un projet de création de Ballet Basque, basé sur le modèle du Het National Ballet hollandais. Mais il ne put mener à bien ce projet. Dans le domaine de la recherche, il réalisa durant un an, *Pas de Basque*, afin d'étudier l'apport des danses basques au ballet classique.*

En plus de danseur, maître de danse, chercheur et chorégraphe Gene Yurre fut aussi un promoteur. Il fut l'un des fondateurs de Euskal Dantzarien Biltzarra (la Fédération des Danseurs Basques) et, par l'entremise de celle-ci, il contribua à la création à Segura du Concours de Danse Libre du Pays Basque. Il fut membre du jury de ce concours pendant dix-huit ans, de 1977 à 1995.

Le 21 décembre 2000, ETB (Télévision Pu-



Kresalan hamabi urte egin zituen Gene Yurrek. Horrez gain, hainbat eskolatan aritu zen dantza irakasten; baita akordeoiaz lagunduta, kaldereroak, San Sebastian mar-txa eta beste hainbat abesti ere.

Gene Yurrek Normandian hartu zituen balleteko lehen eskolak eta Parisen aberastu zituen ikasketak, Erdialdeko Europako dantza-irakasle handien esanetara. Murtzian lortu zuen ballet klasikoko titulua. Kresalaren gerizpean emandako urteetan ikerke-ta eta koreografia lan handia egin zuen, euskal dantzak ballet klasikora hurbilduz; be-tiere, euskal dantzaren esentzia galdu gabe. Gene Yurre izan da euskal dantzak kore-ografiaren moldera hurbilarazi dituen koreografo nagusietakoa.

1972an aurkeztutako *Iruleak* eta *Maskarada* edota 1983an sortutako *Ioiak* dira bere koreografiarik handienak. 1981ean, Eusko Jaurlaritzaren laguntzaz, *Gidaria* soinke-ta, dantza, erritmoa eta abestia lantzeko didaktika liburua argitaratu zuen Donostian; dantzarien formazio fisikorako metodoa. Hainbat urtez, Gorputz Hezkuntzako irakasle izan zen Donostiako Barandiaran Lizeoan. Eskola haietan kirol arloa baino gehiago, psikomotrizitatea lantzen zuen. Euskal Balleta sortzeko proiektua ere aurkeztu zuen Gene Yurrek, Herbeheretako *Het National Ballet* eredutzat hartuta. Baina egitasmoa gauzatzerik ez zen izan. Ikerkuntzaren arloan urtebetean *Pas de Basque* ikerlana egin zuen, euskal dantzak ballet klasikoari egin dion ekarpena aztertzeko.

Dantzari, dantzako maisu, ikertzaile eta koreografo arloez gain, sustatzaile ere izan zen Gene Yurre. Euskal Dantzarien Biltzarraren sortzaileetakoa izan zen eta, Euskal



tzero begi gorri grabado en el Kursaal de Donostia. Junto a él, ETB homenajeó también a Filipe Oihanburu y el espectáculo fue retransmitido por la televisión vasca dentro de la programación de Navidad.

Gene Yurre, Eugenio Yurre Irureta, falleció el día 15 de octubre de 2008 en Donostia a los 80 años de edad. El periódico donostiarra *Irutxuloko Hitza* escribió estas palabras para dar noticia de su fallecimiento: “adiós al revolucionario de la danza vasca”. El 2 de mayo de 2009 la Asociación de Danza Profesional de Guipuzkoa le otorgó el premio de la Dedicación a la Danza. Al recibir el premio, su viuda Mari Karmen Arrospide dijo “la danza a perdido un genio, pero yo a un gran hombre”. Y esto es lo que fue Gene Yurre, un gran hombre.

blique Basque) lui rendit un hommage mémorable au cours du spectacle *Olentzero begi gorri* enregistré au Kursaal de saint Sébastien. En plus de Yurre, ETB rendit aussi hommage à Filipe Oihanburu, et présenta le spectacle dans le cadre de la programmation de Noël.

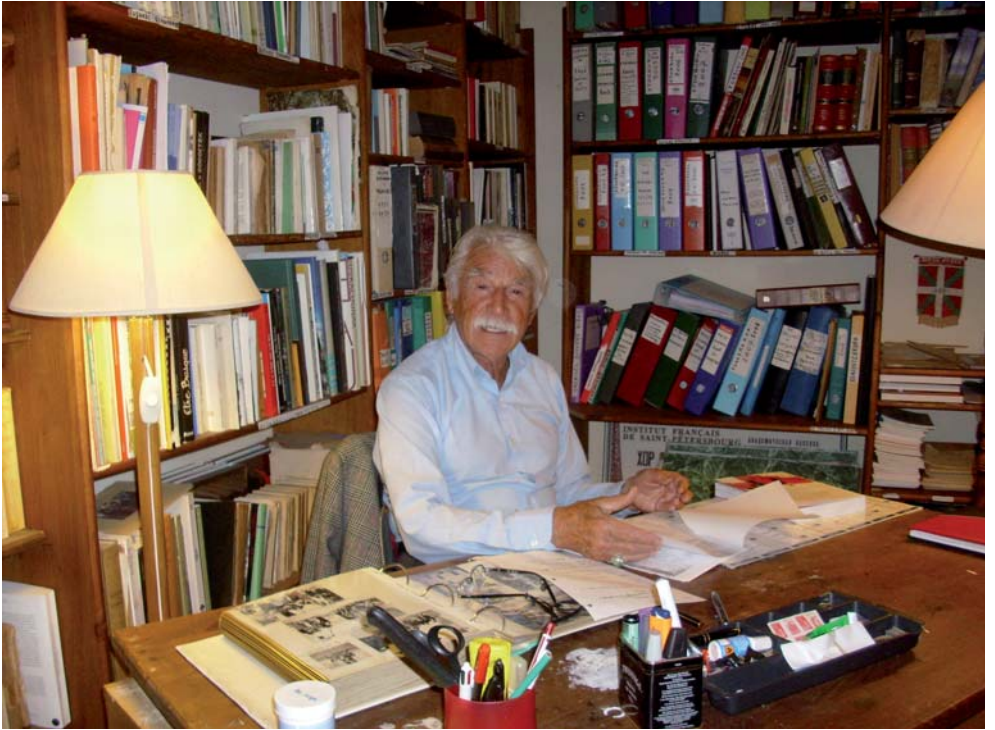
Gene Yurre, Eugenio Yurre Irureta, mourut le 15 octobre 2008 à Saint Sébastien, à l'âge de 80 ans. Le journal de Saint Sébastien "Irutxuloko Hitza" titra l'article nécrologique du grand maître "Salut au révolutionnaire de la danse basque". Le 2 mai 2009, l'Association de Danse Professionnelle du Guipuzcoa lui décerna le Prix du Mérite de la Danse. Lors de la remise de ce prix, sa veuve, Mari Karmen Arrospide déclara: "la danse a perdu un génie, mais moi j'ai perdu un grand homme". Voilà ce que fut Gene Yurre : un grand homme.



Dantzarien Biltzarraren eskutik, Seguran Euskal Herriko Dantza Suelto Txapelketa sortzen lagundu zuen. Txapelketa horretan epaimahaikide izan zen hemeretzi urtez, 1977tik 1995era.

2000ko abenduaren 21ean ETBk omenaldi gogoangarria egin zion Donostiako Kur-saalen grabatutako *Olentzero begi gorri* ikuskizunean. Yurrerekin batera Filipe Oihanburu omendu zuen ETBk, eta gabonetako programazioaren barruan eman zuen ikuskizuna.

Gene Yurre, Eugenio Yurre Irureta, 2008ko urriaren 15ean hil zen Donostian 80 urte zituela. Irutxuloko Hitza egunkari donostiarrek “agur euskal dantzaren iraultzaileari” idatzi zuen maisu handiaren heriotzaren berri emateko artikuluan. 2009ko maiatzaren 2an, Gipuzkoako Dantza Profesionalen Elkarteak Dantzarekiko Dedikazioa Saria eman zion. Saria jasotzerakoan, Mari Karmen Arrospide alargunak esan zuen “dantzak jenio bat galdu du, baina nik gizon handi bat”. Horixe izan zen Gene Yurre: gizon handia.



Filipe Oihanburu

Filipe Oihanburu

Filipe Oihanburu Biarnoko Argeles-Gazost-en jaio zen, 1921ean. Aita Miarritzekoa zuen eta ama Biarnokoa. Amaren aitaren aitona Ezkurra itsaslapurra zen, Nafarroatik Baionara joandako familiakoa, eta bertan jaiotakoa.

Hiru hilabete zituela, gurasoek Montevideora eraman zuten. Aitak Uruguaiako hiriburuan aurkitu zuen lana, eta familiak zortzi urte eman zituen bertan. Berriz ere aitaren lana tarteko, 1930ean, familia Uruguaitik Parisa joan zen. Hainbat urtetan Hendaiako izebaren etxean igaro zituen oporrak. 1939an, Miarritzeko etxera itzuli zen familia.

Filipe Oihanburuk Parisen izan zuen euskal dantzarekiko lehen hartu-emana. Fandangoa dantzatzen ikasi zuen. Miarritzen Jontxu Hillau eta Piarres Landaburu baigorriar txistulariak, Arrangoitzeko markesaren Michel semea, Eresoinka Dantza Taldeko Saseteta eta beste batzuk ezagutu zituen. Txistua, dantza eta euskara... Filipe Oihanburu abertzale bihurtzen hasi zen. Iheslariak zerikusi handia izan zuten horretan; Sota fa-



FILIFE OIHANBURU

Filipe Oihanburu nació en Argeles-Gazost, Bearne, en el año 1921. Su padre era de Biarritz y su madre de Bearne. El abuelo del padre de su madre era el corsario Ezkurra, nacido en Baiona en una familia proveniente de Nafarroa.

A los tres meses sus padres lo llevaron a Montevideo. Su padre encontró trabajo en la capital de Uruguay y allí vivió la familia durante ocho meses. En 1930, de nuevo por motivos de trabajo de su padre, la familia dejó Uruguay para irse a París. Durante varios años veraneó en casa de su tía de Hendaia. En 1939 la familia volvió a su residencia de Biarritz.

La primera toma de contacto de Filipe Oihanburu con la danza vasca fue en París. Aprendió a bailar el fandango. En Biarritz conoció a Jontxu Hillau y Piarres Landaburu, ambos txistularis de Baigorri; a Michel, el hijo de la Marquesa de Arcangues; a Saseta, del grupo de danza Eresoinka y a unos cuantos más. Entre el txistu, la danza y el euskera Filipe Oihanburu se volvió nacionalista. Los refugiados tuvieron mucho que ver en ello, así como la familia Sota y Telesforo Monzón. A los diecinueve años decidió aprender euskera.

Por mediación de Jontxu Hillau entró en el grupo Olaeta, primero como acordeonista y más tarde como bailarín. El vizcaíno Segundo Olaeta le enseñó muchos bailes y le fascinaron especialmente los de Bizkaia, Gipuzkoa y Zuberoa.

Cuando la Segunda Guerra Mundial llegó a Iparralde, Olaeta retornó a Bizkaia. Filipe Oihanburu, en cambio, rechazó la llamada de los alemanes para ir a trabajar a la Pared del Atlántico y marchó a París pensando que podría vivir a escondidas en la ciudad. Aun así hizo muchos amigos y entró de segundo tenor y alumno de danza en el coro Errepika creado por un grupo de estudiantes vascos.

A raíz de aquellos años oscuros, clandestinos y de escasa comida en París, tuvo que acudir al balneario de Dax para curarse.

FILIFE OIHANBURU

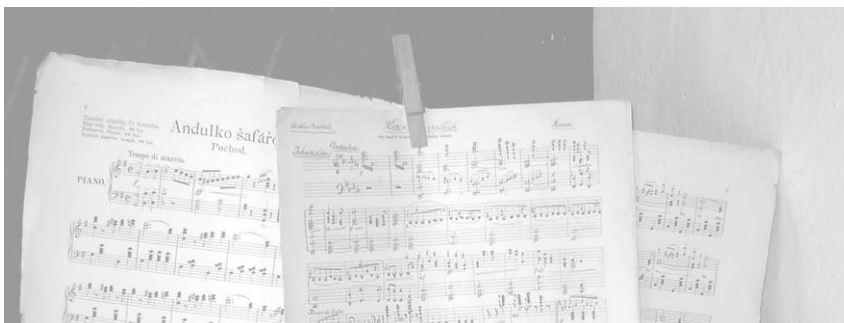
Filipe Oihanburu naquit en 1921 à Argeles-Gazost, Béarn. Son père était de Biarritz et sa mère béarnaise. L'arrière-grand-père de sa mère était un corsaire du nom de Ezkurra, d'une famille originaire de Navarre venue s'installer à Bayonne, ou il vit le jour.

Alors qu'il était âgé de trois mois, ses parents l'emmenèrent à Montevideo. Le père avait trouvé du travail dans la capitale uruguayenne, et toute la famille y vécut durant huit ans. En 1930, et toujours pour des raisons professionnelles du père, la famille partit vivre à Paris. Durant de nombreuses années, les membres de la famille venaient passer leurs vacances chez une tante à Hendaye. En 1939, ils retournèrent vivre dans leur maison de Biarritz.

Filipe Oihanburu découvrit la danse basque à Paris. Il y apprit à danser le fandango. À Biarritz, il fit la connaissance des txistulari de Baigorri Jontxu Hillau et Piarres Landaburu, de Michel, fils du marquis d'Arcangues, de Saseta du Groupe de Danse Eresoinka et de bien d'autres personnes. Le txistu, la danse et la langue basque... Filipe Oihanburu devenait petit à petit abertzale. Les réfugié(e)s y étaient pour beaucoup; la famille Sota et Telesforo Monzon, entre autres. Il commença à apprendre la langue basque à dix-huit ans.

Jontxu Hillau le fit entrer dans le groupe Olaeta; en tant que musicien d'abord, puis en tant que danseur. Ce sont plus particulièrement les danses de Biscaye, Guipuzcoa et Soule qui fascinaient Filipe Oihanburu. Le biscayen Segundo Olaeta lui enseigna de nombreuses danses.

Au Pays Basque Nord, lorsque la Deuxième Guerre Mondiale débuta, Olaeta retourna en Biscaye. Filipe Oihanburu, de son côté, partit à Paris, vivre dans la clandestinité, suite à l'injonction des autorités allemandes de participer aux travaux de construction du Mur de l'Atlantique. Bien que vivant caché à Paris, il fit la connaissance de nombreuses personnes. Et



miliak eta Telesforo Monzonek, beste batzuen artean. Euskara ikasteko urratsa hemeretzi urterekin egin zuen.

Jontxu Hillauren eskutik, Olaeta taldean sartu zen; soinu-jotzaile lehenik eta dantzari ondoren. Bereziki Bizkaiko, Gipuzkoako eta Zuberoako dantzek liluratu zuten Filipe Oihanburu. Segundo Olaeta bizkaitarrak dantza asko irakatsi zion.

Ipar Euskal Herrian Bigarren Mundu Gerra hasi zenean, Olaeta Bizkaira itzuli zen. Filipe Oihanburu, berriz, Parisa joan zen, alemanek Atlantikoko Paretan lan egitera joateko egindako eskaerari bizkar emanez eta Parisen ezkutuan bizitzeko aukera izango zuela iritzita. Parisen ezkutuan ibili behar izan zuen arren, lagun asko egin zuen. Eta euskal ikasle talde batek sortutako Errepika Abesbatzan sartu zen, bigarren tenore eta dantza ikasle gisa.

Parisko urte ilun, klandestino eta otordu eskaseko haien ondorioz, Akizeko bainuetxera joan behar izan zuen sendatzera.

Bigarren Mundu Gerra amaitzean zela Ipar Euskal Herrira itzuli zen euskara ikasteko helburuz. Larresoron, Ezpeletan eta Alduden bizi izan zen euskara ikasteko. Gerra amaitu ondoren Miarritzeko etxera itzuli zen. Olaeta taldean zuzendaritza artistikoa hartu zuen eta, 1945. urte hartan, Olaeta Oldarra izatera pasatu zen, Filipe Oihanbururen eskutik. Oldarrako errefuxiatuak eta Telesforo Monzon izan zituen euskara irakasle eta mintzakiderik onenak. 1946an Maite Alberro donostiarrarekin ezkondu zen Arrangoitzen.

Cuando la Segunda Guerra Mundial apuntaba a su fin, regresó a Iparralde para seguir aprendiendo euskera y vivió en Larresoro, Ezpeleta y Aldude. Una vez finalizada la guerra volvió a la casa de Biarritz. Se hizo cargo de la dirección artística del grupo Olaeta y ese mismo año, en 1945, Olaeta pasó a ser Oldarra de la mano de Filipe Oihanburu. Los refugiados de Oldarra y Telesforo Monzón fueron para él los mejores profesores y conversadores de euskera. En el año 1946 se casó con la donostiarra Maite Alberro en Arrangoitz.

Fueron tiempos prósperos para el grupo de danza Oldarra. Actuaron en Iparralde y en Hegoalde, en Burdeos, París, Madrid, Bélgica, Dinamarca y Suecia. Oihanburu relacionó la labor del grupo con el euskera y con el movimiento y el nacionalismo vasco. Por esta razón, algunos lo consideraron separatista.

Debido a las disputas y los desacuerdos que se dieron, en 1953 decidió abandonar el grupo para crear Etorki. El nuevo grupo comenzó la aventura de 30 años en París. Durante los primeros años tuvieron muchos altibajos. Según Filipe Oihanburu, aunque el grupo fuera profesional, tuvieron poco trabajo para vivir de ello y demasiado para ser amateurs.

En lo que respecta a la ideología, Oihanburu tuvo también una trayectoria digna de mención: primero se hizo nacionalista y después le fascinaron las ideas comunistas y anarquistas. Fue miembro del Partido Comunista durante diez años hasta que, en 1968, el ejército soviético entrara en Praga. Al no estar de acuerdo con aquel acontecimiento histórico, abandonó el partido. Más tarde adquirió ideas como “el socialismo sin libertad es un cuartel” de Bakounin.

En una mala época de Etorki debido a las deudas, marchó a París y empezó a trabajar de animador en Radio France. Más adelante, trabajó en un programa de radio sobre el anarquismo en France Culture.

Dejó la radio para volver a crear otro grupo profesional de danza después de que un empresario le propusiera viajar a Canadá, Japón

il intégrá, en tant que second ténor et élève danseur, le Chœur Errepika qui avait été créé par un groupe d'étudiants basques.

Ces années sombres de clandestinité à Paris, marquées par les difficultés à se nourrir, l'obligèrent à aller suivre des soins à Dax.

Vers la fin de la Deuxième Guerre Mondiale, il revint au Pays Basque Nord, dans le but d'y apprendre la langue basque. Il vécut pour cela à Larressore, Espelette et aux Aldudes. Après la fin de la guerre, il retourna vivre dans sa maison de Biarritz. Il prit la direction artistique du groupe Olaeta et, en cette année 1945, Olaeta, sous l'impulsion de Filipe Oihanburu devint Oldarra. Les réfugiés d'Oldarra et Telesforo Monzon furent ses professeurs de basque et ses meilleurs interlocuteurs. En 1946, il épousa Maite Alberro, de Saint Sébastien à Arcangues.

Le Groupe de Danse Oldarra connut une période très faste; il donna des représentations en Pays Basque Nord et Sud, à Bordeaux, Paris, Madrid, en Belgique au Danemark ou en Suède. Oihanburu voyait en Oldarra un moyen d'expression en faveur de la langue basque, du mouvement basque et abertzale. C'est pour cela que certains le considéraient comme un séparatiste.

Au vu des nombreux débats et désaccords que cette situation engendra, en 1953, il décida de laisser tomber le groupe et de créer Etorki. C'est à Paris que fut créé ce groupe dont l'aventure durera plus de 30 ans. Ce furent des années très mouvementées. L'objectif visé était bien de créer un groupe professionnel, mais, comme l'indique Filipe Oihanburu, ils ne travaillaient pas assez pour être de vrais professionnels et trop pour être de vrais amateurs.

Au niveau de l'idéologie aussi, le parcours d'Oihanburu n'est pas des plus banals: il devint d'abord abertzale, puis fut conquis par les idées communistes et anarchistes. Il fut membre du Parti Communiste pendant dix ans, jusqu'à l'entrée des troupes soviétiques dans



Oldarra Dantza Taldeak garai oparoak izan zituen; Ipar zein Hego Euskal Herrian, Bordelen, Parisen, Madrilen, Belgikan, Danimarkan edota Suedian eskaini zituen emanaldiak. Oihanburuk euskararekin, euskal mugimenduarekin eta abertzaletasunarekin lotu zuen Oldarraren egitekoa. Horregatik, zenbaitek separatistatzat jo zuen.

Giro hartan sortutako eztabaidak eta desadostasunak tarteko, 1953an taldea uztea erabaki zuen Etorki sortzeko. Parisen sortu zuen 30 urteko abenturari ekin zion taldea. Urte gorabeheratsuak izan ziren. Taldea profesionala izan arren, profesional izateko lan gutxiegi eta amateur izateko lan gehiegi izan zutela dio Filipe Oihanburuk.

Ideologiaren alorrean ere azpimarratzeko moduko ibilbidea egin du Oihanburuk: abertzale bihurtuta, komunismoaren eta anarkismoaren ideiek liluratu zuten. Hamar urtez Alderdi Komunistako kide izan zen, 1968an Sobietar armada Pragan sartu zen arte. Gertakari historiko hark, ados ez zegoelako, alderdia uztera eraman zuen. Aurrerago Bakouninen “sozialismoa, askatasunik gabe, kuartela da” eta gisako ideiak hartu zituen.

Etorkiren makalaldi batean, zorrek eraginda, Parisa joan eta animatzaile gisa sartu zen Radio France-n. Aurrerago, anarkismoari buruzko irrati programa egin zuen France Culture irratian.

Irratia utzita, beste dantza talde profesional bat eratzeari ekin zion, enpresari baktek Kanadara, Japoniara eta Estatu Batuetara joateko proposamena egin ondoren. Emazteak ere utzi egin zuen, Parisen, medikuntzako aldizkari batean zuen lana.

y los Estados Unidos. Su mujer dejó también el trabajo que tenía en París en una revista de medicina.

Después de haber dejado todo, Filipe Oihanburu regresó a Iparralde, esta vez al pueblo Ibarla de Nafarroa Beherea. En este nuevo intento reunió a veinticinco personas provenientes de Iparralde, de Bizkaia y de Gipuzkoa. Aunque no pudieron realizar la gran gira que les habían prometido, viajaron a Irán y a Venezuela. Fueron proyectos interesantes, pero no bastaron para vivir como profesionales.

Otra actividad reseñable fue la realizada en Radio France Pays Basque. Todos los días hacía un programa en euskera donde las ondas retransmitían las voces de distintos personajes de los pueblos vascos. En 1984 publicó un catálogo de apellidos vascos, especialmente para que los ciudadanos de Iparralde tuvieran información sobre los orígenes de sus apellidos. También escribió sobre la estética de la danza en un libro publicado por la asociación Lauburu.

Impulsado por la afición a la música, formó y dirigió los coros Oyamburu (1991-1998) y Etorburu (2000-2008).

Durante muchos años ha impartido clases de danza en Oldarra y en Etorki, en Biarritz y en París, y hoy en día sigue trabajando en ello.

El 21 de diciembre del 2000, Euskal Telebista lo homenajeó en el espectáculo grabado en el Kursaal de Donostia junto a Gene Yurre.

Estos son los libros que a escrito:

La revanche de Bakounine (de l'anarchisme à l'autogestion), 1976, editorial Entente.

La revanche de Bakounin (del anarquismo a la autogestion), 1977, editorial Campo Abierto. En castellano.

L'irréductible phénomène basque, 1980, editorial Entente.

Euskal deituren hiztegia. Dictionnaire des patronymes basques, 1991, editorial Hiztak. En euskera, francés y castellano, en

Prague en 1968. Cet événement historique avec lequel il n'était pas d'accord le poussa à quitter le parti. Plus tard, il fit siennes les idées de Bakounine telles que: "le socialisme, sans liberté, est une caserne".

Lors d'une période de vaches maigres pour Etorki, alors qu'il était criblé de dettes, il se rendit à Paris et devint animateur à Radio France. Plus tard, il anima un programme dédié à l'anarchisme sur France Culture.

Après la radio, il entreprit la création d'un nouveau groupe professionnel après qu'un impresario lui proposa de faire des tournées à travers le Canada, le Japon et les États-Unis. Sa femme aussi abandonna son emploi dans un magazine médical à Paris.

Ainsi, d'après avoir tout abandonné, Filipe Oihanburu revient une fois de plus au Pays Basque Nord, au village bas-navarrais d'Ibarolle, cette fois-ci. Dans cette nouvelle aventure, il embarque une vingtaine de personnes du Pays Basque Nord, de Biscaye et du Guipuzcoa. Même si l'objectif de départ n'a pas été atteint, ils se rendirent quand même en Iran et au Venezuela; des projets intéressants certes, mais qui n'étaient pas suffisants pour pouvoir en vivre.

L'étape suivante fut celle de Radio France Pays Basque. Il y assurait une émission quotidienne en basque en tendant son micro aux habitant-es de divers villages. En 1984, il publie un dictionnaire des patronymes basques, afin que les habitant-e-s du pays basque Nord puissent avoir des informations sur leur nom de famille. Il écrivit aussi sur l'esthétique de la danse dans un livre publié par l'Association Lauburu.

Mu par sa passion de la musique, il créa et dirigea le Chœur Oyamburu (1991-1998) ; et le Chœur Etorburu (2000-2008).

Il donna durant de nombreuses années des cours de langue basque au sein d'Oldarra, Etorki, à Biarritz et à Paris. Il continue encore de mener cette activité.



Hala, dena utzita, berriz ere Ipar Euskal Herrira jo zuen Filipe Oihanburuk; oraingo honetan, Nafarroa Behereko Ibarla herrira. Ekinaldi berri hartan Ipar Euskal Herriko, Bizkaiko eta Gipuzkoako hogeita bost lagun elkartu zituen. Agindutako ibilaldi handia egiterik izan ez bazuten ere, Iranen eta Venezuelan izan ziren; proiektu interesgarriak bai, baina profesional gisa bizitzeko aski izan ez zirenak.

Hurrengo mugarria Radio France Pays Basque irratia izan zen. Egunero euskarazko saioa egiten zuen herrietako pertsonaien ahotsa uhinetara eramanez. 1984an euskal deituren hiztegia argitaratu zuen, bereziki, Ipar Euskal Herriko herritarrek beren deituren jatorriari buruzko argibideak izan zituzten. Dantzaren estetikari buruz ere idatzi zuen Lauburu Elkarteak plazaratutako liburu batean.

Musikarekiko zaletasunak bultzatuta, Oyamburu Abesbatza (1991-1998) eta Etorburu Abesbatza (2000-2008) sortu eta zuzendu zituen.

Hainbat urtetan euskarazko eskolak eman zituen Oldarran eta Etorkin, Miarritzen eta Parisen. Oraindik ere lan horretan dihardu.

2000ko abenduaren 21ean Euskal Telebistak Gene Yurrerekin batera omendu zuen Donostiako Kursaaen grabatutako emanaldian.

3 ejemplares.

De Biarritz à Tbilissi en passant par Bogota (Chronique des années saltimbanques 1942 – 1995), 1994. Publicado por su cuenta.

Dialogue avec mon journal (Un jeune séparatiste basque dans le Paris de l'occupation), 2001, editorial Atlántica.

De Tbilissi à Getaria en passant par New-York. Suite (1995 – 2007 des Chroniques saltimbanques (1942-1994)), 2008.

Brevemente: Filipe Oihanburu fue un artista que se adelantó a la historia, un incesante aventurero que anticipó el Mayo del 68 al menos una década, bailarín, músico, coreógrafo y escritor que hizo una aportación extraordinaria a la cultura vasca.



Le 21 décembre 2000, ETB lui rend hommage, ainsi qu'à Gene Yurre, lors d'une émission enregistrée au Kursaal de Saint Sébastien.

Bibliographie:

La revanche de Bakounine (de l'anarchisme à l'autogestion) 1976. Éditions Entente.

La revancha de Bakunin (del anarquismo a la autogestion) 1977. Version castillane. Éditions Campo abierto.

L'irréductible phénomène basque 1980. Éditions Entente.

Euskal deituren hiztegia. Dictionnaire des patronymes basques (en basque, français et castillan 3 tomes) 1991. Éditions Hitzak.

De Biarritz à Tbilissi en passant par Bogota (Chronique des années saltimbanques 1942 – 1995) 1994. À compte d'auteur.

Dialogue avec mon journal (Un jeune séparatiste basque dans le Paris de l'occupation) 2001. Éditions Atlantica.

De Tbilissi à Getaria en passant par New-York. Suite (1995 – 2007 des Chroniques saltimbanques (1942-1994)) 2008.

En deux mots: Filipe Oihanburu est un artiste qui a toujours été en avance sur son temps; cet aventurier infatigable a vécu mai 68 avec au moins dix ans d'avance; un danseur, musicien, chorégraphe et écrivain qui a apporté énormément à la culture basque.

Hona hemen idatzi dituen liburuak:

La revanche de Bakounine (de l'anarchisme à l'autogestion), 1976, Entente editoriala.

La revanche de Bakunin (del anarquismo a la autogestion), 1977, Campo Abierto editoriala. Gaztelaniaz.

L'irréductible phénomène basque, 1980, Entente editoriala.

Euskal deituren hiztegia. Dictionnaire des patronymes basques, 1991, Hitzak editoriala. Euskaraz, frantsesez eta gaztelaniaz 3 aletan.

De Biarritz à Tbilissi en passant par Bogota (Chronique des années saltimbanques 1942 – 1995) 1994. Filipe Oihanbuk berak plazaratua.

Dialogue avec mon journal (Un jeune séparatiste basque dans le Paris de l'occupation) 2001, Atlántica editoriala.

De Tbilissi à Getaria en passant par New-York. Suite (1995 – 2007 des Chroniques saltimbanques (1942-1994)), 2008.

Bi hitzetan: Filipe Oihanburu historia beraren aurretik ibilitako artista izan da; 1968ko Maiatza gutxienez hamarkada bat aurreratu zuen abenturazale nekaezina; euskal kulturari paregabeko ekarria eskaini dion dantzari, musikari, koreografo eta idazlea.

RÉVEIL BASCO BÉARNAIS

Tal y como queda mencionado en el apartado de Etorki, Polentzi Gezala emprendió su camino por el extranjero en 1954. Los de Etorki marcharon a París porque era un lugar que ofrecía grandes oportunidades culturales.

Cuando el proyecto de Etorki finalizó, algunos miembros del grupo volvieron a Euskal Herria, otros se quedaron en París porque era donde vivían anteriormente y Polentzi también decidió quedarse en la capital de Francia. Cierta día en la Euskal Etxea, un sastre bearnés, el señor Pontacq, le ofreció la oportunidad de empezar a trabajar en su conocido taller de costura cerca de los Champs-Élysées. El propietario bearnés le habló de un hostel donde podía hospedarse y fue así como Polentzi dio co-



Juan Mari Montes Astigarraga

Comme je l'ai déjà relaté dans le chapitre concernant Etorki, en 1954 Polentzi Gezala s'expatria. Les membres d'Etorki se rendirent à Paris car la capitale française offrait d'innombrables opportunités au niveau culturel.

Lorsque le projet du groupe Etorki prit fin, certains membres du groupe retournèrent au Pays Basque, d'autres restèrent sur place, parce qu'ils y vivaient déjà. Polentzi quant à lui, décida de s'y installer. Un jour, alors qu'il se trouvait à "Euskal Etxea", un couturier béarnais, monsieur Pontacq lui offrit l'opportunité de trouver un emploi dans sa célèbre maison de couture proche des Champs-Élysées. De plus, il lui indiqua l'adresse d'un hôtel. Ainsi donc,



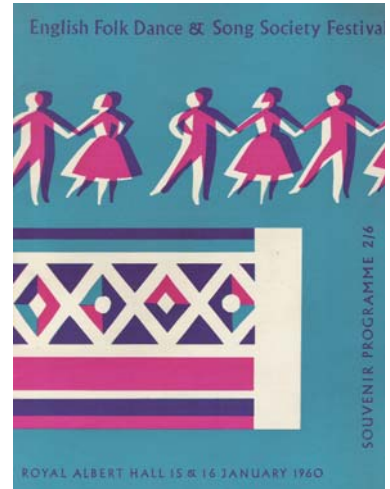
Polentzi eta Annie Londresen



Koldo Zabala dantzan



Londres 1960, Royal Albert Hall antzokia.
Eskuinean Albert Poigt zuzendaria.



Royal Albert Hall-eko egitaraua

Etorkiren ibiliak jasotzen dituen atalean diodan moduan, Polentzi Gezalak 1954an ekin zion atzerriko ibilaldiari. Etorkiko kideak Parisa joan ziren, Frantziako hiriburua kultura aukera handiko parajea zelako.

Etorki taldearen proiektua amaitu zenean, taldekide batzuk Euskal Herrira itzuli ziren, beste batzuk bertan geratu ziren lehendik han bizi zirelako, eta Polentzik ere Parisen gelditzea erabaki zuen. Egun batean, Euskal Etxean zegoela, jostun biarnotar batek, Pontacp jaunak, Champs-Élysées-etik gertu zuen jostundegi ezagunean sartzeko aukera eskaini zion. Horrez gain, jabe biarnotarrak ostatu baten berri eman zion. Eta, hala, bizimodu berriari ekin zion: jostundegian lanean eta Butte Montmartre auzo kuttunean ostatu hartuta.



Londres



Koldo Zabala, Yo Perchicot, Albert Poigt, Maite Dalgalarondo eta Jean Zanpurra (atzean). Aurrean Polentzi.

mienzo a su nueva vida, trabajando en el taller de costura y hospedado en su querido barrio de Butte Montmartre.

El señor Pontacp le puso una única condición a cambio de darle trabajo: ingresar en la compañía Réveil Basco Béarnais. El grupo constituido por vascos y bearneses preparaba bailes de Bearne y disponía de un coro. Con la llegada de Polentzi, formaron un grupo de danzas vascas con Maddi Laborderie de Donibane Lohizune como profesora. Polentzi empezó tocando el txistu para el grupo y cantando en el coro. Conoció a su futura mujer Annie en Réveil Basco Béarnais. Era el año 1956. Annie bailaba y cantaba en el grupo.

El txistulari de Lezo fue muy bien recibido en Réveil: el hecho de que fuera de Hegoalde y hubiera viajado por el mundo con el conocido grupo Etorcki le daba un estatus especial. Además, no tardó en causar sensación entre las chicas. Le gustaba echarles flores y también bromear con ellas. La experiencia de Etorcki le había hecho espabilar. En el anterior grupo incluso había quien le llamaba cura.



1961eko emanaldia

une nouvelle vie s'ouvrait à lui: un travail dans une maison de couture et un toit dans le magnifique quartier de la Butte-Montmartre.

Le couturier rencontré à "Euskal Etxea" ne posa qu'une seule condition à Polentzi: intégrer le groupe du Réveil Basco-Béarnais. Ce groupe composé de basques et de béarnais présentait des danses béarnaises. Il y avait aussi une chorale. Lorsque Polentzi intégra le groupe, la luzienne Maddi Laborderie commença à enseigner les danses basques. Polentzi jouait donc du txistu pour le groupe de danse et intégra aussi la chorale. C'est au Réveil Basco-Béarnais qu'il fit la connaissance de celle qui deviendra plus tard sa femme, Annie. C'était en 1956, Annie dansait et chantait dans le groupe.

Le txistulari de Lezo reçut un accueil mémorable au Réveil Basco-Béarnais: le fait d'être originaire du Pays Basque Sud et d'avoir parcouru le monde avec le célèbre groupe Etorcki lui conférait un statut à part. En plus, il fit très vite grosse impression auprès des filles.



*Les danseurs du groupe folklorique du R.B.B.
au festival international de Birmingham.*

Après son triomphe de janvier 1960, à l'Albert Hall de Londres, le Groupe Folklorique du Réveil Basco-Béarnais, dirigé par Albert POIGT, vient de voir confirmer sa réputation internationale. Invité à nouveau par l'ENGLISH FOLK DANCE AND SONG SOCIETY, il a remporté à Birmingham, les 22, 23 et 24 novembre dernier, un immense succès. Aussi pouvons-nous assurer que vous verrez ce soir l'un des meilleurs groupes folkloriques d'Europe.

Voici le programme qu'il vous présentera :

DANSES	CHANTS
DANSES GUERRIERES	CANSOUS DE NOUSTE
ARKU DANTZA (les enfants)	EGUNTO BATEZ
BINAKO	KATTALIN
MAKIL DANTZA (les enfants)	AURTXO SEASKAN
ZORTZIKO (solistes : Claude Riffart, Alain Escard)	(soliste : Jacqueline POIGT)
UZTAI DANTZA	ERROMERIAN
FANDANGO, Arin-Arin.	

Au cours du programme de danses, vous pourrez applaudir le concert de Txistu de POLENTZI GEZALA qui a obtenu, à Birmingham, un véritable triomphe.

La Chorale du Réveil Basco-Béarnais, sous la direction d'Albert POIGT, a enregistré un disque de CHANTS BASQUES. Demandez-le chez votre disquaire (disque ERATO, 45 tours, LDEV 465).



La Nuit Basco Béarnais-eko egitaraua 1961



Pariseko Udaletxean



Pariseko Udalak egindako harrera

En aquella época, el hostel del barrio de Butte Montmartre parecía la sucursal de Réveil Basco Béarnais. Junto con Polentzi, allí vivían los compañeros Juan Mari Montes Astigarraga, Robert Pommies de Biarritz y Annie Destandeu.

En cuanto al ámbito artístico, Réveil Basco Béarnais ofrecía bailes bearsneses, bailes vascos y la actuación del coro. El grupo no sólo recorrió Francia, sino que también viajó a Gran Bretaña, Alemania y otros países.

Traigamos a estas líneas una de esas anécdotas que tanto gusta a los artistas. En una ocasión en la que el grupo marchó a Alemania del Este, Polentzi y el bailarín Juan Mari Montes Astigarraga viajaron escondidos en el tren porque eran tiempos de franquismo y ambos tenían pasaporte español. De todos modos, la experiencia de Réveil Basco Béarnais fue mucho más que una mera anécdota para el txistulari de Lezo.



Senar-emazteak

Il adorait faire des compliments aux filles; sans oublier de les égratigner quelques fois. Son expérience avec Etroki réveilla quelque peu Polentzi. Il y en avait dans ce groupe qui le traitaient de curé.

À cette époque, l'hôtel du quartier de la Butte Montmartre ressemblait un peu à une succursale du Réveil Basco-Béarnais. En même temps que Polentzi d'autres membres du groupe y vivaient: Juan Mari Montes Astigarraga, le biarrot Robert Pommies ou Annie Destandeu.



Réveil Basco Béarnais-en jai batean

Euskal Etxean ezagututako jostunak, lana emateko, baldintza bakarra jarri zion Polentziri: Réveil Basco Béarnais-en sartzea. Euskaldunek eta biarnotarrek osatutako talde hark Biarnoko dantzak egiten zituen. Abesbatza ere bazuen. Polentzi sartu zenean, ordea, euskal dantzen taldea osatu zuten, Donibane Lohizuneko Maddi Laborderie irakasle zela. Polentzi talde harentzat txistua jotzen eta abesbatzan kantatzen hasi zen. Réveil Basco Béarnais-en ezagutu zuen gerora emaztea izango zuena: Annie. 1956. urtea zen. Anniek dantzatu eta kantatu egiten zuen taldean.



1982. Polentzi abesbatza zuzentzen; Pierre eta Annie kantuan.



Aita txistua jotzen; semeak, Pierre eta Jean Marie dantzan.

REVEIL BASCO-BÉARNAIS

Siège social 3 rue de Birague
75004 PARIS
(Tel. 887 . 76 . 04)

DIMANCHE 5 DECEMBRE 1982

Avec le "Txistulari":

. Polentzi Guezala

Avec les conteurs :

. Lapeyre de Lasseube
. Marcelin de Lurbe
. Lassalle de Lourdios-Ichere

LA HESTA AU VILATGE

1982ko emanaldi bat

Cabe mencionar el éxito que tuvo el grupo en enero de 1960 en el Albert Hall de Londres donde actuaron de la mano de la asociación *English Folk Dance and Song Society* y también la buena acogida que tuvo el concierto de Polentzi en Birmingham los días 22, 23 y 24 de noviembre.

Entre tantas actuaciones, cada año Réveil Basco Béarnais organizaba en París el festival *La Nuit Basco Béarnais* en el que, además de las actuaciones de otros músicos y bailarines, actuaban su propio grupo de danza y su coro.

La familia Gezala nunca rompió el lazo que tenía con Réveil Basco Béarnais. Los padres encaminaron a los hijos Pierre y Jean Marie al grupo.

En ce qui concerne le domaine artistique, le groupe présentait des danses béarnaises, basques et des chants choraux. C'était un groupe qui avait déjà pas mal voyagé, en France, en Grande-Bretagne, en Allemagne et d'autres régions.

Nous allons vous narrer maintenant, l'une de ces anecdotes dont raffolent les artistes. Lors d'un voyage du Réveil Basco-Béarnais en Allemagne de l'Est, Polentzi et le danseur Juan Mari Montes Astigarraga, firent le voyage, cachés dans le train, car ils avaient tous les deux un passeport espagnol, et Franco était au pouvoir à l'époque. Cela fut bien plus qu'une anecdote pour le txistulari de Lezo.

Il faut souligner le succès rencontré par le groupe en janvier 1960 au Albert Hall de Londres, au cours d'un spectacle organisé par English Folk Dance and song society; mais aussi par les concerts de Polentzi les 22, 23 et 24 novembre Birmingham.

Tous les ans, le Réveil Basco-Béarnais organisait La Nuit Basco-Béarnaise à Paris. Au cours de ces soirées, le groupe présentait ses chants et ses danses et invitait d'autres danseurs et musiciens à se produire.

La famille Gezala garda toujours un lien avec le Réveil Basco-Béarnais. Les parents y inscrivirent leurs fils Pierre et Jean.



Aita txistulari; Jean Marie semea atabalari.

PROGRAMME	
10 h 45	Eglise St. ROCH 296 rue Saint Honoré - 75001 PARIS Messe Solennelle chantée en basque et en béarnais
12 h à 14 h	23 rue de la Sourdière - 75001 PARIS BUFFET CAMPAGNARD (Réservation au Siège Social)
14 h 30	Festivité Basco-béarnaise - Chant choral basque - Danses basques - Concert de «TXISTU» - Conteurs et diseurs en langue béarnaise - Chant choral béarnais

Emanaldiko egitaraua

Lezoko txistulariak harrera paregabea izan zuen Réveil Basco Béarnais-en: Hego Euskal Herrikoa izateak eta Etorki talde ezagunarekin munduan barrena ibili izanak aparteko estatusa ematen zion. Gainera, laster hasi zen nesken artean zirrara eragiten. Neskei loreak botatzea zuen gustuko; baita burla egitea ere. Etorkirekin ibili izanak esnarazi egin zuen Polentzi. Etorkin bazen apaiza deitzen zionik.

Garai hartan, Butte Montmartre auzoko ostatuak Réveil Basco Béarnais taldearen sukurtsala zirudien. Polentzirekin batera, bertan bizi ziren Juan Mari Montes Astigarraga, Robert Pommies miarritzarra edota Annie Destandeu taldekideak.

Arlo artistikoari dagokionez, Réveil Basco Béarnais taldeak dantza biarnotarrak, euskal dantzak eta abesbatzaren kantuak eskaintzen zituen. Eta ibili handikoa zen. Franzian ez ezik, Britainia Handian, Alemanian eta beste herrialde batzuetan izan zen.

Jar dezagun lerrootan artistek horren gustuko dituzten anekdota horietako bat: Réveil Basco Béarnais Ekialdeko Alemaniara joan zen batean, Polentzi eta Juan Mari Montes Astigarraga dantzaria trenean ezkutatuta joan ziren, Francoren garaia izaki, biek pasaporte espainiarra zutelako. Dena dela, Lezoko txistulariarentzat anekdota txiki bat baino askoz ere gehiago izan zen Réveil-ekin bizi izandakoa.

Azpimarratzeko modukoa da taldeak, 1960ko urtarrilean, *English Folk Dance and Song Society* elkartearen eskutik, Londresko Albert Hall-en lortu zuen arrakasta; bai- ta azaroaren 22, 23 eta 24an Birmingham-en Polentziren kontzertuak lortutakoa ere.

Hainbat eta hainbat emanaldiren artean, Réveil Basco Béarnais-ek, urtero, *La Nuit Basco Béarnais* jaialdia antolatzen zuen Parisen, beste musikari eta dantzari batzuen emanaldien artean, Réveil Basco Béarnais-eko dantza taldeak eta abesbatzak emanaldia eskaintzen zutelarik.

Gezala familiak ez zuen inoiz apurtu Réveil Basco Béarnais-ekiko harremana. Gurasoek taldera bideratu zituzten Pierre eta Jean Marie semeak.

MARIEMMA

(Iscar, Valladolid, 1917-Madril 2008)



Madrilgo Zarzuela antzokian. Polentzi txistua jotzen; Mariemma dantzan.

París es el punto de encuentro de los grandes artistas. Allí conoció Polentzi Guezala a la conocida y prestigiosa Guillermina Martínez Cabrejas *Mariemma*, profesora de danza y bailarina española de la época.

Mariemma nació en el pueblo de Iscar en Valladolid. A sus dos años, los padres emigraron a París. En su infancia aprendió danza clásica en el ballet de Théâtre Châtelet y, al poco tiempo, bailó en teatros de Francia y Suiza como primera bailarina. En 1936 eligió *El amor brujo* de Manuel de Falla para su primera coreografía.

De regreso a España, en la década de los 40 actuó en el Teatro Español de Madrid. En 1955 fundó su propia compañía de danza llamada *Mariemma Ballet de España* con la que viajaría por Europa y América. Cuando escogía a gente de Euskal Herria, Polentzi solía ser el músico.

El txistulari y la bailarina tenían una estrecha relación. En los años 1958 y 1959 ofrecieron varias actuaciones juntos: en París (Théâtre des Champs-Élysées, Casa Velázquez...), en Madrid (Teatro de la Zarzuela), en Bélgica y en Donostia (Teatro Victoria Eugenia).

Paris a toujours été le rendez-vous de grands artistes. C'est dans cette ville que Polentzi fit la connaissance de l'une des plus célèbres et des plus prestigieuses danseuses et professeurs espagnoles de l'époque: Guillermina Martínez Cabrejas Mariemma.

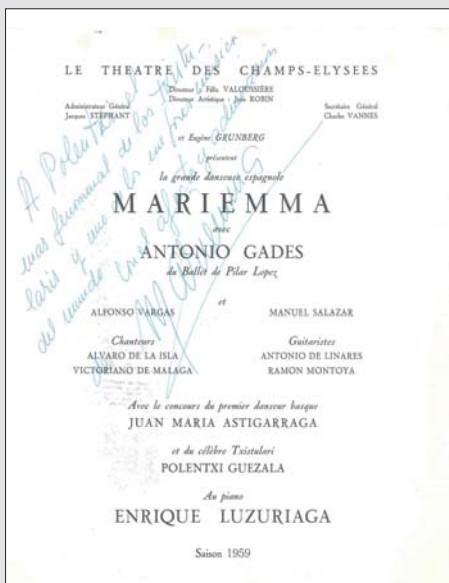
*Mariemma naquit à Iscar, dans la province de Valladolid. À ses deux ans, ses parents émigrèrent à Paris. Durant son enfance, elle apprit la danse classique au ballet du Théâtre Châtelet, et, très vite, elle se produisit en tant que soliste sur diverses scènes de France et de Suisse. En 1936, elle choisit *El amor brujo* de Manuel de Falla, comme thème de sa première chorégraphie.*

À son retour en Espagne, dans les années 40, au XX. Siècle, elle travailla au Teatro Español de Madrid. Elle y créa sa propre compagnie de danse, Mariemma Ballet de España, et réalisa plusieurs tournées avec ce ballet. Dans son programme, elle intégra des danses espagnoles et des danses basques, elle faisait appel à Polentzi pour la musique lorsqu'elle présentait des danses basques.

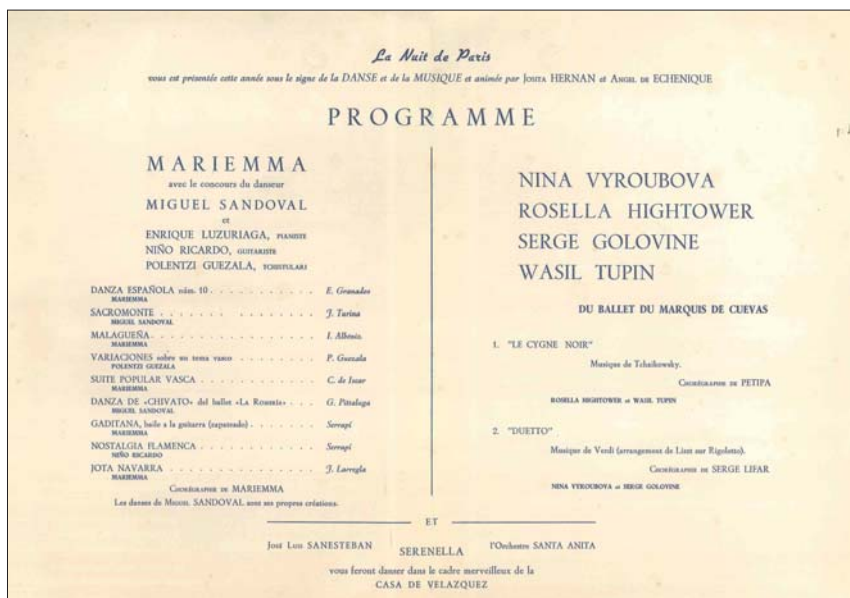
Le txistulari et la danseuse entretenaient une relation très étroite. En 1958 et 1959, ils présentèrent plusieurs spectacles ensemble: à Paris (Théâtre des Champs-Élysées, Casa Velázquez...), Madrid (Teatro de la Zarzuela) en Hollande (Scheveningen), en Belgique ou à Saint Sébastien (Théâtre Victoria Eugenia).

En août 1958, ils participèrent au VIIe Festival International de Santander. En 1959, ils prirent part au programme "La nuit de Paris" à la Casa Velazquez de Paris. On put admirer au cours de ce spectacle en compagnie de Mariemma, le danseur Miguel Sandoval, le pianiste Enrique Luzuriaga, le guitariste Niño Ricardo et le txistulari de Lezo. Au cours de ce spectacle Mariemma présenta "Suite populaire vasca", et, de plus, Polentzi assurait les intermèdes en interprétant des morceaux de txistu.

Les années passées auprès de Mariemma, eurent une grande influence sur la carrière artistique de Polentzi. Il rappelait sans cesse ce que disait la danseuse: "Tu dois danser comme si tu dansais sur la place de ton village. Ça doit sortir de tes tripes". Ce message lui revenait en mé-



1959ko emanaldiko egitaraua, Mariemmak Polentziri eskainia.



La Nuit de Paris-en

Paris artista handien topaleku izan ohi da. Bertan ezagutu zuen Polentzi Gezalak garaiko espainiar dantzari eta dantza irakasle ezagun eta prestigiotsuenetakoa: Guillermina Martinez Cabrejas *Mariemma*.

Mariemma Valladolideko Iscar herrian jaio zen. Bi urte zituela, gurasoek Parisa emigratu zuten. Haurtzaroan dantza klasikoa ikasi zuen Théâtre Châtelet antzokiko balletean eta, berehala, lehen dantzari gisa, Frantziako eta Suitzako hainbat agertokitan dantzatu zuen. 1936an Manuel de Fallaren *El amor brujo* aukeratu zuen lehen koreografia egiteko.

Espainiara itzulita, XX. mendeko 40ko hamarkadan Madrilgo Teatro Españolen aritu zen. 1955ean bere dantza konpainia sortu zuen, *Mariemma Ballet de España* izenekoa, eta ballet harekin hainbat ibilaldi egin zuen Ameriketara eta Europan barrena. Egitarauan Espainiako eta Euskal Herriko dantzak sartu zituen. Euskal Herrikoak aukeratzen zituenean, Polentzi eramaten zuen musikari.

Txistularia eta dantzariaren arteko harremana estua zen. 1958an eta 1959an hainbat emanaldi egin zuten elkarrekin: Parisen (Théâtre des Champs-Élysées, Casa Velazquez...), Madrilan (Teatro de la Zarzuela) Holandan (Scheveningen), Belgikan edota Donostian (Victoria Eugenia antzokia).

1958ko abuztuan Santanderko VII. Nazioarteko Jaialdian hartu zuten parte. 1959an Parisko Velazquez Etxean (Casa Velazquez), "La nuit de Paris" programan aritu ziren. Ikuskizunean, Mariemmarekin batera, Miguel Sandoval dantzaria, Enrique Luzuriaga pianista, Niño Ricardo gitarra jolea eta Lezoko txistularia aritu ziren. Ikuskizun

En agosto de 1958 participó en el VII. Festival Internacional de Santander. En 1959, colaboró en el programa “La nuit de Paris” en la Casa Velázquez. Junto a Mariemma actuaron en el espectáculo el bailarín Miguel Sandoval, el pianista Enrique Luzuriaga, el guitarrista Niño Ricardo y el txistulari de Lezo. Mariemma ofrecía la “Suite popular vasca” y, además, Polentzi tenía su espacio para poder interpretar piezas vascas de txistu.

Los años junto a Mariemma tuvieron gran influencia en el carácter artístico del txistulari. Polentzi solía traer a la memoria las palabras de la bailarina: “Se debe bailar como si lo estuvieras haciendo en la plaza de tu pueblo. Eso sale de lo más profundo”. Polentzi transmitía este mensaje cada vez que cogía el txistu; sacaba las notas, las melodías y la interpretación de lo más profundo. Pasión, perfección y estética.

No obstante, además de ser una bailarina excepcional, cabe destacar la labor de Mariemma como profesora. En 1969 tomó la dirección del Real Conservatorio de Arte Dramático y Danza de Madrid. Fue ella quien clasificó los estudios de danza española en cuatro secciones: el bolero, el folclore, el flamenco y la danza estilizada. En 1980 fundó su propia academia de danza en Madrid y en Valladolid.

De la larga lista de trabajos que llevó a cabo en el ámbito de la coreografía podríamos destacar tres: *Diez melodías vascas* (1979) creado para el Ballet Nacional de España, *Fandango* (1979) y *Danza y tronío* (1984).

A lo largo de su vida recibió muchos premios: el Premio Nacional de Danza (1950), la Medalla de Oro del Círculo de Bellas Artes de Madrid, el Premio Nacional de Coreografía (1955) y la Medalla de Oro de Bellas Artes entre otros. En 1997 recogió todos los detalles acerca de su vida en el libro “Mis caminos a través de la danza”.

Su nombre y su esencia no quedarán en el olvido: en el pueblo de Iscar hay un museo en su honor y el Conservatorio de Danza de Madrid lleva hoy su nombre.

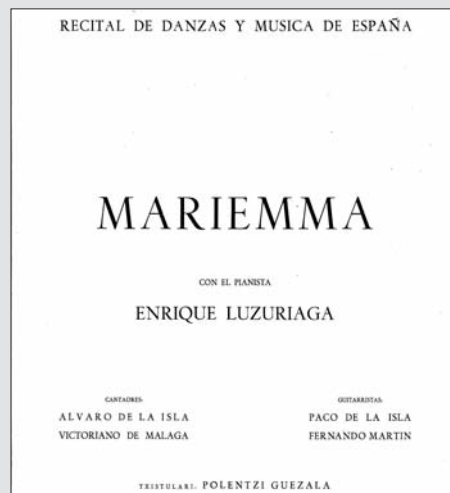
moire chaque fois qu'il prenait son txistu et c'est de ses tripes qu'il faisait sortir les notes, les sons et l'interprétation. La passion, la perfection et l'esthétique.

Il faut souligner aussi qu'au-delà d'une grande danseuse, Mariemma a été aussi une grande enseignante de danse. Elle prit en 1969 la direction du Conservatoire Royal d'Art Dramatique et de Danse de Madrid. C'est elle qui classifia l'apprentissage de la danse espagnole en quatre parties: boléro, folklore, flamenco et danse stylisée. Elle créa en 1980 son académie de danse à Madrid et à Valladolid.

Nous retiendrons trois de ses nombreuses chorégraphies: Diez melodías vascas (1979) pour le Ballet national, Fandango (1979) et Danza y tronío (1984).

Elle reçut de nombreux prix au cours de sa vie: le Prix National de Danse (1950), la Médaille d'Or du Círculo de Bellas Artes de Madrid (1951), le Prix National de Chorégraphie (1955) ou la Médaille d'Or des Beaux-Arts, parmi tant d'autres. Elle raconte de nombreux détails de sa carrière dans le livre “Mis caminos através de la danza” en 1997.

Le nom et la carrière de Mariemma ne sont pas près d'être oubliés: il existe un musée qui lui est dédié à Iscar, et le Conservatoire de Danse de Madrid vient d'être rebaptisé Mariemma.



Publizitatea

hartan “Suite popular vasca” eskaintzen zuten Mariemmak eta, horrez gain, Polentzik bere tartea zuen euskal txistu-piezak interpretatzeko.

Mariemmaren ondoan emandako urteek eragin handia izan zuten Lezoko txistulariaren izaera artistikoan. Polentzik behin eta berriz gogoratzen zuten Mariemma dantzariak esaten zuena: “Zure herriko plazan ari bazina bezala dantza behar da. Hori erraie-tatik ateratzen da”. Mezu hori txistua hartzen zuen bakoitzean helarazten zuten Polentzik; erraie-tatik ateratzen zituen notak, doinuak eta interpretazioa. Grina, perfekzioa eta estetika.

Nolanahi ere, dantzari aparta izateaz gain, Mariemmak irakasle gisa egindako lana azpimarratu behar da. 1969an Madrilgo Arte Dramatiko eta Dantzako Errege Kon-terbatorioaren zuzendaritza hartu zuen. Berak sailkatu zuen espainiar dantza



Mariemma



Mariemma dantzan

ikasketa lau ataletan: boleroa, folklorea, flamenkoa eta dantza estilizatuan. 1980an bere dantza akademia sortu zuten Madrilen eta Valladoliden.

Koreografiaren alorrean egindako lanen zerrenda luzetik hiru azpimarra litezke: Espainiako Ballet Nazionalerako sortutako *Diez melodías vascas* (1979), *Fandango* (1979) eta *Danza y tronío* (1984).

Bizitzan zehar sari andana eskuratu zuen: Dantzako Sari Nazionala (1950), Madrilgo Círculo de Bellas Artes-en Urrezko Domina (1951), Koreografia Sari Nazionala (1955) edota Arte Ederren Urrezko Domina, beste batzuen artean. Bere karrerako xehetasun guztiak “Mis caminos a través de la danza” liburuan bildu zituen, 1997an.

Mariemmaren izena eta izana ez dira berehalakoan ahaztuko: Iscar herrian berari eskainitako museoa dago eta Madrilgo Dantza Kontserbatorioak Mariemma izena hartu du.

BESTE HAINBAT URRATS

Otros pasos

Autres expériences

BALLET L'ENSEMBLE POPULAIRE DE PARIS

CARMEN MAYA

MANOLITA ETA RAFAEL AGILAR

IZARRA DANTZA TALDEA

BRIGITTE BARDOT

BILBAO

BALLET L'ENSEMBLE POPULAIRE DE PARIS

La compañía Ballet L'Ensemble Populaire de Paris fue fundada por Michèle Reboul, bailarina de Etoriki, con la ayuda del sindicato CGT. Aun siendo de París, la compañía ofrecía danzas vascas y, cuando era necesario, la directora Reboul llamaba a Polentzi. Además de bailes de Euskal Herria, el grupo ofrecía también danzas de Auvergne, Bretaña y Provenza. Fue un trabajo en conjunto de muchos años.

El ballet ofrecía actuaciones sobre todo en Francia, muchas de ellas cerca de París. En dos ocasiones viajaron a Hungría, al Festival Internacional de Danza de la ciudad de Szeged. Durante una de las estancias, el 22 de julio de 1972, Polentzi ganó el concurso internacional de instrumentistas. El próximo viaje fue en julio de 1987. En este último festival, junto a la compañía Ballet L'Ensemble Populaire de Paris participaron grupos de Letonia, Rusia, Hungría, Polonia y Turquía.

CARMEN AMAYA

Más allá de las danzas vascas y bearnesas, Polentzi llevó la melodía del txistu a diferentes campos artísticos. Los artistas españoles que conoció en París abrieron camino al txistu y, al igual que lo hizo con la grandiosa Mariemma, trabajó con Carmen Amaya y en el ballet español Manolita y Rafael Aguilar durante varios años.

Actuó con Carmen Amaya en dos ocasiones. El dónde y el cuándo quedarán por siempre en el silencio de los secretos de la historia. En estos tiempos en los que casi todo puede ser descubierto, no hemos podido afinar más este dato que tiene Annie Gezala en su memoria. Eso sí, como testimonio de aquel rápido pasaje de la historia, nos ha quedado una fotografía con las palabras "con Carmen Amaya" en el reverso. De todas formas, se puede deducir que ambas ac-

BALLET L'ENSEMBLE POPULAIRE DE PARIS

La compagnie de Ballet L'Ensemble Populaire de Paris fut créée par l'ancienne danseuse d'Etoriki Michèle Reboul, sous l'égide de la CGT. Bien que parisienne, la compagnie de ballet présentait des danses basques et, lorsque c'était nécessaire, la directrice Reboul faisait appel à Polentzi. En plus des danses basques, le groupe exécutait des danses d'Auvergne, de Bretagne et de Provence. Leur collaboration dura de nombreuses années.

Le Ballet se produisait majoritairement en France; et ce, beaucoup du côté de Paris. Ils se rendirent deux fois en Hongrie, au Festival International de la ville de Szeged. C'est au cours de l'un de ces voyages que, le 22 juillet 1972, Polentzi remporta le concours international d'instrumentiste. Le voyage suivant se fit en juillet 1987. Des groupes de Lettonie, Russie, Hongrie, Pologne et Turquie y participèrent également.

CARMEN AMAYA

Après avoir exploré les danses basques et béarnaises, Polentzi exporta ses notes de txistu vers d'autres univers artistiques. Les artistes espagnols qu'il connut à Paris conféraient au txistu une énorme place, et, ainsi, comme avec la grande Mariemma, il travailla pendant plusieurs années avec Carmen Amaya et le ballet espagnol Manolita et Rafael Aguilar.

Il donna deux représentations avec Carmen Amaya. L'histoire ne nous dit pas où et quand. C'est l'une des rares choses dont Annie Gezala n'a pas gardé de souvenir. La seule trace qu'il en reste est cette photo derrière laquelle est écrit "con Carmen Amaya" ("avec Carmen Amaya"). On suppose que ces deux représentations devaient avoir eu lieu dans un célèbre théâtre parisien.

BALLET L'ENSEMBLE POPULAIRE DE PARIS

Ballet L'Ensemble Populaire de Paris konpainia Etorikiko dantzari izandako Michèle Reboul-ek sortu zuen, CGT sindikatuaren babespean. Pariskoa izan arren, ballet konpainiak euskal dantzak egiten zituen, eta, behar zenean, Polentziri deitzen zion Reboul zuzendariak. Euskal Herriko dantzez gain, Auvergneko, Britainiako eta Provenceko dantzak egiten zituen taldeak. Hainbat eta hainbat urtetako elkarlana izan zen.

Balletak gehienbat Frantzian eskaintzen zituen emanaldiak; asko eta asko Paris aldean. Bi aldiz joan ziren Hungariara, Szeged hiriko Nazioarteko Dantza Jaialdira. Eta horietako batean, 1972ko uztailaren 22an, Polentzik nazioarteko instrumentista txapelketa irabazi zuen. Hurrengo bidaia 1987ko uztailan izan zen. Azken jaialdi honetan, Ballet L'Ensemble Populaire de Paris konpainiarekin batera, Letonia, Errusia, Hungaria, Polonia eta Turkiako taldeek hartu zuten parte.

CARMEN AMAYA

Euskal eta biarnotar dantzen eremutik landa, Polentzik eremu artistiko ezberdinetara eraman zituen euskal txistuaren doinuak. Parisen ezagutu zituen artista espainiarrek aparteko tokia egin zioten txistuari, eta, hala, Mariemma handiarekin bezala, Carmen Amayarekin edota Manolita eta Rafael Aguilar ballet espainiarrean aritu zen hainbat urtetan.

Carmen Amayarekin bi emanaldi eskaini zituen. Historiaren sekretu gozoen zakuan geratuko da non eta noiz izan zen. Ia dena aurki daitekeen garaiotan ez gara gai izan, Annie Gezalaren oroimenean dagoen datu hori gehiago zehazteko. Hori bai, atzealdean "con Carmen Amaya" dioen argazkia geratu da historiaren pasarte azkar haren lekuko. Pentsa liteke, dena den, Parisko antzoki ospetsu horietakoren batean izango zirela bi emanaldiak.



Carmen Amaya

tuaciones tendrían lugar en algún renombrado teatro de París.

La barcelonesa Carmen Amaya (1913-1963), de sobrenombre *La capitana*, fue una renombrada cantante y bailarina de flamenco. Un mito. A los diez años la llevaron a Madrid para que mostrara sus habilidades y a partir de ahí viajó por todo el mundo: Europa, América del Sur, Estados Unidos... Fue durante la Guerra Civil cuando emprendió este camino. En dos palabras: sedujo al mundo. También a los espectadores de Carnegie Hall, lugar reservado para las estrellas en Nueva York.

Así la describió el crítico Sebastián Gasch: *“De pronto un brinco. Y la gitanilla bailaba. Lo indescriptible. Alma. Alma pura...”*

MANOLITA Y RAFAEL AGUILAR

París siempre ha sido la cumbre de la cultura y de los espectáculos y Polentzi la conoció en pleno apogeo. Y en ese magma cultural y artístico encontró a los bailarines Manolita y Rafael y a su compañía de danza.

El ecuatoriano Rafael Aguilar fundó la compañía en 1960. Amante de Lorca, fue precursor del teatro-danza, examinó el flamenco de arriba abajo y fue creador de obras como *El Rango*, *Macama Jonda* y *Amor y Eternidad*. *El Rango*, inspirado en el libro *La casa de Bernarda Alba* del poeta español Federico García Lorca, tuvo que ser estrenado en Ginebra ya que en España no obtendría la autorización para ello. Rafael Aguilar falleció en 1995 después de haber ofrecido una actuación en el *Teatro Madrid*. La compañía reemplazó el nombre Manolita y Rafael Aguilar Ballet por *Ballet Teatro Español - Rafael Aguilar*. En ella participaron, entre otros, los bailarines Antonio Canales, Lola Gre-

Carmen Amaya La capitana (1913-1963), de Barcelone, était une célèbre chanteuse et danseuse de flamenco. Un mythe. On l'emmena à Madrid à dix ans afin qu'elle y montre ses talents. À partir de là, elle voyagea à travers le monde: en Europe, en Amérique du Sud, aux États-Unis... Elle s'exila lors de la Guerre Civile espagnole. En deux mots: elle fascina la terre entière. Dont le public du Carnegie Hall de New York réservé aux plus grandes étoiles.

Voici ce qu'écrivit en substance le critique Sebastian Gasch: “Tout à coup, un bond. Et la petite gitane dansait. L'indescriptible. L'âme. L'âme pure...”

MANOLITA ET RAFAEL AGUILAR

Paris a toujours été au top de la culture. Polentzi connut très bien ce fourmillement de spectacles et de culture. Et dans ce magma de culture et d'expression artistique, il croisa la route de Manolita et Rafael et de leur compagnie de danse.

Rafel Aguilar, originaire d'Équateur, créa la compagnie en 1960. Il admirait Lorca et il fut un avant-gardiste de la danse et du théâtre. Il s'imprégna très profondément de flamenco et, parmi ses créations, on retrouve les œuvres El Rango, Macama Jonda oi Amor y Eternidad. Il s'inspirait des œuvres du poète espagnol Federico Garcia Lorca. El Rango, tirée du livre de Lorca La casa de Bernarda Alba fut présenté pour la première fois à Genève, car elle aurait été interdite à Madrid. Rafael Aguilar mourut en 1995, à l'issue d'une représentation au Teatro Madrid. La compagnie changea de nom et prit celui de Ballet Teatro

Carmen Amaya *La capitana* (1913-1963) bartzelonarra flamenkoko kantari eta dantzari ospetsua izan zen. Mitoa. Hamar urterekin eraman zuten Madrila, bere balioak erakustera. Hortik aurrera munduan osoan ibili zen: Europan, Hego Amerikan, Estatu Batuetan... Espainiako Gerra zibilean jo zuen nazioartera. Bi hitzetan: mundua liluratu zuen. New York-en izarrentzat erreserbatua zegoen Carnegie Hall-eko ikusleak barne.

Behin hala idatzi zuen Sebastian Gasch izeneko kritikoak: “*De pronto un brinco. Y la gitanilla bailaba. Lo indescriptible. Alma. Alma pura...*”



Carmen Amayaren garaikoa



Manolita

MANOLITA ETA RAFAEL AGUILAR

Paris kulturaren erpinean izan da beti. Parisen kultura eta ikuskizunen arloa borbor ezagutu zuen Polentzik. Eta kultur eta arte adierazpen magma hartan Manolita eta Rafael dantzariak eta beren dantza konpainia ezagutu zituen.

Rafel Aguilar ekuadortarrak 1960an sortu zuen konpainia. Lorca-zalea bera, antzerki-dantzaren aitzindari izan zen, flamenkoa goitik behera aztertu zuen, eta *El Rango*, *Macama Jonda* edota *Amor y Eternidad* obrak sortu zituen. Federico Garcia Lorca poeta espainiarraren obran oinarri zuen *El Rango*, Lorca-ren *La casa de Bernarda Alba* liburuan oina-



Garaikoa

co, Antonio Márquez, Rafael Amargo y María Pagés. El pasaitarra Antonio Salas y la pamplonesa Carmen Salinas formaron parte del ballet de los bailarines Manolita y Rafael Aguilar.

La compañía interpretaba danzas de diferentes regiones del estado español y cuando ofrecían bailes vascos requerían de los servicios de Polentzi. Interpretaban, entre otros, bailes como *Agurra*, *Banako*, *Gabota*, *Godalet* *Dantz*a y *Arin-Arin*.

Español - Rafael Aguilar en remplacement de l'ancien Manolita et Rafael Aguilar Ballet, et de nombreux danseurs y travaillèrent comme Antonio Canales, Lola Greco, Antonio Márquez, Rafael Amargo ou María Pagés. José Antonio Salas de Pasajes et Carmen Salinas de Pampelune dansèrent au sein du ballet des époux Manolita et Rafael Aguilar.

Cette compagnie interprétait des danses de diverses régions d'Espagne et, lorsqu'elle pré-

PREMIÈRE PARTIE

MANOLITA ET RAFAEL AGUILAR avec son Ballet

1. SEVILLANAS (Populaire) Toute la Compagnie
2. DEUX DANSES (J. Turina)
- a) Exaltation MANOLITA, RAFAEL AGUILAR
 - b) Seguiriya et toute la Compagnie
3. SUITE BASQUE (Populaire avec l'accompagnement du célèbre Txistulari POLENTXI GUEZALA)
- a) Variation sur une mélodie basque POLENTXI GUEZALA
 - b) Reverencia
 - c) Banako
 - d) Gabota suletina
 - e) Godalet Dantza
 - f) Arin-Arin RAFAEL AGUILAR
4. PENA DE RONDA (Flamenco de ALFONSO ALONSO)
- a) Zapateado Maruja Fortes, Maria Peralta
 - b) Soleares Miguel Lopez, Antonio Santaella
- Guitaristes : ANTONIO SERRA et GONZALO ORTEGA
5. AL TOLEDANO DE LA CARAMBA (Musique et danses de l'époque romantique espagnole qui pourrait se situer vers 1850)
- a) Tonada del " Tripili "
 - b) Panaderos de la Flamenca Maria del Carmen
 - c) Boleras de la Cachucha Toute la Compagnie
 - d) Malagueñas Boleras MANOLITA, RAFAEL AGUILAR
 - e) El Vito de la Caramba RAFAEL AGUILAR
- Maria Rosa Garcia
José Antonio Salas
et toute la Compagnie



Photo Gieffe

ANTONIO SERRA



Photo X

MALAGUENAS BOLERAS par le Ballet MANOLITA-AGUILAR



Izarra Dantza Taldea. Vernouillet 1976.

En la década de los 60, Polentzi participó en numerosas actuaciones de la compañía: en los alrededores de París, en el Théâtre des Champs-Élysées y el Théâtre de L'Etoile de la capital, en Holanda y en Bélgica. En una de las actuaciones de París, los hijos Pierre y Jean Marie bailaron el *Aurresku*.

EL GRUPO DE BAILE IZARRA

Robert Celhay fue quien fundó el grupo de baile Izarra en Vernouillet. Todos los miembros del grupo, mujeres y hombres, eran de este pueblo de las afueras de París. El grupo preparaba bailes vascos al estilo del grupo Etorki de Filipe Oihanburu. Los decorados tenían también gran parecido: la iglesia, la taberna, el frontón...

Izarra actuaba en los pueblos de los alrededores y en la misma capital. Tener a un txistulari como Polentzi fue un gran empujón para el grupo. Sus hijos Pierre y Jean Marie bailaron en este grupo el *Aurresku* que habían aprendido en Lezo. Polentzi tocó para Izarra durante varios años.

sentait des danses basques, elle faisait appel à Polentzi. Elle dansait entre autres Agurra, Banako, Gabota, Godalet Dantza ou Arin-Arin.

Dans les années 60, Polentzi prit part à de nombreuses représentations: dans la région parisienne, dans les théâtres parisiens des Champs-Élysées et de L'Etoile, en Hollande ou en Belgique. Lors d'une représentation à Paris, ses fils Pierre et Jean-Marie dansèrent l'aurresku.

LE GROUPE DE DANSE IZARRA

Le Groupe de Danse Izarra fut créé par le biarrot Robert Celhay, dans la ville de Vernouillet, voisine de Paris. Tous les membres du groupe, filles et garçons, étaient originaires de cet endroit. Le groupe interprétait des danses basques, dans un style se rapprochant du groupe Etorki de Filipe Oihanburu. Les décors aussi étaient presque semblables: une église, une auberge, un fronton...



Rafael

rritutako lana Genevan estreinatu behar izan zuten, Espainian baimenik izango ez zukeelako. Rafael Aguilar 1995ean hil zen, *Teatro Madrid*-en emanaldia eskaini ondoren. Manolita eta Rafael Aguilar Ballet izena utzita, *Ballet Teatro Español - Rafael Aguilar* izena hartu zuen konpainiak, eta bertan aritu ziren, beste batzuen artean, Antonio Canales, Lola Greco, Antonio Márquez, Rafael Amargo edota María Pagés dantzariak. Manolita eta Rafael Aguilar senar-emazte dantzarien balletean Jose Antonio Salas pasaitarra eta Carmen Salinas iruindarra aritu ziren.

Konpainia honek espainiar estatuko hainbat herrialdetako dantzak egiten zituen, eta, euskal dantzak egiten zituztenean, Polentzi eramaten zuten. Beste batzuen artean, Agurra, Banako, Gabota, Godalet Dantza edota Arin-arina dantzatzen zituen Manolita eta Rafael Aguilar konpainiak.

60ko hamarkadan, konpainiaren hainbat eta hainbat emanalditan esku hartu zuen Polentzik: Paris inguruetan, Parisko Théâtre des Champs-Élysées eta Théâtre de L'Etoile antzokietan, Holandan edota Belgikan. Parisko emanaldietako batean Pierre eta Jean Marie semeek Aurrekua dantzatu zuten.

IZARRA DANTZA TALDEA

Izarra Dantza Taldea Robert Celhay miarritzarrak sortu zuen Paris kanpoaldeko Vernouillet herrian. Taldeko kide guztiak, neska-mutilak, herrikoak ziren. Taldeak euskal dantzak egiten zituen, Filipe Oihanbururen Etorki taldearen ukitu handiz. Dekoratuak ere berdintsuak ziren: eliza, taberna, frontoia...

Izarra Dantza Taldeak Paris inguruko herrietan eta Parisen bertan eskaintzen zituen emanaldiak. Polentziren tamainako txistulari bat taldera bildu izana izugarritzko bulzada izan zen. Talde hartan dantzatu zuten Pierre eta Jean Marie Polentziren semeek Lezon ikasitako aurrekua. Polentzik hainbat urtean jo zuen Izarra Dantza Taldearentzat.



Kartela



Izarra Dantza Taldearekin Pariseko Sartrouville antzokian. Dantzariak: Joxe Juan Ugalde, Pierre Gezala eta Jean Marie Gezala.

BRIGITTE BARDOT

No hace falta decirlo, Polentzi Gezala llevaba el talento artístico en sus venas y no le ponía límites a su recorrido como artista. El txistulari aprovechaba cada propuesta. Le propusieron participar en la película *La femme et le pantin* (1959) del director Julien Duvivier protagonizada por la conocida actriz francesa Brigitte Bardot. La labor de Polentzi era tocar el txistu mientras Brigitte Bardot paseaba por el jardín. Realizaron las grabaciones, pero las imágenes del txistulari no aparecieron en la versión final de la película.

Le Groupe de Danse Izarra se produisait surtout dans la région parisienne et à Paris même. Le fait qu'un txistulari de la dimension de Polentzi amena une sacrée impulsion au groupe. Jon Mirena et Pierre, les fils de Polentzi interprétèrent pour ce groupe un auresku appris à Lezo. Polentzi joua durant de longues années pour le Groupe de Danse Izarra.

BRIGITTE BARDOT

*Polentzi Gezala, est-il besoin de le préciser, avait une véritable âme d'artiste et il ne mit aucune limite à son parcours artistique. Il répondait à toutes les propositions. Il reçut un jour une proposition du réalisateur Julien Duvivier pour participer à une scène du film *La femme et le pantin* (1959). La vedette principale de ce film était la célèbre actrice française Brigitte Bardot. Polentzi devait jouer du txistu lorsque Brigitte Bardot se promenait dans le jardin. Ils firent plusieurs enregistrements, mais les images du txistulari furent coupées au montage.*

BRIGITTE BARDOT

Polentzi Gezalak, esan beharrik ez dago, zainetan zeraman artista sena, eta ez zion inolako mugarik ezartzen bere ibili artistikoari. Proposamena non, txistularia han. Halako batean, Julien Duvivier zuzendariak egindako *La femme et le pantin* (1959) filmean parte hartzeko eskaintza jaso zuen. Film hartan Brigitte Bardot aktore frantziar ezaguna zen protagonista nagusia. Brigitte Bardot lorategian paseoan ari zela, txistua jotzea zen Polentziren egitekoa. Grabazioak egin zituzten, baina txistulariaren irudirik gabe geratu zen filmaren azken bertsioa.



La femme et le pantin filma





Bilboko 2. omenaldia

BILBAO

Polentzi no sólo tocaba el txistu en el extranjero, sino que también lo hacía en Euskal Herria. En 1966 el donostiarra Koldo Larrañaga, residente en Bilbao, le pidió que participara en un festival a favor del orfanato La Casilla. El festival tuvo lugar en el teatro Coliseo Albia. Teniendo en cuenta que era una fiesta vasca, la policía rodeó el teatro.

De allí en adelante Polentzi tomó parte en el mismo festival durante varios años. La actuación de txistu terminaba cada año en una explosión de aplausos. Una vez le regalaron un txistu en señal de agradecimiento y le rindieron homenaje en más de una ocasión. Jose Ignacio Ansorena menciona en el prólogo de este

BILBAO

Polentzi ne jouait pas qu'à l'étranger, il le faisait aussi au Pays Basque. En 1966, Koldo Larrañaga, originaire de Saint Sébastien mais vivant à Bilbao, lui demanda de venir jouer pour un spectacle organisé en faveur de l'orphelinat La Casilla. L'événement eut lieu au Coliseo Albia. La police encercla le théâtre car c'était une fête basque.

Polentzi reviendra les années suivantes participer à cette fête de bienfaisance. Ses concerts de txistu suscitaient des tonnerres d'applaudissements tous les ans. Une année, un txistu fut offert à Polentzi pour le remercier. On lui rendit aussi plus d'un hommage. Le plus grand, sans doute, comme l'écrit Jose Ignazio



Omenaldietako bat



BILBAO

Atzerrian soilik ez. Euskal Herrian ere jotzen zuen txistua Polentzik. 1966an, Bilbon bizi zen Koldo Larrañaga donostiarrak *La Casilla* umezurtegiaren aldeko jaialdian parte hartzeko eskatu zion. Jaialdia *Coliseo Albia* antzokian izan zen. Euskal Festa zenez, poliziak inguratu egin zuen antzokia.

Handik aurrera, hainbat urtetan segidan hartu zuen parte Polentzik jaialdi hartan. Txistu emanaldiak sekulako txalo zaparradak eragin zituen, urteoro. Behin, esker ona adierazteko, txistua oparitu zioten Lezokoari. Omenaldi bat baino gehiago ere egin zioten. Handiena, behar bada, Jose Ignazio Ansorenak liburu honetako hitzaurrean dioten moduan, 1972ko emanaldian, maisu izandako

1966ko emanaldia



Txistua omenduarentzat

libro que probablemente el mayor homenaje fue encontrar a su profesor Isidro Ansorena entre el público en la actuación de 1972. Tal y como ha quedado recogido dulcemente en el prefacio, Polentzi dedicó al que había sido su profesor *Azaroko lore maite bat*, una pieza tan especial como conmovedora que Isidro Ansorena había dedicado a su mujer Kontxa en su juventud. Lo ocurrido después de la función queda perfectamente descrito en el prólogo de Jose Ignazio Ansorena.

Ansorena dans l'avant-propos de ce livre, fut la présence dans le public du maître Isidro Ansorena lors de l'édition 1972. Ainsi que cela est rapporté dans ce magnifique avant-propos, Polentzi dédia à celui qui fut son maître le morceau: "Azaroko lore maite bat" qu'Isidro Ansorena dédia à sa femme Kontxa. Ce qui arriva ensuite est remarquablement raconté dans l'avant-propos de Jose Ignazio Ansorena.



1972ko emanaldia



1969ko emanaldia

Isidro Ansorena bera entzuleen artean aurkitzea izan zen. Hitzaurre gozo horretan jasota geratu den moduan, Polentzik pieza berezi eta hunkigarria eskaini zion maisu izan zuenari: “Azaroko lore maite bat” Isidro Ansorenak emazte Kontxari gaztetan eskainitakoa. Saioaren amaieran gertatu zena ezin hobeto adierazita dago Jose Ignazio Ansorenaren hitzaurrean.



Berriz ere omenaldia

PIERRE ETA JEAN MARIE

SEMEEN ONDOAN

Junto a los hijos

Au côté des fils



Parisen, Gezalatarren etxean, atmosferan zegoen euskal folklorea. Polentzik eta Anniek berehala jarri zituzten giro horretan Pierre eta Jean Marie. Deigarria zen Anniek euskal kulturarekiko zuen begirunea.

Pierrek, Revéil Basco-Béarnais taldearen materiala eskuratuz eta aurreko taldearen izena baztertuz, Jeiki Dantza Taldea sortu zuen; garai onenetan 45 kide izan zituena. Taldeak Bizkaiko, Gipuzkoako eta Nafarroako dantzak egiten zituen, txistulari Polentzi zuelarik. Île-de-France erregioko hainbat eta hainbat herri eta hiritako festetan dantzatu zuen Jeikik.



Jeiki taldea Ekialdeko Alemaniako Postdam-en



Jeiki taldea Berlingen, Frantziako enbaxadan.

El folclore vasco estaba en la atmósfera de la casa de los Gezala en París, y Polentzi y Annie impregnaron en seguida a Pierre y Jean Marie de aquel ambiente. Llamaba la atención la consideración que Annie mostraba por la cultura vasca.

Tras hacerse con el material del grupo Revél Basco Béarnais y reemplazando su nombre, Pierre fundó el grupo de danza Jeiki, que contaba en aquel momento con 45 miembros. Bailaban danzas de Bizkaia, Gipuzkoa y Nafarroa acompañadas de la música del txistulari Polentzi. Jeiki actuó en las fiestas de numerosos pueblos y ciudades de la región de Île-de-France.

En julio de 1985, tras la invitación del gobierno francés, el grupo de Pierre Gezala estuvo en la fiesta franco-alemana de Berlín durante una semana. Fueron invitados a las celebraciones de la fiesta del 14 de julio y durante la estancia de ocho días ofrecieron dos actuaciones diarias de una hora.

Dans la maison des Gezala à Paris, l'atmosphère était empreinte de folklore basque. Polentzi et Annie plongèrent immédiatement Pierre et Jean-Marie dans cette ambiance. Il est intéressant de souligner le grand respect que portait Annie à la culture basque.

Pierre, créa le Groupe de Danse Jeiki en prenant la suite du Revél Basco-Bearnais; ce groupe, dans ses meilleures années, comptera jusqu'à 45 membres. Il interprétait des danses de Biscaye, Guipuzcoa et Navarre et Polentzi y faisait office de txistulari. Jeiki se produisit dans de nombreuses fêtes de villes et de villages de la région Île-de-France.

En juillet 1985, le groupe de Pierre Gezala se rendit à la fête franco-allemande de Berlin et y passa une semaine, à l'invitation du gouvernement français. Cette fête était organisée autour des festivités du 14 juillet et le groupe était invité à produire deux représentations d'une heure quotidiennes durant les huit jours qu'il passa là-bas.

1985eko uztailean, Pierre Gezalaren taldea Berlingo jai frantziar-alemaniarretan izan zen astebetez, Frantziako gobernuak gonbidatuta. Uztailaren 14ko jaiaren inguruko ospakizunetara deitu zuten taldea eta zortzi eguneko egonaldian egunero ordubeteko bi emanaldi eskaini zituen.

1988ko uztailean, berriz ere, Berlingen izan zen Jeiki.

Urte berean, Jean Marie, Polentziren seme gazteena, aurreko urtean Jean Eliçagarai erlijio gizonak Parisko Euskal Etxean sortutako Anaiki abesbatzan sartu zen kantari gisa. Hasiara batean abesbatza mistoa izan zen arren (hiru emakume eta hamabost gizaseme), gizonak bakarrik geratu ziren. 1989an, Baionako Gotzaindegiak Eliçagarai Estatu Batuetara bidali zuen, eta Jean Mariek hartu zuen abesbatzaren zuzendaritza. Urte hartan Polentzi sartu zen abesbatzan.

1989an, Anaiki Abesbatzak kontzertua eman zuen Parisko Saint Léon elizan. Polentzi eta Jean Marie aita-semeek duoa eskaini zuten txistuz eta organoz.



Senar-emazteak Berlingen



Jaiki taldearen ikurra

Urte berean, Pierrek eta Jean Mariek, beste bi kiderekin batera, Tximist musika taldea sortu zuten. Jean Mariek pianoa jotzen zuen, Pierrek gitarra, eta beste bi kideek baxua eta bateria. Errepertorioan euskal musikak tartet nabarmena zuen: mutxikoak, Lantzeko inauteria, fandangoak, arin-arinak eta beste euskal dantza batzuk. Tximist taldeak Parisko Euskal Etxean eta Revéil Basco Béarnais elkartean eskaintzen zituen emanaldiak; zenbaitetan goizaldeko bostak edo seiak arte. Animatzen zenean, Polentzik tangoak, pasodobleak eta gisakoak kantatzen zituen. Beste batzuen artean, *A media luz* eta *Caminito* zituen gustuko.

1990ean, Provence eskualdeko Tourtour hirian txistu eta organo kontzertua eskaini zuten Polentzik eta Jean Marie semeak, l'Ensemble Populaire de Paris taldearen eskutik.



Aita-semeak Berlinen Frantziako enbaxadorea begira dutela.



Jeikirekin kalez kale 1992an. Jean Marie danborrari.



San Leon (1989)

1992an, Jeikik hamar urte bete zituen, eta urteurren biribila ospatu zuten Parisko Théâtre du Châtelet antzokiko auditorioan. Bi ordu eta erdiko emanaldia eskaini zuten Jeikik eta Donostiako Altza auzoko Itxaropena Otxoteak.

1994an, Gabonetako kontzertuak antolatzeari ekin zion Anaiki Abesbatzak Parisko Saint Louis elizan; euskal-errusiar kontzertuak (Noël basque – Noël russe). Urteroko kontzertu horietan honako talde errusiarrek aritu dira Anaikiren ondoan: Kremlineko Museoko Capella (estatu abesbatza), Errusiako Patriarkatuaren Gizon Abesbatza, San Petersburgoko Mousorgsky Estatu Abesbatza, Nevako



Jean Marie eta Polentzi Tourtour-eko elizan (1990)



Jeikirekin Tourtour-en (1990)

En julio de 1988 Jeiki volvió a Berlín.

Aquel año Jean Marie, el hijo más joven de Polentzi, ingresó en el coro Anaiki que el sacerdote Jean Eliçagarai había creado un año antes en la Euskal Etxea de París. El coro era mixto en un principio (tres mujeres y quince hombres), pero terminó por ser únicamente masculino. En 1989 el obispado de Baiona destinó a Eliçagarai a los Estados Unidos y Jean Marie se hizo cargo de la dirección del coro. Aquel mismo año Polentzi ingresó en el grupo.

En 1989, Anaiki ofreció un concierto en la iglesia Saint Léon de París. Polentzi y Jean Marie, padre e hijo, interpretaron un dúo de txistu y órgano.

También en 1989, Pierre y Jean Marie formaron un grupo de música llamado Tximist junto con otros dos compañeros. Jean Marie tocaba el piano, Pierre la guitarra y sus compañeros el bajo y la batería. En el repertorio la música

En juillet 1988, Jeiki se rendit une nouvelle fois à Berlin.

La même année, Jean-Marie, le plus jeune fils de Polentzi, intégra la chorale Anaiki, créée par le curé Jean Eliçagarai à "Euskal Etxea". Bien que cette chorale fut mixte au départ (trois femmes pour quinze hommes), elle devint une chorale d'hommes par la suite. En 1989, l'Évêque de Bayonne envoya Eliçagarai aux États-Unis, et Jean-Marie prit les rênes de la chorale. C'est l'année où Polentzi intégra la chorale.

En 1989, la Chorale donna un concert en l'église Saint-Léon de Paris. Polentzi et Jean-Marie, père et fils, formèrent pour l'occasion un duo de txistu et orgue.

La même année, Pierre et Jean-Marie formèrent le groupe Tximist. Jean-Marie jouait du piano, Pierre de la guitare, et deux autres musiciens étaient à la basse et à la batterie. La musique basque avait une place



Aups (1990)

Ahotsen Abesbatza, Moskuko Sirine Abesbatza edota San Petersburgoko Ahots Berrien Abesbatza.

Kontzertu horietan, amaieran, Polentzik txistu saioa eskaintzen zuen eta bi abesbatzek (Anaiarik eta errusiarrak) batera eskaintzen zituzten abestieta parte hartzen zuen, txistuz. Zenbaitetan Lezoko Txistulari Taldeak eta Mikel Ugarte eta Irene Elizetxea txalapartariak esku hartu izan zuten Gabonetako euskal-errusiar kontzertuetan.

Aipatzeko modukoa da 1994ko emanaldietan Polentzik, Aberri Egunez, Parisko Euskal Etxean eskaintakoa.

Bi urte geroago, 1996an Anaiki Galesa joan zen. Bost eguneko bidaia hartan hiru kontzertu eman zituen. Eta kontzertu haietan ere txundituta



Tximist taldearekin kantuan (1990). Ezkerrean Pierre.



Pariseko Kanboko Txikito frontoian (1990)

sica vasca ocupaba un lugar importante: mutxikos, el carnaval de Lantz, el Fandango, el Arin-arin y otros bailes vascos. El grupo Tximist ofrecía actuaciones en la Euskal Etxea de París y en la asociación Revéil Basco Béarnais, actuaciones que en ocasiones se prolongaban hasta las cinco o las seis de la madrugada. Cuando se animaba Polentzi cantaba tangos y pasodobles; entre otros, *A media luz* y *Caminito* eran de su agrado.

En 1990 Polentzi y su hijo Jean Marie dieron un concierto de txistu y órgano en la ciudad de Tourtout, en la provincia de Provenza, de la mano del grupo l'Ensemble Populaire de París.

En 1992 Jeiki cumplió diez años y celebraron un aniversario digno de recordar en el auditorio del Théâtre du Châtelet de París. Fue una actuación de dos horas y media en la que participaron Jeiki y el Otxote Itxaropena del barrio Altza de Donostia.

particulière dans leur répertoire: mutxikoak, carnaval de Lantz, fandango, arin-arin et autres danses basques. Le groupe Tximist se produisait à "Euskal Etxea" et au Revéil Basco-Bearnais. Il leur arrivait de jouer jusqu'à cinq ou six heures du matin. Quand il lui en prenait l'envie, Polentzi chantait des tangos, des paso-dobles et chansons du même genre. Il interprétait entre autres, "A media luz" et "Caminito".

En 1990, Polentzi et Jean-Marie offrirent un concert de txistu et orgue dans la ville de Tourtour en Provence, avec l'Ensemble Populaire de Paris.

En 1992, Jeiki fête ses dix ans et les célèbre de fort belle manière à l'auditorium du Théâtre du Châtelet à Paris. Jeiki et l'Otxote Itxaropena du quartier Altza de Saint Sébastien offrirent un spectacle de deux heures et demie.

En 1994, la Chorale Anaïki organise des concerts de fêtes de fin d'année en l'église Saint



Jeikik egindako omenaldia (1990). Pierre euskal makilari buruzko azalpenak ematen.



geratu ziren entzuleak Polentziren bariaziozko piezak entzunda.

1997ko abuztuan Anaikik, Jean Mariek Parisen zuen Hegoa abesbatza mistoak eta Polentzik Donibane Lohizuneko Joan Bataiatzailearen (Saint-Jean-Baptiste) elizan eman zuten kontzertua. Urte hartako Gabonetako kontzertu euskal-errusiarrean Hegoa abesbatzarekin eta Pinpirinak izeneko haur abesbatzarekin aritu zen Polentzi. Pinpirinak Gazteriak Parisko Euskal Etxeko dantza taldearen haur abesbatza zen.

1998ko maiatzean Anaikik lau eguneko bidaia egin zuen Mos-

Pariseko Saint-Louis-en-L'Île elizan (1998)

En 1994 el coro Anaiki comenzó a organizar conciertos de Navidad vasco-rusos (Noël basque – Noël russe) en la iglesia Saint Louis de París. Estos son los grupos rusos que han actuado junto con Anaiki en los conciertos anuales: Capella del Museo de Kremlin (coro estatal), el Coro Masculino del Patriarcado de Rusia, el Coro Estatal Moussorgsky de San Petersburgo, el Coro de las Voces de Neva, el Coro Sirine de Moscú y el Coro de las Nuevas Voces de San Petersburgo.

Al final de las actuaciones Polentzi daba un concierto de txistu y acompañaba las canciones que ambos coros (Anaiki y el coro ruso) cantaban en conjunto. En varios conciertos vasco-rusos participaron el grupo de txistularis de Lezo

Louis de Paris, Noël basque – Noël russe. Des groupes russes se produisaient tous les ans avec Anaiki, en voici quelques-uns: Capella du Musée du Kremlin (chorale d'état), le Chœur d'Hommes du Patriarcat de Russie, la Chorale d'État Moussorgsky de Saint Pétersbourg, le Chœur des Voix de la Néva ou le Chœur des Nouvelles Voix de Saint Pétersbourg.

À la fin de ces concerts, Polentzi jouait des morceaux de txistu et accompagnait les deux chorales (Anaiki et les russes) lorsqu'elles interprétaient leurs chansons. Le Groupe de Txistu de Lezo et les joueurs de txalaparta Mikel Ugarte et Irene Elizetxea participaient parfois à ces concerts basco-russes de Noël.

N'oublions pas de citer, entre autres représentations de Polentzi en 1994, celle qu'il offrit lors de l'Aberri Eguna (Jour de la Patrie) à l'Euskal Etxea de Paris.

Deux ans plus tard, en 1996, Anaiki se rendit au Pays de Galles. Ils assurèrent trois représentations lors de ce voyage de cinq jours. Et lors de ces concerts, le public était subjugué par la maîtrise de Polentzi.

En août 1997, Anaiki, la chorale mixte de Jean-Pierre Hegoak et Polentzi donnèrent un concert en l'église Saint-Jean-Baptiste de Saint-Jean-de-Luz. Cette même année, Polentzi joua pour le concert basco-russe de Noël en compagnie de la chorale Hegoak et d'une chorale d'enfants nommée Pinpirinak. Pinpirinak était la chorale du groupe de danse des enfants Gazteriak d'Euskal Etxea.

En mai 1998, Anaiki réalisa un voyage de quatre jours à Moscou. Polentzi suscita une véritable fascination auprès du public lors des concerts donnés à la Maison des Artistes de Moscou. En août de la même année, il joua aussi au Victoria Eugenia de Saint Sébastien, pour le concert organisé par le Chœur Easo pour ses membres.

En 2003, Polentzi joua pour le premier Festival d'Otxote de Bayonne, à l'église Saint-Es-



Garches (1998)

Nouvelle série - 1^{re} édition
Harpidetza / Abonnement :

100 F (France)
120 F (Etranger)
Prix au numéro : 10 F

N°480

2000 ABENDOA
DÉCEMBRE 2000

CCP Paris 12 49.36 F Paris

elgar



JOURNAL DES BASQUES DE PARIS

EDITO

La culture est le corps d'un peuple, la langue son âme. L'existence de notre culture basque se trouve dans l'euskara, la danse, le chant, les traditions, tout ce qui fait la vie de tous les jours.

Mais que deviendrait notre culture si notre pays ne permettait pas au plus grand nombre possible de ses enfants d'y vivre. Dans notre économie locale, l'agriculture a une grande place, mais elle n'est pas la seule.

A Eskual Etxea aussi, la culture a une place privilégiée. Il y a pourtant un aspect de la culture dont on parle peu. Pourtant, elle existe réellement. C'est celle des conférences à travers des sujets variés et enrichissants.

Le mois dernier, deux conférences ont eu lieu. D'autres vont être données dans les mois qui suivent.

A travers bien des domaines, notre culture est bien vivante. Elle n'est pas un regard nostalgique sur le passé. Elle reste la vie de notre identité.

Maurice ETCHENIC

EGUTEGIA

Dates à retenir

SAMEDI 16 DÉCEMBRE 20 h 45

DIMANCHE 17 DÉCEMBRE 17 h

MARDI 19 DÉCEMBRE 20 h 45

NOËL BASQUE - NOËL RUSSE

Chœurs

Anaiki - Hegoa et

Moussorgsky de S'-Pétersbourg

Eglise Saint-Louis en l'Île

DIMANCHE 24 DÉCEMBRE

22 h 30 **MESSE DE MINUIT**

Eskual Etxea

SAMEDI 21 JANVIER 2001

JOURNÉE DES ANCIENS

Eskual-Etxea

SAMEDI 3 FÉVRIER

IHAUTERIA

Eskual Etxea

Samedi 16 Décembre 2000

à 20 h 45

Dimanche 17 Décembre

à 17 h 00

Mardi 19 Décembre

à 20 h 45

Eglise Saint-Louis-en-L'Île

19, bis rue Saint-Louis en l'Île - Paris 4^{ème} - Métro Pont-Marie

NOËL BASQUE ~ NOËL RUSSE

Deux grandes traditions de Noël réunies

Le chœur d'hommes Anaiki

Le Chœur Mixte Hegoa

Le Grand Chœur d'Etat Moussorgsky de S'-Pétersbourg

(Renseignements au 01.40.82.75.15)

Organisé pour la cinquième année consécutive, ce «Noël Basque - Noël Russe» est une grande fête du chant qui présente les expressions musicales de Noël de Russie et du Pays Basque. Elle le fait à travers les plus beaux chants religieux et profanes issus de ces deux traditions.



Aux côtés du Chœur d'Hommes Anaiki, et du Chœur Mixte Hegoa, se trouvera le Chœur de l'Opéra d'Etat Moussorgsky de Saint-Pétersbourg.

Le concert débutera avec une Suite Liturgique pour chœur d'hommes, pour finir en apothéose avec «Aita Gurea», chanté par toutes les voix d'hommes. Une suite religieuse pour chœur mixte sera interprétée par le Chœur Hegoa et le Chœur de Saint-Pétersbourg. C'est sur deux «ave maria», un russe et un basque, que s'achèvera cette Suite religieuse.

La seconde partie du concert présentera un aspect populaire de la Fête de Noël, avec des extraits de «Noël en Russie». Les chants traditionnels basques précéderont un final commun au cours duquel le public sera amené à prêter son concours.



Anaiki Iruñeko
sanferminetan (2002).
Jean Marie zuzendaria
erdian.

Anaikirekin Baigorri
(2002)



Anaikirekin Pariseko
Saint-Louis-en-L' Ile
elizan (2002)



Basc le Hard (2002)

kura. Moskuko Artisten Etxean emandako kontzertu haietan berebizikoa izan zen Polentzik entzuleen artean eragin zuen eromena. Urte bereko abuztuan Donostiako Victoria Eugenia aritu ziren, Easo abesbatzak bazkideentzat antolatu ohi duen kontzertuan.

2003an, Polentzik Baionako Lehen Otxote Jaialdian jo zuen, Saint Spirit elizan. Kontzertuan Jean Mariek Baionan zuen Aizkoa otxoteak, Ertizkak eta Easok hartu zuten parte. Urte hartako gabonetako kontzertuan, berriz, Anaiki, Polentzi eta Lezoko txistulariak San Petersburgoko Moussorgsky Estatu Operarekin batera aritu ziren, Mikel Ugarte eta Irene Elizetxea txalapartariak lagun zituztela.

2004ko esperientzia azpimarratzeko modukoa izan zen. Anaikik Marokoko Fez hiriko Musika Sakroaren Jaialdian hartu zuen parte. Emanaldiak hiriko museo, antzoki zahar, plaza eta harresiko ateetan izan ziren gauero. Anaikik Bad Boujloud-en (Ate Urdinean) kantatu zuen, hamahiru mila pertsona hartzen dituen plaza ikusgarrian. Plaza beteta zegoen. Anaikiren bi kantu-atalen erdian Polentzik ohiko txistu emanaldia eskaini zuen. Herri flautazalea izaki, txistulariaren jardunaren amaierako txalo zaparradak eta entzuleen zalapartak txiki utzi zituzten abesbatzari eskainitakoak. Ondoren, jendea mahuketatik tiraka eta autografo eske izan zuen Polentzik.

y Mikel Ugarte e Irene Elizetxea con la txalaparta.

Merece especial mención la actuación de 1994 que Polentzi ofreció en el Aberri Eguna (día de la patria vasca) en la Euskal Etxea de París.

Dos años más tarde, en 1996, Anaiki viajó a Gales y ofreció tres conciertos en cinco días. También en aquella ocasión los espectadores quedaron maravillados con las variaciones Poletzi.

En agosto de 1997 Anaiki, el coro mixto Hegoa que el mismo Jean Marie dirigía en París y Polentzi ofrecieron un concierto en la iglesia Saint-Jean Baptiste de Donibane Lohizune. En el concierto vasco-ruso de Navidad de aquel año, Polentzi tocó junto al coro Hegoa y el coro infantil Pinpirinak. Pinpirinak Gazteriak era el coro infantil del grupo de baile de la Euskal Etxea de París.

En mayo de 1998 Anaiki viajó para cuatro días a Moscú. El desconcierto que Polentzi generó entre el público de la Casa de los Artistas de Moscú fue descomunal. En agosto de ese mismo año actuó en el teatro Victoria Eugenia de Donostia, en el concierto que el coro Easo organiza para los asociados.

En el año 2003 Polentzi tocó en el Primer Festival de Otxotes de Baiona en la iglesia Saint Spirit. En el concierto participaron el Otxote Aizkoa que Jean Marie tenía en Baiona, Ertizka y Easo. En el concierto de Navidad de aquel año, Anaiki, Polentzi y los txistularis de Lezo se juntaron con la Ópera Estatal Moussorgsky de San Petersburgo, acompañados de la txalaparta de Mikel Ugarte e Irene Elizetxea.

La experiencia del año 2004 fue remarkable. Anaiki participó en el Festival de Música Sacra de la ciudad de Fez, en Marruecos. Las actuaciones tuvieron lugar cada noche en museos, teatros antiguos, plazas y en las puertas de la muralla. Anaiki cantó en Bad Boujloud (Puerta Azul), una plaza espectacular con capacidad para trece mil personas. La plaza estaba repleta. Entre acto y acto de Anaiki, Polentzi dio su habitual concierto de txistu. Siendo este

CHŒUR D'HOMMES
BASQUE
ANAIKI
 GIZON ABESBATZA

30 CHANTEURS
3 CONCERTS EXCEPTIONNELS
 sous la direction de Jean-Marie GUEZALA
 et la participation du txistulari Polentzi GUEZALA

- St-Etienne-de-Baïgorry : Samedi 10 AOÛT 2002
 Messe chantée à 20 h 30 et concert à 21 h 30
- St-Jean-de-Luz : Vendredi 16 AOÛT 2002
 à 21 h - Église Saint-Jean-Baptiste
- Urrugne : Samedi 17 AOÛT 2002 à 21 h à l'Église

Concert parrainé par le Rotary Urrugne Côte Basque
 en faveur de l'Association E.V.A.H. (Espace de Vie pour Adultes Handicapés)

Pour chaque concert, billetterie à l'entrée et à l'Office de Tourisme de St-Jean-de-Luz pour le 16 août

Anaikiren afitxa

prit. Aizkoa, l'otxote de Jean-Marie à Bayonne, Ertizka et Easo prirent part à ce concert. Pour le concert de Noël de cette même année, ce sont Anaiki, Polentzi et les txistulari de Lezo qui jouèrent en compagnie de l'Opéra National Moussorgsky de Saint Petersburg, avec Mikel Ugarte et Irene Elizetxea à la txalaparta.

L'expérience de 2004 est à souligner. Anaiki participa au Festival de Musique Sacrée de la ville de Fez. Des spectacles avaient lieu tous les soirs dans les musées, vieux théâtres, places et portes des fortifications de la ville. Anaiki chanta à Bad Boujloud-en (La Porte Bleue), magnifique place qui peut accueillir treize mille personnes. La place était remplie. Entre deux chansons d'Anaiki, Polentzi offrit son concert de txistu habituel. La flûte ayant une grande importance là-bas, les tonnerres d'applaudissements qui résonnèrent à l'issue de la prestation de Polentzi dépassèrent en intensité ceux qui furent réservés aux chorales.



Pariseko Saint-Louis-en-L' Ile elizan. Txalapartariak:
Irene Elizetxea eta Mikel Ugarte.



Anaiki Volubilis-en
(2004)



Lezoko txistulariekin
Donibane Lohizunen.
Polentziren ondoan
Estanis Karrera,
Araitz Larrea eta
Joseba Etxegoien.



Filipe Oihanbururekin Mugerren (2004)
Aizkoa abesbatzaren emanaldian.

un pueblo amante de la flauta, los fuertes aplausos y el alboroto del público superaron notablemente el elogio al coro. Tras su actuación, la gente se abalanzaba sobre él y le pedía autógrafos.

Para completar el festival de Fez, Anaiki ofreció un concierto en la ciudad de Volubilis, a unos 70 kilómetros de Fez.

En el año 2005, Polentzi volvió a tocar en el concierto vasco-ruso de Navidad en París. El día 22 de diciembre de 2007 realizó su última aparición artística en Donibane Lohizune, en el concierto que celebraba el vigésimo aniversario de Anaiki.

La víspera, el día de Santo Tomás, Polentzi tocó en el Auditorio Gezala de Lezo en el acto de presentación del libro *Lezo dantzari. Murixka eta aurrekoak*. Este libro publicado entorno a la ceremonia del 50 aniversario del grupo de danza de Lezo recoge la historia del folclore del pueblo. El libro incluye una parte dedicada a Polentzi Gezala: una pequeña biografía e información sobre su discografía.

Après le concert, les gens, dans une joyeuse bousculade, venaient demander des autographes à Polentzi.

En complément au festival de Fez, Anaiki donna un concert dans la ville de Volubilis, à 70 km de Fez.

En 2005, Polentzi joua une fois de plus pour le concert basco-russe de Noël à Paris. Et il fit sa dernière apparition artistique le 22 décembre 2007 à Saint Jean de Luz, lors du concert du vingtième anniversaire d'Anaiki.

La veille, jour de Saint Thomas, il joua à Lezo, à l'auditorium Gezala, pour la présentation du livre "Lezo dantzari. Murixka eta aurrekoak". Ce livre fut publié lors des festivités organisées à l'occasion du cinquantième anniversaire du groupe de danse de Lezo, et il relate l'histoire du folklore de Lezo. Un chapitre du livre est consacré à Polentzi Gezala: On y retrouve une courte biographie et de nombreuses informations sur sa discographie.



Donibane Lohizune (2007ko abenduak 22)

Fez-eko jaialdiaren osagarri, Anaikik Volubilis hirian eman zuen kontzertua; Fez-etik 70en bat kilometrora.

2005ean, berriz ere, Gabonetako kontzertu euskal-errusiarrean jo zuen Polentzik Parisen. Eta 2007ko abenduaren 22an, azken agerraldi artistikoa egin zuen Donibane Lohizunen, Anaikiren hogeigarren urteurrena ospatzeko kontzertuan.

Bezperan, San Tomas egunez, Lezon jo zuen, Gezala Auditorioan, “Lezo dantzari. Murixka eta aurrekoak” liburuaren aurkezpeneko ekitaldi-jaialdian. Liburu hori Lezoko dantza taldearen 50. urteurrenako ekitaldien inguruan plazaratu zen, eta Lezoko folkloreak historia biltzen du. Liburuak ataltxo eskaintzen dio Polentzi Gezalari: biografia laburra eta diskografiari buruzko hainbat informazio.



Donibane Lohizunen oroigarria jasotzen.



Donibane Lohizunen, hunkituta bere azken emanaldian.

PARIS – COARRAZE





Parisen, Eusko Jaurlaritzak Singer kalean zuen egoitzan.

En París y trabajando de sastre. Por lo que respectaba al oficio, no se podía pedir más en aquellos tiempos. Sin embargo, para Polentzi su trabajo era una atadura que no le permitía acceder a las ofertas que le llegaban del ámbito artístico. Para poder aceptar las propuestas tenía que pedir permiso en el taller de costura. Polentzi necesitaba un puesto de trabajo que le proporcionara mayor libertad y, por ello, al cabo de varios meses dejó el taller.

Posteriormente, en la sede del Gobierno Vasco de la calle Singer, conoció a la costurera irundarra Maritxu Kamio que residía en París. Maritxu trabajaba en casa y le ofreció empezar a trabajar con ella. Eso sí, cada cual ocupándose de sus clientes.

Los años transcurrieron entre trabajo, txistu y coro junto a Annie, hasta que se casaron en junio de 1960. La boda civil fue el día 24 en el ayuntamiento del barrio donde residían Annie y su padre, y el día 25 se casaron por la iglesia en la parroquia de Nuestra Señora de Lourdes. Los

Lorsqu'il était à paris, Polentzi fut couturier. En ce qui concerne le travail, on ne pouvait demander guère plus à l'époque. Il était cependant trop contraignant pour Polentzi, car il ne lui permettait pas de pouvoir répondre aux sollicitations d'ordre artistique. Il était obligé de demander des autorisations à son employeur pour pouvoir répondre aux diverses invitations. Il lui fallait un travail qui lui prendrait moins de temps, c'est pourquoi, il quitta la maison de couture au bout de quelques mois.

Plus tard, au siège du Gouvernement Basque, rue Singer, il fit la connaissance de Maritxu Kamio, couturière d'Irun qui vivait à Paris. Maritxu travaillait chez elle, et elle proposa à Polentzi de travailler avec elle, mais chacun pour sa propre clientèle.

Travail, txistu, chorale et amour. Voilà ce qui rythmait les années jusqu'à cette journée de juin 1960 où Polentzi et Annie se marièrent; le 24, mariage civil à la mairie d'arrondissement de l'endroit où vivaient Annie et son père; et le 25 à



Estudioko argazkia

Parisen eta jostun lanean. Lanbideari zegokionez, ezin zitekeen gehiago eskatu garai haietan. Polentzirentzat, ordea, uztarri estuegia zen lanpostua, arlo artistikoan ziztuen eskaintzei erantzuteko aukerarik ez zuelako. Bateko eta besteko eskaintzei erantzuteko, baimenak eskatu behar zituen jostundegian. Gutxiago lotuko zuen lantokia behar zuen, eta horregatik, hilabete batzuk bertan eginda, utzi egin zuen jostundegia.



Jose Antonio Agirre lehendakaria Pariseko Euskal Etxean



Parisen Miren eta Elixabete arrebeekin

familiares Luke, Miren, Elixabete, Xabin y su mujer Pepi acudieron a la ceremonia. Los bailarines formaron el arco de honor. Entre otros, su buen amigo Juan Mari Montes Astigarraga estuvo presente. Fue él quien les bailó el *Agurra*. El traje blanco de la novia lo cosió el propio Polentzi.

La ceremonia de la iglesia prosiguió en casa de Annie, donde los invitados tomaron el aperitivo. Después, celebraron la boda en un restaurante. Al día siguiente, los recién casados partieron a Bretaña para una semana. Tuvieron que volver pronto del viaje de novios porque al cabo de una semana se casaban unos amigos muy cercanos. Polentzi confeccionó también el traje para su amigo, el bailarín Robert Pommies de Biarritz, y este, a cambio, les pintó la casa a Polentzi y Annie.

Los Gezala encontraron una casa en la calle Orfila al este de París, 97 rue Orfila. Bajo la casa, cogieron un local que anteriormente había sido una tienda de comestibles. Polentzi abrió su propia sastrería: *P.Guezala*. Tenía clientes renom-

l'église, à la paroisse de la Vierge de Lourdes. De nombreux membres de sa famille furent présents au mariage: Luke, Miren, Elixabete, Xabin et sa femme Pepi. Les danseurs formèrent une haie d'honneur. Juan Mari Montes Astigarraga, grand ami de Polentzi était là parmi tant d'autres, et c'est lui qui dansa l'Agurra. C'est Polentzi lui-même qui avait cousu la robe de mariée.

Un apéritif servi chez Annie suivit la cérémonie, puis le repas se fit au restaurant. Le jour suivant, les mariés se rendirent en Bretagne pour une semaine de lune de miel. Ils devaient vite rentrer car de bons amis à eux se mariaient la semaine d'après. C'est Polentzi qui avait cousu le costume du marié, Robert Pommies le danseur de Biarritz, et celui-ci, en échange, avait repeint la maison de Polentzi et Annie.

Les époux Gezala s'étaient installés dans la rue Orfila, à l'Est de paris, à l'adresse 97 rue Orfila. Polentzi louait le local qui fut une alimentation autrefois et y installa son atelier de cou-

Aurrerago, Eusko Jaurlaritzak Singer Kalean zuen egoitzan, Parisen bizi zen Maritxu Kamio jostun irundarra ezagutu zuen. Maritxuk bere etxean egiten zuen lan, eta berarekin lanean has-teko proposatu zion Polentziri; hori bai, bakoitza bere bezeroekin.

Beraz, lana, txistua, abesbatza eta maitasuna. Horrela igaro ziren urteak 1960ko ekainean Polentzi eta Annie ezkondu ziren arte; hilaren 24an zibilez, Annie eta bere aita bizi ziren auzoko udaletxean; eta 25ean elizaz, Lourdesko Amaren parrokian. Ekitaldira hainbat senide joan zen: Luke, Miren, Elixabete, Xabin eta Pepi emaztea. Dantzariak ohorezko arku osatu zuten. Han zen, beste batzuen artean, Juan Mari Montes Astigarraga Polentziren lagun handia; berak dantzatu zien Agurra. Andregaiaren soineko zuria Polentzik berak josi zuen.

Elizako ekitaldiak gonbidatu guztiek Anneren etxean hartutako bazkalurrekoan izan zuen segida, eta ondoren jatetxean ospatu zuten ezkontza. Hurrengo egunean, ezkonberriak Britainiara joan ziren astebeterako. Laster itzuli behar izan zuten ezkonbidaiatik astebetera lagun handi batzuk ezkontzekoak zirelako. Polentzik trajea egin zion gizonari, Robert Pommies dantzari miarritzarrari, eta honek, ordainetan, etxea margotu zien Polentziri eta Annieri.



Estudioko argazkia



Polentzi eta Xabin anaiak (1958)



Ezkontza

bradas entre las que se encontraban la ex Miss España Alicia Navarro, la señora Dubonnet, las duquesas de La Rochefoucauld y Rockefeller y la dueña de la casa comercial Caroll, muchas de ellas del rico distrito 16. El buen nombre del sastre estaba en boca de ricos y no tan ricos. En temporadas de mucho trabajo solía bajar al taller incluso después de cenar. Polentzi prestaba especial atención a los trabajos de Balenciaga, quien tuvo una gran influencia en su profesión. Además, conocía a los sastres que cosían para Balenciaga, su cuñada Pepi entre ellos.

Polentzi era un apasionado de su oficio y, al mismo tiempo, también del txistu y del canto. Tocaba para varios grupos de danza de París. Ahora que el taller era suyo, tenía toda la libertad para responder a las ofertas artísticas; sobre todo cuando llegaban de la bailarina Mariemma.

Annie trabajaba en la sección de contabilidad en la empresa de computadores IBM. Ella nació en Coarraze, Bearne, y a los diez meses sus padres la llevaron a París. Durante la Segunda Guerra Mundial, de 1939 a 1945, residió en Coarraze. Cuando concluyó la guerra la familia Bonnasse-Gahot volvió a París.

ture qu'il appela P.Guezala. Il avait des clients célèbres, une ancienne Miss España du nom d'Alicia Navarro, madame Dubonnet, les duchesses de La Rochefoucauld et Rockefeller, Caroll, propriétaire de la maison... Il comptait dans sa clientèle de nombreuses habitantes du très chic XVI^e arrondissement parisien. Le bouche-à-oreille fonctionna à fond et riches et moins riches constituèrent très vite sa clientèle. Ainsi, lorsque le travail s'empilait, il descendait le soir, après le souper dans son atelier pour y travailler. Dans sa profession, il fut fortement influencé par Balenciaga. Il portait une attention particulière au travail de ce couturier. De plus, il avait connu des couturier-e-s qui travaillaient pour Balenciaga. Sa belle-sœur Pepi en faisait partie.

Polentzi aimait beaucoup son métier de couturier, et, de la même manière, il adorait le txistu et la chanson. Il jouait pour de nombreux groupes de Paris. Et maintenant qu'il possédait sa propre entreprise, il bénéficiait d'une entière liberté pour répondre à toutes les sollicitations artistiques. Particulièrement quand cela venait de la danseuse Mariemma.

Gezala senar-emazteek Paris ekialdeko Orfila kalean aurkitu zuten etxea, *97 rue Orfila* helbidean. Etxe azpian janari denda izandako lokala hartu zuten, eta han jarri zuten Polentzik bere jostundegia; *P.Guezala* izenekoa. Izen handiko bezeroak zituen: Miss España izandako Alicia Navarro, Dubonnet anderea, La Rochefoucauld eta Rockfeller dukesak, Carroll etxearen jabea... 16. auzo aberatseko emakume asko zuten bezero. Aberats eta aberats ez zirenen artean, ahoz-ahoz zebilen jostunaren izen ona. Hala, boladaka, lana pilatzen zitzaionean, afal ondoren, jostundegira jaisten zen lan egitera. Bere lanbidean, Balenciagaren eragin handia izan zuen. Arreta berezia jartzen zien Balenciagaren lanei. Gainera, ezagunak zituen Balenciagarentzat aritzen ziren jostunak. Pepi koinata zen haietako bat.



Dantzarien uztai eta ezpatapean

Polentzik biziki maite zuen jostun lanbidea, eta, era berean, biziki maite zituen txistua eta kantua. Parisko hainbat dantza talderentzat jotzen zuen. Eta, orain bai, lan-egia berea izaki, erabateko askatasuna zuen eskaera artistiko guztiei erantzuteko; batez ere, Mariemma dantzariak deitzen zuenean.



Ezkondu ondorengo

En aquellos tiempos, se formaron numerosos grupos y organizaciones en la capital parisiense. Los padres de Annie ingresaron en Réveil Basco Béarnais. La asociación tuvo sus comienzos en 1909; los miembros se juntaban cada año para celebrar una comida. En 1949, crearon el coro y un grupo que ofrecía danzas de Bearn. A la primera convocatoria para crear el coro acudieron setenta personas. Al poco tiempo cantaron en una película sobre los Pirineos bajo la dirección de André Larran de Salies de Béarn. Jean Cabanne Sauveterre de Béarn enseñaba bailes de Bearn y Albert Poigt de Baiona hacía lo correspondiente con los bailes vascos junto a su mujer Yo Perchicot de Biarritz. Perchicot era una excelente bailarina y soprano.

Siguiendo los pasos de la familia Gezala, al año siguiente de haberse casado, el 2 de noviembre de 1961, nació su primer hijo Pierre y el 16 de septiembre de 1966 llegó Jean Marie. Los hermanos pasaban el verano en Lezo, en la casa *Alai Etxe* que sus tías tenían en la Calle Mayor. Allí tenían amigos. Mandaban a los niños a Lezo en cuanto llegaban las vacaciones, sobre todo para que aprendieran euskera y mantuvieran lo que ya sabían. Las tías eran muy exigentes con los sobrinos en cuanto a este tema. La tía Irene le puso el nombre Jon Mirena al más joven, versión vasca de Jean Marie, y así lo llamaban los familiares y los lezoarras.

La familia Gezala tenía muchos amigos en París. Por costumbre, Polentzi llevaba a casa a los jóvenes que acudían a bailar a la ciudad desde Hegoalde. La bailarina Mariemma y su primer bailarín llegaron a comer en casa de los Gezala.

Por lo demás, Polentzi se acercaba a menudo a la Euskal Etxea y a la sede del Gobierno Vasco en el exilio de la calle Singer. En la sede se congregaban los exiliados vascos, y Polentzi solía acudir a las reuniones. En una ocasión en la que los Gezala viajaron a Londres a un concierto, visitaron al político nacionalista vasco Manuel de Irujo en las oficinas del Gobierno Vasco. Manuel de Irujo fue diputado y también Ministro de Justicia en el gobierno de la Segunda Re-

Ipar Euskal Herriko frontoi batean



Sa femme Annie, de son côté, travaillait dans l'entreprise informatique IBM, au service comptabilité. Elle était née en Béarn, à Coarraze, et, à l'âge de dix mois, ses parents partirent vivre à Paris. Pendant la Deuxième Guerre Mondiale, elle retourna à Coarraze de 1939 à 1946. À la fin de la guerre, la famille Bonnasse-Gahot retourna à Paris.

À cette époque, de nombreux groupes et associations s'étaient montés du côté de Paris. Les parents d'Annie intégrèrent le Réveil Basco-Béarnais. Le Réveil Basco-Béarnais, fut créé en 1909, et ses membres se réunissaient une fois par an autour d'un repas. En 1949, le groupe de danses béarnaises et la chorale furent créés. À la première convocation pour créer la chorale se présente soixante dix personnes. Aussitôt ils chantent dans un film sur les Pyrénées sous la direction de André Larran, directeur de Salies de Béarn. Jean Cabanne de Sauveterre de Béarn enseignait les danses de Béarn et Albert Poigt de Bayonne les danses basques avec la collaboration de Yo Perchicot. Cette femme de Biarritz était une danseuse et soprano merveilleuse.



Paris, La Coupole (1976)

ekoak erakusten zituen eta euskal dantzak Albert Poigt baionarrak, Yo Perchicot emazte miarritzarraren laguntzaz. Perchicot dantzari eta soprano bikaina zen.

Gezala familiaren hariari jarraki, ezkondu ondorengo urtean, 1961eko azaroaren 2an, Pierre semea jaio zen; eta 1966ko irailaren 16an, Jean Marie. Bi mutikoek Lezon igarotzen zuten uda, izebek Kale Nagusian zuten Alai Etxe etxean. Batez ere, euskara ikasteko eta ikasitakoari eusteko bidaltzen zituzten haurrak Lezora oporrak hartu orduko. Lezon lagunak zituzten. Izebek estu hartzen zituzten Pierre eta Jean Marie euskara ikas

Annie emazteak, berriz, IBM konputagailu enpresan egiten zuen lan; kontabilitatean. Biarnon, Coarrazen jaio zen, eta hamar hilabete zituela Parisa eraman zuten gurasoek. Bigarren Mundu Gerran, 1939tik 1946rako urteak Coarrazen eman zituzten. Gerra hotsak amaitutakoan, Bonnasse-Gahot familia, Parisa joan zen berriro.

Garai hartan talde eta antolokunde asko sortu zen Paris aldean. Annieren gurasoak Réveil Basco Béarnais elkartean sartu ziren. Réveil Basco Béarnais, berez, 1909an sortu zen, eta urtean behin otordua egiteko elkartzen ziren bazkideak. 1949an, abesbatza eta Biarnoko dantzak egiten zituen taldea osatu zituzten. Abesbatza sortzeko lehen deialdira hirurogeita hamar pertsona azaldu ziren. Laster Pirinioei buruzko film baterako kantatu zuten, André Larran, Salies de Béarn-eko zuzendariaren gidaritzapean. Biarnoko dantzak Jean Cabanne Sauveterre de Béarn-



Annie Pierre semearekin



Lezoko txistularia

Pour en revenir à la famille Gezala, un premier garçon, Pierre, vit le jour l'année qui suivit celle du mariage, le 2 novembre 1961; et le 16 septembre 1966, le second, Jean-Marie. Les deux garçons passaient leurs étés à Lezo, chez leurs tantes, à la maison Alai Etxea de la Rue Principale. C'était surtout pour apprendre la langue basque et pour la pratiquer qu'ils les envoyaient à Lezo pendant les vacances. Ils s'étaient fait des copains à Lezo. Les tantes prenaient beaucoup soin d'eux afin qu'ils apprennent la langue. La tante Irene rebaptisa le plus jeune Jon Mirena, et c'est comme cela que l'appelaient les membres de sa famille et les gens de Lezo.

La famille Gezala avait beaucoup d'amis à Paris. Polentzi avait pris l'habitude d'embarquer des jeunes du Pays basque Sud qui voulaient devenir danseurs à Paris. La danseuse mariemma elle-même fut invitée à la table des Gezala, avec son premier danseur.

Polentzi passait une grande partie de son temps à "Euskal Etxea", mais aussi dans les locaux du Gouvernement Basque en Exil, rue Singer. Les exilé(e)s basques s'y réunissaient. Polentzi se rendait aux réunions qui y étaient organisées. Un jour, les époux Gezala se rendirent à Londres pour un concert. Ils en profitèrent pour rendre visite à Manuel de Irujo, membre du PNV, au siège du Gouvernement Basque. Manuel de Irujo avait été député et Ministre de la Justice dans le deuxième gouvernement Républicain. Après la Guerre Civile, en 1938, il s'exila à Londres. Là, il fut nommé ministre de la république en exil. Manuel de Irujo appelait Polentzi Gezalika. Il lui aurait dit un jour: "je n'aimais pas le txistu jusqu'à ce que je t'entende en jouer".

Polentzi Gezala eut aussi deux élèves: le sous-letain Ramuntxo Iriart et Daniel Moërs, un ingénieur parisien. Ramuntxo Iriart fut un des txistulari d'Etorki, et danseur dans le groupe de Luis Mariano. En ce qui concerne Daniel Moërs, il a écrit lui-même un savoureux chapitre de ce livre.

DIMANCHE
7
FÉVRIER
1971

ESKUAL-ETXEA
10, RUE DUBAN - PARIS - 16^e

KERMESSE
de la Solidarité **BASQUE**

ANAI-ARTEA
organisée par les Associations Basques de PARIS
et "EMAKUME ABERTZALE BATZAR"

MESSE à 11 h.
APÉRITIF avec CONCERT
de TXISTUS

BUFFET
campagnard
REPAS-SURPRISE
— TRIPOTA PHESTA

SPECTACLE
NON-STOP

- ★ Les Ballets Basques **OLDARRA**
- ★ Gracianne **HASTOY**
- ★ **GERNIKA**
et ses SOLISTES
- ★ Maïté **IDIRIN**
- ★ Polentzi **GEZALA**
et ses TXISTULARIS
- ★ Yon de **MURGUIA**
- ★ Les **GAITEROS**
de NAVARRE
- ★ **ETORKI**
- ★ Les danseurs et
chanteurs de la **SOULE**
- ★ Jean **BORTHAYRE**
etc... etc... de l'OPÉRA

Tombola
à nombreux lots

STANDS DE PRODUITS
DU PAYS

Envoyez aussi vos dons à la Maison Basque C.C.P. 13.087.76 Paris

Euskal Etxeko Festa



Polentzik jositako soinekoak



Guezala Couture
97, r. Orfila. PARIS - Tél. 797.16.48

Jantzien etiketa



Jean Marie Gezala

pública. Después de la Guerra Civil, en 1938, se exilió a Londres. Allí fue ministro del gobierno republicano en el exilio. Manuel de Irujo llamaba *Gezalika* a Polentzi y, por lo visto, le dirigió estas palabras: “no me agradaba el txistu hasta que te escuché tocarlo”.

Polentzi Gezala tuvo dos alumnos: el suletino Ramuntxo Iriart y el ingeniero parisino Daniel Moërs. Ramuntxo Iriart fue txistulari en Etoriki y bailarín en el grupo de Luis Mariano. Las vivencias de Daniel Moërs han quedado recogidas con ternura en este libro, en un artículo escrito por él mismo.

Polentzi acercó el txistu al órgano. Patxi Intxaurrendieta nos facilitará los detalles sobre este recorrido en el apartado “Polentzi Gezala y Tomas Garbizu o la fusión del órgano y el txistu”. El compositor lezoarra Tomas Garbizu armonizó *Agur Jaunak*, *Gavota*, *Kontrapasa* y otras obras a petición de Polentzi. Fue un gran descubrimiento comprobar que el órgano y el txistu eran compatibles. A partir de aquel momento tocó estas piezas ininidad de veces con los organistas



Polentzi eta Annie



Lagun batzuen etxean festan

Polentzi mêla aussi txistu et orgue. Patxi Intxaurrendieta nous livrera quelques détails à ce propos dans le chapitre Polentzi Gezala et Tomas Garbizu, le mélange du txistu et de l'orgue. À la demande de Polentzi, le compositeur de Lezo Tomas Garbizu écrivit les harmonies de Agur Jaunak!, Gavota, Kontrapasa et autres œuvres. Cependant, ce fut pour Polentzi une grande découverte que de prouver que l'on pouvait faire jouer ensemble du txistu et de l'orgue. Depuis lors, il eut maintes fois l'occasion de jouer ces morceaux accompagné à l'orgue par Mari Koro Saenz, Patxi Intxaurrendieta, son fils Jean-Marie ou Jacqueline Bernard.

Le reste du temps, la famille et le travail, le travail et la famille, et le txistu, et le txistu, et le txistu... Ainsi passèrent les années et les décennies, jusqu'en 1989, où l'âge de la retraite venu, l'opportunité de vivre à Coarraze surgit. À partir de là, ils vécurent à Paris et à Coarraze, jusqu'à



Pariseko Choiseul hotela (1990).
Francis Lopez konpositorea parean.



Bal costumé chez Chantal a Meudon
(1998)



Jose Antonio Ardanza lehendakariarekin
hizketan

zezaten. Gazteenari Jon Mirena izena jarri zion Irene izebak, eta hala deitzen zioten familikoek eta lezoarrek.

Gezala familiak lagun asko zituen Parisen. Polentzik, ohituraz, etxera eramaten zituen Hego Euskal Herritik Parisa dantzatzera joaten ziren gazteak. Mariemma dantzaria bera Gezalatarren etxean otordua egindakoa da, bere lehen dantzariarekin batera.

Gainerakoan, Polentzi sarritan biltzen zen Euskal Etxera, eta baita, Erbesteko Eusko Jaurlaritzak Singer kalean zuen egoitzara ere. Eusko Jaurlaritzaren egoitzan euskal erbesteratuak elkartzen ziren. Polentzi bileretara joaten zen. Behin senar-emazteak Londresa kontzertu batera joan zirenean, Eusko Jaurlaritzaren bulegoetan izan ziren Manuel de Irujo politikari jeltzalea bisitatzen. Manuel de Irujo diputatu izan zen eta Justizia Ministro Bigarren Errepublikako

Eskual Etxeko Bizitza

SPÉCIAL 50 ANS DE PARISE

Du 1^{er} au 3 décembre 2006, s'est déroulée la fête des 50 ans de Pariseko Eskual Etxea. 50 ans au service des Basques émigrés dans la région Parisienne, dans un lieu convivial pour le permettre de pratiquer leur culture et retrouver leurs racines, 50 ans de repas, de joies, de chants, de danses, de rencontres, de solidarité, d'amitiés... La Maison Basque, située à Saint-Ouen dans de vastes locaux depuis 2002, avait organisé des festivités sur trois jours pour célébrer ses cet événement à ne pas manquer.

Le lancement de ce week-end de fête a été inauguré par un concert de musiques instrumentales traditionnelles : alboka, gaita, txalaparta et txistu. Divers concerts-kantaldi se sont enchaînés avec Amaia RIOUSPEY-ROUS, Erramun MARTIKO-RENA, le groupe AISTRIKA, et Laura BIDE qui a clôturé la journée du dimanche avec ses musiciens.

Diverses animations sont venues enrichir cette célébration : un marché de producteurs et d'artisans le samedi, des lectures de contes et légendes basques pour les enfants, un match de rugby avec le PEER (Pariseko Eskual Etxea Rugby, l'équipe d'Eskual Etxea) auquel ont notamment assisté 200 élèves d'une école de la ville de St-Ouen, et enfin le groupe DUGUNA de Iruña est venu présenter un spectacle de danses d'une qualité remarquable. La messe du dimanche matin, une fois n'est pas coutume, s'est

déroulée à la Paroisse Notre Dame du Rosaire, à deux pas d'Eskual Etxea. Les chorales et le groupe de danses de la Maison Basque ont accompagné la messe, qui a été co-célébrée avec la communauté Audio-nnienne, offrant la possibilité de s'ouvrir une fois de plus sur les habitants du quartier. Toutes ces animations ont été ponctuées par des buffets et des repas très animés.

Ces trois jours de fêtes ont aussi permis aux adhérents de découvrir une Eskual Etxe toute renouvelée : en effet, depuis plusieurs mois la Maison Basque s'était engagée dans des travaux de ravalement de façade extérieure, d'aménagement des locaux (création de 5 chambres supplémentaires au foyer, aménagement des salles de cours d'Euskara) et enfin la très attendue inauguration de la nouvelle bibliothèque: "Xiberua Liburut-



Gaiteros de Iruña.

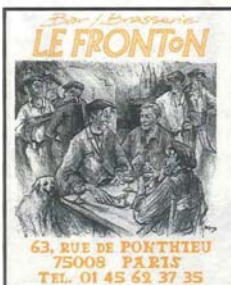
Voici quelques photos du week-end des 50 ans. Vous pouvez en trouver de nombreuses autres au secrétariat (possibilité d'en commander ou d'acheter des CD de photos. Renseignements au 01 40 10 11 11)



Le txistulari Polentzi GUEZALA.



Première illumination de la nouvelle façade extérieure.



gia" (ce service était proposé dans l'ancienne Eskual Etxe située rue Duban dans le 16^e arrondissement de Paris mais depuis l'arrivée à St-Ouen, pour des raisons financières, ce projet avait dû être repoussé.)

Eskual Etxea se remet donc doucement de ce week-end chargé mais elle est bien décidée à repartir pour 50 années supplémentaires!

Une édition spéciale d'Elgar sur les 50 ans sera diffusée très bientôt.



Le banquet Oteiza.

Eskual Etxeko Dizitza

KO ESKUAL ETXEA !



Espata Dantza lors de la messe célébrée à la Paroisse Notre Dame du Rosaire.



Gernika et Anaiki ont participé à la célébration de la messe.



Euken OSTOLAZA, conteur génial pour enfants.



Inauguration de la bibliothèque "Xiberua".



Une partie de l'équipe du service du banquet du dimanche.

7, rue de Jarente
75004 PARIS
Métro S-Paul et Bastille

Spécialités Basques

M. Inderbitzin de Saint-Palais
Tél. 01 42 77 49 35
Fermé le dimanche soir

EUSKAL PACK

Offrez le Pays basque !
Les meilleurs produits basques dans une sélection de colis cadeaux !
www.euskalpack.com
05 59 435 435

Recevez gratuitement votre catalogue 15 colis cadeaux

JAMBON DE PORC DE RACE BASQUE
SALAISONS - FOIE GRAS
PLATEAUX DE SALAISONS PRETS A DEGUSTER

Boutique OTEIZA
13, rue Vignon
75008 PARIS
Tél. 01 47 42 23 03
e-mail : oteiza.aidudes@wanadoo.fr
<http://www.pierroteiza.com>

Atelier d'architecture

Conception et aménagement de constructions neuves, réhabilitation et décoration intérieure pour particuliers, entreprises et collectivités

35, rue Gabriel-Péri - 92320 Châtillon
Tél. 01 49 12 99 15
E-mail : leïho.architecture@gmail.com

LA FERME ELIZALDIA
CHARCUTERIE FERMIÈRE
64 930 CAMARTE - 05 59 37 23 50
DEGUSTATION - VENTE AU DETAIL

LE MARIGNAN
Bar • Tabac • Brasserie
18, rue de Marignan
75008 Paris
☎ 01 43 59 59 15
métro "Franklin Roosevelt"

IROULEGUY
Les vignerons du Pays Basque
64430 St-Etienne-de-Baigorry
Tél. 05 59 37 41 33
Fax 05 59 37 47 76
irouleGuy@hotmail.com



Jacqueline Bernard
organistarekin

Aitona-amonak
Claire eta Amelie
bilobekin



Juan Jose Ibarretxe
lehendakariaren
ondoan Pariseko
Euskal Etxean
(2003)



Coarrazeko hileta: Estanis Karrera, Garikoitz Mendizabal, Kepa Sein eta Araitx Larrea txistua jotzen

gubernuan. Gerra Zibilaren ondoren, 1938an, Londresa erbesteratu zen. Han erbesteko gobernu errepublikarreko ministro izan zen. Manuel de Irujok *Gezalika* deitzen zion Polentziri. Halako batean hala esan omen zion: “txistua ez nuen gustuko zuri jotzen entzun nizun arte”.

Bi ikasle ere izan zituen Polentzi Gezalak: Ramuntxo Iriart zuberotarra eta Daniel Moërs ingeniari paristarra. Ramuntxo Iriart Etorkiko txistulari izan zen, eta Luis Marianoren taldean dantzari. Daniel Moërsi buruzkoak liburu honetan jasota daude; berak idatzitako artikulu gozoan.

Txistua organoaren ondoan ere jarri zuen Polentzik. Patxi Intxaurrendietak emango ditu ibili horri buruzko xehetasunak “Polentzi eta Tomas, txistu eta organorako musikaren uztardura” atalean. Polentzik eskatuta harmonizatu zituen Tomas Garbizu konposi-

Senideak hiletaren ondoren



Mari Koro Saenz, Patxi Intxaurrendieta, su hijo Jean Marie y Jacqueline Bernard.

Por lo demás, familia y trabajo, trabajo y familia y el txistu, el txistu y el txistu... Así transcurrieron los años y las décadas hasta que en 1989 la necesidad de descansar los llevara a Coarraze. Durante unos años vivieron entre Coarraze y París y más adelante se asentaron en este pueblecito de Bearne.

Polentzi fue feliz también en su nueva residencia junto a su mujer; cuidando las plantas, los árboles y los prados de la casa, tocando el txistu cada día... Disfrutó de los recuerdos de aquellos años tan intensos como fructíferos en el pequeño paraíso que había construido en Coarraze. De vez en cuando retornaba a la casa de Lezo con Annie de conductora para pasar unos días en su pueblo natal.

En Lezo, en Coarraze, en París y allá donde fuera, Polentzi Gezala era una persona muy querida. Tal y como sucede con los artistas, dejaba huella en cada lugar; una huella de elegancia.

La obra que comenzó a interpretar el 20 de noviembre de 1919 concluyó el 22 de febrero del 2008; una obra que duró 89 años. En el funeral de Coarraze no faltaron ni emociones ni música. Cientos de personas acudieron a la iglesia de este pueblo cercano a Lourdes.

La imagen que se pudo ver al lado del féretro reflejaba la esencia de Polentzi Gezala: el txistu y el tambor sobre una humilde silla cubierta por una ikurriña. Polentzi ha sido el embajador del txistu, un militante *euzkotarra* que ha difundido el mensaje del txistu y del tambor por todo el mundo; y en palabras de los lezoarras, el vecino que ha seducido al mundo con el txistu.



Lurdes Esnaola eta Patxi Intxaurrendieta hileta egunean Coarrazen

ce qu'ils décident de s'installer dans ce petit village du Béarn.

Polentzi vécut heureux aussi à Coarraze, au côté de sa femme, entouré de verdure, à s'occuper des plantes et des arbres, à jouer tous les jours du txistu... Il profita de tous ces souvenirs, nombreux, de ces années d'une grande intensité, dans le petit paradis qu'il avait construit à Coarraze. De temps en temps, il se rendait à Lezo, avec Annie au volant, afin de passer quelques jours dans sa ville natale.

À Lezo, Coarraze, Paris, partout... Polentzi Galarza était une personne que l'on aimait. À l'image des grands artistes, il laissait toujours une empreinte ici et là. Une empreinte d'une grande élégance.

Le 22 février 2008 prit fin l'œuvre qui vit le jour le 20 novembre 1919, à 89 ans. La cérémonie religieuse de Coarraze fut remplie d'émotion et de chants. Des centaines de gens se rassemblèrent autour de l'église du village proche de Lourdes.

Les objets apposés à côté du cercueil représentaient bien la vie de Polentzi Gezala: une chaise simple recouverte d'un ikurriña (drapeau basque), un txistu et un tambour. Polentzi fut un militant euzkotar (patriote basque) qui répandit le message du txistu et du tambour à travers le monde, un ambassadeur du txistu, et, tel que nous autres, habitant-e-s de Lezo le répétons sans cesse, un compatriote qui, grâce à son txistu, enchanta le monde.

tore lezoarrak Agur Jaunak!, Gavota, Kontrapasa eta beste obra batzuk. Izan ere, aurkikuntza handia izan zen Polentzi-arentzat organoa eta txistua uztarri berean jar zitezkeela frogatzea. Geroztik, makina bat aldiz jo zituen pieza haiek Mari Koro Saenz, Patxi Intxaurrendieta, Jean Marie semea edota Jacqueline Bernard organistekin.

Gainerakoan, familia eta lana, lana eta familia, eta txistua, eta txistua, eta txistua... Horrela joan ziren urteak eta hamarkadak 1989an, lanean atsedean hartu beharrak, senar-emazteak Coarrazera begira jarri zituen arte. Handik aurrera Coarrazen eta Parisen bizi izan ziren, halako batean Biarnoko herrirka horretan geratzea erabaki zuten arte.

Coarrazen ere zoriontsu bizi izan zen Polentzi: emaztearen ondoan; etxe inguruko belardi zabala, landareak eta zuhaitzak zaintzen; egunero-egunero txistua jotzen... Asko eta intentsitate handiz bizi izandako urte emankor haietako guztietako oroitzapenak, Coarrazen eraiki zuen paradisu txikian gozatu zituen. Tarteka, Lezoko etxera joaten, Annie auto-gidari zuela, egun batzuk sorterrian igarotzera.

Lezon, Coarrazen, Parisen, bazter guztietan... pertsona maitatua zen Polentzi Gezala. Artista handiei gertatzen zaien moduan, arrastoa uzten zuen batean eta bestean; dotorezia handiko arrastoa.

2008ko otsailaren 22an amaitu zen 1919ko azaroaren 20an bizitzan interpretatzen hasi zen obra, 89 urtekoa. Coarrazeko hileta elizkizuna emozioz eta kantuz bete izan zen. Ehunka lagun hurbildu zen Lurdesetik gertu dagoen herriko elizara.

Zerraldoaren ondoko figurak ondo asko adierazi zuen Polentzi Gezalaren izana: ikurrinaz estalitako aulki xume baten gainean, txistua eta danborra. Polentzi munduan barrena txistua eta danborraren mezua zabaldu duen militante *euzkotarra* izan da, txistuaren enbaxadorea, eta, lezoarrok behin eta berriz esaten dugun moduan, txistuaz mundua liluratu duen herritarra.



Jon Legorburu, garaiko Lezoko kultura zinegotzia, hileta egunean Coarrazen



Joxe Juan Ugalde eta Garazi Lekuona dantzariak zerraldoaren aurrean

“POLENTZI GEZALA ETA
TOMAS GARBIZU,
TXISTU ETA ORGANORAKO
MUSIKAREN UZTARDURA”

“Polentzi Gezala y Tomás Garbizu o la fusión del órgano y el txistu”

“Polentzi Gezala et Tomas Garbizu, le mélange de l’orgue et du txistu”

Patxi Intxaurrendieta





Patxi Intxaurrendieta Aizpurua

Mendearekin batera, hirurogeita hamarrekota hamarkadan sartu berria zen Tomas Garbizu txisturako zenbait doinu organo musikaren soineko berriez apaintzen hasi zenerako. Haren ibilbide luzean, berandu erreparatu zien uztardura hark ematen zituen aukera berriei. Egia esan, bera erreparatzea bainoago, kanpotik etorri zitzaion eskaera bati eman zion erantzuna izan zen orduko hura. Ez hain kanpoko ere, bestalde, herrikide zuen Polentzi Gezala joan baitzitzaion haren sormena bide horretara lerratuko zuen lan zehatz baten eskean.

Dirudienez, ezkontza-elizkizun baten amaieran, inprobisazio modura, Polentzik eta bertan suertatu zen organistak elkarrekin jo zuten derrigorrezko *Agur, Jaunak!* doinuak ernatu zuen gero Tomasek emango zigun uzta ederra.

Tomás Garbizu, como el siglo en el que vivió, era ya septuagenario cuando comenzó a componer música para txistu y órgano. En su ya largo recorrido musical, se percató tarde de las nuevas posibilidades que ofrecía esta simbiosis. En realidad, más que por iniciativa propia, la nueva inspiración le sobrevino al dar respuesta a un encargo ajeno. No tan ajeno por otra parte, ya que fue su paisano Polentzi Gezala quien acudió a él para encargarle un trabajo concreto que inclinaría su creatividad a emprender el nuevo camino.

Al parecer, al final de una ceremonia de boda y de forma improvisada, Polentzi y el organista de turno tocaron juntos el inevitable *Agur, Jaunak!*, que resultó ser el germen de una nueva aventura musical.

A petición de Polentzi llegaron *Agur, Jaunak!, Gavota, Minueto, Contrapás, Fandango Bolero...* Fueron numerosas las armonizaciones que nos proporcionó Tomás. No creo que desde entonces se haya organizado ningún concierto de órgano y txistu sin que en el programa haya figurado alguna obra de Tomás Garbizu: se ha convertido en música de referencia de este repertorio.

Sin embargo, no parece que le otorgó mayor importancia (mayor que la estrictamente necesaria) a estos trabajos de armonización. Hay que recordar que para cuando el compositor de Lezo comenzó a escribir música para txistu y órgano, ya había publicado la extraordinaria colección *Viejas Canciones Donostiarras-Donostiako Kantu Zaharrak*. Creo poder decir que quien armonizó más de sesenta piezas con el elegante estilo que encierra ese libro, sólo tuvo que dejarse llevar para completar la nueva obra que nos ocupa.

Tomas Garbizu avait soixante-dix ans bien sonnés lorsqu'il se mit à accompagner des morceaux de txistu par un orgue. Ce n'est que tard dans sa longue carrière qu'il prit conscience des opportunités qu'offrait cette union entre les deux instruments. À vrai dire, cette idée n'est pas vraiment venue de lui mais de quelqu'un d'autre. Pas de très loin puisque c'est Polentzi Gezala, du même village que lui, qui lui offrit cette opportunité.

Apparemment, à la fin d'une messe de mariage, Polentzi et l'organiste présent, se mirent à improviser sur l'incontournable Agur, Jaunak! Qui déclencha cette nouvelle inspiration.

Par la suite, à la demande de Polentzi, Tomas nous offrit de nombreuses harmonisations telles que Agur, Jaunak!, Gavota, Minueto, Kontrapasa, Fandango Boleroa... Je ne pense pas que, depuis, Tomas Garbizu ait présenté une œuvre où il n'y ait un concert d'orgue et de txistu; c'est devenu une musique incontournable dans ce répertoire.

Il semblerait, quand même, qu'il n'ait pas donné beaucoup d'importance (pas plus qu'elles n'en avaient) à ces harmonisations. Il faut dire que lorsqu'il se mit à écrire des musiques pour l'orgue, il venait de publier le formidable recueil Viejas Canciones Donostiarras-Donostiako Kantu Zaharrak (Chants anciens de Saint-Sébastien). J'ai l'audace de penser que celui qui harmonisa dans un style aussi épuré les plus de soixante chansons que l'on retrouve dans ce recueil ne fait que suivre la même inspiration pour mener à bien le travail que nous venons d'évoquer.

Voici ce que déclarait en substance le compositeur dans un article du quotidien El Diario Vasco en 1975:



Tomas Garbizu

Polentzik hala eskaturik, *Agur, Jaunak!*, *Gavota*, *Minuetoa*, *Kontrapasa*, *Fandango Boleroa*... asko izan ziren geroztik Tomasek oparitu zizkigun harmoniak. Ez dut uste harrezkero antolatu denik Tomas Garbizuren obra bat edo beste ez duen txistu eta organorako kontzerturik; erreperitorio horretako ezinbesteko musika bilakatu dela, alegia.

Badirudi, hala ere, ez ziela aparteko garrantzirik eman (zutena baino handiagorik, esan nahi baita) harmonizazio-lan horiei. Kontuan izan behar da txistu eta organorako musika idazteari ekin zionerako *Viejas Canciones Donostiarras-Donostiako Kantu Zaharrak* bilduma paregabea argitaratua zuela Lezoko musikagileak. Hango hirurogeitik gora kantik estilo jaso hartan harmonizatu zituenak mintzagai dugun lan berria osatzeko haien uberan jarraitu besterik ez zuela egin esatera ausartuko nintzateke.

Baina irakur ditzagun 1975ean *El Diario Vasco* egunkariko artikulua batean musika horretaz ari zelarik egileak berak esan zituenak:

Pero leamos las palabras del mismo autor sobre esta música, recogidas en un artículo del periódico *El Diario Vasco* publicado en 1975:

Se ha puesto estos días sobre el tapete un tema musical cual es la conjunción del órgano y txistu, aspecto que a mi modo de ver no encierra ningún secreto, ni tiene que ver nada con el problema experimental como se les ha ocurrido definir a algunos.

(...)

Si yo le hubiera dado esa significación de carácter experimental a mis obras, excusaba de escribirlas por la sencilla razón de que no soy amigo de fantasías y de sensacionalismos baratos.

Por otra parte ha sido para mí un trabajo como otro cualquiera, en el sentido de que no ha supuesto mayor esfuerzo que el que se emplea normalmente en otras composiciones.

(...)

Yo, como autor, puedo decir que la dificultad no está en conjuntar el sonido del txistu con el del órgano, sino en buscar el tratamiento propio que se debe dar a las obras. Es decir: consiste en llegar a realizar un trabajo de composición bajo el punto de vista artístico, lo mismo si se trata del txistu como si quiere ser una trompeta de caracol o el órgano de boca de Birmania.

¿A qué vienen pues tantas conjeturas si antes de ahora estoy canso de escribir para diversos instrumentos con participación precisamente del txistu? ¿O es que no recuerdan el “Gure Meza” que dura tres cuartos de hora, escrita para voces, órgano, txistu, acordeón, txalaparta; “Zubieta” para trompa alpina y dos txistus; “Ardi galdua” para txistu, órgano y cello; “Gau Ezkila”; “Pizkunde”; “Alkar maite”; y “Gure aita”; todas ellas compuestas para voces, órgano, txistu, trompeta?

Il est question ces jours-ci d'un thème musical qui marie l'orgue et du txistu, qui à mon sens ne renferme aucun secret et n'a rien à voir avec le problème expérimental comme il est arrivé à certains de le définir.

(...)

Si j'avais donné cette signification de caractère expérimental à mes oeuvres, j'aurais évité de les écrire pour la simple raison que je ne suis pas amateur de fantaisies et de sensationnalisme bon marché.

D'autre part, cela a été pour moi un travail comme un autre dans le sens que cela n'a pas supposé davantage d'effort que pour d'autres compositions.

(...)

En tant qu'auteur, je peux dire que la difficulté ne réside pas dans le fait de conjuguer le son du txistu avec celui de l'orgue, mais dans celui de chercher le traitement particulier à donner à chaque oeuvre. Concrètement, il s'agit de réaliser un travail de composition du point de vue artistique, qu'il s'agisse du txistu, d'une conque ou d'un orgue à bouche de Birmanie.

À quoi bon tant de conjectures si je suis déjà fatigué d'écrire pour divers instruments accompagnés par le txistu ? Est-ce qu'on ne se souvient pas du “Gure Meza” qui dure trois quarts d'heure, écrit pour voix, orgue, txistu, accordéon et txalaparta ; de “Zubieta” pour cordes des Alpes et deux txistus ; de “Ardi galdua” pour txistu, orgue et violoncelle ; de “Gau Ezkila” ; de “Pizkunde”, d’Alkar Maite” ; de “Gure Aita” ; toutes ces compositions pour voix, orgue, txistu et trompette ?

(...)

Dans mon dernier article publié par ce journal sous le titre “Alarde de txistularis” j'exposais les limites du txistu par

Se ha puesto estos días sobre el tapete un tema musical cual es la conjunción del órgano y txistu, aspecto que a mi modo de ver no encierra ningún secreto, ni tiene que ver nada con el problema experimental como se les ha ocurrido definir a algunos.

(...)

Si yo le hubiera dado esa significación de carácter experimental a mis obras, excusaba de escribirlas por la sencilla razón de que no soy amigo de fantasías y de sensacionalismos baratos.

Por otra parte ha sido para mí un trabajo como otro cualquiera, en el sentido de que no ha supuesto mayor esfuerzo que el que se emplea normalmente en otras composiciones.

(...)

Yo, como autor, puedo decir que la dificultad no está en conjuntar el sonido del txistu con el del órgano, sino en buscar el tratamiento propio que se debe dar a las obras. Es decir: consiste en llegar a realizar un trabajo de composición bajo el punto de vista artístico, lo mismo si se trata del txistu como si quiere ser una trompeta de caracol o el órgano de boca de Birmania.



Lezoko Udaletxean diskoa aurkezten (2003ko abendua). Patxi Intxaurrendieta, Polentzi Gezala, Kepa Garbizu garaiko alkatea, Mari Koro Saenz eta Xanti Espina.

(...)

En mi último artículo publicado en este periódico con el título “Alarde de txistularis” daba a entender las limitaciones del txistu con respecto a los instrumentos sinfónicos como la trompeta, el oboe, la flauta, el clarinete, etc.

En esta clase de combinaciones no es el órgano el que tiene dificultades en cuanto a la ejecución sino el txistu, debido a su nomenclatura especial como tal instrumento popular.

Cuando Sorozabal escribió los “Kalez-kale” para voces y txistu fue poco menos que una revelación.

Pensándolo bien, el pueblo ha cantado siempre al ritmo de las canciones y biribilketas del txistu; entonces, ¿Por qué no se iba a conjuntar con las voces del Orfeón?

Escribió más tarde el “Guernica” para trompas y txistus. También esto llamó la atención, no de los músicos precisamente, sino dentro del ámbito popular.

En estas obras (...) no he pretendido buscar solución al problema de la emisión del sonido del txistu, ni tampoco intento modificar el sistema de su mecanismo primitivo. (...) He procurado hacer una demostración de la forma de tratar algunas obras del repertorio de txistu en combinación con los registros sonoros del órgano y eso porque me lo pidieron.

Estas partituras se difundieron de mano en mano mediante fotocopias durante mucho tiempo, hasta que en 1988, año y medio antes del fallecimiento de Tomás, quedaron recogidos en el ejemplar 134 de la revista TXISTULARI. Afortunadamente, al menos aquel trabajo pudo verlo publicado.

rapport aux instruments symphoniques que sont la trompette, le hautbois, la flûte la clarinette, etc.

Dans ce type de combinaisons, ce n'est pas l'orgue qui présente des difficultés d'exécution mais le txistu, à cause de sa nomenclature particulière d'instrument populaire.

Lorsque Sorozabal a écrit les “Kalez-kale” pour voix et txistu, ce fut quasiment une révélation.

Quand on y réfléchit bien, le peuple a toujours chanté au rythme des airs et des farandoles pour txistus. Alors pourquoi ne pas les assortir aux voix de l'Orphéon ?

J'ai écrit plus tard le “Guernica” pour cors et txistus. Cela aussi a attiré l'attention et pas seulement celle des musiciens.

Dans ces oeuvres (...), je n'ai pas prétendu chercher une solution au problème de l'émission du son du txistu, pas plus que je n'ai tenté de modifier le système de son mécanisme originel. (...) J'ai tâché de démontrer la façon de traiter certaines oeuvres du répertoire de txistu en les mariant avec les registres sonores de l'orgue, et cela parce qu'on me l'avait demandé.

Pendant longtemps, ces partitions étaient des photocopies que les gens se transmettaient de la main à la main jusqu'à ce qu'elles fussent publiées, en 1988, un an et demi avant le décès de Tomas, dans le 134e numéro du magazine TXISTULARI. Il eut ainsi le bonheur de les voir publiées de son vivant.

Mises à part les fois où j'avais l'occasion de croiser Polentzi et Annie (toujours avec Annie, car Polentzi et Annie ne faisaient qu'un)

¿A qué vienen pues tantas conjeturas si antes de ahora estoy canso de escribir para diversos instrumentos con participación precisamente del txistu? ¿O es que no recuerdan el “Gure Meza” que dura tres cuartos de hora, escrita para voces, órgano, txistu, acordeón, txalaparta; “Zubieta” para trompa alpina y dos txistus; “Ardi galdua” para txistu, órgano y cello; “Gau Ezkila”; “Pizkunde”; “Alkar maite”; y “Gure aita”; todas ellas compuestas para voces, órgano, txistu, trompeta?

(...)

En mi último artículo publicado en este periódico con el título “Alarde de txistularis” daba a entender las limitaciones del txistu con respecto a los instrumentos sinfónicos como la trompeta, el oboe, la flauta, el clarinete, etc.

En esta clase de combinaciones no es el órgano el que tiene dificultades en cuanto a la ejecución sino el txistu, debido a su nomenclatura especial como tal instrumento popular.

Cuando Sorozabal escribió los “Kalez-kale” para voces y txistu fue poco menos que una revelación.

SUTARGI ABESBATZA eta TXISTULARI TALDEA

- AGUR JAUNAK.....Tomas Garbizu.
- DONOSTITomas Garbizu.
- LEZOKO HERRIATomas Garbizu.
ZUZENDARIA: Xanti Espina.

POLEN GEZALA (Txistua) eta KORO SAENZ (Organoa)

- S. JOAN ZORTZIKOA.....Tomas Garbizu.
- KONTRAPASA.....Tomas Garbizu.
- OTZOALTomas Garbizu.
- GABOTA.....Tomas Garbizu.

GABONETAKO EKINTZAK:

ABENDUA:

- 19 ostirala: Sutargi eta Akordeoi Taldea, 19:30etan, Auditoriumean.
- 20 larunbata: Musika Banda, 12:30etan, Plazan.
- 20 larunbata: Korri, Xaltea eta Brinko, 17:30etan, Kiroledegian.
 - 12:00etan ENSAIO OROKORRA.
 - 16:30etan (Pirataz edo Trapujalez jantziak).
- 23 asteartea: Txinparta, Orkestra..., 19:30etan, Auditoriumean.
- 29 astelehena: Txinparta, Oretako Kaputxinoz elizan.
- 31 asteazkena: Sutargi, Txinparta..., 20:00etan, urte amaierako kalejira koplakantari. Ager zaitzez gurekin abestera!!!
Parte hartu nahi baduzu, Musika Eskolan egongo gara, ostegunero 20:00etan zure zain.

GABONAK ONDO PASA!

“TOMAS GARBIZU” LEZOKO
UDALAREN MUSIKA ESKOLA.

**TOMAS GARBIZUREN
“TXISTU eta ORGANORAKO”
DISKOAREN AURKEZPENA.**

POLEN GEZALA
KORO SAENZ
SUTARGI ABESBATZA
LEZOKO TXISTULARIAK

NON: GEZALA AUDITORIUMEAN.
NOIZ: 2003, abenduaren 22an (astelehena).
ORDUA: Arratsaldeko 19:30etan.

Honen bidez, Tomas Garbizuren diskoaren aurkezpen kontzertura gonbidatzen zaituztegu./ Por la presente quedan invitados al concierto de presentación del disco de Tomas Garbizu.

Tomas Garbizuren “Txistu eta organorako” diskoaren aurkezpen-kontzertuko egitaraua

Aparte de las veces que coincidí con Polentzi y Annie en la Calle Mayor (siempre con ella; Polentzi y Annie indisolublemente unidos) estando yo entre amigos y ellos yendo camino a la plaza o a casa, estuve con el Polentzi músico en escasas ocasiones: cuatro o cinco veces, no más.

El sacerdote Don Inazio dejaba en 1975 sus obligaciones en Lezo para ir a otra parroquia. El pueblo de Lezo participó en la misa de despedida ofrecida al que durante tantos años había sido el organista del pueblo. Polentzi quiso estar presente y participar dedicándole melodías de txistu a su amigo, casi coetáneo y convecino de los alrededores de Alai-Etxe.

Tomás Garbizu había armonizado recientemente las melodías mencionadas y Polentzi decidió preparar algunas de estas piezas para la celebración religiosa. Yo fui el encargado de acompañarle al órgano; y ciertamente no fue un trabajo sencillo.

Por un parte, yo no era muy amigo de tocar ante tanta gente. Polentzi era un txistulari renombrado y yo, aunque me apasionaba la música para órgano, no era más que un organista joven e inmaduro. Además, por aquel entonces no tenía estudios de órgano. Sin embargo, no podía echarme para atrás, ya que quería contribuir al homenaje.

Por otra parte, aquella música tenía un punto de dificultad. Los txistus de aquella época estaban afinados en Fa sostenido. Aunque eso no tenga mayor importancia para un txistulari, obliga al organista (no muy experimentado) a tocar en tonalidades rebeldes. Caricaturizando, y para evitar detalles técnicos, digamos que dichas tonalidades tienen de negro el teclado del instrumento (tan negro como el humor del novel ejecutante). Y el organista (no muy experimentado) prefiere las teclas blancas. Desde que el tono de afinación del txistu bajó del Fa sostenido al Fa natural, los organistas (especial-

dans la Rue Principale, quand ils se rendaient sur la place ou rentraient chez eux, je n'eus que de rares fois l'occasion de converser avec Polentzi, quatre ou cinq fois tout au plus, au cours de rencontres musicales.

En 1975, la Ville de Lezo célébra une messe en hommage au curé Don Inazio qui était nommé dans une autre paroisse et qui fut durant de nombreuses années organiste du village. Polentzi tenait à être présent et à participer à l'hommage rendu au voisin d'Alai-Etxe, à l'ami quasiment du même âge, en jouant quelques morceaux de txistu.

Tomas Garbizu venait de réaliser les harmonies de morceaux célèbres que nous avons citées plus avant. C'est à moi que revint le soin d'accompagner le txistu. Et ce répertoire-là me donna bien du travail.

Je n'étais, d'une part, pas très chaud pour endosser de telles responsabilités en public. Polentzi était un txistulari de grande renommée, et moi, bien qu'étant grand amateur de musique d'orgue, je n'étais qu'un jeune débutant en la matière. Entre-Temps, en plus, je n'avais suivi aucun apprentissage d'orgue. Je ne pouvais cependant pas reculer si je ne voulais pas passer pour une poule mouillée tout du moins.

D'autre part, une difficulté supplémentaire venait se rajouter. Les txistus de cette époque étaient accordés en FA dièse. Si cela n'engendre aucune difficulté particulière pour les txistulari, cela oblige l'organiste (pas très expert) à aller chercher des tonalités très biscornues. Pour caricaturer, et pour ne pas rentrer dans des détails trop techniques, je dois dire que cette tonalité noircit complètement le clavier de l'organiste (pour faire un peu d'humour), et l'organiste (pas très expert) apprécie plutôt les touches blanches. Depuis, puisque les txistus ne sont plus accordés en FA dièse mais en FA bécarré, tout devient plus facile pour nous autres organistes (principalement pur nous qui ne sommes pas très experts).

Pensándolo bien, el pueblo ha cantado siempre al ritmo de las canciones y biribilketas del txistu; entonces, ¿Por qué no se iba a conjuntar con las voces del Orfeón?

Escribió más tarde el “Guernica” para trompas y txistus. También esto llamó la atención, no de los músicos precisamente, sino dentro del ámbito popular.

En estas obras (...) no he pretendido buscar solución al problema de la emisión del sonido del txistu, ni tampoco intento modificar el sistema de su mecanismo primitivo. (...) He procurado hacer una demostración de la forma de tratar algunas obras del repertorio de txistu en combinación con los registros sonoros del órgano y eso porque me lo pidieron.

Eskuz esku, fotokopien bidez zabaldu ziren partitura haiek denbora luzez, 1988an, Tomas hil baino urte eta erdi lehenago, TXISTULARI aldizkariaren 134. zenbakiko alean bildu ziren arte. Izan zuen, hura bederen, argitaratua ikusteko zori ona.

Kale Nagusian, ni lagun giroan, eta haiek plaza edo etxerako bidean, Polentzi eta Annierekin (beti Annierekin, Polentzi eta Annie bat baitziren) topo egiten genituenekoez landa, musikarekin lotutako oso aldi bakanetan, lauzpabostean asko jota, egon nintzen aurrez aurre Polentzirekin.

Lezoko eginbeharrak utzirik beste parrokia batera zihoala-eta, 1975ean Lezoko Herriak Agur-meza eskaini zion Don Inazio apaizari, hainbeste urtez Lezoko organista izan zenari. Polentzik bertan egon nahi izan zuen eta parte hartu, Alai-Etxe inguruko auzokide, adiskide, eta ia adinkide zuenarentzat txistu doinuak eskainiz.

Tomas Garbizuk berriki harmonizatuak zituen goian aipatu diren doinu ezagunak. Eta haietako bat edo beste prestatzeari ekin zion ospakizun hartarako. Niri egokitu zitzaidan organo laguntzaren lana. Niri egokitu zitzaizkidan organo laguntzaren lanak; izan ere, lanak eman zizkidan errepertorio hark.

Batetik, ez nintzen ni jendearen aurrean halako ardurak hartzearen oso aldeko. Polentzi izen handiko txistularia zen, eta ni, organorako musika biziki maite nuen arren, organista gazte eta berde bat besterik ez. Artean, gainera, organoko inolako ikasketarik egin gabea nintzen. Ez zegoen, alabaina, atzera egiterik, lumatutako oiloaren pareko geratu nahi ez banuen, bederen.

Bestetik, musika hark bazuen halako zailtasun puntu bat. Garai hartako txistuak Fa diesean afinatuta zeuden. Horrek txistulariarentzat aparteko garrantzirik ez badu ere, organista (peto-petoa ez dena) oso tonu bihurrietan aritzera behartzen du. Kari-katura eginez, eta xehetasun teknikoak saihestearren, esan dezadan txistuaren afinazio-tonu horrek organistaren teklatuko mapa dezente belzten duela (umorearen pareko), eta organistak (peto-petoa ez denak) tekla zuriak ditu maite. Geroztik, txistuaren afi-

mente los no muy experimentados) tocamos con mayor comodidad.

Preparé lo que me correspondía, y el día convenido acudimos los dos juntos a la iglesia de San Juan Bautista para hacer un “ensayo general” con el órgano. En muchas ocasiones le había escuchado ejecutar, por la radio, las complicadas variaciones de *Artzai kantak* de Eusebio Basurko, pero aquel hombre hacia sonar el txistu a una velocidad pasmosa. En varias piezas resultaba difícil seguirle. De todas formas, intentamos fusionar los instrumentos de la mejor manera posible, y tocamos en la misa las imprescindibles *Agur, Jaunak!*, probablemente la *Gavota*, y el *zortziko Ate txukuna*. Han transcurrido muchos años y no me acuerdo de quién tuvo que adecuarse a quién, pero me atrevería decir que fue él quien lo hizo.

Al bajar del coro, una vez finalizada la ceremonia, se me acercó Luis Gezala, hermano de Polentzi y me regañó amablemente diciéndome que el órgano había sonado demasiado fuerte. Más tarde supe que él también tocaba el piano, es decir, hablaba con conocimiento de causa. En lo sucesivo siempre he recordado sus palabras. Los años nos van enseñando dónde está el equilibrio, no sólo el musical, y afortunadamente algo hemos intentado aprender de todo esto.

Pasaron muchos años, y Polentzi y yo volvimos a encontrarnos en la ceremonia de boda de Jon Mirena, el hijo más joven de Polentzi y Annie. Volvió a aparecer con un txistu en Fa sostenido. La ceremonia tuvo lugar en la Iglesia del Santo Cristo. Tocamos el repertorio de rigor y, esta vez sí, esta vez toqué las teclas del dulce Merklin con mayor tranquilidad, convencimiento y equilibrio, tanto las negras como las blancas. Polentzi tocó como siempre.

Transcurrió el tiempo y Polentzi, aunque lleno de salud y, con unos pulmones fuertes y dispuestos a hacer sonar el txistu, había cumplido ya los ochenta años. Si querí-

J'avais, pour ma part, préparé la partie que me revenait, et, un jour, nous nous rendîmes tous les deux à l'église en haut, pour une "répétition générale" avec l'orgue de cette église. Bien qu'ayant, en de nombreuses occasions, écouté Polentzi à la radio interpréter les diaboliques variations de Artzai kantak d' Eusebio Basurko, cet homme jouait du txistu à une vitesse telle que j'en fus surpris. Il ne me fut pas aisé de le suivre sur certains morceaux. Quoiqu'il en soit, nous nous pouvions pour que le duo fonctionne et, durant la messe, nous interprétâmes les inévitables Agur Jaunak !, Gavota très certainement, et le zortziko Ate txukuna. De nombreuses années ont passé depuis et je ne saurais dire si c'est moi qui me suis adapté à lui ou lui à moi. Mais j'aurai tendance à pencher pour la seconde éventualité.

Après la messe, alors que nous quittions l'église, Luis Gezala (le frère de Polentzi) vint vers moi et me fit, de manière fort courtoise, il faut le dire, une petite remarque: selon lui, on entendait trop l'orgue, il y avait donc un manque d'équilibre. J'appris plus tard qu'il jouait lui-même du piano. Il savait donc de quoi il parlait. Comment devais-je prendre cette critique fort bien raisonnée ? Quoi qu'il en soit, j'ai, depuis lors, toujours tenu compte de sa remarque. Puisque c'est avec les années que l'on apprend à où se trouve l'équilibre dans tous les domaines de la vie, à notre âge aujourd'hui, nous devons avoir bien appris cela.

Un certain nombre d'années s'écoulèrent lorsque nous nous rencontrâmes à nouveau, Polentzi et moi, à la messe de mariage de Jon Mirena, fils cadet de Polentzi et Annie. Ce jour-là encore, il vint avec son txistu en FA dièse. La messe eut lieu en l'église Gurutze Santua. Nous y jouâmes ce que nous devons jouer et cette fois-là oui, cette fois-là je pianotai de manière plus rassurée, plus nette et plus équilibrée sur les touches noires... et blanches du doux Merklin. Polentzi joua comme à l'accoutumée.

nazio-tonua Fa diesetik Fa naturalera jaitsi zenez geroztik, erosoago gabiltza organistok (peto-petoak ez garenok, bereziki).

Nik neuri zegokidana prestatu nuen, eta halako egun batean goiko elizara joan ginen biok elkarrekin, bertako organoaren laguntzaz, “entsegu orokorra” egitera. Eusebio Basurkoren *Artzai kantak* bariazio bihurriak irratitik askotan entzunak banizkion ere, nik uste eta espero baino azkarrago jotzen zuen txistua gizon hark. Zenbait piezatan ez zen erraza hari jarraitzea. Nolanahi ere, uztardura hura ahalik eta hobekien doitzen saiatu ginen eta mezetan jo genituen derrigorrezko *Agur, Jaunak!, Gavota* seguruenik, eta *Ate txukuna* zortzikoa. Urte asko joan dira, eta ez dut gogoan ni harenera ala hura nirera, nor norenera egokitu zen. Egingo nuke, bai, azken hau izan zela.

Meza bukatu eta, korutik behera gindoazela, Luis Gezala (Polentziren anaia) hurbildu zitzaidan eta, oso modu onean, hori bai, errietatxo egin zidan: organoa ozene-gi entzuten zela, oreka falta izan zela, alegia. Geroago jakin dut hark ere pianoa jotzen zuela; bazekien, beraz, zertaz ari zen. Nola hartu ote nuen ongi arrazoitu zidan kritika hura? Nolanahi ere, geroztik ondo gogoan izan dut beti hark esandakoa. Bizitzako esparru guztietan oreka non dagoen urteen poderioz ikasten baita, adin honetara iritsi garelarik, ikasiko ahal genuen, bada, horrenbeste.

Urte mordoan joan zen eta Jon Mirena, Polentzi eta Annieren seme gazteenaren ezkontza-elizkizunean topo egin genuen berriro Polentzik eta biok. Orduan ere, Fa die-



Gezala Auditoriuma (2003ko abendua). Diskoaren aurkezpen-kontzertuaren ondoren Estanis Karrera, Polentzi Gezala, Jose Ignacio Ansorena eta Mari Koro Saenz.

amos grabar aquella música que Garbizu había arreglado para el txistulari, no se podía esperar, el tiempo apremiaba. Estanis Karrera, Xanti Espina y yo mismo vimos que había que empezar con la grabación lo antes posible. Polentzi aceptó la propuesta. De la parte de órgano se encargaría la organista de la iglesia de San Vicente de Donostia Mari Koro Saenz, que para entonces había trabajado el repertorio completo de Tomás. Polentzi y Mari Koro se conocían bien: habían tenido la ocasión de tocar juntos en París.

Sería una grabación histórica: por un lado, el txistulari sería el mismo para el que treinta años atrás Tomás había escrito aquella música. Por otro, tal y como lo exigía la partitura original, se utilizaría para la grabación un txistu afinado en Fa sostenido. Y por último, el órgano sería un histórico Cavaillé-Coll, y la organista, que había sido alumna de Tomás Garbizu, una organista profesional. Afortunadamente, aquella histórica grabación permanecerá para siempre.

Aunque cueste trabajo crearlo, Polentzi tenía sus ochenta y tres años cumplidos cuando grabó el disco.

Pero... *Tempus fugit*.

El 22 de febrero del 2008 nos llegó la triste noticia del fallecimiento de Polentzi. Como otros muchos, tanto desde Lezo como desde otros tantos lugares, Mari Koro Saenz, Estanis Karrera, mi mujer Gotzone y yo partimos en coche hacia el pueblo de Coarraze, cerca de Lourdes, para acudir al funeral.

En aquella emotiva ceremonia, Estanis y yo tuvimos el honor de tocar por última vez ante Polentzi la pieza *Gavota* que tanto apreciaba. Quisimos unir una vez más mediante la música a los dos grandes lezoarras: Polentzi y Tomás, Tomás y Polentzi.

Descansen en paz.

Les années passant, et malgré ses quatre-vingts ans, nous trouvions Polentzi en très bonne santé. Il faisait preuve d'une belle énergie pour jouer du txistu. Il ne fallait plus attendre pour enregistrer la musique que Tomas Garbizu avait arrangée pour Polentzi. Estanis Karrera, Xanti Espina et moi-même étions bien conscients de l'urgence de cet enregistrement. Polentzi avait donné son accord, et il avait déjà bien travaillé tout le répertoire de Tomas, nous lui proposâmes alors de jouer avec Mari Koro Saenz, l'organiste de l'église San Bizente de Saint Sébastien. Ils se connaissaient très bien: ils avaient déjà joué ensemble à Paris.

Ce fut un enregistrement historique: d'une part parce que celui qui fut trente ans plus tôt le bénéficiaire de cet apport musical sera le txistulari. Ensuite, il utilisera un txistu accordé en FA dièse pour l'enregistrement comme c'est spécifié sur la partition d'origine. Et, pour terminer, la partie orgue sera jouée sur un Cavaillé-Coll historique, et l'organiste un ancien élève de Toma Garbizu. Un organiste professionnel.

Fort heureusement, cet enregistrement historique est réalisé pour toujours.

Même si cela peut paraître improbable, Polentzi avait quatre-vingt-trois ans bien sonnés lors de l'enregistrement de ce disque.

Mais... Tempus fugit.

*Le 22 février 2008, nous apprîmes la douloureuse nouvelle de la mort de Polentzi. Nous nous sommes rendus à la cérémonie d'enterrement en voiture, en compagnie de gens de Lezo et de nombreuses personnes d'ailleurs, Mari Koro Saenz, Estanis Karrera, ma femme Gotzone et moi, au village de Coarraze, à côté de Lourdes. Durant la messe, Estanis et moi-même avons eu l'honneur d'interpréter *Gavota* que Polentzi aimait tant. Là encore, nous avons tenu à réunir, à travers la musique, les deux grands lezoar: Polentzi et Tomas, Tomas et Polentzi.*

Qu'ils reposent en paix.

seko txistuarekin etorri zitzaidan. Gurutze Santuaren Elizan izan zen elizkizuna. Jo genituen jo beharrekoak, eta ordukoan bai, ordukoan lasaiago, bilduago eta orekatuago jo nituen Merklin goxoko tekla beltzak... eta zuriak. Polentzik beti bezala jo zuen.

Urteak joan eta urteak jin, lauorgeri urte beteak zituen arren, oso ondo ikusten genuen osasunez Polentzi. Hauspoak oraindik indartsu zituen txistua jotzeko. Tomas Garbizuk Polentzirentzat moldatu zuen musika hura inoiz grabatuko bazen, ezin zen gehiago itxaron. Estanis Karrera, Xanti Espina eta neronek argi ikusi genuen grabazio hura lehenbailehen egin beharra zegoela. Polentzik baiezkoa eman zuen, eta ordurako Tomasen erreperitorio guztia ongi landua zuen Mari Koro Saenz, Donostiako San Bizente elizako organistari egin genion Polentzirekin batera jotzeko proposamena. Ondo ezagutzen zuten elkar: Parisen bertan elkarrekin jotakoak ziren biok.

Grabazio historikoa izango zen hura: batetik, hogeita hamar urte lehenago musika haren hartzailea izan zena izango zen txistularia. Bestetik, jatorrizko partiturak eskatzen zuen bezala, Fa diesean afinatutako txistua erabiliko zen grabaziorako. Eta azkenik, Cavallé-Coll historikoa izango zen organoa, eta Tomas Garbizuren ikasle izandakoa organista. Organista profesionala.

Zorionez, grabazio historiko hura betiko egina dago.

Sinesteak lanak ematen baditu ere, lauorgeria hiru urte ondo beteak zituen Polentzik disko hori grabatu zenean.

Baina... *Tempus fugit*.

2008ko otsailaren 22an jaso genuen Polentziren heriotzaren berri mingarria. Hileta elizkizunerako han abiatu ginen autoz, beste lezoar eta nonahitar lagun askoren artean, Mari Koro Saenz, Estanis Karrera, Gotzone emaztea eta laurok, Lurdestik hurbil dagoen Coarrazeko herrirantz.

Elizkizun hunkigarri hartan, azken aldiz, Polentziren aurrean Estanisek eta biok hainbeste maite zuen *Gavota* jotzeko ohorea izan genuen. Orduan ere, bi lezoar handiak musikaren bidez uztartu nahi izan genituen: Polentzi eta Tomas, Tomas eta Polentzi.

Goian beude.

ESTANIS KARRERA

Lezoko Txistulari Taldeko zuzendaria

Director del Grupo de Txistularis de Lezo

Directeur du Groupe de Txistulari de Lezo

Estanis Karrera





Estanis Karrera Sarasola

Haurra nintzela ezagutu nuen Polentzi Gezala. Biok Kale Nagusikoak. Uda-
ra aldera etortzen zen Paristik Kale Nagusiko etxera. Garai hartan ez nuen
gertuko harremanik berarekin, baina gogoratzen ditut igande arratsalde-
ko bazkal ondorengo momentu batzuk. Etxean euskal abestiei eskainitako irrati pro-
grama entzuten genuen, eta bertan, Lurdes Iriondo, Mikel Laboa eta beste kantarien
abestiekin batera, Polentzi Gezalaren txistu doinuak jartzen zituzten; haien artean, Ar-
tzain Katak, nire bizitzan presentzia handia izan duen abestia.

Txistua ikasten hasi eta urte batzuetara, nik hamabi bat urte edukiko nuen, Polentzi
gure etxera etorri zen danbolina behar zuela-eta. Gogoan dut danbolina itzultzerakoan
nola animatu ninduen txistua ikasten jarraitzera.

Lau edo bost bat urte geroago gertuagotik ezagutzeko aukera izan nuen. Polentzi
herrian (Lezon) zegoen eta txistu eta organorako obra batzuk entseatu behar zituen
Patxi Intxaurrendietarekin San Joan Bataiatzailearen parrokiaren. Han izan nintzen, eta
sorpresa handia izan zen niretzat txistu eta organorako entzundako errepertorio hura.
Aurrerago konturatu nintzen txistularien errepertoriotik hartutako doinuak zirela eta,
batik bat, Txistulari aldizkarikoak; Polentzi eta beste bi lezoar, Mañuel Olasagasti eta
Xabier Pikabea, 1955ean Txistulari Elkarteko bazkide egin zirenekoak. Beste batzuen

Conocí a Polentzi Gezala siendo niño. Ambos éramos de la Calle Mayor. Solía venir de París a su casa de la Calle Mayor en verano. Por aquel entonces no tenía una estrecha relación con él, pero recuerdo algunos momentos de los domingos por la tarde después de comer. En casa escuchábamos un programa de radio de canciones vascas donde emitían, además de las canciones de Lurdes Iriondo, Mikel Laboa y otros cantautores, las melodías del txistu de Polentzi Gezala; entre ellos *Artzain Kantak*, una obra que ha tenido gran presencia en mi vida.

Al cabo de unos años de haber empezado a aprender el txistu, yo tendría alrededor de doce años, Polentzi se acercó a nuestra casa a pedir un tamboril. Recuerdo cómo me animó a seguir con el aprendizaje del txistu cuando volvió a encontrarlo.

Cuanto o cinco años más tarde tuve la oportunidad de conocerlo más de cerca. Polentzi se encontraba en el pueblo (en Lezo) y tenía que ensayar varias obras para txistu y órgano con Patxi Intxaurreandieta en la parroquia de San Juan Bautista. Estuve presente en el ensayo y aquel repertorio para txistu y órgano resultó ser una grata sorpresa. Más tarde descubrí que eran melodías del repertorio de los txistularis, la mayoría de ellas de la revista Txistulari de cuando en 1955 Polentzi y otros dos lezoarras, Mañuel Olasagasti y Xabier Pikabea, se afiliaron a la Asociación de Txistularis. Entre otras, el zortziko *Ate Txukuna*, el *Contrapás de Uruñuela*, *Gabota* y el minuetto *Otzoal*.

De esta forma, pude conseguir y tocar las partituras de aquellas melodías. Fue él quien me contó la historia de estas piezas al cabo de unos años. Polentzi acudió a una boda a Bilbao y tocó un par de ellas en la iglesia. Se puso de acuerdo con el organista y cuando la ceremonia estaba a punto de finalizar, tocaron juntos el *Agur Jaunak*. El resultado fue magnífico. Observé cómo se compenetraban los timbres de ambos instrumentos.

Después de esta experiencia, Polentzi pidió al compositor lezoarra Tomas Garbizu que se

J'

Quelques années après mes premières leçons de txistu, alors que je devais avoir une douzaine d'années, Polentzi vint à la maison en quête d'un tambour. Je garderai toujours en mémoire les mots qu'il prononça pour m'encourager à continuer à apprendre le txistu lorsqu'il vint nous le ramener.

Jeus l'opportunité de mieux faire sa connaissance quatre ou cinq ans plus tard. Polentzi était au village (Lezo) et il devait répéter un duo de txistu et d'orgue avec Patxi Intxaurreandieta à l'église Saint-Jean-Baptiste. Je m'y rendis et découvris avec surprise ce répertoire pour txistu et orgue. Je me rendis compte plus tard que c'étaient des morceaux repris du répertoire de txistu et, entre autres, de la revue "Txistulari", à laquelle ont adhéré, en 1955, Polentzi et deux autres Lezoar, Mañuel Olasagasti et Xabier Pikabea. On retrouvait notamment le zortziko "Ate Txukuna", "Kontrapasa" d'Uruñuela, "Gabota" et le menuet "Otzoal".

Je pus ainsi me procurer les partitions de ces morceaux et les jouer. Quelques années plus tard, il me raconta lui-même l'histoire de ces partitions. Polentzi se rendit à Bilbao pour un mariage, et il joua quelques morceaux à l'église. À la fin de la cérémonie, après concertation avec l'organiste, ils jouèrent "Agur Jaunak". Le résultat en fut fort probant. Ils se rendirent compte que le timbre des deux instruments s'accordait à merveille.

Iker Salaberria, Joseba Etxegoien, Araitz Larrea, Estanis Karrera eta Polentzi Gezala Parisen, 1998ko gabonetan.



artean, honako hauek: Ate Txukuna zortzikoa, Uruñuelaren Kontrapasa, Gabota eta Otzoal minuetoa.

Horrela, doinu haien partiturak lortu eta jotzeko aukera izan nuen. Urte batzuetara berak kontatu zidan pieza haien historia. Polentzi Bilbora joan zen ezkontza batera, eta elizan pieza pare bat jo zuen. Elizkizuna bukatzeaz zela, organistarekin ados jarrita, amaieran Agur Jaunak jo zuten biek batera. Emaizta ederra izan zen. Bi musika tresnen tinbreak egoki uztartzen zirela ohartu ziren.

Esperientziaren ondoren, Polentzik hainbat pieza harmonizatzeke eta txisturako eta organorako egokitzeko eskatu zion Tomas Garbizu konpositore lezoarrari. Disko bat grabatzekotan ere izan ziren, baina, arazo batzuk medio, ez zen diskoa grabaterik izan. Tomas Garbizuk txistu eta organorako doinuak harmonizatzen eta egokitzen jarraitu zuen.

Ordurako Polentzik bazituen argitara emandako disko batzuk, txistularien errepertorioko beste atal batzuk biltzen zituztenak: txistua eta abesbatzarako abestiak eta txistulari trebeentzako errepertorio klasikotik hartutako obrak.

Denbora aurrera joan ahala konturatu nintzen Polentzi Gezala munduan zehar txistularien enbaxadorea izateaz gain, aitzindari izan zela txistuaren tratamenduan eta molde klasiko batzuk aldatzeko orduan, eta gehiago: Garbizuk txistu eta organorako egin-dako produkzio zabalaren bidegile aparta.

Azken urteotan berarekin jotzeko aukera izan dugu eta beti sumatu dut herriko txistulariekin jotzeko gogo biziz; bera bezala, Jon Mirena semea, beti beren lezoartasu-

encargara de armonizar y adaptar varias piezas para txistu y órgano. También estuvieron a punto de grabar un disco, pero debido a unos problemas, no llegaron a hacerlo. Tomas Garbizu continuó armonizando y adaptando melodías de este tipo.

Para entonces Polentzi había publicado ya varios discos que recogían otras partes del repertorio de los txistularis: canciones para txistu y coro y obras seleccionadas del repertorio clásico para txistularis experimentados.

Con el transcurso del tiempo me percaté de que, además de ser el embajador del txistu en el mundo, Polentzi Gezala había sido pionero en el tratamiento del txistu y a la hora de transformar varios modelos clásicos. Es más, fue quien marcó el camino de la extensa producción de Garbizu para txistu y órgano.

Estos últimos años hemos tenido la ocasión de tocar junto a él, siempre deseoso de tocar con los txistularis del pueblo; y como él, también su hijo Jon Mirena, siempre arraigado a sus raíces de Lezo. El Grupo de Txistularis de Lezo ha participado en numerosos conciertos de la mano de Polentzi y de Jon Mirena y también en el disco “Chants Polyphoniques du Pays Basque”, grabado en París en 1998 junto con el coro Anaiki y Polentzi.

En todos los conciertos, después del solo de Polentzi, hemos tocado en el formato clásico de la banda, bien solamente los txistularis o bien acompañados por el coro.

Tanto en París como en Euskal Herria, he podido apreciar que Polentzi ha sido un hombre muy querido. Sólo me queda mostrar mi agradecimiento por la forma en la que siempre nos ha recibido y porque las horas de conversación con él han sido horas muy agradables y enriquecedoras.

Cette expérience s'étant avérée concluante, Polentzi s'adressa au compositeur de Lezo Tomas Garbizu, afin qu'il harmonise de nombreux morceaux et les adapte au txistu et à l'orgue. Ils envisagèrent aussi d'enregistrer un disque, mais, ils ne purent finalement mener ce projet à bien. Tomas Garbizu continua à harmoniser et adapter des morceaux pour txistu et orgue.

Pour lors, Polentzi avait déjà enregistré des disques touchant à d'autres aspects du répertoire du txistu: des morceaux repris du répertoire classique de txistu et chant choral et ainsi que de solo de txistu.

Au fil du temps, je me rendis compte que Polentzi Gezala, fut non seulement l'ambassadeur du txistu à travers le monde, mais aussi un pionnier en ce qui concerne le traitement et l'évolution apportée au mode classique du txistu et je rajouterais: celui qui ouvrit la voie à Garbizu dans la production pour txistu et orgue.

Nous avons joué avec lui au cours des dernières années et j'ai toujours senti chez lui cette énorme envie de se produire avec les txistulari du village; et il en va de même de son fils, Jon Mirena, qui revendiquait aussi son identité de Lezoar. Le Groupe de Txistulari de Lezo a pris part à de nombreuses représentations grâce à Polentzi et Jon Mirena. Notamment pour l'enregistrement à Paris du disque “Chants Polyphoniques du Pays Basque” avec Polentzi et le chœur Anaiki.

Dans tous les concerts, après les passages en solo de Polentzi, nous avons joué en formation classique de groupe, pour des morceaux de txistu seuls ou pour accompagner des chorales.

D'autre part, j'ai pu constater que partout, que ce soit à Paris ou au Pays Basque, Polentzi était fort apprécié par les gens. Je ne peux que le remercier pour l'accueil qu'il nous a toujours réservé et pour tous les moments si agréables et enrichissants que nous avons passé à discuter ensemble.

I.Salaberria,
J.Etxegoien,
G. Taberna, K.Sein.
J. Garmendia,
A.Izulain, E.Karrera
eta Polentzi Gezala
Donibane Lohizunen
(2000).



na aldarrikatzen. Lezoko Txistulari Taldeak hainbat eta hainbat kontzertutan hartu du parte, Polentziren eta Jon Mirenaren eskutik. Baita, 1998an, Anaiki abesbatzarekin eta Polentzirekin Parisen grabatutako “Chants Polyphoniques du Pays Basque” diskoan ere.

Kontzertu guztietan, Polentziren bakarkako saioaren ondoren, banda formatu klasikoan jo izan dugu, txistulariok soilik edo abesbatzarekin batera.

Bestalde, leku guztietan, bai Parisen eta baita Euskal Herrian ere, nabarmen ikusi dut Polentzi oso gizon maitatua izan dela. Eskertzea besterik ez zait gelditzen beti egin izan digun harreragatik eta berarekin solasean pasatako orduak oso atseginak eta aberasgarriak izan direlako.



Estanis Karrera Coarrazen Gezalatarren etxean

DANIEL MOËRS

Le txistu: une maladie contagieuse

Txistua : gaixotasun kutsakorra

El txistu: una enfermedad contagiosa

Daniel Moërs

Docteur ès Sciences et (parfois) txistulari

Zientzia Doktorea eta (batzuetan) txistularia

Doctor en Ciencias y (a veces) txistulari



Au début des années 60, j'étais alors étudiant, et jeune clarinettiste dans un groupe folklorique amateur qui se constituait à Boulogne-Billancourt, près de Paris. Le groupe avait deux maîtres à danser dont l'un, Vincent DARCONNAT, était lui-même danseur dans un bon groupe parisien, le Réveil Basco-béarnais, dirigé par Albert POIGT, ayant comme txistulari Polentzi GEZALA. Si ma mémoire est bonne, Vincent devait avoir des ancêtres basques, et s'était retrouvé en possession d'un txistu. Il m'avait demandé d'essayer d'en jouer, ainsi que d'autres instruments populaires comme bien sûr la xirula, le galoubet provençal, la bombarde et le biniou bretons, pour accompagner les danses de toutes régions que l'on travaillait à Boulogne-Billancourt. Cela m'ayant intéressé, je m'étais mis à la tâche pour tous ces instruments, même si c'est le txistu que je trouvais le plus difficile, celui dont je disposais étant de bien médiocre qualité. Vincent avait une bande magnétique sur laquelle figuraient les principales danses du RBB, à savoir une vingtaine des

60ko hamarkadaren hasieran, ikaslea nintzenez, klarineta jotzen nuen Paris ondoko Boulogne-Billancourt hirian osatzen ari zen folklore talde amateur batean. Talde horretan bi dantza maisu zeuden. Horietako batek, Vincent DARCONNAT-ek, Parisko dantza talde on batean dantzatzen zuen, Albert POIGT zuzendari zuen Réveil Basco-béarnais taldean hain zuzen ere. Bertako txistularia Polentzi GEZALA zen. Ongi gogoratzen banaiz, Vincent-ek arbaso euskaldunak zituen eta txistu bat jaso zuen haietako batengandik. Txistua jotzen saiatzeko eskatu zidan, baita xirula, Provence-ko galoubeta, Britainiako bombardaria eta xirilarrua bezalako herri tresnak ere, Boulogne-Billancourt-en lantzen genituen beste eskualde guztietako dantzak laguntzeko. Egoki irudituta tresna horiek guztiak lantzen hasi nintzen. Zalantzarik gabe txistua zen zailena. Nik neukan txistua oso kalitate txarrekoa zen. Vincent-ek zinta magnetiko batean RBB-ko dantza nagusiak zituen, oro har euskal erreperitorio klasikoko hogeiren bat pieza, baina hegoaldekoak soilik: ez Zuberoako dantzarik ez eta mutxikorik ere. Polenek grabatu zuen hori guztia eta, konparatzeko elementurik ez nuen arren (ez nuen inoiz beste txistularirik entzuteko aukerarik izan), nahikoa laster ohartu nintzen Polen aparteko musikaria zela. Berak erein zuen nigan euskal musikarekiko grina. Bereziak iruditzen zitzaizkidan haren erritmoak: doinu gipuzkoarren 5/8ak eta, gehien bat, Bizkaiko dantza liluragarriak! Oraindik ere orduak eta orduak eman ditzaket banako, binako, launako edota zortzikoak entzuten aspertu gabe!

Urte pare bat iragan ondoren, Vincent-ek RBB-ren ikuskizun batzuetara eraman ninduen eta Polen zuzenean entzun nuen txunditurik: haren dantzariak laguntzeko modu aparta, batez ere erreberentzia, haren kontrapasak... Poleni galdetu nion ea klaseak emango zizkidan, baina ez zuen nahi izan, nahiz eta ni haren inguruan egotea arazo ez izan! Ez diot sekula ondoan ikaslerik ikusi, Pierre eta Jean-Marie semeak izan ezik.

A principios de los años 60, yo era estudiante y un joven clarinetista en un grupo folclórico amateur de Boulogne-Billancourt, cerca de París. El grupo tenía dos profesores de baile. Uno de ellos era Vincent DARCONNAT y él mismo era bailarín en el grupo parisino le Réveil Basco-béarnais, dirigido por Albert POIGT y cuyo txistulari era Polentzi GEZALA. Si mal no recuerdo, Vincent tenía antepasados vascos y se hizo con un txistu. Me pidió que intentara tocarlo al igual que lo hizo con otros instrumentos como la xirula, cómo no, el galoubet de Provenza, la bombardaria y la gaita bretona, para acompañar los bailes de todas las regiones que preparábamos en Boulogne-Billancourt. Acepté la propuesta y me puse manos a la obra. Entre todos los instrumentos el txistu me parecía el más difícil; el mío era de una pésima calidad. Vincent tenía una banda magnética con los principales bailes de RBB que consistía en una veintena de grandes clásicos del repertorio vasco, pero solamente de la parte sur: no incluía bailes suletinos ni mutxikos. Fue Polen quien había grabado todo aquello y, aun sin ningún elemento de comparación (nunca tuve la ocasión de escuchar a otro txistulari), en seguida me di cuenta de que Polentzi era un músico de una calidad excepcional. Él ha sido el culpable de que me haya enamorado de la música vasca, en particular de la gran originalidad de sus ritmos: el 5/8 de los guipuzcoanos y, sobre todo, los extraordinarios vizcaínos. Hoy en día todavía podría pasarme horas escuchando los diferentes temas como banako, binako, launako o zortziko sin que me aburra.

Al cabo de un par de años, Vincent me llevó a varios espectáculos de RBB y escuché a Polen en vivo y en directo, maravillado de su manera tan especial de acompañar a los bailarines, particularmente erreberentzia, sus contrapasos, etc. Le pregunté a Polen si me podría dar clases de txistu, pero no quiso hacerlo a pesar de que no tuviera ningún inconveniente en tenerme a su alrededor. Nunca he conocido a nadie que haya recibido sus clases aparte de sus dos hijos Pierre y Jean-Marie.



Maisua txistua jotzen; Daniel Möers ikaslea ondoan.

grands classiques du répertoire basque, mais uniquement du côté sud : pas de danse souletine ni de mutxiko. C'était Polen qui avait enregistré tout cela, et bien que sans aucun élément de comparaison (je n'avais jamais entendu d'autre txistulari), je me suis très vite rendu compte de la qualité exceptionnelle du musicien qu'était Polen, et c'est entièrement de sa faute si je suis tout simplement tombé amoureux de la musique basque, en particulier de la grande originalité de ses rythmes : le 5/8 des guipuzcoanes, et surtout les extraordinaires biscaïennes ! Aujourd'hui encore, je peux passer des heures à écouter les différents thèmes des banako, binako, launako, zortziko sans me lasser !

Au bout d'un an ou deux, Vincent m'a emmené à quelques spectacles du RBB, et j'ai entendu « live » Polen, avec émerveillement, sa manière si exceptionnelle d'accompagner les danseurs, notamment erreberentzia, ses contrapas, etc. J'avais demandé à Polen s'il voulait bien me donner des cours, mais il ne l'avait pas souhaité, même s'il ne voyait pas d'inconvénient à ce que je sois dans son environnement ! Je ne lui ai d'ailleurs jamais connu d'élève, à part ses deux fils Pierre et Jean-Marie.

Très vite, j'ai acquis les disques de Polen (j'en ai beaucoup), qu'il avait enregistrés soit seul, soit avec la chorale du RBB, qui était excellente (quel plaisir de découvrir Erromerian !), et bien sur les magnifiques disques avec ETORKI de Philippe OY-HAMBURU. Combien de centaines de fois ne les ai-je pas écoutés, en particulier Bigarren Kalez Kale (le plus « percutant » de tous les chants basques), ou le fandango avec variations des frères Corto, en n'arrivant pas à croire qu'il était possible à un seul musicien de faire de pareils détachés avec un instrument aussi sommaire dans sa construction ! Il m'a fallu beaucoup beaucoup de temps pour accepter l'évidence : ce n'était pas un duo, mais Polen était effectivement seul !

Berehala Polenen diskoak erosi nituen (asko ditut), berak bakarrik edo RBB-ko koro bikainarekin grabatuak (zein atsegina Erromerian lehen aldiz entzutean!), eta, bistan dena, ETORKI eta Filipe OIHANBURUrekin egindakoak. Ehunka aldiz entzun ditut, batez ere Bigarren Kalez Kale (euskal kanta gutzietatik biziena), edo Corto anaien bariaziozko fandangoa. Ezin nuen sinetsi musikari bakar batek horrelako pikatuak egin zitzakeenik, horren tresna xumeaz! Kosta egin zitzaidan ohartzea: ez zen duo bat, Polen bakarrik eri zen!

Bere grabazioak askotan entzuten nituen arren, Polenekiko harremanak bakanak eta azalekoak izan ziren, eta erabat eten ziren 1964an, Montpellier-era ingeniariaritz ikasketak egitera joan nintzenez, baita ondorengo 25 urteetan ere, bizitzak eta lanak Frantziako hainbat lekutara eramane baininduten. Ez nuen behin ere Polen topatu, baina haren diskoak eta nire txistua hor zeuden beti! Eta patuaren kontuak: 1990ean, Parisa itzuli nintzen 15 hilabetez Bordelen lan egin ondoren. Bordeleko Euskal Etxean lagun berriak egin, mutxikoak ikasi eta hango koroarekin kantatu ondoren, lagun haiekin eta beren koroarekin elkartu nintzen asteburu batean Zuberoako Iruri herriko kantaldi batean parte hartzeko. Koroz bete zen Iruriko eliza txikia. Hamar bat baziren gutxienez elkarrekin kantatu zutenak, sartu ezinda kanpoan geratu eta abesten aritu zirenak kontuan hartu gabe! Hori inoiz entzun ez duenak ez daki benetako euskal meza bat zer den. Egun hartan, kantatu txapelketaren ondotik, txistua jo nuen bat-batean osatzen ziren dantzari taldeentzat. Orduan, ezagutzen ez nituen bi gizon gazte hurbildu zitzaizkidan nire jotzeko moldeak beste txistulari bat gogorarazten ziela esanez: Polen haien aita, hain zuzen ere. Jakina, gehiegizko goresmena zen hori, baina egiatik izango zuen zerbait! Bi gizon haiek Pierre eta Jean-Marie GEZALA ziren, Polenen semeak. Parisen lan egingen nuenez, Parisen sortu zuten JEIKI taldean Polenen ondoan bigarren txistua izan nahi ote nuen galdetu zidaten. 25 urte iragan ondoren,

En seguida conseguí los discos de Polen (tengo muchos), que había grabado tanto solo como acompañado del excelente coro RBB (¡qué placer fue descubrir Erromerian!) y, como no, los magníficos discos con ETORKI de Philippe OYHAMBURU. Los he escuchado cientos de veces, especialmente Bigarren Kalez Kale (el más «percutiente» de todas las canciones vascas) o el fandango con variaciones de los hermanos Corto. ¡No podía creer que un solo músico pudiera producir aquellos picados con un instrumento tan sencillo en cuanto a su construcción! Me llevó muchísimo tiempo aceptar la evidencia: ¡aquello no era un dúo, efectivamente, Polen estaba solo!

Escuchaba sus grabaciones muy a menudo, pero los encuentros con Polen fueron escasos y cortos. Llegaron incluso a desaparecer cuando en 1964 marché a Montpellier para realizar los estudios de ingeniería y también durante los 25 años posteriores en los que la vida y mi profesión me llevaron casi por toda Francia, sin volver a ver a Polen. ¡Pero sus discos y mi txistu siempre estuvieron ahí! Más tarde, en 1990, cuando volví a ser parisino después de una corta estancia profesional de 15 meses en Burdeos en la que hice amigos en la Casa Vasca de la ciudad, aprendí mutxikos y canté con el coro de la Euskal Etxea de Burdeos, el azar quiso que me reuniera con mis amigos de Burdeos y su coro para participar en un kantaldi de un fin de semana en Iruri (Zuberoa). Quien no haya escuchado cantar en la pequeña iglesia de Iruri repleta de coros vascos (¡había al menos una decena cantando todos juntos, sin contar los que no pudieron entrar y cantaban fuera!) no se imagina lo que puede llegar a ser una verdadera misa vasca. Aquel día, después del concurso de canto, acompañé con el txistu a los grupos de bailarines que se formaban espontáneamente. Fue entonces cuando dos hombres desconocidos se me acercaron y me dijeron que mi estilo les recordaba a otro txistulari, es decir, a su padre Polen. Obviamente era un cumplido excesivo, pero tenía que tener algo de cierto. Aquellos hombres eran por tanto los hijos de Polen, Pierre y Jean-Marie GEZALA. Como yo

Si j'écoutais très souvent ses enregistrements, mes contacts avec Polen étaient rares et sommaires. Ils ont même totalement cessé quand je suis parti en 1964 faire mes études d'ingénieur à Montpellier, puis que pendant 25 ans, la vie et mon métier m'ont emmenés un peu partout en France, sans que jamais je ne revoie Polen. Mais ses disques, et mon txistu, étaient toujours là ! Et puis, le hasard a voulu qu'en 1990, redevenu parisien après un court passage professionnel de 15 mois à Bordeaux au cours duquel je m'étais créé des amis à la Maison des Basques, appris les mutxiko, et chanté avec la chorale de la Bordeleko Eskual Etxea, je rejoigne ces amis bordelais et leur chorale pour participer à un week-end à un kantaldi à Iruri (Zuberoa). Celui qui n'a pas entendu chanter, dans la petite église d'Iruri, pleine à craquer de chorales basques (au moins une dizaine chantant ensemble, non compris celles qui n'avaient pu rentrer et chantaient dehors !), n'a absolument aucune idée de ce que peut être une vraie messe basque. Et ce jour là, après le concours de chant, j'ai accompagné au txistu des groupes de danseurs qui se formaient spontanément. C'est alors que deux jeunes hommes qui m'étaient inconnus sont venus me trouver en disant que mon style leur rappelait un autre txistulari, à savoir leur père Polen. C'était bien sûr un compliment excessif, mais qui devait pourtant avoir un petit peu de vrai ! Ces deux hommes étaient donc les fils de Polen, Pierre et Jean-Marie GEZALA. Comme je travaillais à Paris, ils m'ont de-



Polentzi Gezala eta Daniel Möers Pariseko
Kanboko Txikito frontoian

talde honetan sartuz nire gaztaroko ametsa bete nuen, 1995 urtean taldea desagertu zen arte. Izugarrizko plazera zen Polenen ondoan jotzea (batez ere GURIDIren Mendiko Soinuak eta Bizkaiko dantzen doinuak), Ingurutxo jotzen ikastea, Galesko Llangollen-eko jaialdi handian parte hartzea edota Pariseko Châtelet entzunaretoan aritzea.

Luze itxaron ondorengo plazerak izugarrizko balioa du!

Polenek askotan azpimarratzen zuen xehetasun tekniko bat, Donostian Isidro ANSO-RENaren ikaslea zen garaitik zetorkiona: ttun-ttunik ez baduzu ere, eserita zaudenean ere, zure makila etengabe erabil ezazu txistua jotzean, aurkitzen duzunaren gainean, mahai bat, berogailu bat, zure aulkiaren gainean. Baina biak batera lan itzazu beti!

Espero dut, Polenek, Baionako katedralean dagoen aingeru txistulariak bezala, Paradisuan haren musikaz eta ahalmenaz dohatsuak pozten jarraituko duela!

trabajaba en París, me preguntaron si me gustaría ser el segundo txistu, junto a Polen, en el grupo JEIKI que habían creado en París. 25 años más tarde, cumplí un sueño de mi juventud y acompañé a aquel grupo hasta que desapareció en el año 1995. Era un placer tocar junto a Polen, especialmente Mendiko Soinuak de GURIDI, acompañar los bailes vizcaínos, aprender a tocar Ingurutxo, participar en el festival de Llangollen de Gales o en el auditorium Châtelet de París...

¡El placer obtenido después de una larga espera tiene un valor inmenso!

Polen solía insistir en un detalle técnico que aprendió de joven cuando era alumno de Isidro ANSO-RENA en Donostia: incluso cuando no tengas el ttun-ttun, aunque estés sentado, toca siempre el txistu golpeando con la baqueta sobre lo que tengas, sobre la mesa, sobre un radiador, sobre tu silla. ¡Pero trabaja siempre los dos a la vez!

Hoy espero que, al igual que el ángel txistulari de la catedral de Baiona, Polen siga en el Paraíso satisfaciendo a los bienaventurados con su música y su talento.



mandé si je voulais bien être le deuxième txistu, auprès de Polen, dans le groupe qu'ils avaient créé à Paris, le groupe JEIKI. Et je me suis trouvé accomplir, 25 ans après, ce qui avait été un rêve de jeunesse, en accompagnant ce groupe jusqu'à la disparition de celui-ci vers 1995. Quel plaisir de jouer auprès de Polen, en particulier les Mendiko Sonuak de GURIDI, d'accompagner les bisciaïennes, de compléter mon répertoire par Ingurutxo, de participer au grand festival de Llangollen au Pays de Galles, ou à l'auditorium du Châtelet à Paris...

Le plaisir attendu longtemps, et finalement obtenu, a une immense valeur!

Un détail technique sur lequel insistait Polen, et qui lui venait de sa jeunesse quand il était l'élève d'Isidro ANSORENA à Donostia: même quand tu n'as pas de ttun-ttun, même quand tu es assis, joue toujours du txistu en frappant avec ta baguette, sur n'importe quoi, sur la table, sur un radiateur, sur ta chaise. Mais travaille toujours les deux à la fois !!!!

Ce que j'espère aujourd'hui, c'est que, comme l'ange txistulari de la cathédrale de Bayonne, Polen continue au Paradis à combler les bienheureux de sa musique et de son talent !



POLENTZI GEZALAREN

DISKOGRAFIA





LES BALLETS BASQUES.
Les ballets basques Etorki

LES BALLETS BASQUES. Les Ballets et Choeurs Basques Etorki

Direction: Philippe Oyhamburu. France. Ducretet-Thomson 1955. Disque (33 rpm) (La voix du monde. Artistique)

Face 1

1. **Fandango** / populaire. Txistu
2. **Binbili-Itxasoan**. Trio vocal. Harm. Almandoz
3. **Ilunabarra**. Choeur. Harm. Arrue
4. **Deux chants basques**. Choeur. Harm. Sagastizabal
5. **Kontrapas d'Intxausti**. Txistu
6. **Agur izar ori**. Choeur. Harm. Olaizola

Face 2

1. **Farandole**. Txistu.
2. **Ni ez naiz zomorra**. Choeur. Harm. Guridi.
3. **Ara nun diran**. Ténor solo et choeur. Iparragirre. Harm. Legarralde.
4. **Sagar dantza**. Duo. Harm. Murgiarte.
5. **Lenengo kalez-kale**. Choeur et txistu. Harm. Sorozabal.
6. **Plainte sur Mattin Zalakain**. Choeur. X. Bello Portu.
7. **Kontrapas n° 2**. Txistu.
8. **Aurtxo seaskan**. Soprano solo et choeur. G. Olaizola. Harm. Legarralde.

Int: Txistu, **Polentzi Gezala**; Solistes: Nekane Lasarte, Maite Alberro, Txelo Uriz, Sorkunde Laya, Jean Zanpurra.

270 C 051, Ducretet-Thomson
LD 1347 y LD 1348



RÉVEIL BASCO BÉARNAIS.
(Le Pays Basque chante)

LE PAYS BASQUE CHANTE

Avec le Réveil Basco Béarnais
Direction, Claude Maurice. 1956. Disque (33 rpm)

Face 1:

1. **Bigarren kalez kale** (passe rue) / Arr. Sorozabal
2. **Aurtxo seaskan** / Arr. Lesbordes
3. **Goizian argia hastean- Ora or goiko** / Arr. Etchaun. Baryton,
Polentzi Gezala.
4. **Nere etchea.** Arr. Cl. Maurice
5. **Agur Yaunak.** Arr. Olaizola
6. **Gernikako arbola** Arr. Claude Maurice

Face 2

1. **Boga boga.** Arr. Guridi
2. **Lili bat ikusi dut.** Arr. Cl. Maurice
3. **Atzar gaiten.** Arr. Lesbordes
4. **Agur Maria** / Uruñuela
5. **Sagar dantza** / Patxi Arrarras
6. **Yeiki yeiki.** Arr. Ermend Bonnal
7. **Fandango** / Ansorena (txistu **Polentzi Gezala**)

Solistes: Jacqueline Poigt et Jean Dantin

130052, RCA



BASQUES SONGS AND
DANCES

BASQUE SONGS AND DANCES

Stella Maris Chorus of San sebastian. Maria de los Angeles Usoz, conductor. Disk (33 rpm). (195?)

Polentzi Gezala, Txistu, Thun, Thun
Xabin Gezala, Atabal

Side 1

1. **Euzkotar Biribilketa**
2. **Agur Jaunak** / Olaizola
3. **Contrapas** / Bonifacio Lascurain
4. **Biotz bat daukat**
5. **Udaberri Dantza**
6. **Agur Maria** / P. Donosti
7. **Baztan - Navarra**

Side 2

Beti Aurera
Aurtxo Seaskan / Olaizola
Danzas de Vizcaya
Orra Mari Domingui / Usandizaga
Sagui Dantza
Izar Ederra / J.Urteaga
Otxagabia - Navarra

USA. Lyrichord LL78) [mono] eta (Lyrichord LLST 778) [estereo]

CHOEURS ET BALLETS BASQUES "ETORKI".

Le Chant du Monde

Directeur Philippe Oyhamburu. Paris 1962. LD-S-4216.
Disque (33 rpm)

Face A

Anthologie de la musique instrumentale basque:

1. **Dulzaina:** Llamada, Pot-pourri de danses navarraises, Fandango.
2. **Agur jaunak** (Salut messieurs). Harmonisé pour 3 txistus et silbote par Jontxu Hillau et Jean Lano. 1er txistu, **Polentzi Gezala**; 2ème txistu, Pako Chouhy et Iñaki Arrate; txistu handu (txistu basse), Mikel Arrarte; atabal, Jontxu Hillau.
3. **Txistu:** Arku dantza (danse des arceaux fleuris), Matelota, Makil-dantza (danse des bâtons), Uztai-dantza (danse des vanniers) par l'orchestre des txistularis.
4. **Xirula:** Godalet dantza (danse du verre), Aintzina-pika (avec accompagnement de choers).
5. **Txistu:** Ezpata-dantza de Zumarraga. Harmonisé par Jontxu Hillau. Gabota, Fandango aux variations par **Polentzi Gezala**, txistulari.
6. **Triki-tixa:** Fandango eta Arin-arin.

Face B

Musique chorale:

1. **Ama begira zazu** (maman regardez sur la place). Harmonisé à 6 voix mixtes par Zubizarreta.
2. **Ator, ator mutil etxera** (viens, garçon a la maison). Harmonisé à 5 voix par Guridi.
3. **Trois mélodies populaires:** Berterretchen Kantoria. Harmonisé par François Bonnal.
4. **Deun Agate** (chanson de Ste Agate). Harmonisé à pour 3 voix d'hommes par François Bonnal.
5. **Akerra ikusi degu** (nous avons vu le bouc). Harmonisé pour 8 voix mixtes par Guridi.
6. **Donostia** (Pablo Sorozabal) par **Polentzi Gezala**, Iñaki Arrarte et Mikel Arrarte.
7. **Aurtxo txikia.** Berceuse harmonisée pour soprano solo et 3 voix mixtes par Iban Garaya.
8. **Bigarren kalez-kale** (Passe-rues). Harmonisé pour 4 voix mixtes et txistus par Pablo Sorozabal.



RÉVEIL BASCO BÉARNAIS.
(Le Pays Basque chante)



CHOEURS ET BALLETS
BASQUES. ETORKI.
(Le chant du monde)

Direction musicale: Jane Larre

Direction des choers: Philippe Oyhamburu

Chanteurs solistes: René Barraqué (2a), Frantxoa Etcheverry (2a), Maite Alberro (2a), Elisa Bastero (2a eta 7b), Jose Luis Montes (4b), Fito Ziordia (4b), Jean Zampurra (2b).

Dulzaina: Moises Elizaga, Miguel Angel Elizaga. Tambour: Luis Jaime.

Le chant du monde. LDX 74382

Oharra: Disko hau "chantes et danses, PAYS BASQUE" izenpean berrargitaratu zen.



POLENTZI GEZALA

POLENTZI GEZALA

Polentzi Gezala. San Sebastián: Columbia, D.L. 1965. Disque (33 rpm)

Cara 1

1. **Artzai kantak** / Variaciones. Eusebio Basurko
2. **Fandango** / Variaciones. Corto Hermanos
3. **Contraspás** / Bonifacio Laskurain
4. **Pello Joxepe** / Pot-pourri. Gerardo Butrón

Cara 2

1. **Maritxu** / Variaciones. Isidro Ansorena
2. **Pays Basque** / Jack Pedeloy
3. **Contrapás n^o1** / Santos Intxausti
4. **Contrapás n^o2** / Santos Intxausti
5. **Kalejira**

D.L. SS-229-1965

MCP 10044, Alhambra

Oharra: lehenengo edizioak (195?) honako ezaugarriak ditu:

MCP 10044, Alhambra

LC 327 y LC 328



ZORTZIKO ARTIZAR

ZORTZIKO ARTIZAR

Chants basques / Zortziko Artizar. 1966. Disques Rosario 2001. Disque (45 rpm)

Face A

1. **Alferretan haiz sortzen.** Mélodie de C. Dufau sur un poème de Larralde. Harmonisé à 5 voix par B. Sanchez.
2. **Erromerian.** Harmonisé à 3 voix par B. Imaz. Txistu et tambour, **Polentzi Gezala.**

Face B

1. **Arrosa eder.** Rec. par Azkue. Harmonisé à 4 voix par B. Sanchez.
2. **Herriko besta.** Mélodie rec. par C. Dufau. Harmonisé par Zubizarreta.

Jean Zampurra, Jon Artola, Gotzon Elortza, Ander Landaburu, Pierre Basurko, Xabi Landaburu, Béñat Laffargue y Pantxo Etcheverry

Directeur: Blas Sanchez

Rosario ROS. 2001



EN PASSANT PAR LE PAYS BASQUE

EN PASSANT PAR LE PAYS BASQUE, N°2

Paris: Pathé Marconi. Disque (33 rpm) (Folklore de France) 196?

Face I

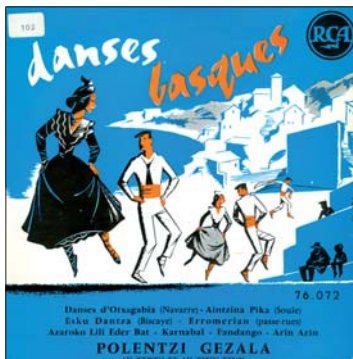
1. **Fandango**
2. **Binbili-itxasoan** / harm. N. Almandoz
3. **Ni ez naiz zomorra** / harm. J. Guridi
4. **Farandole**
5. **Ara nun diran** / harm. P. Legarralde; par. Iparraguirre
6. **Lenengo kalez-kale** / harm. P. Sorozabal
7. **Plainte sur Mattin Zalakain** / X. Bello Portu
8. **Aurtxo seaskan** / harm. P. Legarralde; par. G. Olaizola

Face 2

1. **Kachkarot dantza**
2. **Eusko dantza**
3. **Arrain saltzalen dantza**
4. **Godalet dantza**
5. **Baserritarrak gare gu**
6. **Biribilketa**
7. **Azken dantza**
8. **Arku dantza**
9. **Zortziko**
10. **Inude**

Int.: Les ballets et chœurs basques Etorki; direction Philippe Oyhamburu; **Polentzi Gezala**, txistu; Nekane Lasarte, Sorkunde Laya, Jean Zanpurra, Maite Alberro, Txelo Uriz, solistes (face 1). Txistularis du Groupe Begiraleak (face 2)

DUX 40477, Ducretet Thomson



POLENTZI GEZALA.
Dances Basques.

POLENTZI GEZALA. Dances basques.

France. RCA. Disque (45 rpm)

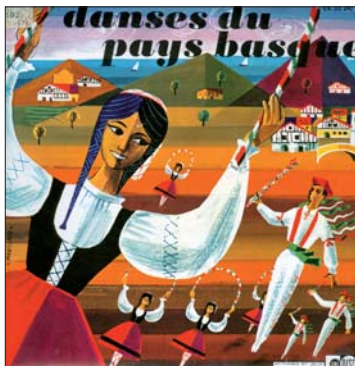
Face 1

1. **Dances d'Otxagabia** (Navarre)
- 2.- **Aintzina Pika** (Soule)
3. **Esku dantza** (Biscaye)

Face 2

1. **Erromerian** (passe-rues)
2. **Azaroko lili eder bat-Karnabal**
3. **Fandango - Arin-arin**

RCA 76072



POLENTZI GEZALA.
Dances du Pays Basque.

POLENTZI GEZALA. Danses du Pays Basque.

France. Unidisc. 1970. Disque (33 rpm)

Face 1

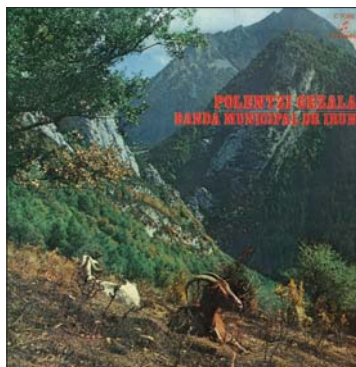
1. **Arku dantza**
2. **Hegi**
3. **Zozo dantza**

Face 2

1. **Makil txikiak**
2. **Minuet berri**
3. **Fandango - Arin-arin**

Int: Groupe folklorique "Igandeak". Dir: Albert Poigt; txistulari, **Polentzi Gezala**.

Unidisc. Rythmes et Jeux EX 33243



POLENTZI GEZALA.
Banda Municipal de Irún

POLENTZI GEZALA. Banda Municipal de Irún

San Sebastián. Columbia. D.L. 1970. Disco (33 rpm)

Cara 1

Polentzi Gezala, txistu:

1. **Artzai kantak** / Variaciones. Eusebio Basurko
2. **Fandango** / Variaciones / Corto Hermanos
3. **Contrapas** / Bonifacio Laskurain
4. **Pello Joxepe** / Pot-pourri. Gerardo Butrón
5. **Maritxu** / Variaciones. Isidro Ansorena
6. **Contrapás nº1** / Santos Intxausti
7. **Contrapás nº2** / Santos Intxausti
8. **Kalejira** / Popular

Cara 2

Banda Municipal de Irún:

1. **Himno a San Marcial** / Popular
2. **Guadix** / Pasodoble. Primitivo Azpiazu
3. **Bellezas de España** / Pasodoble. Luis Emparan
4. **Cadiz** / Serenata española. Isaac Albéniz
5. **Jolo** / Popular
6. **Rataplán** / Popular
7. **Diana** / R. Sarriegui Echevarria
8. **Descarga** / Popular
9. **Fagina** / Arm. P. Nemesio Otaño

Director de la Banda: Teodoro Murua

D.L. M-24648-1970

C-7086, Columbia



LE PAYS BASQUE. Légendes, musiques, chants, danses.

LE PAYS BASQUE. Légendes, musiques, chants, danses.

1971. Directeur: Philippe Oyhamburu. Avec Marion Game
Les Ballets eta Choeurs Basques Etorki
Txistulari: **Polentzi Gezala**

Face 1

1. **Lenengo kalez-kale**
2. **Artzai kantak**
3. **Eskualdun seme**
4. **Aspaldi onetan**

Face 2

1. **Biribilketa**
2. **Goizian argi hastean**
3. **Maritxu**
4. **A a a ardo gorri Nafarra**



POLENTZI GEZALA. Madrid.
Columbia. DL 1976

POLENTZI GUEZALA

Madrid. Columbia. D.L. 1976. Disco (33 rpm)

Cara 1

1. **Fandango: pout-pourri** / Popular
2. **Auresku Guipuzcoano** / Popular
3. **Bonbolontena** / Ansorena
4. **Diana** / Bonifacio Lascurain
5. **Korpus eguneko zortzikoa** / Popular
6. **Beti aurrera** / Gerardo Butrón

Cara 2

1. **Ariñ, ariñ: pout-pourri** / Popular
2. **Irene maitatia** / Luis Guezala
3. **Nere illargi eder** / Jesús M^a Bilbao Estefanía
4. **Aitona** / José Antonio de Erausquin
5. **Aintzina-Pika-Zanpantzar** / Popular
6. **Contrapás de Inchausti n^o3** / Arm. Luis Urteaga

Int: Polentzi Guezala, txistu; Josexo Linazasoro, atabal.
D.L.M-9387-1976
CPS 9443, Columbia



LE PAYS BASQUE”.
Saint Jean de Luz en fete.

LE PAYS BASQUE. Saint-Jean de Luz en fete

Face A

1. **Fandango**
2. **Binbili-itxasoan** / harm. N. Almadoz
3. **Ni ez naiz zomorrúa** / harm. J. Guridi
4. **Ara nun diran** / harm. P. Legarralde; par. Iparragirre
5. **Plainte sur Mattin Zalakain** / X. Bello Portu
6. **Aurtxo seaskan** / harm. P. Legarralde; par G. Olaizola

Face B

- Pepita.** Fandango (Vicendaritz)
Emon-emon. Pasa-calle (Behobide)
Churrut. Fandango (Etchverrygaray)
Karrikaz-karrika. Pasa-calle (R. Lahetjuzan)
Biba Mattin. Fandango (R. Lahetjuzan)
Altza gaztiak. Marche basque (Behobide)

Réédition 1977

Les ballets et choeurs basques Etorki

Direction: Philippe Oyamburu. Txistu: **Polentzi Gezala**. Solistes: Nekane Lasarte, Jean Zanpurra, Maite Alberro, Txelo Uriz. Avec l' Harmonie municipale de Saint-Jean-de-Luz sous la Direction de René Lahetjuzan.



LE TXISTU 1877-1977

LE TXISTU. Polentzi Gezala

Approche, France. Disque (33rpm)

Face 1

Istilargi (Biribilketa)

Contrapas (Uruñuela)

Otzoal (muet de Onate)

Txuri Urdin (Sabadie)

Donostia (Sorozobal)

Face 2

Contrapas (Ansorena)

Maritxu (Ansorena)

Mendigoizaleak (Père Olazaram)

Nere ilargi eder (Jesus Mari Bilbao)

Artzai kantak (variations)

Le Txistu: Polentzi Gezala

L'orgue: Isoir André

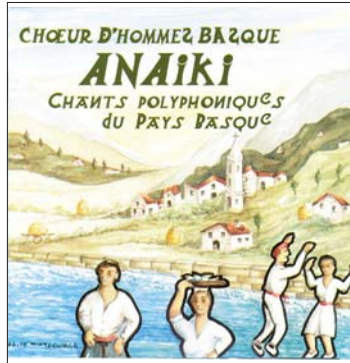
Le piano: A. d'Arco GD Chopin-Scarlatti

Fanfane: D. Dondeyne GD Musique des gardiens de la paix.

Violes: Clerkes of Oxenford. Matthews Locke

AP 01 B (CAL 150 B)

Disko hau Frantziako Liburutegi Nazionalean jasota dago, Parisen, 1982ko apirilaren 8az geroztik, fonoteka eta ikus-entzunezkoen sailan.



Chants polyphoniques du pays
basque ANAIKI

CHANTS POLYPHONIQUES DU PAYS BASQUE

Choeur d'hommes Anaiki. Direction, Jean-Marie Guezala. Paris. Anaiki 1998. Disque (CD-DA)

1. **Atxia motxia** / Juan Guisasola
2. **Lorea** / J. de Erauzkin
3. **Aita gurea** / Père Madina
4. **Izar eder bat** / Christian Laprerie
5. **Iru ta iru** / Père Madina
6. **Agur Maria** / José de Uruñuela
7. **Arrantzaleak itxasora** / T. Goñi
8. **Belenen** / Juan Urteaga
9. **Ospe zeru** (extrait de la messe des Corsaires) / Juan Urteaga
10. **Iru errege** / Jesús Guridi
11. **Agota** / José de Uruñuela
12. **Azokan** / Père Madina
13. **Haurtxo txikia** / Populaire
14. **Aldapeko** / Jesús Guridi
15. **Bi Eusko Abesti** / B. Sagastizabal
16. **Urzo luma** / P. Sorozabal
17. **Agur Zaharra** / Sabin Salaberri
18. **Donostiko kaiean** / J.M. Gonzalez Bastida
19. **Potxolo dago negarrez** / J.M.G. Bastida

Con la participación de **Polentzi Gezala** y de la Banda de Txistularis de Lezo (Gipuzkoa)

AN 01-06

EUSKAL EDERTI BATASUNA.
Ballets et chœurs basques Etorcki

Zuzendaria, Filipe Oyhamburu. Donostia-Baiona.
 Elkarlanean, L.G. 2001
 Disko (CD-DA)



EUSKAL EDERTI BATASUNA

1. Bertze batekilan.

Hitzak, Daniel Landart; doinua, Gorka Knörr; konponketak, Sabin Salaberri (bakarlaria, E. Martikorena).

2. Euskalduna naiz eta

Hitzak, Gexan Lantziri; doinua, Beñat Sarasola; konponketak, Felipe Oyhamburu (bakarlaria, Mixel Gastesi).

3. Aitarik ez dut

Herrikoia. Konponketak, Jean Garin, Mario Gachis (duoa, E. Martikorena, F. Oyhamburu).

4. Oles ezkonberriak

Herrikoia. Konponketa, Aita Madina (bakarlaria, Argimendi Merino)

5. Lorea

Errauzkin-Malleak 5 bozetara egokitua.

6. Ama, noiz etorriko da

Hitzak, Eñaut Etxamendi; doinua, Eñaut Etxamendi; konponketa, Blas Sanchez (abeslariak, Maite Larrulet, Jakesa Artola, Annie Yankorena, Josep Sensat, Xanleon Indart).

7. Andoniñe

Hitzak, F. Oyhamburu; doinua, Federiko Santalla; konponketa, Luis Urteaga (bakarlaria, Paulino Caballero).

8. Lasarte porru salda

Instrumentala. Haira, Marguirault eta Duhalde.

9. Goizian argi hastian

Hitzak, Etxahun Iruri; doinua, Etxahun Iruri; konponketa, Blas Sanchez (bakarlaria, Karmentxu Gorostidi).

10. Haritza lilitzen da

Hitzak eta doinua herrikoiak; konponketa, Jean Garin, Mario Gachis (bakarlaria, E. Martikorena).

11. A, a, a, Ardo gorri naparra

Juan Urteagak 5 bozetan moldatua (bakarlaria, Karmentxu Gorostidi).

12. Hiru txito izan eta lau galdu

Hitzak eta doinua herrikoiak; konponketa, Aita Donostia.

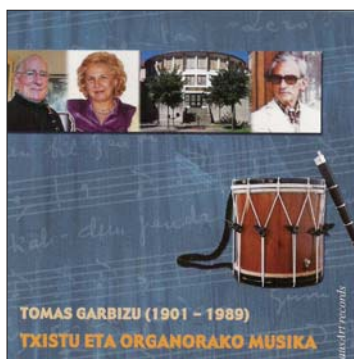
13. Euskal urrats

Instrumentala. **Polentzi Gezala;** soinu moldaketak, Garbizu eta Aurnaga. **14. Lenengo kalez kale**

Hitzak eta doinua herrikoiak; konponketa, Pablo Sorozabal.

D.L. D-1192-2001

Elkarlanean. Oro music KD-608



GARBIZU SALABERRIA TOMAS

GARBIZU SALAVERRIA, TOMÁS (1901-1989). Obra selecta.

Txistu eta organorako musika / Tomas Garbizu. Orió. ausArt records 2003.
Diskoa (CD-DA)

1. **Agur Jaunak**
2. **Ate txukuna**
3. **El roble y el ombú**
4. **Otzoal**
5. **La del pañuelo rojo**
6. **Fandango bolero**
7. **San Joan zortzikoa**
8. **Gabota**
9. **Kontrapasa**
10. **Donosti**
11. **Lezoko Herria**

Txistularia, **Polentzi Gezala**; Organista, Mari Koro Saenz (organoa: Cavaillé-Coll);
Lezoko txistulariak; Lezoko Abesbatza; zuzendaria, Xanti Espina.

Grabado en la iglesia de San Vicente el 30 de oct. de 2003 por Juan Rekarte aArus 039,
ausArt records.

ANAIKI

Anaiki avec Coro Easo, Choeur Saint Alexandre Nevsky, Voce Isulane.

Enregistré à l'occasion du 20ème anniversaire du Choeur Basque Anaiki 2008 (CD). Fraternité, 100 voix d'hommes.

Anaiki:

- 1.- **Ama Birjina fidela** (traditionnel). Arrgt. Jean-Marie Guezala.
- 2.- **Belenen** (traditionnel). Arrgt. Juan Urteaga. Soliste: Georges Eckly.
- 3.- **Andoniñe** (Federico Santalla, Juan Urteaga). Paroles de Philippe Oyhamburu. Soliste: Philippe Mendiburu.
- 4.- **Aurtxoa Seaskan** (Jose de Olaizola). Soliste: Jean-Marie Guezala.

Voce Isulane:

- 5.- **A tribbiera**

Choeur du monastère Saint Alexandre Nevsky:

- 6.- **Bateliers de la Volga** (chant traditionnel de Russie)
- 7.- **C'est bon de vivre, frères...** (chant traditionnel des Cosaques de Russie). Arrgt. et soliste: Boris Satsenko.

Coro Easo:

- 8.- **Donosti** (Jose de Olaizola) Soliste: Ruben Ramada.
- 9.- **Bi eusko abesti** (traditionnel) Arrgt. Busca Sagastizabal. Soliste: Ricardo Pascual.

Polentzi Guezala:

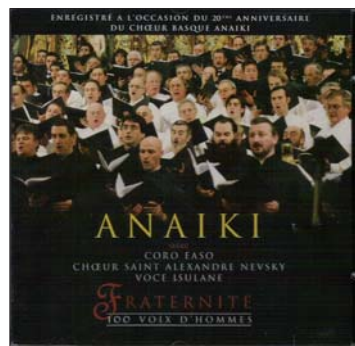
- 10.- **Solo 1** (traditionnel)
- 11.- **Solo 2** (traditionnel)

Banda de txistularis de Lezo. Direction: Estanis Karrera.

- 12.- **Mendiko soinuak** (Jesus Guridi)

Chants en commun:

- 13.- **Rossignol**. Chant poétique (Piotr Tchaikovsky 1840-1893). Soliste: Jean-Marie Guezala.
- 14.- **Au-dessus des flots de la Volga** (chant traditionnel de Russie)
- 15.- **Petite suite basque** (traditionnel). Arrgt. Tomas Aragües. Ene emaztea, Izar ederra, Joan nintzen Ainoara.
- 16.- **Ingrat baten maithatzeak** (traditionnel). Arrgt. Ludmila Kulikova.
- 17.- **Ara non diran** (Jose Maria Iparragirre, José Maria Gonzalez Bastida)
- 18.- **Jeiki jeiki** (traditionnel). Arrgt. Tomas Aragües.
- 19.- **Aupa Gaztelubide** (traditionnel) Arrgt. Bruno Imaz Ganzarain.
- 20.- **Txanton Piperri** (Hymne final de l'opéra de Buenaventura Zapirain)



ANAIKI

SARIAK ETA OMENALDIAK

Premios y homenajes

Prix et hommages



SARIAK

1969an, instrumentisten nazioarteko lehiaketa irabazi zuen Tunisian, Frantziako ordezkari gisa. 18 naziotako musikaririk hartu zuten parte.

1972an, instrumentisten nazioarteko txapelketa irabazi zuen Hungariako Szeged hirian.

1977an, Parisko Udalak Arte, Zientzia eta Letren domina eman zion.



Tunisiako saria (1969)

PREMIOS

En 1969 ganó el concurso internacional de instrumentistas en Túnez, representando a Francia. Participaron músicos de 18 naciones.

En 1972 ganó el concurso internacional de instrumentistas en la ciudad de Szeged de Hungría.

En 1977 el Ayuntamiento de París le otorgó la medalla de las Artes, Ciencias y Letras.

PRIX

En 1969, il remporte le concours international du meilleur instrumentiste en Tunisie. Il y représentait la France. 18 musiciens internationaux prennent part à ce concours

En 1972, il remporte le concours international du meilleur instrumentiste à Szeged, Hongrie.

En 1977, La Mairie de Paris lui remet la médaille des Arts, Sciences et Lettres.



Hungariako saria (1972)



Pariseko Arte, Zientzia eta Letren domina jasotzen (1977)

HOMENAJES

Su primer homenaje fue en Bilbao en la década de los 60 de la mano del donostiarra Koldo Larrañaga, por los conciertos ofrecidos en favor del orfanato de La Casilla.

En 1982 fue homenajeado por el Grupo de Danza Gazteria de París.

En 1990 lo homenajeó el Grupo Jeiki de París.

En 1991 el pueblo de Lezo le rindió homenaje. El alcalde Mikel Arrizabalaga le hizo un recibimiento oficial en el ayuntamiento. La fiesta duró todo el día.

En 1998 lo homenajeó el coro Anaiki.

En 2002 recibió el homenaje de Euskal Telebista con una especial ceremonia en el Kursaal de Donostia. Al final del acto Polentzi tocó varias piezas, y Euskal Telebista emitió el homenaje en el programa especial de Navidad *Olentzero Begi Gorri*.

En el año 2003 el Ayuntamiento de Lezo inauguró el *Auditorium Gezala* en honor a la familia Gezala.

En 2007 el pueblo de Lezo homenajeó a los vecinos asesinados y afectados por el franquismo durante la guerra de 1936 y la posguerra. Al homenaje realizado en la plaza del pueblo acudieron quienes todavía estaban con vida y familiares de los fallecidos. Entre ellos, Polentzi Gezala.

HOMMAGES

Le premier hommage officiel lui fut rendu à Bilbao, dans les années 60, et il fut organisé par Koldo Larrañaga de Saint Sébastien, lors du concert de bienfaisance à l'orphelinat de La Casilla.

En 1982, hommage rendu par le Groupe de Danse Gazteria de Paris.

En 1990, hommage rendu par le Groupe de Danse Jeiki de Paris.

En 1991, hommage rendu par la Ville de Lezo. Le Maire, Mikel Arrizabalaga le reçoit officiellement à la mairie. La fête dura toute la journée.

En 1998, hommage rendu par la chorale Anaiki.

En 2002, Euskal Telebista (la télévision publique basque) lui rend hommage au cours d'une soirée spéciale organisée au Kursaal de Saint Sébastien. Polentzi y interprète plusieurs morceaux, et l'hommage sera retransmis sur Euskal Telebista au cours du programme spécial des fêtes de fin d'année Olentzero Begi Gorri.

En 2003, la Municipalité de Lezo inaugure l'Auditorium Gezala en hommage à la famille Gezala.

En 2007, La Ville de Lezo rendit hommage à ses habitant(e)s exécuté(e)s ou emprisonné(e)s par les franquistes durant la guerre ou après celle-ci. Des survivant(e)s et des membres des familles des personnes exécuté(e)s étaient présents à cet hommage qui se déroula sur la place du village. Parmi eux se trouvait Polentzi Gezala.

OMENALDIAK

Bilbon jaso zuen lehenengo omenaldia, 60ko hamarkadan, Koldo Larrañaga donostiarraren eskutik, Casillako umezurztegiaren alde emandako kontzertuengatik.

1982an, Parisko Gazteria Dantza Taldeak omendu zuen.

1990ean, Parisko Jeiki Taldeak omendu zuen.

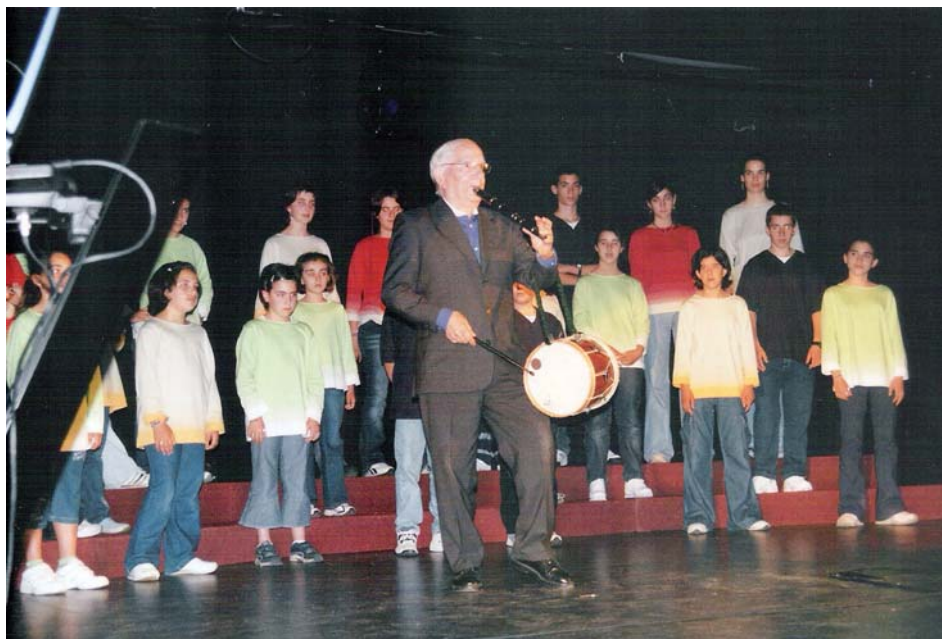
1991n, Lezoko Herriak omendu zuen. Mikel Arrizabalaga alkateak harrera ofiziala egin zion udaletxean. Egun osoko festa izan zen.

1998an Anaiki abesbatzak omendu zuen.

2002an, Euskal Tebistak omendu zuen Donostiako Kursaal jauregian egindako jaialdi berezian. Amaieran, Polentzik hainbat pieza jo zuen, eta Euskal Tebistak Gabonetako *Olentzero Begi Gorri* programa berezian eman zuen omenaldia.

2003an, Lezoko Udalak *Gezala Auditoriuma* inauguratu zuen, Gezala familiaren omenez.

2007an, Lezoko Herriak 1936ko gerran eta gerraondoan frankismoak hil eta zigortutako herritarrak omendu zituen. Artean bizirik zirenak eta hildakoen senideak izan ziren herriko plazan egindako omenaldian. Horien artean, Polentzi Gezala.



Gezala Auditoriuma inauguratzeko ekitaldian txistua jotzen

Conferencia del poeta Vicente Molina Foix, en el Ayuntamiento de Donostia

DONOSTIA. Vicente Molina Foix, poeta, novelista y durante ocho años profesor en la Facultad de Filosofía de la UPV, hablará hoy lunes en el Salón de Plenos del ayuntamiento donostiarra sobre «La posibilidad de la poesía».

Molina Foix brindará la oportunidad de conocer a un poeta que, a pesar de su madurez narrativa y de haber sido incluido hace 20 años en la famosa antología «novísima» de Casteller, no había publicado hasta ahora ningún libro de poemas. El libro, editado por Península, se titula «Los espías del realista». El acto dará comienzo a las 19,30, con entrada gratuita, y será presentado por el escritor Félix Marañón.

Vicente Molina Foix estudió Filosofía y Letras en Madrid y se graduó en Historia del Arte en la Universidad de Londres. Actualmente es director literario del Centro Dramático Nacional y entre su labor literaria figuran «Busto», «La comunión de los alférez», «Los padres viudos»...

La conferencia, organizada por el Gremio de Libreros de Gipuzkoa, forma parte del programa cultural convocado por esta institución con motivo del «Día del Libro», que tendrá lugar mañana. Dicho programa se inició el pasado viernes con una conferencia del poeta Juan María Lekuona, quien ofreció un recital de su poesía en euskera y castellano en compañía del escritor y traductor Inazio Mujika Iraola.

Muere por sobredosis en Pasaia

DONOSTIA. Una persona fue encontrada muerta por sobredosis ayer en Pasaia en el interior de un camión.

El fallecido es José García Álvarez, de 35 años de edad y domiciliado en Donostia, se encontraba sin vida y con una jeringuilla en su brazo cuando la Policía municipal de la localidad pasaitarra encontró el cadáver en el interior del camión Pegaso NA-3874-T, que estaba con el motor en marcha.

No hizo falta trasladarlo a un centro hospitalario, en tanto que la Ertzaintza procedió a identificar a la persona fallecida.

DONANTES DE SANGRE
¿Quieres dar tu sangre? Hazte donante de sangre. Os invitamos a pasar por C/Larramendi, 10 DONOSTIA



Polentzik, bere lan bikaina epitogaitik, mereziko sariak jaso zituen. (Unziti argazkia)

Hollywood-en eta Eisenhower-en aurrean jo du txistua

Polentzi Gezala txistularia omendu zuen atzo Lezok

S. D. rrandietak irakatsi zion eskala. Gero, Errenteriko Alejandro Lizasoegana jo zuen. Azkenik, Donostiako Isidro Ansonera izan zuen maisu.

Gerratea hasi zenean Santanderra lues egon zuen 16 urteko gazteak, bere familiararekin. Ondoren, 7 urtetako soldaduska egin behar izan zuen, Lizarra, Iruñea,artzelona eta Donostiako Loiolan. Urte txarrak, noski, txistua jotzen aritzenko.

Bartzerrak zerbitu baretu zirenean margildu zen beerritoe folklore eta musika mundura. «Etorri» dantza taldearekin joan zen bi hilabetetarako Parisa. Geroztik 40 urtetara luzatu zaitziko bi hilabete haiek.

Campos Eliseos-en egin zuen lehen agerraldia. Gero, Londresko «The Royal Albert Hall»-era jotzuan. Handik Bruselarako «Teatro de la Monedera», La Hayara eta Europako

herririk haundienetara jo zuen.

Europatik Amerikara egon zuen jauzi «Oldiradantza» taldearekin: Filadelfia, Washington, New York, Las Vegas, San Francisco, Idaho, Kanada eta abarretara.

Hollywood-en ere izan zen Polentzi, eta Marion Brando, Jacques Bergerac, Liz Taylor eta Brigitte Bardot ezagutzeko zoria izan zuen. Brigitte Bardot-en film batean parte ere hartu zuen.

Washington-en kontzertua eman zuten Eisenhower presidentea inguratu zitzaion zoriarekin dantza egiteko aukera izan zuen. Beatriz eta Irene printzesek ere gonbidatu zuten beren jauregia bazkaltzera. Tuzeko Barga presidentarekin ere izan ditu harremanak.



Polentzi Gezala atzoko omenduan. (Unziti argazkia)

LEZOKO UNIBERTSITATEKO UDAL AGURGARRIA (GIPUZKOA)

Oipuzkoako Alkartzari Ofizialean 1991ko Otsailaren 26koan eta 1991ko Apirilaren 4koan 62. artikuluko artikuluko ageri dira udal honetako plaza-txoko partzialen Funtzionario eta Laboraria hautatzeko Oinarriak.

PUESTUAK:
—Barne Sustapena:
—Lidatzenagoko Kibru Plaza 2.
—Administratze Plaza 1.
—Konturto-Lidatzena Librea:
—Lidatzenagoko Plaza 1.
—Musika Irakatsle Plaza 1 Txistu-sofiteko espezializata.
—Idazkariak merkatuko bakak eta eguzi: Lezoko Libraren Enbagaio Orkondean, iragarri hau Estatuaren Buztin Ofizialean argitaratuz gero, hurrengo egunetik aurrera. (E.B.C. 2.92. 1991ko Apirilaren 17.lean).

En el «Boletín Oficial de Guipúzcoa», número 39 de fecha 26 de febrero de 1991 y 62 de fecha 4 de abril de 1991, se hacen públicas las Bases para la selección de Personal Funcionario y Laboral de la plantilla de este Ayuntamiento.

PUESTOS:
—Promoción Interna:
2 plazas de Cabo de la Guardia Municipal.
1 plaza de Administrativo.
—Concurso-Oposición Libre:
1 plaza de Auxiliar.
1 plaza de Profesor de Música (especialidad txistu-sofite).
Lugar y plaza de presentación de Instancias: En el Registro General del Ayuntamiento de Lezo, en el plazo de 20 días contados a partir de la publicación del presente anuncio en el «Boletín Oficial de Guipúzcoa» (Boletín n.º 92 del 17 de abril de 1991).

Lezo, 1991, apirilak 18 PLAZATZEA

COLEGIO OFICIAL DE TITULARES MERCANTILES DE GIPUZKOA CONVOCATORIA

Por la presente se convoca a todos los Titulares Mercantiles de Guipúzcoa a la reunión que tendrá lugar en los locales de la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Guipúzcoa (calle Camino, n.º 1), el próximo día 25 de abril, a las 19.30 horas, al objeto de tratar los asuntos que se indican en el siguiente orden del día:

- 1.º Celebración de Junta con el carácter que proceda.
- 2.º Elección de los cargos vacantes y los que correspondan por renovación legal.
- 3.º Temas varios y sugerencias.

San Sebastián, 22 de abril de 1991.

NOTA: La Junta convocada para el día 26 de abril, a celebrar en el mismo lugar, ha quedado en suspenso.

DIA DEL LIBRO LIBURUAREN EGUNA 1991

GREMIO DE LIBREROS DE GIPUZKOA GIPUZKOAKO LIBURUDENDEN ELKARTEA

HOY —A las 19,30 horas.

GAUR —En el Salón de Plenos del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián

VICENTE MOLINA FOIX
«La posibilidad de la poesía»
CONFERENCIA

Presentación:
FELIX MARAÑA

ENTRADA LIBRE



Gezala Auditoriuma inauguratu
ondoren Pierre semearekin



Lezon
frankismoaren
biktimei
egindako
omenaldian
(2007)



Gezala Auditoriumaren inaugurazioan Polentzi, Annie, Aitor Sarasola garaiko alkatea eta Agustina Pontesta.



Lezoko Gezala Auditoriumaren inaugurazio eguna (2003)



Frankismoaren biktimak dantzarien omena jasotzen

BIBLIOGRAFIA, DOKUMENTAZIOA ETA ARGAZKIAK

Bidegileak: Filipe Oihanburu. Egilea: Eneko Bidegain. Eusko Jaurlaritza (2007)

Lezo aldizkaria, 6. alea (1991)

Orratx aldizkaria, 23. zenbakia (1999)

Zigortuak. Ilunpetik argitara. Frankismoaren biktimak Lezon 1936-1945. Egileak: Joxe Luix Agirretxe Mitxelena, Agustina Pontesta Garmendia eta Ander Leon Nanclares (2007)

Lezo dantzari; Murixka eta aurrekoak. Egilea: Joxe Juan Ugalde Ordoki (2007)

De Biarritz à Tbilissi en passant par Bogota. Egilea: Filipe Oihanburu (1994)

De Tbilissi à Getaria en passant par New York. Egilea: Filipe Oihanburu (2009)

Tradizioa sormen iturri. Kresala Euskal Dantza Taldea (2008)

Euskal Herriko Dantza Txapelketa 1977-2001. Lierni Elorza eta Maria Isabel Elorza.

Irutxuloko Hitza (2008-10-7)

Egin egunkaria (1991-4-23)

Wikipedia

Lur Hiztegi Entziklopedikoa

Eresbil

Oldarra Dantza Taldea

Argazkiak: Gezala familia, Iker Azurmendi (Kresala Dantza Taldea), Filipe Oihanburu, Agustina Pontesta, Koldo Zabala, Estanis Karrera, Miguel Mari Garbizu eta Joxe Juan Ugalde.

ESKERRAK

Eskerrik asko Annie Gezala, Jean Marie Gezala, Filipe Oihanburu, Koldo Zabala, Estanis Karrera, Daniel Moërs, Elixabete Gezala, Lezoko Udala, Lezoko Tomas Garbizu Musika Eskola, Euskal Telebista, Euskal Dantzarien Biltzarra, Eresbil, Kresala Dantza Taldea, Faustino Aranzabal, Iker Azurmendi, Candida Salaberria, Miguel Mari Garbizu, Fermin Ibarguren, Andone Saenz de Cabezon, Juan Ignacio Garmendia *Zela...*

Zuek esandako hitzak harilkatuz osatu dugu kontakizun hau; zuek utzitako argazki eta irudiek bizitu dute hitza; zuen hurbiltasunak eman die indarra, zenbaitetan, ordenagailuko teklak zanpatu dituzten behatzei eta haiek mugitu dituen buruari.

Esker aunitz Patxi Intxaurrendieta, nire hitz eta esaldirik baldarrenak zuzentasunaren galbahetik pasatzeko egin duzun lanagatik eta, Agustina Pontesta bezalaxe, beti hor egoteagatik.

Beste horrenbeste esker Miren, Garazi, Iraitz eta June, berriz ere, gure egin dugun proiektu hau horren maitekiro bultzatzeagatik. Eta horrez gain, zuri Garazi, lankide izan zaitudalako.

Mila esker bihotzez.

